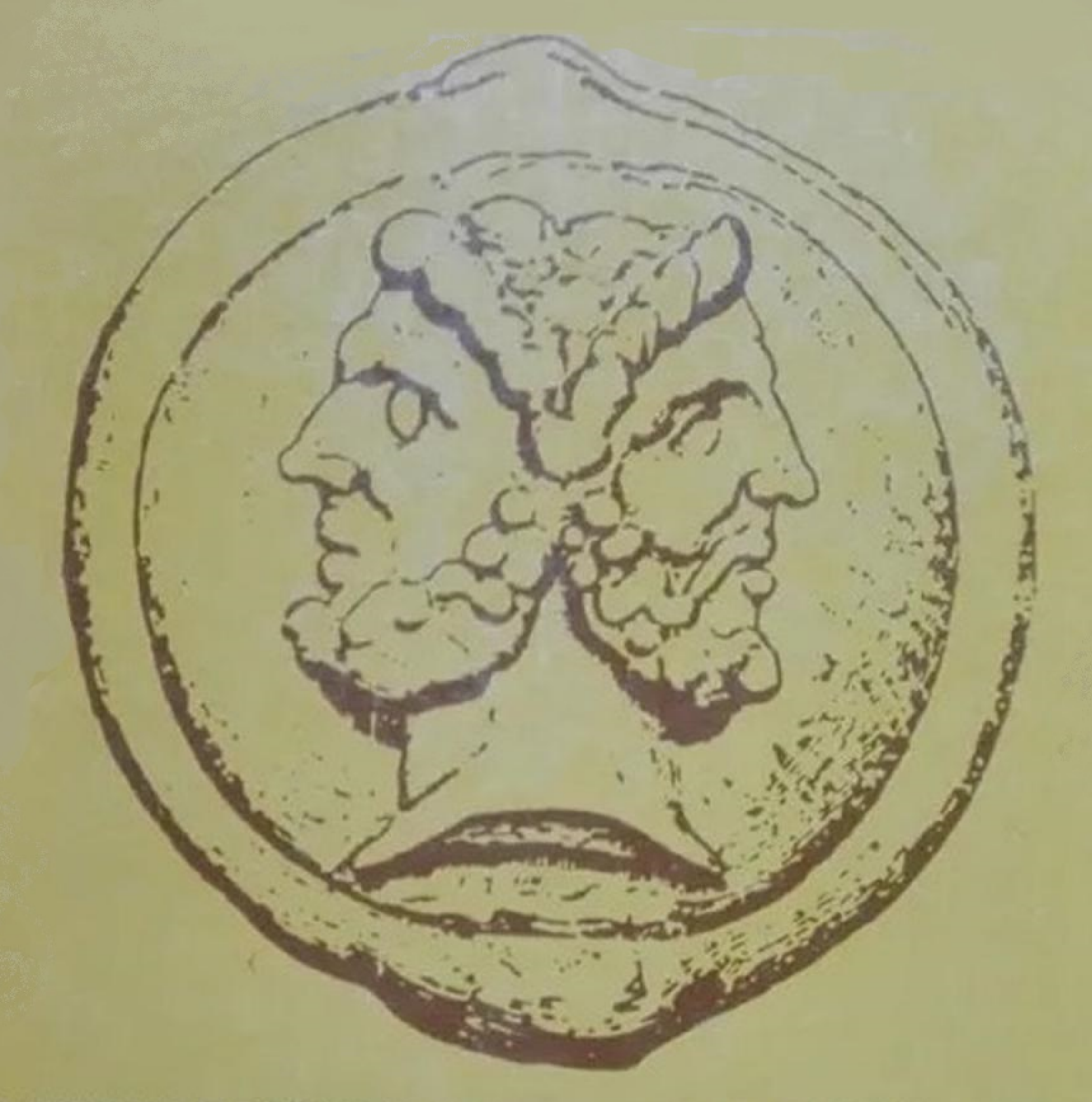


BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

OVIDIO

FASTOS

LIBROS I-III

VERSION DE JOSE QUIÑONES MELGOZA

Los *Fastos*, una vez leídos y analizados (nos dice José Quiñones Melgoza, su justo y apasionado intérprete), no solamente son un calendario nacional, o histórico, o poético —puesto en versos—, que reúne o refiere leyendas romanas, tradiciones latinas, usos de la vida civil del pueblo y ceremonias del culto relacionadas con los festivales de los seis primeros meses del año; son más, muchísimo más que todo eso. Son una epopeya en que caudillo y pueblo conjuntan un solo e indiviso ser: Roma. Son la historia, la génesis histórica de Roma, concebida como los elementos —hombres, sucesos, prácticas— que ayudaron a formar un nombre y una gloria, en cuyo tronco han dejado los claros vestigios de su influencia. Son, además, un triunfo; el triunfo del ingenio ovidiano que ha sabido resolver dificultades y obstáculos para conformar, en el desorden con que el calendario agrupa las fiestas, el orden y la idea de una historia congruente y verosímilmente desarrollada, aunque no expuesta con la rigurosa sucesión cronológica que todos quisieran que le hubiera infundido. Triunfo, además, porque su caja de resonancia es el ingenio y la visión del arte en la obra, cuya unión, enlace y secuencia, amenidad y humorismo no resultan gratuitos, sino conscientes y gustosamente buscados y conseguidos por el poeta de Sulmona que, sin olvidar al hombre, escribe para su tiempo y los romanos de su tiempo, a quienes desea instruir y entretener. No canta en los *Fastos* las fiestas y sus ritos concomitantes (a no ser los nombres y detalles más extraños de ellos) cuanto se complace en indagar el origen de aquéllas y de sus variados actos: ¿acaso tendría diversión y enseñanza para sus contemporáneos decir cuántas ovejas, qué toro o qué palomas fueron sacrificados; si había procesión, desfile o espectáculo, cosas que conocían y habían visto ejecutar año tras año? Calendario, meses, nombres de fiestas, ritos y orígenes de éstos son solamente el señuelo, la máscara que intenta cubrir el verdadero afán poético de Ovidio: deslizar, a propósito de aquéllos e insensiblemente, las gestas heroicas, los caudillos y las cosas que forjaron la historia real y humana de su pueblo; igual que la alusión al orto y ocaso de los astros sólo le servirá para justificar la intromisión de mitos, leyendas y transformaciones astrales, elementos todos que van a contrarrestar las notas de mera erudición. Convengamos, por último, con algunos, que los *Fastos* son "la obra maestra del poeta y una especie de devoción pagana".

Portada: Jano barbado (anverso de uno de los ases romanos)

PVBLII OVIDII NASONIS FASTORVM

LIBRI I-III

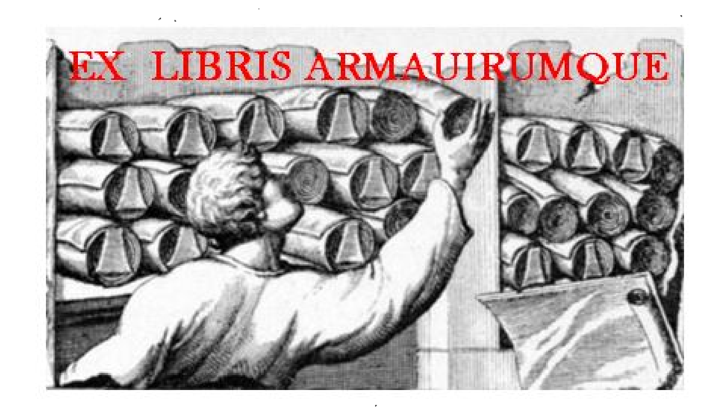
PUBLIO OVIDIO NASÓN

FASTOS

LIBROS I-III

Introducción, versión rítmica y notas de

JOSÉ QUIÑONES MELGOZA





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Imprenta Universitaria 1935-1985

OBRAS DE PUBLIO OVIDIO NASÓN

FASTOS

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1985

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

ISBN 968-837-449-0 (Rústica)
ISBN 968-837-450-4 (Empastado)

Para el doctor Rubén Bonifaz Nuño, director del IIF, bajo cuyo impulso y poesía ha crecido y madurado toda labor.

AL LECTOR

Una idea simple, no original, ha llevado a José Quiñones Melgoza a redactar la introducción de este primer volumen de los Fastos. *Tradicional ha sido en la presentación de una obra hablar del autor y luego de su trabajo. Por obvias razones, él no habla del autor: poco podría agregar a cuanto sobre Ovidio se ha dicho en otros trabajos o presentaciones.*

En esencia, su idea —reducida a cuatro aspectos— se aplica sólo sobre la obra que está en tus manos.

1. Los Fastos*: qué se ha dicho tradicionalmente que son; qué son para su estudio.*

2. Los Fastos *una "Romaida": prueba (de ninguna manera concluyente, clausurada y exhaustiva) de que los* Fastos *son lo que él dice que son.*

3. El estilo de los Fastos*: tres peculiaridades que, expuestas, te hacen consciente de que el traductor no sólo traduce, sino estudia, deduce, abstrae y resuelve.*

4. Tablas de contenido: vuelta y vuelta sobre la obra. Entiéndelo, lector, es la armazón, el esqueleto. Adelante (1-3) el signo te nutrirá el espíritu.

Ahora bien, para llegar a la conclusión del primer aspecto, el introductor, a través de la vida literaria de Ovidio y de la significación de sus obras anteriores, te guía hasta los Fastos *y hasta los vanos intentos que fraguó el poeta por continuarlos en su exilio. Probar —segundo aspecto— que se dan partes formales (proposición, invocación) y cualidades (la grandeza, lo maravilloso) de epopeya, es secundario, cuando la unidad de la acción épica (el destino de Roma), por manifiesta, ya te ha sor-*

prendido. Hallar un dístico de ciertas resonancias; una unión, un enlace, una secuencia; un humorismo y una amenidad equilibradora en los Fastos, *fue broma infantil, luego que el tercer aspecto resolvió la problemática de la unión entre fiestas y fulgir-apagarse de los astros.*

INTRODUCCIÓN

1. LOS *FASTOS*

Es difícil precisar cuándo —qué año— comenzó la vida literaria de Ovidio; cuándo comenzó a escribir con afanes de literatura. Según su propia confesión, él sabía que había nacido poeta:

En cambio a mí ya de niño agradaba lo sacro celeste,
y a hurtadillas la Musa me arrastraba a su obra.
Dijo a menudo mi padre: "¿por qué estudio inútil intentas?
Ningunas Meónida mismo dejó riquezas".
Me movían sus dichos y, el Helicón completo dejando,
intentaba sueltas de ritmo escribir palabras.
Por su voluntad a números aptos el carmen venía,
y era, escribir lo que intentaba, verso.

Tr., IV, x, 19-26.

Lo sabían sus condiscípulos, quienes, además de conceder a su ingenio virtudes de seductor, apropiado y amable, y de verlo personalmente ingenioso, lo sentían con gran hondura, aunque buen declamador, mucho más poeta que retórico, pues no sólo era capaz de trasplantar a sus versos las sentencias (enseñanzas) de sus maestros, sino de transformarlas, mejorando poéticamente su contenido, de tal suerte que su discurso no era otra cosa que un poema en prosa. Por saberlo poeta, lo veían huir las *controversias* (le molestaba toda argumentación), gustar de las *suasorias* y usar menos gustosamente de las palabras, a no ser en sus cantos, donde no ignoró (lo mismo que sus virtudes) sus vicios, sino los amó (Séneca, el "Retórico", *Cont.*,

II, 2, 8-12). Lo supo también, un poco después, Quintiliano (X, 88, 93, 98), cuyos juicios, a fuer de veraces, partían de su formación retórica, confusa a veces con resabios de moralidad; pero seguramente que más no puede pedir un poeta que está en sus inicios. Ya la *Medea* mostraba, a su parecer, cuánta grandeza podría darle Ovidio a la tragedia, si a ella se hubiese dedicado y si hubiera preferido gobernar su ingenio más que serle indulgente; y aunque lascivo en las *Heroidas* y demasiado amante de su ingenio, sin embargo lo encuentra, en partes, loable. Como elegiaco, no es ni mejor ni peor que Tibulo y Propercio; y no lo es, porque no hay comparación literaria (Tibulo es un poeta terso y muy elegante, y otros prefieren a Propercio; en cambio Ovidio será —¡loor a la crítica!— más lascivo que ambos).

Sabedor de sus facultades y vacilante sincero, aunque novelesco, del género literario que debía escoger para conseguirse la fama que necesitaba su espíritu, se aventura a divulgar su canto. Facilidad, presunción, originalidad y mucho ingenio lo presentan a la sociedad romana como poeta novedoso. Presume de ser profeta y sacerdote de Venus; de ser educador del pueblo y de las cortesanas; de ser maestro del Amor; de llegar a ser en la elegía lo que Virgilio era en la epopeya; de ser, en fin, un gran admirador de los elegiacos y el último de ellos, el mejor; y de ser, a pesar de ellos, de las *Heroidas* y de los *Fastos*, original.

Frescas, transparentes y actuales por su visión de la sociedad, la religión y el mito, aunque no ausentes de agudos artificios, han brotado de sus manos las obras *Amores* y *Heroidas*.

Dejando ver mil caras de su tiempo, el cual, huido, nos permite verlas en el nuestro, pues hombre y arte son intemporales, sus librillos *Arte de amar* y *Remedios del amor* revelaron la

madurez espiritual del poeta. En ellos reasume, ante la sociedad de su tiempo, viejas enseñanzas y recientes posiciones políticas con tal acierto y vitalizadas de tal modo que nadie negará que dichos librillos resultan originales por la intención y el desarrollo que ha sabido infundirles. Ha dejado tras sí, superados sus maestros, magníficos cuadros de costumbres y, tendida una red policromada, amplias visiones de la alucinante senda del amor. Han rodado los versos a su antojo, y el dístico ha corrido, moldeado y amasado por las manos de su arte, como manso corcel de suelta brida. Apta la musa a su materia, lo ha perseguido dócil por intrincados vericuetos; sin embargo es ligera y está dispuesta siempre a transferirle el rumbo de la ruta, al menor sobresalto del camino.

No faltó la ocasión buscada por su musa. Deslumbrado por un asunto grandioso, las *Metamorfosis* (grandioso es el límite de tiempo que las enmarca, y grandiosa la base filosófica que sostiene los muros del edificio), el poeta, que siempre detestó las obras que exigen años, va a empequeñecerlo por el procedimiento, sin quitarle la apariencia de grandiosidad. La superposición aglomerada de transformaciones, como la *ficelle* que Valera critica en la "Canción del oro" de Darío, le permite mañosamente hacer cuenta de que elabora poemas en los cuales el verso (hexámetro, que pudo también ser dístico) le ayuda a prolongar o a disminuir cada episodio según los incentivos que los personajes involucrados en el suceso concedan a su imaginación. Una acción repetida y constante rueda continua, como el cangilón de una noria que, girando, vierte irremisible y fatalmente su carga en el cóncavo lecho de una misma canaleja. El desenlace inflexible de todos los episodios acaso sólo se vea perturbado por las diversas maneras en que actúa la causa que lo originó. En un noventa por ciento de las

metamorfosis es el amor quien mueve los hilos de la trama: por amor los dioses o los hombres transgreden las leyes de la naturaleza, transgresión que originará una metamorfosis. Ovidio, pues, contra lo que pueda pensarse o decirse, continúa siendo el poeta de Venus, cuyos pendones, desgarrado o ileso, porta, mientras lleva alojado en el pecho el puñal de su primera herida. Viejo amigo, el asunto le ha permitido dejar maravillosas páginas, donde su imaginación, águila joven, ha salvado con ímpetu todas las corrientes de las auras. Es admirable su forma de exponer y describir; su forma de plantar los personajes y manejarlos, de suerte que en breves trazos nos den el intenso fulgor de su *psique.*

Todo esto está bien, va bien a Ovidio y resulta admirable; pero lo es más, sin duda, cuando el artífice de "los tiernos amores" nos sorprende con una espectacular evasión: dejar las frescas fuentes, las feraces campiñas y límpidos estanques de su inspiración para escribir unos *Fastos.* Amor, pasión, lucha y entrega, sí; pero ¿unos *Fastos*? ¿Qué podría decir su musa y su arte en unos secos, seriados e inalterables días sacros del calendario? Sin embargo el poeta tiene firme la idea de la obra, y aferrado a ella, sabiendo lo que comporta, escribe. Escribe, y el estudio avanza. Los meses han corrido hasta el final del sexto, cuando un suceso tácito y repentino, su exilio, le ha destrozado las riendas y los cauces más íntimos de sus afanes. ¿Qué ha sucedido? ¿Qué vio? ¿De qué secreto político, fortuitamente, como Acteón, se ha enterado? ¿La dedicatoria de los *Fastos* a Augusto, gobernante muy poco consagrado al quehacer literario, y de quien nunca ha querido ocuparse el poeta, nos puede indicar que algo inquietaba al hijo de Sulmona? ¿Tal gesto había retardado que alta procela hundiera su navío, o fue sólo el meritorio anhelo de ofrendar un trabajo más

digno de tan potente dueño? Nada sabemos, y nada nos dicen al respecto ni los mismos *Fastos* ni las obras posteriores escritas en el destierro. Sólo temor, cierta inquietud, revela el principio de los *Fastos*:

Con aplacado rostro esta obra, César *magnífico*, acoge,
y dirige de mi tímida nave el rumbo...
Aprueba al que ir por las loas de los tuyos intenta
y de mi corazón los pávidos miedos saca.
I, 3-4, 15-16.

Incapaces de saber con plena verdad qué hecho originó la desgracia del poeta, porque éste, por miedo y por esperanza de regresar un día a Roma, no confesó sino la culpa (no el crimen) evidente (pero no cierta) que a sus contemporáneos fue muy conocida, y debió callar el hecho "en sí", habré de contentarme con creerle que las Musas (su literatura, defendida y exaltada no sólo retórica, sino bizarramente por todas partes de sus obras de exilio, y sobre todo en la elegía que compone el libro II de las *Tristes*) fueron la causa máxima de su destierro. Acepto, sin embargo, que leyendo y releyendo sus obras no encuentro ninguna ni siquiera con mediana capacidad de condenarlo, aunque me aterra pensar, como sin duda también a él lo aterraba, que un hombre pueda ser castigado, más aún, aniquilado, por su pensamiento y por el significado, la intención y el alcance social de dicho pensamiento.

Incierto al destino de sus *Fastos*, y con los rollos de los libros redactados bajo el brazo, marchó al destierro, no sin antes haber quemado simbólica y ficticiamente las *Metamorfosis*, causa, igual que sus musas anteriores, de su ruina. Como estudio inconcluso, sólo una mención directa de ellos registran

sus obras de exilio. Allí, los *Fastos* son obra diferente a las llamadas amatorias y, vencida su repugnancia (por su ensayo con las *Metamorfosis*) a los trabajos que exigen años, canto de grandes vuelos (velas), la cual el poeta, aunque no completa, ha quedado acabada (interrumpida) con seis volúmenes para igual número de meses, mientras esté desterrado, pues el lugar no tiene ni libros donde se instruya ni gentes que le puedan informar de sus dudas ni amigos o público a quien los lea ni las voces aptas a componer, pues el latín se le mezcla a menudo con el habla gética; por libros y cálamos hay sólo dardos emponzoñados. ¿Cómo intentar, además, terminar la obra, si, por la presión que juzga ejercer con no hacerla, va a soportar la puya incesante de la insatisfacción y el descontento, tortura máxima al creador, por no tener los medios suficientes a lograr algo mejor, tal como le ocurrió con su poema "Triunfo" (*Epist. desde el Ponto,* III, iv) a loa de Germánico?

Muchas veces el mismo poeta, con bien escogidas prolepsis, se estimuló a continuarlos (si es que en verdad no fue estimulado por alguno de sus amigos), pero con resultados no sólo negativos, sino reveladores de una gran verdad: la creída y cultivada falsa modestia intelectual en que lo tenía hundido la miserable depresión consciente de su ánimo. Además de ver y sentir la carencia absoluta de tantos objetos, personas y circunstancias favorables, que podrían estimularlo a seguir una labor truncada, se le juntaba la presencia continua de un lugar inamable, de un clima perjudicial y de un tiempo, para él, cargado de tristezas y abandono que necesariamente menguaba sus fuerzas y aptitudes. Obligado a escribir para distraer la mente, sólo brotaba un carmen conveniente a su tiempo y lugar de exilio. Llegado a Tomis, no esperó mucho para convencerse de que su proyecto era imposible, y los días terminaron

por abatir las pocas ilusiones que sobrevivieron después de su pesada travesía.

Abrumado, sin embargo, por sus cavilaciones y por los temas de las *Tristes* y las *Epístolas desde el Ponto*, lo intentó; no hay duda que intentó proseguir los *Fastos*; pero todo librillo o poema no encajado en sus obras de exilio paraba en el fuego, ya porque sentía vergüenza de haberlo escrito, ya porque de antemano se negaba la posibilidad de corregir lo que había escrito con musa y obligada mano.

Por todas esas casualidades, nada creció la obra. Bien puede imaginar cualquiera el agudo tormento que se infligió el poeta sólo por imponerse como obligación revisar la parte redactada. Y tuvo que hacerlo; pues modificada la dedicatoria original y cambiadas las circunstancias felices en que había escrito, ajustó cuanto pudo el texto al nuevo envío y a los sucesos nuevos. No asombra, por tanto, como labor inconclusa y no dejada en Roma, que Ovidio, para quien apenas contaba, sólo una vez (confesando que de ella escribió seis meses y que la interrumpió su suerte) la mencione en sus obras de exilio, contra las muchas en que alude al *Ars*, y a las tres en que habla de las *Metamorfosis* (*Tristes*, I, vii, 11-40; II, 555-560; III, xiv, 19-24).

Parte de sus esfuerzos, los *Fastos* reciben globalmente del poeta, igual que sus demás producciones, complacencia y cariño: sus librillos le son imagen y monumentos mayores, por los cuales pervivirá, siendo leído en todo el orbe, y por los cuales no lo haga suyo tan pronto la tierra. En su situación, abundar, referir contenido, proyección y significado no era posible; pero tampoco necesario. La obra misma dice cuanto soñaba y presumía el autor. Un halo de luz envuelve la misión entrañable de sus desvelos, y los dos versos iniciales, prolongándose aquí y allá, resuenan repitiendo sus prístinos anhelos:

Con sus causas los tiempos [fiestas] dispuestos por año latino
y cantaré en las tierras puesta y salida de astros.

Tan briosa intención puede resolverse en tres definidos propósitos: *a*) cantar las festividades del calendario romano; *b*) exponer las causas que originaron dichas festividades, y *c*) aludir, según la rotación del tiempo, al movimiento de los astros, lo cual habré de exponer un poco más adelante, después de mencionar algunos conceptos de lo que se piensa que son los *Fastos*, conceptos que abundan en estudios, ediciones e historias de la literatura latina.

Los *Fastos*, una vez leídos y analizados, no solamente son un calendario nacional, o histórico, o poético, puesto en versos, interesante y muy instructivo, que reúne o refiere leyendas romanas, tradiciones latinas (nacionales y religiosas), usos de la vida civil del pueblo romano y ceremonias del culto relacionadas con los festivales de seis meses del año; o cultos y fiestas (Laurand, Bayet, Bernini, Wight Duff); tampoco son un mero tratado poético sobre el calendario romano, al cual expone en estricto orden cronológico (Frazer); y menos, un poema elegiaco incompleto, consagrado a las fiestas de aquél, el cual comenta, día tras día, las diferentes solemnidades del año litúrgico, donde había muchas fiestas muy antiguas de ritos extraños, con el cual Ovidio ha querido, cual Calímaco romano, crear los *aitia* de la religión de la Urbe (Grimal, Paratore). —Supongo que se le llamó *elegiaco*, porque está escrito en dísticos, propios de la elegía; e *incompleto*, porque llega hasta el sexto mes.

Tan breves, inexactos y esquemáticos conceptos tuvieron que ser ampliados por Frazer y Bernini, a fin de mover mucho más la imaginación y el interés de los potenciales lectores de la obra, y fue la materia contenida en el poema el escaparate

que dejó entrever las margaritas. Así, para Frazer, ésta cae, hablando de modo general, en tres secciones: la histórica, la astronómica y la religiosa. La primera comprende una considerable porción de leyendas y anales de Roma, de las cuales se mencionan las principales y más atractivas. La segunda, que notifica del orto y ocaso de las constelaciones, está, por causa de los antiguos calendarios, muy descuidada (parece que Ovidio, a pesar de su afán —dice— no aprendió a veces los elementos de la ciencia) y es de mucho menos valor que la primera. La religiosa, para nosotros los modernos, es la parte más interesante y valiosa de la obra por el conocimiento que nos brinda de la religión romana, pues abarca noticias y explicaciones de los festivales fijos y ritos sacros que estaban recordados en el calendario (se mencionan los más sobresalientes).

Para Bernini, el poeta, esforzándose por reanimar con el arte una materia árida (en gran parte de gramáticos y anticuarios) y de aligerar la pesadez erudita que le ofrecía el calendario romano, canta e ilustra la etimología de los nombres de los meses, los templos, las fiestas, los ritos, las divinidades latinas, las tradiciones populares remotas y recientes, las usanzas nacionales, los recuerdos solemnes de hechos alegres o tristes, el orto y el ocaso de los astros y de las constelaciones con sus orígenes que se prestan a cuentos fantásticos y a digresiones imaginativas, en los cuales reviven creencias, supersticiones, fábulas e historietas populares de todo género. Y esta última parte que surge espontánea de su hirviente imaginación y que responde a su sentimiento, es la mejor, la más colorida y más viva, mientras que la parte erudita queda fría e inerte: especialmente aquellas continuas noticias astronómicas [que] son, por decir así, el peso muerto del poema.

Pero los *Fastos*, realmente y a mi modo de ver, son más,

muchísimo más que todo eso. Son una epopeya en que caudillo y pueblo conjuntan un solo e indiviso ser: Roma. Son la historia, la génesis histórica de Roma, concebida como los elementos —hombres, sucesos, prácticas— que ayudaron a formar un nombre y una gloria, en cuyo tronco han dejado los claros vestigios de su influencia. Son, además, un triunfo; el triunfo del ingenio ovidiano que ha sabido resolver dificultades y obstáculos para conformar, en el desorden con que el calendario agrupa las fiestas, el orden y la idea de una historia congruente y verosímilmente desarrollada, aunque no expuesta con la rigurosa sucesión cronológica que todos quisieran que le hubiera infundido. Triunfo, además, porque su caja de resonancia es el ingenio y la visión del arte. Si tomamos en cuenta que, sin olvidar al hombre, escribe para su tiempo y para los romanos de su tiempo, a quienes desea instruir, y más, entretener, no debe sorprendernos que, sin ninguna consideración, haga trizas su primer propósito: no canta las fiestas y sus ritos concomitantes, a no ser los nombres y detalles más extraños de ellos, cuanto se complace en indagar el origen de aquéllas y sus variados ritos; ¿pues tendría diversión y enseñanza para sus contemporáneos decir cuántas ovejas, qué toro o qué palomas fueron sacrificados; si había procesión, desfile o espectáculo, cosas que conocían y habían visto ejecutar año tras año? Calendario, meses, nombres de fiestas, ritos y orígenes de éstos son solamente el señuelo, la máscara que intenta cubrir el verdadero afán poético de Ovidio: deslizar, a propósito de aquéllos e insensiblemente, las gestas heroicas, los caudillos y las cosas que forjaron la historia real y humana (más comprensible al hombre) de su pueblo; igual que la alusión al orto y ocaso de los astros (tercer propósito) sólo le sirve para justificar la intromisión de mitos, leyendas y transformaciones astrales,

proyecto muy emparentado en procedimiento y desarrollo con su obra inmediata anterior, las *Metamorfosis,* razón por la cual dicho propósito se convierte en elemento de amenidad, que va a contrarrestar las notas de pura erudición.

Se podría aceptar que los *Fastos*, según dice Vignolius Marvillius en *Miscelanea historiae et litteraturae*, tomo II, p. 36 —juicio que atestigua Fabricius—, "contengan más erudición que ninguna otra obra de la antigüedad", siempre y cuando tampoco se deje de aceptar, con él mismo, que sean también "la obra maestra del poeta y una especie de devoción pagana", pues en ellos Ovidio, gracias a su habilidad poética, logra plasmar una obra literaria (monumento en toda edad y pueblo) tan instructiva como amena, donde la erudición (escasa por cierto) nunca es el peso que hunda al poema, porque su creador ha cuidado de ponerle aquí y allá, aun en lo que puede considerarse estrictamente erudito, las chispas de su humor y de su ingenio.

Corre en ella, no aligerando, sino manteniendo en equilibrio, ese humor llamado por Unamuno, legítimo; y aquel otro (confundido con amenidad) elegante y fino, que jamás cae en la fácil pendiente de lo grotesco ni en la excesiva complacencia de las burdas torpezas a que podían jalarlo mitos, leyendas y divinidades sobreabundantes de semejante material. Con ello Ovidio, sin duda, dejaba abierta al arte y a la inspiración la vasta senda por donde campeara orgullosa y temeraria la fantasía, que era lo suyo, y donde las posibilidades de triunfo ni sobrestimaban sus fuerzas ni menguaban sus aptitudes. Esto, pues, son los *Fastos*; y ésta la dimensión que debe enfocar su juicio, pues, conociendo al poeta, posiblemente se equivocaría quien quisiera poner la perfección o el valor de ellos, más que en la interrelación de la historia romana y del calendario y sus

fiestas, pletóricas de ritos y leyendas, en la estricta simetría que debiera guardar la sucesiva descripción de los días, o en la perfecta y detallada relación de los sucesos históricos; así como también, quien quisiera hacerlos estribar en un concordante rigor científico, olvidando que en ellos toma parte el juego humorístico del autor.

2. LOS *FASTOS* UNA "ROMAIDA"

Mucho antes del desastre de Troya, Roma estaba en los tiempos. Los tiempos, en sus órbitas y vuelos, llevaban la simiente fecundizable de la Urbe. Después que las armas griegas cobraron en sangre y fuego los ultrajes a su honor y a su estirpe, Roma, simiente ya henchida y fecundada, pasó, fue concebida como realidad por la mente de los mismos dioses. Eneas, llevando consigo el consejo y mandato divinos, llega a las costas de Italia y, para cumplir su encargo, funda con la ciudad, núcleo de dos pueblos esforzados (latinos y frigios), la nueva raza, germen informe de quienes serán los dueños y númenes del mundo. Configurada bajo el designio de una nueva Troya, Roma surgió para ser grande; para consagrarse, sabedora de sus fuentes, bajo el signo de esfuerzos y de triunfos, a conseguir el destino que tenía señalado por los tiempos y los dioses, quienes, en premio al tesón de sus hombres y al poder asimilativo de lo útil y practicable, nunca la traicionaron ni en fe ni en destino, y le dieron, ganado por sí misma, el imperio de todo el orbe conocido.

Este destino de ser, y de ser grande, la dominadora de todas las naciones, es la acción que pasea, absorbente y continua, por todas las páginas de los *Fastos*. Un destino dado y prometido por los dioses; pero un destino, al fin y al cabo, que realizan sus hombres; esos hombres en quien Roma, ente configurante y etéreo de sí misma, ha actuado, sabiendo imponerles la imagen que de ella desea. Eneas ha cumplido su destino fundando la ciudad; y Roma, la ciudad misma, ha de cumplir el suyo a través de una idea simple y sencilla, si se quiere, de la historia; pero no menos maravillosa y sugerente. *Eneida*

y *Fastos* se hallan vigorosamente enlazados; pues si es interesante y asombroso ver cómo los dioses auxilian y protegen a Eneas para que lleve a término su misión, más sorprendente y humano resulta ver que los hombres, sólo con fe en los dioses, cumplen a plenitud un destino que no es de ellos, sino de Roma misma y de su genio.

En los *Fastos*, es Roma caudillo y pueblo; es quien, como protagonista, asume la idea y la conciencia del destino que habrá, a más de transmitir, de imponer a líderes y héroes populares. Es Roma quien actúa, cuando sus hombres y guías, indecisos, no saben qué hacer. No han sido, pues, los hombres y los caudillos los que han soñado y configurado a Roma; es Roma misma, su nombre y su ser, quien se ha impuesto a la conciencia de esos hombres para señalarles la imagen deslumbrante a que ha sido electa. ¿No es Roma en sí, por medio de los dioses de su esencia e identidad, quien, para vengar desprecios de ricos vecinos y aliviar las penurias de un pueblo pastor, aconseja a Rómulo el rapto de las sabinas, y luego, en vez de minar el vigor de los romanos, la prudencia para que, aun por medio de las raptadas, consigan el principio de unión, que hará la fuerza? ¿Quién, si no Roma, personificada en Bruto, se presentó a sublevar a los ciudadanos contra la tiranía del último rey etrusco para dar paso a su natural organización política, la República? ¿Se me puede decir quién actuó a favor de los plebeyos?, ¿quién dio la táctica a Máximo y quitó el ciego orgullo a Aníbal?, ¿quién hizo impertérrito a César, y, aprendidas lecciones y lavados errores, a Octavio un placable y reformador Augusto?

Sin embargo, nacida para ser grande, Roma no nació de principio con tal atributo. En la visión ovidiana de los *Fastos*, la génesis de su gloria es más humana y comprensible; y esto

a pesar aun de que la estirpe romana, por lado de Rómulo y Eneas, suba hasta los dioses. Roma aquí, como todos los seres y las cosas, parte de un principio ontológico universal: "primero es ser y luego afirmarse"; esto es, en cuanto a lo segundo, desarrollarse, conseguir recursos, por todos los medios disponibles, para lograr la suma consolidación que, en el caso de Roma, será *primero ser y luego conquistar.* Por eso a Ovidio y a los *Fastos* no les estorba delinear para los comienzos, una Roma pequeña, unas cunas humildes e inciertas para hombres y muros. Ambos saben que las cosas grandes no surgen de improviso; que surgen, por ley general, de la previsión, de la suma y el cúmulo incontable de cosas pequeñas. Así a Roma, metida en tal sendero, desde joven y en todo trance, se la verá segura de un nombre y de un destino, se la verá imperturbable, se la verá siempre igual. Aquí y allá será siempre Roma ya pintada pequeña o gloriosa, ya incipiente o encumbrada. Sus carencias, debilidades, pequeñeces, zozobras y desastres actúan, en el contexto de sus experiencias, para fortalecerla; señalan el embrión de su grandeza. Obra de esfuerzo y de acumulación, su historia es sencillamente humana y, por tanto, humanamente comprensible.

Ovidio al marcar deliberadamente en los *Fastos* los endebles y titubeantes principios de Roma; la humildad de los muros, que hasta Remo pudo saltarlos; la estrechez e insalubridad de los agros; el desaseo y penuria de los colonos, todos pastores malolientes, ha querido establecer el contraste del cambio logrado por el esfuerzo romano (un legítimo triunfo capaz de enorgullecer a toda esa raza que, bajo la dirección de Roma, nombre a la vez que numen, supo forjarse el destino prometido, pero nunca realizado por los dioses), y parangonar la Roma incipiente de entonces —desvalido infante que a base

de tropiezos y torpes sonidos empezará a hablar y a caminar— con la Roma imperial, que Ovidio vivió y disfrutó; la Roma que, por foros, templos y mármoles, tenía pantanos herbosos, pasto de pocas vacas; por ciudadanos enriquecidos, aptos al comercio, la agricultura, la política y las bellas artes, paseaba la miseria de unos rudos pastores, quejosos de su suerte, cuyas viandas, en vez de apetitosos asados, pasteles y refinadas golosinas, eran hierbas, frutos e insípidas bellotas; cuya bebida, en vez de hirvientes mostos —Falernos o Cécubos— y agua endulzada con miel y pomas, era la onda turbia de fuentes y riachuelos; la Roma que por Césares, y Curias y Palatinos amueblados y cómodos, tenía un reyezuelo (linaje también de dioses) que habitaba una choza en la cual dormía sobre un poco de heno y paja; y el cual bajo vil enramada reunía a la Asamblea; en fin, la Roma que, en vez de tributos, honores y gloria, cobraba aquí y allá derrotas, ruinas y afrentas, las cuales se obligaba a pagar con sangre, dolor y vidas, *vgr.* el desastre de los Fabios o el sitio de los galos al Capitolio.

En todos estos amargos sinsabores ni está patente ni se vislumbra el destino de Roma. La verdad es que aun admitiendo —como yo lo admito— que allí está, y existe como parte integrante de su configuración futura, se ve tan nebuloso y distante que parece diluirse y perderse. Es ante esta posible pérdida, ante el temor de no ver realizarse a Roma, cuando el poeta, asustadizo, se sobresalta estremecido de ternura o de rabia, y asumiendo el papel de Roma, madre que no concibe la idea de que su hijo —nombre y destino propio— sucumba, solloza y balbucea su afecto por boca de los ignaros esbirros de Amulio que están a punto de hundir en el Tíber a la indefensa prole de Marte. Es Roma quien por Rómulo (entero y desafiante en público; deshecho, lacrimoso, mordido por el

dolor en su interior y a ocultas), por Fáustulo y Aca, por los futuros Quirites lamenta y se rebela contra la muerte de una palmera, contra el desgajamiento de una rama de su tronco (Remo). ¿Quién, si no Roma, quisiera poder prevenir y avisar a sus Fabios de la trampa en que van a meterlos los veyenses? ¿Quién, la que pondera y ensalza el valor y la osadía de tan generosa sangre, cuya reliquia será un día vindicadora? ¿Quién, la que increpa e injuria con odio maldiciente a Aníbal, a causa de los tremendos apuros en que la ha metido, habiendo degollado fácilmente y en corto tiempo el naciente prestigio que ella logró con largo espacio y con tanta dificultad y esfuerzo? ¿Quién, finalmente, a nombre de Vesta, cuando Roma ya toca el cenit de su imperio, se hiela de estupor y condena las sacrílegas manos que asesinaron a César, lo lleva al empíreo, dejando la sombra del pontífice al hierro, y da, vengadora, justa muerte a los profanadores, cuyos huesos insepultos ruedan esparcidos?

Ovidio, pintando unos exiguos comienzos, unos inicios acordes a la pequeñez y debilidad del hombre, no ha querido mermar la imagen y el destino de la Roma de su tiempo; ha querido, si no me equivoco, fortalecerla, aumentarla, de modo que se vean más meritorios el triunfo y las hazañas. No maravilla que un grande y poderoso logre poderes y grandezas; maravilla que un parvo y desvalido sepa, a base de aplicación, ser grande y poderoso. Marcar y remarcar el contraste, hacer ostensible la desproporción entre la Roma augusta y la Roma de ayer, supone, además de lucir jactancia (propia de quien, considerando que antes no era nadie, ha llegado a figurar), seguir una línea histórica humana y una poética fina capaz de integrar por completo el género que se maneja.

De acuerdo a la integración y al desarrollo de la acción

épica, toda pequeñez, toda zozobra, todo desastre, debilidad o carencia inicial de Roma, funciona como una lente a través de la cual pasa una imagen que crece y se amplifica en la medida que más se aleja del punto de su proyección, y que sirve, por otra parte, para manifestar la plenitud rotunda y la abundancia derramada del héroe consumado; no la del héroe potencial que, si bien tenía arrestos y gallardía, estaba lejos de poderlos mostrar con todo su vigor.

Desastres, infortunios, la deficiencia en general —decía— actúa en el desarrollo de la acción épica de "antihéroe"; de antagonista que, aunque opuesto por necesidad al destino de la primera figura, no destruye al héroe, sino lo agiganta; no opaca su imagen, sino la resalta y le da relieve. Imaginemos un tapiz cuya figura realzada y central es la efigie de Roma, tras la cual, con menor claridad y en tono tenue y amarillo, se han bordado todos aquellos sucesos, felices sin duda, que han sabido llevarla al primer plano, donde ostenta, sujeto al atuendo de la gloria, el luciente jirón de su destino.

Ese destino (que dieron, pero no realizaron los dioses, y que al principio, y con frecuencia, a punto ha estado de perecer) robustecido al fin, se yergue, campeando vencedor por toda la "Romaida". Al final de la cuesta del imperio, ya logro inalterable y firme, el poeta, apostado en el postrer bastión de la llanura, lo observa entusiasmado; y, seguro, a viso de afirmar la acción de su "Romaida", hace que lo predigan aquí y allá diversos personajes. En otras palabras, las predicciones manifiestan que la acción de la epopeya ovidiana es el destino glorioso de Roma. Todas ellas, como la acción, integran un solo conjunto: es decir, como uno es el destino de Roma, una es la forma de exponerlo, a pesar de que las diversas circunstancias y personajes que lo auguran, con su modo personal

de percibirlo, podrían descoyuntarlo; pero tales modalidades sólo sirven para completar algunos trazos del desarrollo ascendente que ese destino va cobrando poco a poco.

Es Carmenta —por residencia, afinidad y sangre aportada al Lacio hecha diosa y profetisa romana— quien por completo esbozará la potencia, poderío y dominio de Roma (I, 509-536). Luego de saludar a los dioses indígenas, a los ríos, las fuentes, Náyades y Ninfas, predice que la tierra, sitio que será de imperio (V, 96), dará al cielo nuevos dioses (pensemos en Quirino, César, Augusto y Julia Augusta); que los collados se harán ingentes murallas (nación que dará leyes a las demás naciones); que todo el orbe le está prometido a sus montes —promesa que esgrimirá Marte como argumento para convencer a sus congéneres de salvar a los pocos romanos sobrantes, sitiados por los galos en el Capitolio (VI, 359-360)—, aunque nadie crea que a tierra y urbe ignota e inope le será otorgado el poder y el magno destino de regir al orbe entero (IV, 857-862). Carmenta verá las naves de Dárdano desembarcando en las costas de Italia; la guerra causada por Lavinia que, prometida a Turno, fue dada, sin embargo, a Eneas; la muerte de Palante; a Pérgamo, arrasada, engendrar la nueva Troya que se alzará sobre las demás gentes, como se alzan las llamas sobre los escombros; a Eneas arribando con cultos y dioses; a un mismo dios (Augusto), protector de Roma y del orbe, recibir y otorgar culto, cuya descendencia ha de velar por el destino noble de la patria.

Aunque nada falta al augurio, porque, consolidado el destino, Roma en su grandeza es el orbe (I, 683-684), el poeta, sin embargo, por otras predicciones afianzará, a modo de explayamiento, el inicio parvo, pero esperanzador de Roma, visto por Marte (III, 180; VI, 361-362), y el apogeo culminante

de su imperio. Así, los esbirros de Amulio (II, 396-398) presentirán sobre Remo la victoria, hegemonía y divinidad de Rómulo (Quirino); Silvia, madre de los gemelos (III, 31-34), los verá alzarse cual palmas robustas: una de las cuales (Rómulo) será más grande, cubrirá con sus ramas al orbe entero, y con su vértice tocará los astros excelsos; Rómulo, al fundar la ciudad (IV, 831-832), con súplica augural pedirá para aquélla larga vida y potencia de nación soberana, bajo la cual se abrigue oriente y occiduo día, y Marte (V, 555-598), fiero Armipotente, al admirar desde su templo de Vengador la obra grandiosa en monumentos que Roma ha podido construir al paso de su gloria, cae en la cuenta de que, para verse él mismo en sublime majestad y a Augusto en acabada empresa gozar sus dos ansiados triunfos (Filipos y la venganza de los partos), Roma ha tenido que crecer desde Eneas y Rómulo, y desde héroes lejanos y claros abuelos de estirpe Julia.

Hay también predicciones particulares que se integran al módulo completo del destino de Roma, incrustándose como piezas de ensamble que puedan dar mayor solidez al conjunto. Ovidio augura, tras el desastre penoso de los Fabios (II, 241-242), que la esperanza de un niño sobrante de la *gens* dará la sangre que un día salvará a la República (Fabio Máximo Cunctator), rehaciendo sus fuerzas con tardanza; Lucrecia, ante la inesperada resistencia de Ardea, predice (II, 749-750) que presto caerá vencida, pues queda a los mejores; y el poeta, irritado por el triunfo doloso del Joven Tarquino, violador de Lucrecia, luego de increpar al vencedor, le anuncia que esa victoria lo perderá y que esa noche costará cara a sus reinos, como lo fue, dando paso a la trayectoria ascendente de Roma que se convertía en vigorosa República.

A quien, vista la esencia de epopeya (una acción y unos personajes que la llevan a cabo), quisiera estudiar también sus partes formales menos obvias; explayar una cualidad de la acción (la grandeza), y encontrar en el poema el sustrato real que anima y sostiene la narración poética imaginada, le explicaré que en la "Romaida" (los *Fastos*) hay *una proposición* que, repitiéndose, se robustece; *una invocación* que, repartida entre varias divinidades para lograr distintos proyectos, resulta en lo general más efectiva; *una acción grandiosa* (el destino de Roma), a la cual no faltan *elementos maravillosos*, que tiene abundantes episodios cuyo esplendor, basado en el heroísmo y la determinación mostrada, excede el tono de la simple narración y conjunta con lo patético *la poesía y la realidad de los hechos históricos.*

La proposición. Un dístico sonoro, percutiente y rotundo basta al poeta, en el inicio del poema, para proponernos el asunto que ha de tratar:

Tempora cum causis Latium digesta per annum
lapsaque sub terras ortaque signa canam.

I, 1-2.

Como antes lo dije, pocas fiestas descritas; más bien, referencia a las fiestas religiosas del año para exponer o explicar sus causas, al par que aludir con fábulas y transformaciones a la rotación continua de los astros. Firme en el propósito del asunto, aunque nosotros sepamos cómo lo utiliza, repetirá en presente (*cano*), porque ya lo hace, el núcleo esencial de sus pretensiones: las causas de las festividades religiosas (que sabíamos sacadas de los antiguos *Anales* —I, 7—) así como la rotación de las estrellas:

Tempora cum causis annalibus eruta priscis
lapsaque sub terras ortaque signa cano.

IV, 11-12.

Además, reafirmará, repitiéndolo otra vez, que habrá de referirse sólo a las fiestas religiosas, cuyos tiempos (días) señalan los fastos:

Idem sacra cano signataque tempora fastis...

II, 7.

Nada dirá, por tanto, y nada querrá saber de las fiestas civiles, aunque a menudo las mezcle; lo cual lo lleva a ser reiterativo y, por afán de descartar lo opuesto, tajante en su real anhelo:

Caesaris arma canant alii: nos Caesaris aras
et quoscumque sacris addidit ille dies.

I, 13-14.

¿Por qué, entonces, sin nadie que se lo impida o se lo pida, se impondrá cantar también las estrellas y su rotación, como parte de su propósito?

Quis uetat et stellas, ut quaeque oriturque caditque,
dicere? promissi pars sit et ista mei.

I, 295-296.

Oscuro nos parecería el designio, si no lo viéramos aclarado, en parte, por un motivo filosófico; en parte, también, por un doble fin utilitario: gusto personal, por un lado; artístico, por otro, según veremos después. El motivo filosófico es, sin duda,

la identificación del poeta con la filosofía neopitagórica, que la vida del astrónomo parece compendiar, pues a éste le complace examinar el cielo y escalar las moradas sublimes, cuyas alturas y grandezas no dañan, y cuya contemplación beatífica mantiene al hombre alejado de sus miserias, libre y convencido de gozar una vida mediocre que nada tiene de fácil y de ocioso, pues supone la búsqueda y la conquista de una gloria más duradera que aquella que suele otorgar la milicia del foro o de las armas: ganar el éter con su ingenio para hacerse inmortal con los astros, huyendo consciente la seducción ambiciosa de púrpuras y magnas riquezas (I, 297-306). Si decisivo nos pareciera después, y muy válido, el doble fin utilitario, no olvidemos tampoco la secreta atracción que en el poeta ejerce la excelsitud de los quehaceres astronómicos, lo cual pudo también decidirlo a incluir en los *Fastos* el curso de los astros: son los astrónomos su modelo y ejemplo para alcanzar el cielo, y con el cielo, la gloria perenne de la inmortalidad:

Nos quoque sub ducibus caelum metabimur illis
ponemusque suos ad uaga signa dies.

I, 309-310.

La invocación. Invocar a una divinidad para que proteja, favorezca y conceda el éxito y la inspiración al proyecto de una obra literaria, ha sido costumbre y vieja tradición piadosa de los poetas. Tal como nos han llegado los *Fastos*, la invocación (I, 3-26) es también para un dios (Germánico); un dios menor, si se quiere, pero dios al fin, según lo expresaría más tarde, quizá contemporáneamente, el mismo poeta en las *Epístolas desde el Ponto*:

quos colis, exora supplice uoce deos.
di tibi sunt Caesar iuuenis {Germanicus}...
IV, viii, 22-23.

Sin embargo, como lo confiesa en otra obra (*Tr.*, II, 551-552), el lugar del dios menor estuvo antes ocupado por Augusto, dios, en opinión corriente de sus contemporáneos, que tendrá la virtud de hacer los cultos al par que recibirlos:

Tempus erit, cum uos orbemque tuebitur idem,
et fient ipso sacra colente deo...
I, 529-530.

¿Algo grave pasaba al poeta? No creo. No debemos alarmarnos. Tal vez un pequeño disgusto del monarca por ver cómo aquél malgastaba su ingenio en obras amorosas y parvos asuntos de interés personal, y, como tantas otras barcas, seguía un rumbo plácido en las encrespadas olas políticas del mar de las preocupaciones imperiales, las cuales no sólo no parecían interesarlo y comprometerlo con la administración pública, a la cual prestara su ingenio e inspiración para que ésta continuara guiando a las masas hacia la moral implantada como ideal, sino que por el contrario se ufanaba de usar su prestigio y elevada posición social para desvirtuar dicha moral y hacerla aparecer como ridícula y trasnochada.

Finalmente, decidido, por miedo o complacencia, a estar un poco más cerca de los designios del emperador (tenía ciertos lazos familiares con él), compromete la invocación, pero no la obra ni la libertad. Lo haré —piensa—, pero a mi modo. Así conserva, por decisión propia y por prueba a su arte, los dísticos elegiacos, el desorden de las fiestas en el calendario,

en vez del verso heroico y del orden cronológico o preferencial. Aporte personal, sin duda, que nos obliga a reconocer la búsqueda de un arte y de un orden integral a base de fincarlo en un aparente desorden técnico; y aceptar que su libertad justificaba lo que los más llamaban caprichos y equivocaciones (si las tuvo), como se piensa que eran incluir en la obra (su "Romaida") la rotación de los astros en unión con los días; mezclar lo serio con lo humorístico, y hasta exacerbar su peculiar estilo, nunca gastado, porque no se repite, sino se diversifica.

El aporte personal y el negarse a renunciar a lo suyo —gustos o simples caprichos— son en gran medida las causas de la timidez y de los pávidos miedos que experimenta el autor ante la perspectiva de que su nueva obra tampoco agrade al monarca.

... et timidae derige nauis iter.
deque meo pauidos excute corde metus.

I, 4, 16.

Miedos y timidez así expresados conceden a esta digna y severa invocación (que estudiaré en el segundo volumen) notas confidenciales de gran valor afectivo, no desmerecedoras de la majestad circunspecta del numen y de la adusta mirada del César.

Pero esta invocación comedida y un tanto complaciente, que busca el favor y la protección divina del César, cuyo amparo cobijará la obra entera, no basta a Ovidio; y no le basta por dos razones. Una, porque es de compromiso; otra, porque, aunque tenga y haya pensado en un plan, una acción, un orden y un arte integral, la obra, a ejemplo de lo que se vio con las

Metamorfosis, se realizará por superposición de partes (meses o causas de los ritos —no de los días, pues hay días que nada dicen—), las cuales protegerá (dado lo complicado de sus estudiosas indagaciones) con la ayuda que puedan prestarle las más diversas divinidades; de paso, él también buscará protegerse contra lo que Augusto (visto el tono y la poca seriedad expresada en algunos pasajes) pudiera pensar de su impiedad. ¿Podrá llamarse impío quien, invocado el numen del César, invoque y reclame (dejando a un lado el que sean también asunto de su carmen) la ayuda de tantas divinidades?

Por lo pronto, y a despecho de la invocación general, tres meses han quedado con una invocación a los númenes que les eran tutelares: enero (Jano), marzo (Marte) y abril (Venus). Los otros tres, si puedo decirlo así, quedaron desamparados: febrero, por no tener numen de quien se haya tomado el nombre. No obstante, cual débil eco de la invocación general, parece colocado bajo la sombra de Augusto, al cual el poeta, luego de parangonar con la de las armas su milicia de cantar lo sacro, invita a asistirlo para que se le muestre complaciente, si lee, aunque sea poco, de su obra (II, 9-18), y a desearle una larga vida con beneplácito de los dioses, a quienes procura servir, restaurando sus templos (II, 63-66). También quedaron desamparados mayo y junio, por ser discutida, más que incierta, la causa originaria de sus nombres.

Debido a esta situación especial, los *Fastos* romperán la costumbre de invocar a una sola divinidad que dé favor y patrocinio al quehacer poético del proyecto que está a punto de emprenderse. En ellos puedo decir que la real y verdadera invocación se fincará en dos dioses: Venus y Marte. Dos dioses que son no sólo el origen remoto, sino el símbolo eterno y esforzado de la nación romana, cuya asistencia reclamada por

Ovidio, más que una mera coincidencia fortuita, obedece a la firme convicción de su culto: un culto abierto a la romanidad.

Ovidio invoca a Venus (IV, 1-16) para alcanzar de ésta el favor de su amparo. Amparo y favor no reducidos a pedirle cantar bien el mes a ella consagrado, sino de tal modo amplio y general que baste a cubrir toda la empresa recién iniciada y a desvanecer su temor de no ser escuchado; y que, luego de tanto tiempo de que la diosa no recibe el culto de su profeta, ésta rechace darle anuencia y protección. Al oírse invocada, la diosa se vuelve, entre curiosa y displicente, para ver quién la llama y qué le quieren. Después de interrogar al poeta acerca de su estado y situación, y de oír la respuesta de éste protestándole que en toda circustancia le ha sido fiel; que ella le ha sido útil designio, informándole de paso lo que antes cantó y lo que ahora canta, y dándole el mes y su persona sin que sean necesarios ni el as ni la balanza, Venus, complacida y benévola, acepta favorecer la obra y aprobar para ésta (ciñendo las sienes de Ovidio con mirto) el uso, no muy ortodoxo, del dístico elegiaco, hecho que disipa los nublados temores del poeta y lo lanza a bogar tranquilo los mares de la esperanza.

Marte, en cambio, fiero, tosco, armado de lanza, escudo y casco, no hecho a ocios ni a descansos (III, 1-10), prueba a dejarse convencer por el vate de que, inerme, puede ser útil al canto como lo fue para encontrar sitio donde sembrar la estirpe fundadora de Roma. "Debieras, al menos, prestar tu ayuda para el honor del mes", dice el poeta, cuya insistencia lo lleva a tocar el amor propio del guerrero que no se juzga apto a los versos y a las delicadezas del arte. ¿No cumple Minerva feroces guerras, y no por ello deja de entregarse a las artes? La respuesta no tarda (III, 171-176). Dejando el casco y sin soltar la lanza, sintiendo que la satisfacción le llega

hasta las vísceras, ensaya, vez primera, estudios de la paz, y recorre los nuevos campamentos; y sin condiciones ni partes entrega su auxilio, y le agrada el proyecto, y morar en él y, muy importante para su orgullo, que no goce Minerva sola el privilegio.

Por lo demás, esta solemne invocación a Marte y a Venus se prolonga afectivamente hacia divinidades que pudieran ejercer funciones correlativas a aquéllos. Tal es el caso de Palas con Marte: diosa guerrera, como el dios; pero sabia y patrona de las artes, a quien Ovidio invoca, porque le incumben los cantos así como el amparo de estudios y la defensa de los Césares (III, 833-834; 847-848). O de Flora con Venus: diosa bella, como Citerea; y también alegre y seductora, con cuyos dones lucientes y frescos pide el poeta que sea rociado su pecho (inspiración) para que en todo tiempo florezca su carmen (V, 377-378).

La ayuda o favor parcial para cantar fiestas, indagar causas u orígenes de ritos, o pedir que se le proporcione quien lo auxilie en sus tareas, igual la demanda de divinidades de mayor representación dentro de la religión, como Jano (I, 89-92), Baco (III, 714, 789-790; VI, 483-484), Cibeles (IV, 191-196), Vesta (VI, 249-256) y los mismos Marte (III, 167-170), Flora (V, 183-192) o Minerva (VI, 652), que de dioses menos representativos, como Pales (IV, 723-728), Mercurio (V, 447-448, 663-668, 693-694) y las Piérides o Musas (II, 269-270; V, 7-8); o de númenes fluviales (el Tíber, V, 635-636) o campestres: las Ninfas (Carmenta, I, 467-468 y Egeria, III, 261-262).

La grandeza. Pongo fuera de toda duda que la acción desenvuelta en los *Fastos*, el destino de Roma, es grandiosa y basta por sí sola a derramar grandeza, aunque, para ver integrado

su desarrollo, tenga el lector que unir los fragmentarios esbozos dejados en los más variados episodios nacionales y considerarla sujeta al orden convencional de un calendario, donde aquélla aparece sin el cuidado impuesto por una férrea y horizontal secuencia. Por otra parte, la grandeza, su propio destino, impone a Roma una serie de factores concomitantes que ésta habrá de aceptar para conseguir la redondez a que aspiran sus designios; pues no se trata de ser grande sólo en armas y conquistas, sino de uncir a la grandeza material el bloque inmenso del genio inmaterial: los dioses y las artes, alimentadores de su estirpe, que más tarde habrán de fincar la estructura demoledora de su organización política y religiosa. A grandes jefes y soldados, grandes ministros y creyentes; a extensas provincias y dominios, magníficos templos y santuarios.

Partiendo de estas reflexiones, debemos pensar anticipadamente que la grandiosidad de los *Fastos* se encuentra en todo ángulo (hasta en la parte más personal del propósito ovidiano: cantar la rotación de los astros, cuyas transformaciones le dan pie para la introducción no sólo de divertidos mitos y leyendas, sino de profundos y grandiosos axiomas sobre la utilidad del conocimiento celeste). Si bien la grandiosidad de las epopeyas suele recaer en las acciones bélicas (combates, luchas, esfuerzos y victorias) y en la suma heroicidad de los contendientes, que ante nada se arredran —elementos que se ven concurrir abundantemente en los *Fastos*, y cuyos episodios destacables, entre otros, son el combate fragoroso de Hércules y Caco (I, 547-578), la guerra valiente, pero desastrosa, de los Fabios contra los veyenses (II, 195-228), los triunfos vindicatorios de Augusto en Filipos y la Partia (V, 571-594), la lucha de Cástor y Pólux contra Idas y Linceo por el amor de las hijas de Leucipo (V, 699-720), la defensa gallarda de Juno

por el mes que cree suyo (VI, 27-64) y la respuesta no menos violenta y orgullosa de su hija Hebe o Juventa (VI, 67-90), los arrestos suicidas que Marte quiere de los suyos ante el asedio de los galos al Capitolio (VI, 349-372) y el temerario arrojo de Metelo para salvar al Paladión (VI, 437-454)—, no debe olvidarse tampoco el carácter singular de esta obra ovidiana que adjunta al destino de Roma y a la rotación de los astros el triunfo de una fe, el esplendor de una religión, a cuyos dioses el poeta hace intervenir en la narración para que ellos mismos cuenten las causas que originaron sus festividades, circunstancias a las que añade, a más del efecto artístico de los relatos, tanto la piedad pagana (*pagus* = aldea) del campesino colono o del granjero, como la plena certeza afectiva de que su idea humana de Roma está apoyada y dicha por los dioses que no se oponen a sentir a la Urbe su asiento y designio, mísera, débil e intranquila, pues saben que la verán después, munífica, decidida y poderosa, ascender desde el Júpiter de barro y los santuarios agrestes hasta los marmóreos y dorados Capitolios, igual a como Marte, sin olvidar parvos inicios, la ve ahora, ingente y digna, desde el Circo (V, 549-568), o como percibe el lector que se agigantan, por comparación paralelística, la figura, el poder, las virtudes y las leyes de Augusto, si se los retrae hacia el aspecto, la fuerza, el valor y los derechos de antiguo Rómulo (II, 127-144).

En este plano, el desfile, yo diría antropomórfico, de los dioses por la vida, las costumbres y las tradiciones del pueblo romano, sin contar el que paseen recorriendo bosques, praderas, montañas y viñedos, comporta un espectáculo grandioso, ya que facilita que el espíritu se impregne del don de la plegaria, y el ánimo se adhiera a la exaltación de tan saludable y majestuosa presencia, mociones en las cuales el poeta, confiado y generoso,

nos ha entregado el más caro sentimiento de su romanidad. Así ocurre en las súplicas a Jano (I, 65-70, 287-288) o a la Paz (I, 711-722). Pero de esta grandiosidad emana otra más alta: aquella que resulta, por lo que respecta a las divinidades agrícolas, de la absorción de afectos, situaciones e intereses del colono campesino por el poeta. Dicho de otra manera, el poeta, al orar, logra identificarse con el campesino, y llega a compenetrarse del amor y la pasión por el campo y sus productos, y a vivir intensamente los problemas que aquejan a aquél, si los dioses de la naturaleza le son adversos, pues Ovidio, como hijo de terrateniente, si creemos a los *Amores*, pasaba con agrado, y acaso enfadado por los quehaceres de administración, algunas temporadas en la finca rural de sus padres, adonde Corina era invitada a visitarlo (II, XVI).

Ciertamente, quitado el artificio inherente a la obra poética, se palpa el alma campesina de Ovidio, que era común a todo romano auténtico. De expresar lo que el rústico, el granjero y los aldeanos deben hacer tras las siembras, en las llamadas "Fiestas Sementinas" (I, 663-670), pasa el poeta a asumir el estado y necesidad de los colonos, rogando en persona de ellos lo que ellos mismos deberían rogar (I, 675-696). Más adelante, ya el mismo poeta, luego de humildes y llanos ritos y sacrificios a Término (II, 645-658), sin duda contrastantes con el tono de los cantos, por boca de los vecinos, propietarios de parvas parcelas colindantes, cantará unas loas, más eruditas que ingenuas, al dios de los confines (II, 659-678); y acabará paso a paso sintiéndose pastor con el pastor (IV, 725-728) y flamen con el flamen (IV, 909-910).

Metido a pastor, Ovidio pronunciará, al oído del guiador de la grey que habrá de ir repitiéndola, una plegaria (IV, 747-776) que en cualquier siglo o nación será uno de

los más bellos ejemplos de piedad pastoril, tanto por la sencillez del tono como por la ternura, la reverencia y el confiado atrevimiento de refugiarse en la divinidad, a la cual tienta, para que otorgue sus dones, con el humano soborno de jugosas promesas. Además, el hecho de hallarse la oración incrustada en ese escaparate que son los preparativos, los ritos lustrales, la posición y la disposición con que ha de pronunciarse (IV, 731-746, 777-782), requisitos que el poeta suele recomendar, contribuye a dar a la fe piadosa mayor realce y brillantez. Pero, si, como pastor, Ovidio siente con excelencia la idiosincrasia del pastor, como flamen no cede tampoco lugar e interpreta con tal fidelidad los deseos del colono que Robígine, divinidad negativa a los trigales, es rogada para que permanezca ausente y dañe lo que sería dañino a los campos: armas y guerras; puesto que lejos sus mugrosas manos y ausente su rostro de las mieses, podrá el labrador pagar abundantemente sus votos (IV, 911-932).

Lo maravilloso. Ahora bien, a la grandeza del destino de Roma, consistente para el poeta en la concurrencia de valores materiales al par que del espíritu, no faltan elementos maravillosos con los cuales los dioses, acordes con el interés de la nación, van trazando ciertas líneas de aquél para que los hombres lo realicen. Imposible negar que los dioses intervienen en la acción de los *Fastos*. Todas las divinidades que invoca el poeta se le aparecen o éste hace entender que se le aparecen. Marte está presente porque deja su casco y tiene empuñada la arrojadiza lanza (III, 171-172); se sabe que está Flora, porque se va en tenues auras, dejando esparcido su aroma (V, 375-376); pero expresamente son vistos Jano (I, 93-100), Juno, Hebe y Concordia (VI, 9-20, 65-66, 91-92). También algunas se presentan a otras personas (Quirino a

Próculo, II, 499-509) o, a causa de misteriosos conjuros, son obligadas a presentarse (Júpiter Elicio a Numa, III, 321-348). Aun es posible que las sombras de algunos ilustres vuelvan del Hades y se hagan presentes (Dido a Ana, III, 639-642, o Remo a Fáustulo y Aca, V, 457-476) o que personas, yaciendo muertas, prodigiosamente den signos (Lucrecia, II, 845-846).

La mente del hombre no concibe a los dioses sin que realicen portentos, los cuales, relatados (créanse o no), contribuyen a reflejar y a mantener la fe del pueblo. Tal virtud, como atributo divino, de su naturaleza, viaja con ellos y se desplaza adonde aquéllos se introduzcan. Materia esencial de los *Fastos,* los dioses, dado el ámbito estructural del poema, realizan prodigios tanto en el campo que atañe a la acción épica como fuera de éste, cuando se recuerdan mitos relacionados con los astros o se busca la causa de un rito romano originado fuera del área propiamente latina. Con pie en esta doble coyuntura, los dioses efectúan los prodigios, bien de forma directa bien de indirecta a través de personas o cosas, o bien debemos suponer que realmente fueron efectuados por ellos.

Por lo que respecta al campo de Roma, directamente hace prodigios Júpiter, que, a intercesión de Marte, transporta a Rómulo al Olimpo (II, 483-496) y cumple la promesa de dar a Numa prodigiosas prendas (III, 353-374); los Manes, que, olvidados, hacen vagar sus sombras por la ciudad (II, 547-556); Marte, que con su poder oculta su adulterio (III, 21-22) e infunde a Silvia un presagioso sueño (27-38); Vesta, que, ante el parto de su Vestal, se cubre los ojos, hace que su altar tiemble y apaga el fuego (III, 45-48); Cibeles, que, antes de hablar, hace temblar la tierra (IV, 267-272), y Juno, que sacude las cúspides de la selva (II, 437-440), como premisa de su oráculo. Indirectamente Cibeles, además de reivindicarla,

se vale de Claudia para que remueva con poco esfuerzo la encallada popa (IV, 300-328); Crane, por medio de una nodriza y de sus ramas de espino blanco, salva de maleficios la mansión de Procas (IV, 131-168). En otros casos, debemos suponer que los dioses intervinieron para que se produjera el portento; así Marte, para que una loba amamantara sin dañarlos a sus hijos gemelos (II, 413-420); Apolo, para que una sierpe, apagando los fuegos, robara las ofrendas, y de este modo Delfos fuera consultado (II, 711-712); Palas, para que su estatua bajara del cielo a Troya y luego fuera encontrada misteriosamente en Roma (VI, 419-436); Vulcano, para que Servio Tulio fuera concebido por medio del fuego, su símbolo (VI, 627-636), y la estatua de este rey se cubriera con la mano los ojos y hablara ordenando que la velasen (611-616) y para que ésta fuera respetada por un incendio (625-626).

Fuera del campo de Roma, pero acorde al propósito de la obra, directamente obran prodigios Nefele, que salva de la muerte a sus hijos, Hele y Frixo, y les da un carnero para huir (III, 861-868); Ceres, que sana a Triptólemo muriente, y intenta hacerlo inmortal (IV, 537-558); Júpiter, Neptuno y Mercurio, que, dejándose ver en figura mortal y para recompensar los servicios de Hirieo, hacen surgir a Orión (V, 495-534); Júpiter, que libra a Pólux del asta de Idas y lo trasporta con Cástor al éter (V, 713-720). En forma indirecta, Júpiter impide, a través de un milano, que Briareo pueda llegar a vencerlo (III, 799-808); Flora logra, por medio de una flor, que Juno conciba y dé a luz a Marte (V, 251-258); Esculapio (semidiós) resucita, por hierbas y conocimientos aprendidos de su padre Apolo, a Hipólito, aunque por tal acción lo privara de la vida el padre de los dioses (VI, 743-760). Es de suponerse, además, que los dioses obraron otros pro-

digios, aunque ni directa ni indirectamente conste en los *Fastos* que así ocurrió. Sin duda Arión, grato a númenes, fue salvado por éstos con la ayuda de un delfín (II, 111-118); Dione (Venus) y Cupido (pensados como mortales) son salvados de perecer ahogados por dos peces que les proporcionan las divinidades del mar (II, 459-472) y posiblemente Baco o Júpiter intervienen para que a Ino y a Melicertes les suceda algo semejante a lo que sucedió a Venus y a Cupido (VI, 493-500).

Poesía y realidad histórica. Nada nuevo es decir que toda epopeya está sustentada en la verdad de hechos históricos, en cuyo desenvolvimiento artístico muchos episodios pudieron verosímilmente haber pasado o no, sin que por ello se viera afectado el núcleo real del asunto contenido en el desarrollo de la acción. La *Eneida,* por ejemplo, conduce a Eneas desde Troya hasta el Lacio para que funde a Roma. En su asunto pueden, por tanto, defenderse o refutarse las peripecias realizadas por el héroe para cumplir con el itinerario y la misión trazada, y ello, sin embargo, deja incólume la verdad del hecho histórico, meollo del asunto, puesto que, cuando la *Eneida* se concibe, Roma existe y ha sido fundada.

Por lo que respecta a los *Fastos,* y a manera de conclusión de este capítulo, debemos recordar que Roma es pueblo y caudillo, y que, dada esta peculiaridad *sui generis,* cuantos hechos le atañen son reales e históricamente comprobables. Esto, sin duda, metió al autor en un forzado aprieto, del cual salió airoso. Roma, como realidad dispuesta a cumplir su destino, necesitaba, a ojos del poeta, de una vasta justificación histórica, la cual, por el asunto, abarcara desde sus más remotos y humildes orígenes hasta la Urbe Augusta y los máximos varones de ese tiempo. Con todo, y aunque podamos tener un

esquema completo y real de la historia de Roma —conformable a partir del mítico reinado de Saturno en el Lacio (Saturnia la región y la ciudad), cuando el pueblo ignaro desconocía, como exquisitas viandas, mariscos y aves exóticas, y solamente comía duras espeltas, habas y bellotas; pasando luego por los huéspedes argivos que tocan o moran la Italia primitiva, y por los antiguos e ilustres ascendientes de Eneas y de Rómulo, hasta llegar al triunfo de Germánico en el Rin—, Ovidio no se convierte en un historiador, porque, si bien es cierto que los hechos que atañen a Roma son históricamente reales, la forma en que los hombres, guiados por Roma, los realizan puede ser tan sólo verosímil, ya que pudieron en esa o en forma distinta ser ejecutados.

Y para terminar con esto, remarcaré que el poeta insiste, para lograr ser comprendido (y ello sin faltar a la verdad histórica, la cual prueban hoy tanto los hallazgos de excavaciones como la arqueología y la historia general antigua de Europa), en el hito humano de Roma; esto es, se complace en mostrar que la Urbe y su destino son obra del hombre. De allí, pues, que su pequeñez, sus orígenes inciertos, sus errores, carencias y debilidades sean inherentes a su propia condición de entidad perfectible que no hace más que reflejar con gran fidelidad el hecho real de su existencia y progresión constante. Pero en este enfoque tan subjetivo como real, Ovidio, aparte de las verdaderas, está motivado por las causas artísticas. El énfasis en elementos que parecen negativos para la imagen de Roma quiere hacer ostensible tan sólo el abismal contraste entre las dos Romas confrontadas, las cuales en conjunto y por desarrollo indisolublemente son una. Ésta ha sido lanzada desde el valle hasta unas alturas que, visto a retrospección su punto de arranque, nos dejan sorprendidos. Énfasis,

por otra parte, que no es sólo un nervio satisfactorio y personal, sino un nervio prodigioso, de más mérito cuanto más se examina la posición de desconocimiento, pobreza, miseria e ignorancia en que la Roma prístina se hallaba, y de la cual sus hombres, sin dejar nunca el tesonero afán, lograron levantarla.

Ciertamente este contexto general de la historia romana encierra interpretación, una interpretación que, a más de original, se traduce en una vigorosa conjunción de la poesía con la historia. La quintaesencia de su recreación en viejos ritos, fábulas y consejas es la poesía que, acordelada, surge de lo previsto y natural a lo imprevisto y extraordinario, viéndose empujada por el continuo e incesante devenir de fiestas, sucesos, ortos y ocasos de constelaciones con un ritmo y colorido de ágiles transiciones, cuyo vértigo alcanza en su vorágine envolvente a todos y cada uno de los episodios aislados que, unas veces explaya la recóndita psicología bien de personajes singulares bien de personajes colectivos en relación con sus hechos conjuntos; y otras, como agua por atarjea, se deja guiar recta y tranquila hacia el objetivo común, que es conseguir amenidad a través de la erudición. No es propósito del poeta hacer o seguir literalmente el hilo de la historia (bien conocida por sus contemporáneos), sino, hechas las transiciones cronológicas o sociológicas del caso, dar la interpretación poética de la historia para crear con el arte una conciencia de los valores alcanzados por el esfuerzo y las penurias superadas, pues cree (y con él sus lectores) que Roma ni nació ni se hizo grande en un solo día. Compárense, por vía curiosa de introspección, los hechos que Tito Livio cuenta de Tarquinio y su prole, amén de Bruto y Lucrecia en I, 53-59, con los mismos descritos y estilizados por Ovidio en *Fastos,* II, 685-852, y se experimentará la diferencia que existe entre el historiador y el poeta.

3. EL ESTILO DE LOS *FASTOS*

Entiendo por "estilo" ciertas peculiaridades de la obra. Es obvio que la obra, de suyo, no posee autónomamente más estilo que aquel que su autor le ha impuesto; y que para hablar de estilo es preciso referirse al autor más que a la obra. Yo, de acuerdo al inicio de este capítulo, no hablaré de estilo como referido al autor, puesto que no trataré de examinar ni cómo Ovidio desarrolla las cualidades del estilo en los *Fastos*, ni, en particular, cómo se expresan en ellos las figuras, vida y movimiento de aquél. Hablaré, más bien, de estilo como de una modalidad que quiere referirse no al autor, sino a la obra, producto de su arte y estudio razonado. Por otra parte, puesto que el estilo es una cosa tan intangible y etérea, tan no materializable o, por lo menos, en muchos casos, tan difícil de materializar, no debe extrañar que yo entienda por estilo algunas peculiaridades con que el autor ha dotado a su obra. En todo caso, además, el subjetivismo del estilo propuesto por Buffon, "el estilo es el hombre", y por Azorín, "el estilo no es nada; no es voluntario; es una resultante fisiológica", no deja de estar latente tanto para Ovidio y sus *Fastos* como para el intérprete de ambos.

Las peculiaridades o aspectos conformables de la obra, a los cuales quiero referirme, son: *a*) los dísticos, sin duda especiales, con que Ovidio escribió los *Fastos*; *b*) la unión, enlace y secuencia general que se dan en la obra conjunta, y la particular que se observa tanto entre los días y unas fiestas y otras como entre sus causas; un poco también a la interrelación de los episodios nacionales, los mitos y las fábulas con aquellas fiestas y causas a las cuales se integran, enhebramiento que

requirió lo mismo pericia que ingenio; *c*) la amenidad y el humorismo, como punto de equilibrio frente al fárrago de simple erudición que abrumaría y condensaría la obra, asignándole en este caso un interés puramente científico, fuera por completo del propósito de un hombre que tiene todo de poeta y poco o nada de historiador y sabio coleccionista de antigüedades litúrgicas.

Los dísticos. ¿Los dísticos? ¿Qué tienen los dísticos de los *Fastos* que no tengan los de las otras obras ovidianas? Ciertamente, antes que un patrón métrico y, por ende, rítmico diferente, tienen una cosa muy importante que es la decisión propia del poeta de utilizarlos, le cueste lo que le costare; ese convencimiento propio de poder realizar una obra épica, según dije antes que son los *Fastos*, en dísticos elegiacos, los cuales —obsesión del artista por el arte— ha venido preparando y ensayando en sus obras anteriores a fin de que, llegado el momento, estén listos para lograr coronar con ellos las ansias de la hazaña que va a emprender.

No se trata, a mi modo de juzgar, de ver o de especular sentimentalmente, de si los *Fastos*, a decir de Bayet, "tienen un tono menos sostenido, más familiar que las *Metamorfosis*", lo cual ni resulta evidente ni, por tanto, fácil de probar, puesto que dicho tono, pensado en forma imprecisa e indefinida, lo mismo puede aplicarse a la métrica que a la inspiración o a la manera en que ambas han podido plasmar el asunto del propósito. Tocante a la métrica, es incuestionable que metros diferentes engendran modulaciones y tonos diferentes; pero la diferencia será sólo eso, diferencia, y no disminución de potencialidad de uno u otro metro, de suerte que, analizadas y sentidas sus peculiaridades intrínsecas, y separando lo que debe separarse, cada cual, dentro de su esencia, podrá conser-

var en paridad un mismo e irrebajable nivel en cuanto a sus posibilidades de expresión. Ovidio sabe, conoce perfectamente, como poeta, estas diferencias, porque las ha experimentado, y no querrá, como simple demente, que los hexámetros suenen igual que los dísticos; pretenderá, eso sí, que los dísticos tengan la misma posibilidad de expresión que los hexámetros, y que no sea privativo de estos últimos lo épico y lo heroico, cuyas sonoridades y estrépitos aquéllos, por entero, también pueden expresar, aunque para probarlo no nos queden más que los ensayos y la osada decisión del poeta, no exenta, por otro lado, de los grandes escollos que él mismo afrontó y se vio obligado a resolver muchas veces sobre la marcha. Ovidio, por lo que puede apreciarse, y que se expondrá más adelante, estaba dispuesto a confirmar por sí mismo lo que un viejo poeta dijo en sus versos sobre poesía y formas: "Con numen, ¡tontería!,/ no hay forma que resista a la poesía." En este caso, a la epopeya.

Perdidos, en parte por incompletos, en parte por imperfectos y desteñidos, los hexámetros de su *Gigantomaquia* y su *Medea,* obras, sin duda, de ensayo y experimento, tuvo Ovidio que salir del dístico (dominado a la perfección y con un sello muy suyo en el *Arte de amar,* donde parecen haberse manejado todas las posibilidades expresivas de aquél; pero principalmente aquellas, a que antes aludí, tendientes a elaborar con él una obra épica) y encarar, buscando experiencia reciente, la factura de una obra en hexámetros, las *Metamorfosis,* a fin de valorar comparativamente las posibilidades de éxito que tendría su empresa.

Ovidio, seguro y capaz de lograr el trasplante y la hazaña, nada ha dicho, en relación con esto, al principio del poema. Después, avanzada la obra, y al revelar y confirmar su deci-

sión, encomia, a modo de defensa, los dísticos (símbolos, por el uso anterior, de la elegía) que hoy (II, 3-8), por vez primera, van con velas mayores y no son ya el trabajo exiguo de las obras de amor juveniles, donde fueron obedientes ministros. Van hoy con velas mayores, porque canta con ellos "ritos y tiempos marcados en fastos." Por lo demás, a excepción de él (débil asomo de sus proyectos) que ha ensayado y planeado el asunto, ¿quién podrá creer que de aquellas obras habría camino y proyección para ésta?

Más adelante (II, 119-126), abrumado y desanimado por la incredulidad e incomprensión que ya por adelantado ejerce o habrá de ejercer la crítica sobre esta obra, más que por la dificultad de cantar todos los motivos "con plectro alternado" (el dístico), asume la actitud de reprocharse el haber impuesto a los versos elegiacos tan grande peso, cuando el asunto era propio (por Augusto y la dignidad que éste reclamaba para sí y para la obra) del verso heroico. Actitud que, por otro lado, le servirá de subterfugio en caso de que alguien dijera que el poema resultó mal por los dísticos, cosa que nadie ha dicho, ni hoy o mañana se atreverá a decir. Pero no hay duda que la seguridad de Ovidio en su talento es una verdadera osadía poética tanto como religiosa y pía, ya que él mismo no lo considera de otro modo diciéndose (máxima loa) por boca de Juno (VI, 21-22): "oh vate... que osaste/ a través de exiguos metros cantar grandezas".

Habrá ciertamente quien dude que los dísticos tengan el tono adecuado para la épica; no habrá ya quien dude que los *Fastos* son una epopeya. Mentís a la duda es la obra: ha quedado para demostración, ilesa. Se podrá decir acaso que las versiones diluyen el espíritu; pero serán las versiones y no la obra en sí. Y hay que ir a la obra, ya que las versiones intentarán

copiarla (y la copia nunca será el original) y, en el mejor de los casos, por el acercamiento, igualarla. Toda la queja y el reproche (arriba indicados) que el poeta se lanzó, por haber osado cantar grandezas en exiguos metros, quedan hechos añicos, como vasos caídos de la mesa, si después de II, 126 se continúa leyendo el elogio de Augusto llevado a paralelo. ¡Qué propiedad, qué concreción, qué justeza! Quien haya leído con atención los *Fastos,* guarda la impresión de haber experimentado por todas partes de la obra el mismo efecto y, entonces, como flor de su asombro, se preguntará: "¿es que en hexámetros podría haberlo expresado mejor?"

¿Quién no ha leído ya con honda fruición épica —aun sin saber ni lengua ni métrica latinas— el soberbio y magistral inicio del poema:

Tempora cum causis Latium digesta per annum
lapsaque sub terras ortaque signa canam?

Esta altivez y maestría no está sólo en el inicio, se conserva íntegra y plena en todo dístico, se tome de donde se tomare, aun en el que pareciera más insignificante y flojo. Véanse ejemplos. Ejemplos al azar, ¡no importa!, ya puestos antes para mostrar otros designios, pero que ahora repito para que no se crea que la elección ha sido hecha de acuerdo con mi interés y finalidad persuasiva.

Caesaris arma canant alii: nos Caesaris aras
et quoscumque sacris addidit ille dies.
Quis uetat et stellas, ut quaeque oriturque caditque
dicere? promissi pars sit et ista mei.
felices animos, quibus haec cognoscere primis

inque domos superas scandere cura fuit.
nos quoque sub ducibus caelum metabimur illis
ponemusque suos ad uaga signa dies.

Avasallados por esta evidencia contagiosa, por esta especie de sugestiva complacencia, eruditos y estudiosos de la historia y de la literatura de los clásicos latinos, algo (que no dicen) encuentran en los dísticos de los *Fastos*. Algo que exteriormente no expresan, porque es difícil explicarlo. Así, sin que sea presentado como conclusión de un razonamiento específico o producto de un concienzudo análisis (pero sin quitar que lo sea), Carcopino con veloz intuición, cual repentina imagen que cruza la escena para perderse en insólito e intrascendente mutis, y huyendo el compromiso o, como quien dice, "escurriendo el bulto", nos lanza a quemarropa y en pleno y azorado rostro una verdad tan escueta como ésta: "*Fastos* [hechos] en dísticos de distinta cadencia..." No hay más; ni un asomo siquiera de retomar o remendar lo dicho.

Ahora bien, si alguien me preguntara, dado que no hay en los dísticos de los *Fastos*, como dije al iniciar este asunto, ni patrones métricos ni rítmicos diferentes a los ya conocidos, ¿cuál podría ser o en qué estribaría esta *distinta cadencia*?, yo, haciendo mío lo dicho por el erudito francés y continuando este diálogo hipotético, me vería obligado a contestar con mis observaciones, propias quizá más de sentido (esto es, asimiladas por sensaciones) que de análisis. La distinta cadencia —diría— está expresada por largos eslabones de síntesis lingüísticas (síntesis expresivas que abarcan estados y situaciones tanto de los episodios heroico-religiosos como de los personajes que en ellos intervienen); de elipsis gramaticales, sí, pero más, psicológicas (en que el autor nos sorprende con rápidas tran-

siciones e ingeniosos injertos al tronco medular del asunto que entre manos lleva).

Gran parte de esto se debe, quizá, al recurso, para muchos abusivo, de dialogar con los dioses y los personajes cuyas fiestas y hechos conmemorativos se van tocando, prefiriendo que sean ellos mismos (héroes o dioses), como implicados en los sucesos, los que narren o causas o decisiones o motivos de su propia identidad que, desde luego, Ovidio, como autor, maneja de acuerdo a la propia síntesis asimilativa que de ellos y de sus hechos ha efectuado.

A este respecto el espíritu sintético del autor quedó manifiesto desde los versos 161-162 del libro primero, donde a su deseo natural de extensión opondrá el freno de una autocrítica razonada, pedida por el arte a través de la actitud de Jano:

> Había yo preguntado en muchas: no en muchas aquél [Jano] [detenido
> así sus palabras sintetizó en dos versos.

Pero también aquí y allá le oiremos repetir: "por ser breve", "por no ocupar mucho espacio", diré esto o aquello; "mi fábula no efectuará largas pausas"; o habiendo abreviado, por estados y situaciones, otras, dirá "causa tercera en mayor espacio... debe contarse".

Preponderantemente, pues, la síntesis da a los dísticos "distinta cadencia"; y bien el diálogo bien la narración, hechos por héroes y dioses, rompen su simetría. Hexámetros y pentámetros se hallan expuestos, en función del propósito que Ovidio persigue, a cortes, cesuras y encabalgamientos que, aunque insólitos en su fusión integral de hexámetro y pentámetro,

son familiares en cuanto a versos disociados, y que, rodando sueltos de una estructura preestablecida, comunican la necesaria continuidad y la afable versatilidad al relato, columna vertebral de la epopeya. El tema colinda aquí ya con los otros puntos de este capítulo; pero juzgué que no estará de más dejarlo apuntado, a modo de remiendo para aquéllos, pues se relaciona con el movimiento y el ritmo vivaz de la fácil inventiva, cordón umbilical de la narración, para que aquél (el ritmo) a su vez pueda mover el ánimo plural del lector.

Unión, enlace, secuencia. Puedo decir de antemano que en los *Fastos* hay unión, enlace, secuencia. Ahora bien, es fácil decirlo; lo difícil será establecer que la afirmación nada tiene de ocioso ni de gratuito, ya que de otra manera, si no se establece, estos lunares afectarían también a la unidad, que, desde luego, es algo muy diferente de la unión, pero que ésta, en definitiva, la atañe, puesto que la existencia real de una acción, que impertérrita y obvia pasea por los vastos dominios de la Musa (como dije antes), sale, potente y manifiesta, mejor de partes afines y conectadas que de ajenas e inconexas, cuyo nervio, por más que sea uno, seguramente se vería truncado y escurriendo mutilaciones.

A. Tal vez parezca temerario y novedoso el intento, pero no lo es; ni siquiera esos méritos alcanza. Y digo que no lo es, porque esa unión la expresa el mismo poema en sus propósitos esenciales, en los cuales desafortunadamente para Ovidio, se ha reparado poco, si no es que nada. Debido a que los *Fastos* pertenecen a ese tipo de obras, ya muy raras, que contienen expresos unos propósitos bien definidos, a los cuales se ciñe el autor, es que yo pueda anticipar lo que tendría que haber dejado como conclusión. Yendo a la segura, pues, nada puedo perder. Otra cosa sería si, para buscar o adivinar un

principio unificador, hecho propósito, hubiera tenido que enfrentarme a un poema que, aunque con propósitos bien definidos, no los tuviera claramente expresos: poemas en que los críticos y los lectores intuyen o deducen, a través del apropiado análisis a que los condujo la exposición lectiva, los principios sobre los cuales giran los poemas.

Por fortuna para mi causa, no estoy ante unas *Soledades*, un *Primero Sueño*, una *Muerte sin fin* o *El ala del tigre*; ni siquiera ante un *Salmo de la pluma*, un *Diluvio de fuego* o una *Dimensión imaginaria*; estoy ante los *Fastos*, y vengo de nuevo (perdónese mi torpe manía) al dístico que les sirve de guía:

Con sus causas los tiempos dispuestos por año latino
y cantaré en las tierras puesta y salida de astros.

Bien, leo, releo y no encuentro el principio unificador de los tres, o mejor, de los dos propósitos a que se reduce el canto: *a*) causas de las fiestas del calendario romano, y *b*) según la rotación del tiempo, el movimiento de los astros.

¿Y anticipé que había unión? Sí, lo anticipé llevado por los expresos propósitos que el autor señala, puesto que él ha sido el principal culpable de no ser comprendido. Por vueltas y más vueltas que le demos al dístico apuntado, no veremos más que esas dos partes; esas dos porciones tan diferentes y extrañas entre sí que no será fácil hallarles el nexo. Hasta hoy, que yo sepa, los dos propósitos (cerrarán en uno por arte del poeta) se nos han presentado —comprendiéndolos o no— como partes; unas partes *sui generis* que no han sido vistas como partes, sino como cúmulos tan desconectados que forman por sí solos, y cada uno, un todo apartado, circunscrito y lineal,

y cuya intercomunicación —dicen— sólo ha podido existir gracias a la coacción y la fuerza con que el poeta las metió a su libro. Partes —continúan—, principalmente la segunda, que, cual módulo apendencial de un mueble, sólo hace contacto con el todo constreñida y desajustadamente, porque no es, como el módulo apendencial, parte del diseño.

Así se han visto los *Fastos*. Así he recorrido yo tal visión en estudios, compendios y disertaciones. ¡Y da pena! Es una pena que para pocos, quienes no se dan cuenta de su absurda aberración —¡y son los que comprenden más!—, el asunto de los *Fastos* no tenga más unidad que la que les confiere la natural sucesión cronológica de las fiestas en el ciclo de los meses. Digo que no se dan cuenta del absurdo, porque, si no hay unión, una estrecha vinculación en algo que parece muy simple, como son las dos partes señaladas (¡suerte que no son más!), toda otra unión que quiera buscarse, separando del bloque, por olvido o incomprensión, una parte o fracción que les resulta un globo desconectado e inexplicable, saltará en astillas, como esquife impactado contra la inconmovible dureza del peñasco. En efecto, ¿cómo decir después, y demostrarlo, que esta unión —que dará la unidad— se desliza de las fiestas a sus causas y de éstas a los episodios, leyendas, fábulas y mitos, denominaciones, estas dos últimas, cuyo gran número proviene de que el poeta alude al movimiento de los astros, si éste (quién sabe por qué entra en el poema) queda generalmente excluido? ¿Cómo, por otra parte, sostener en consecuencia que la unión (equivalente a unidad) la pueda constituir la sucesión de las fiestas en el ciclo de los meses, si, por el orden y el arte integral que el poeta persigue —soslayable a fuerza de indagar y abstraer—, hay en el calendario un completo desorden histórico, ya que las festividades, por antigüedad, no siguen

ni un progresivo orden cronológico; ni siquiera, por importancia, un orden preferencial, y muchos días no cantan fiestas, sino el paso del tiempo por el movimiento de los astros?

Ya estoy ahora en el punto donde no quería; donde, para mi suerte, me veía a salvo (¡qué va!) por los expresos y claros propósitos del poema. Ovidio, sagaz (de allí su culpa de no ser comprendido), nos dio propósitos límpidos, expresos, pero no expresó ni clarificó el principio unificador de ambos.

Tempora cum causis Latium digesta per annum
lapsaque sub terras ortaque signa canam.

Si para hallar el punto de unión, el principio unificador de estos dos propósitos de los *Fastos*, como son cantar las fiestas de un calendario con sus causas, y el surgir y desvanecerse de los astros, observo que el calendario transcurre en una parte de la tierra, concretamente en Roma, acrópolis del Lacio, y que el orto y el ocaso de los astros se determinará precisamente desde esa tierra, encontraré en el dístico que contiene expresos los propósitos del canto las palabras *sub terras* (en las tierras), que son el lazo vinculador de éstos, el estrato que resuelve que ellos no sean partes disueltas, ni cada una, un todo aislado; sino las dos una mole fundida al ritmo del movimiento integrador del universo. Efectivamente, en *sub terras* está toda la dimensión unificadora de las partes del conjunto, pues *sub terras* circunscribe un tiempo preciso, determinado, un tiempo que precisamente pasa en la tierra y que determina tanto las fiestas y el calendario como el que los astros aparezcan y desaparezcan sobre ella, según ésta vaya recorriendo el espacio sideral y vaya siendo apuñalada por la daga del sector hemisférico que toca.

Ahora bien, el que *sub terras* nos hable de un tiempo preciso y determinado, y, por tanto, real (para nada es el tiempo inconmensurable, eterno e infinito que domina quizá las esferas divinas, donde las tres fases de sucesión se reducen a una presencia actual del universo dentro de la mente de la divinidad, ni tampoco el tiempo posible y abstracto dable en otras galaxias, donde puede o no puede ser tiempo, según haya o no sucesión contable), nos permite poder soslayar la síntesis última del pensamiento cósmico ovidiano, que podría ser más o menos así: "mientras los días pasan con sus fiestas y acontecimientos, recordad también, oh Quirites, que los astros y el universo se mueven y que, por tanto, hombres, os movéis con ellos: os halláis incorporados a la gran armonía del movimiento universal".

Embelesado en este engranaje, en este punto de conjunción, que es el principio unificador de sus dos propósitos, Ovidio no parece haberse preocupado, como Manilio (*Astr.,* II, 67-86), por encontrar para la máquina del universo un maestro de su textura, una inteligencia ordenadora (dios y razón), un dueño a quien obedezcan los astros, los elementos, la naturaleza, y que a la noche, sin que pueda alargarse, siga el día; aunque sería razonable pensar que lo dio por supuesto. Sin embargo, sea que lo diese sea que no lo diera, no podrá negarse que es maravilloso y encantador considerar y, más que considerar, sentir poéticamente en el poema el paso del tiempo, cuyo devenir lo mismo arrastra astros que fiestas; causas de fiestas y de tiempos, a cuya cauda el hombre va con premisas de indisolubilidad atado.

Sucumbe Cáncer, surge la Lira, se ve Delfín entero, y cara o cuernos de Tauro se divisan; en tanto, prendidos al carro de los días Leo, medio Escorpión, las Híades, Cuervo, Pegaso,

Milano, Vendimiador y Orión desfilan, para surgir o declinar, por la comba celeste que abriga al secuaz planeta del Sol. Alguien entonces, un ebrio o un nauta, gritará a la estrella desde el muelle o la vía en penumbras: "¡te he visto!". Tú, Hombre, por los *Fastos*, también la verás en noche siguiente o pasadas tres noches, y te hallarás, percibiéndolo o no, cual péndulo, fijo al cabo del hilo que te conecta al ritmo del movimiento integrador del universo. Para Ovidio, hombre, no sólo se une el hombre, a través del tiempo y de los astros, al universo; sino que en reciprocidad, y para cerrar más fuertemente el nudo cíclico, el universo también, a través del tiempo y de los astros, aprisiona, observándolo, al hombre. Así, pues, es el Universo quien, a través de la Aurora (personificación del día, y por ello tiempo), de Lucifer (lo mismo astro que tiempo), del Sol —Titán— (astro por excelencia, del cual es secuaz la Tierra) o del Delfín, atisba la ciudad, los ritos, los festivales y los triunfos del romano (I, 461-462, 617-618; II, 267-268; IV, 389-390, 677-678; VI, 721-722).

Pegados invariablemente al tiempo, aunque sean ellos con su movimiento quienes lo estén marcando, los astros se presentan y escapan a la vista del hombre:

Cuando esposa titonia empiece a echar de sus rubias mejillas
rocío y de la luz quinta los tiempos guíe,
aquél, bien sea Arctofílax, bien sea perezoso Boyero,
se sumergirá y escapará a tu vista...

III, 403-406,

el cual con los pájaros siente y percibe el efecto del tránsito y, guardándolo dentro, con él camina ensombrecido:

Cuando pase la noche y el cielo a enrojecerse al principio
comience, y del rocío presas las aves giman,
y en noche de vela el viador su antorcha medio gastada
deponga, y a su obra usual el labrador camine,
empezarán a aligerar los hombros del padre las Pléyades...
IV, 165-160,

observando en el viento que acaricia el trigal y en las velas que airosas parten del puerto ese silente transcurso siempre anexado a la ausencia o presencia astral

Cuando el siguiente Hiperiónida, echados los astros, la
rosada alce sobre los matinales potros, [antorcha
acariciará el frígido Argestes las más altas aristas,
y partirán desde aguas calabrias velas cándidas.
Mas cuando oscuros crepúsculos traigan la noche, ninguna
Híade de toda la grey estará cubierta...
V, 159-164,

que lo determina, y que el hombre, quiéralo o no, registrará indefectiblemente en los estragos de su anhelante y pasajero ser

Resbalan los tiempos, y envejecemos por tácitos años,
y los días escapan sin retardante freno.
VI, 771-772.

Este discurrir de los astros por los tiempos y los días del calendario, y que en definitiva conectará al hombre con el movimiento del universo, es posible que quiera explicarse sólo filosóficamente. Ovidio, tal vez influido por el neopitagorismo,

consideraba que el hombre para alcanzar su máximo anhelo debía tender durante toda su vida a los astros y, al fin, alcanzados éstos, ser entre ellos inmortal. Sin embargo, unidos a la posible consideración filosófica, encuentro dos motivos más, que ampliamente también lo explican. En verdad, puestos los astros y balanceándose sobre la factura global del poema, Ovidio no los aísla ni los conserva como símbolos meramente representativos, sino que los maneja con un doble fin utilitario.

Pensemos primero que Ovidio, acabadas las *Metamorfosis*, su obra inmediata anterior, guarda un gusto muy personal por las transformaciones y que una forma de prolongarlas es incluir en los *Fastos* un segmento de aquéllas, las referidas al origen de ciertos astros y constelaciones. Segundo, que fábulas y mitos, extraídos a propósito del origen metamorfosístico de aquéllos, le servirán en el plano artístico (lo mismo que episodios y leyendas nacionales) para equilibrar en la exposición del asunto lo ameno con lo erudito, según veremos en seguida.

Antes, sin embargo, debo concluir el punto con el enlace y la secuencia de los *Fastos* y advertir que Ovidio, para ignominia del descuido informativo, nunca descoyuntó las dos partes del poema (por mí llamadas propósitos) de una sola finalidad, de un solo intento. Sí, seguramente que su solo intento fue cantar. Quiso cantar en la obra dos cosas (partes) vinculadas. Una, fiestas del calendario romano (más bien causas de las fiestas, como dejé dicho), unánimemente aceptada por materia o asunto del poema. Otra, el sucesivo orto u ocaso de los astros sobre la Tierra, incomprensible, rechazada y casi siempre criticada, aunque no por eso menos auténtica, importante y trascendental que la primera. Real, por tanto, y presente y palpable en la obra.

Este otro objeto (parte) de su intento no pudo quedar

expresado mejor que en aquellos versos (I, 295-310) que son la introducción al designio astronómico de los *Fastos*, donde la sublimidad de los conceptos parece dejar entrever la idea de que tal designio fue elegido por ser útil al desarrollo del poema, como puede desprenderse de estos fragmentos:

¿Y quién me impide estrellas cantar, luego que nace y se pone
cada una? Sea ésta, pues, parte de mi promesa...
También yo el cielo recorreré...
y junto a errantes signos colocaré sus días.

Versos, por otra parte, que han sido señalados sólo como ejemplo de la profunda influencia que el neopitagorismo ejerció en el poeta de Sulmona, pero inadvertidamente excluidos de representar (lo que de hecho representan) la declaración explícita de que la puesta o salida de los astros marca la íntima fusión de un material que es parte intrínseca de la concepción global del poema.

B. Encontrada, a fuerza de husmear, la unión del poema (esa blanda fusión de aquellos elementos conectados al hombre por estar contenidos en el tiempo donde aquél actúa, aunque en escala descendente el universo y los astros con su movimiento determinen ese tiempo que remeda contenerlos, en vez de sentirse en ellos contenido), me parece ahora juego infantil mostrar dónde y cómo está su enlace y su secuencia.

Por ser más breve, empezaré por la última. Secuencia no quiere decir solamente la sucesión de las fiestas o de los días en el año (calendario) romano; quiere decir, ante todo, trabazón. Trabazón buscada conscientemente y ex profeso por el poeta para unir, no dando impresión de saltos, el transcurso de los días: ese muelle e imperceptible deslizamiento temporal

que sólo se ve turbado por el fulgir o el apagarse de las constelaciones.

Para muchos no existe la secuencia de que hablo. Piensan que Ovidio, desintegrando la mole de los días y de las fiestas, fue cantando, dentro de cada mes, aislada y monográficamente los que le importaban y que luego los cosió de cualquier manera, de suerte que la costura, a veces, no resultó del todo adecuada. Yo tengo exactamente la impresión contraria, porque, después de repasar una y otra vez la secuencia, cuanto más la observo tanto se me presenta más perfecta. Para mí, Ovidio toma en orden los meses y sigue sucesivamente las fiestas sin saltar en desorden, por más o menos importancia, de unas a otras; al contrario, no salta ni pasa de unas a otras omitiendo tomar conciencia del día o los días que median entre los sucesos cantados; pero para fortuna del tema, el procedimiento es lo de menos; sea cual fuere, lo que importa es la conciencia, ese cuidado de no dejar escapar por las rendijas, que pudiera haber entre festejo y festejo, la secuencia de que hablé arriba, el cual utiliza de maleable sellador.

No sé —y mi insistencia no quita discutibilidad al punto—, pero a mí me parece más difícil lograr, como la logra Ovidio, una perfecta secuencia dejando sueltos un haz de trozos sobre las fiestas de uno o varios meses para regresar luego a remendarlos, a tapar los huecos, porque, además, no todos los días se cantan con un suceso, festejo, orto u ocaso de constelaciones; no todo sucede "la siguiente luz", "la próxima Aurora", "en las Calendas, los Idus, las Nonas" o "luego que pase la noche". Pasan días (o noches) —y muchos— en que para Ovidio, para su trama poética, nada sucede. El suceso vendrá la "noche tercera antes de Nonas", "cuatro tras éstas", "en noche menos de cuarta", "el tercer Titán tras

los Idus" o "cuando séptimo oriente se hunda en las ondas". Y así el transcurso de esos días inertes va rodando en forma por demás poética hasta parar frente al suceso astral o ritual que en el canto ocurre:

Cuando haya alzado seis discos y número igual sumergido,
quien el día purpúreo con rápido carro guía,
contemplarás...

III, 517-519;

Cuando de allí encierre el pastor cuarta vez los hartos [cabritos,
cuarta vez con rocío reciente albeen las hierbas,
habrá de ser Jano honrado...

III, 879-881;

Deja que el cielo tres veces dé vuelta en su eje perpetuo,
que unza Titán tres veces y tres sus potros suelte;
sonará pronto...

IV, 179-181;

De aquí cuando Héspero muestre sus rostros hermosos tres [veces,
tres, los astros vencidos cedan lugar a Febo,
habrá de sacrificio un viejo rito...

V, 419-421.

C. Poco puedo decir en teoría del enlace en los *Fastos.* Enlace lo refiero a la forma como van llegando, disparadas de muchas direcciones, las causas de origen (a menudo etimológico) de un mes, de una fiesta, de una divinidad, de un astro, cada una de las cuales engendra, si vale expresarlo así,

la necesidad de ser desarrollada por el poeta ya en episodio, ya en fábula, ya en mito, ya en leyenda, cuyos acervos encierran el más complejo (por variado) procedimiento estructural.

Mientras aquel que me lea no se flete a repasar la obra, difícilmente sentirá el enlace a que me refiero, así me esfuerce yo por hacérselo, sobre el papel, patente. Difícil, por otra parte, poder mostrar caso por caso cómo, qué palabra, circunstancia o motivo ha utilizado de recurso el poeta para evocar y traer al interior de su trama la serie de narraciones que conformaron la obra, en la cual no puede desaprensivamente decirse que predomine la erudición sobre la amenidad, pues el arte no necesariamente tiene que ser erudito. Difícil también reducir la demostración a un esquema que pueda con oportunidad abarcar a la vez que explicar la diversidad de todos los medios empleados, pues, si bien los *Fastos* dan la impresión de que el manojo de cosas agrupado en torno a un mes, a una festividad, a un dios o a un signo estelar semeja una espiga de cuyo tallo se desprenden equívocas aristas destrenzadas, la realidad es que las aristas, por voluntad del poeta, descienden jaladas y traídas hasta el tallo, al cual se unirán con fuertes y rugosos filamentos.

Cerrada por mí y por las dificultades expuestas la posibilidad de extenderme en una demostración del enlace, la cual, entre otras cosas y de momento, no me parece ni útil ni práctico por el carácter que una introducción impone (la cual debe limitarse a apuntar consideraciones que no clausuren ni agoten un solo punto para no quitar, con prejuicios, al lector ni las ideas ni la visión que pueda tener su manera personal de interpretar y sentir una obra), intentaré sobre el libro primero, y bajo advertencia de que puede resultar inútil, el ensayo preconcebido del cual, por las razones que acabo de dar, he estado a punto de desistir.

Como observación general haré notar que el enlace (si bien he querido referirlo más específicamente a los conglomerados en que se dispara una desigual serie de causas), como la unión y la secuencia, empieza a perfilarse y a gravitar desde el inicio de la obra, en función de atender al desarrollo integral del conjunto: ni una sola alusión de historia, de leyenda, de fábula o de mito ha penetrado a aquélla sin la premeditación del autor; sin que éste, jalándola, no justifique su ingreso de una u otra manera a través de recursos muchas veces singularísimos, con los cuales eludirá en lo posible las reiteraciones. Tampoco debe olvidarse que cada mes, dentro del plan global del trabajo, es diferente. Diferencia, pudiera pensarse, que simplemente les viene por el hecho de presentar esquemas de contenido diferente, lo cual resulta obvio; sin embargo lo son también, y acaso singulares, porque en cada uno hay medios diversos y selectos procedimientos usados.

Para mostrarlo (según mi propósito), enero no tiene antes de las Calendas, como el resto de los meses cantados, una introducción que explique o justifique el nombre del mes por la importancia del dios, de los ritos o de los grupos humanos a quienes fue consagrado. Lleva, por el contrario, otra introducción, la general de la obra, que abarca la dedicatoria, el establecimiento del año romano con sus meses y la distinción de los días, la cual, explicada una vez, no tendrá que ser elucidada ni obligará después al poeta a romper la serie de asuntos.

Parece temprano aún para que Ovidio busque el enlace de la introducción general con el primer grupo de narraciones de enero; no obstante aquélla contiene ya dos personajes angulares, sostenes del carmen a las Calendas (primero de enero), pues ambos, Germánico y Jano, abren y cierran los contornos de la estructura. Así, mientras Germánico, introducido por ser

el personaje de la dedicatoria, sólo delimita esos contornos, Jano, surgido al recuerdo de Numa que, al aumentar dos meses al año, no omitió al dios ni las sombras de abuelos (43-44), soporta sobre su nombre el montaje de causas y de cosas que por él, precisamente por él, se enlazan entre sí. Causas serán que expliquen ya el origen y oficios de Jano, ya los usos y tradiciones del pueblo romano en ese día. La épica empezará a correr con la primacía de los cultos divinos: honrando a Jano, podrán honrar a cuantos dioses quieran (171-174); con la evocación de Saturno y la edad de hierro (193-253), y con una primitiva invasión sabina (259-276).

Sin embargo Jano, con todo y que se halla introducido, no parece la solución para el edificio de las Calendas, pues el comienzo de este canto no puede ser, en función del enlace, más desastroso. En efecto, el poeta, indeciso, no sabe si el conjunto de cosas va a eslabonarlo por medio de una prolongada invocación al dios (que iniciada en el verso 65 cerrará, después de mencionar a Germánico, en los versos 287-288); si por la enumeración sinóptica de los usos y tradiciones relativas al día primero del año, los cuales desarrolle luego ordenadamente; si por la descripción de los ritos de la fiesta, o si por el encomio de tan magnífico día (65-88). No será sino a partir del verso 89, cuando el poeta repara que Jano se le ha convertido en un hallazgo, pues créase o no que el día le estaba consagrado, su figura dará pie a cuanto se diga de él o de las tradiciones recogidas. Y si Jano narra todo y está presente para que el poeta lo interrogue, mucho mejor. Y lo está; al conjuro (valga decirlo) de Ovidio se aparece, y con él de mediador van corriendo y engarzándose uno tras otro los episodios, desde su posible etimología de Caos (103-127) y sus nombres, dados por los cargos que desempeña (127-132),

hasta las causas de su figura (133-144); de que el año comience en invierno (149-164); de que haya trabajo ese día (167-170); de que se le honre antes que a los demás celestes (171-174); de que se digan palabras propicias (175-182); de que se obsequien dátiles, higos, miel (185-189) y monedas (189-226); de que el as tenga por un lado grabada su testa bifronte, por el otro, una nave (229-254); de que habiendo tantos pasadizos en uno tenga especialmente dedicado un sitio (257-276) y, finalmente, de que se oculte en la paz y se muestre en la guerra (277-282).
la paz y se muestre en la guerra (277-282).

Igual que para la nomenclatura específica de los días (fastos, nefastos, etcétera), Ovidio dirá por una vez, y a propósito de la primera mención astral (2 de enero, declive de Cáncer), la razón de cantar los astros (295-314), con la cual válidamente enlazará para toda la obra referencias, mitos, transformaciones y cuentos sobre aquéllos. Es natural que ese discurso presuma sólo motivos de carácter filosófico y, si se quiere, místico; pero no debe escapársenos pensar, como no se me escapa a mí, en los motivos de índole estructural y artística que expondré adelante.

Sobre las Agonales (9 de enero), segundo grupo narrativo del mes, la dilucidación etimológica de la palabra *agonal* nos lleva, después de varias hipótesis expuestas, a la voz *agonia* (319-332), que designaba el ganado y que, a fuer de veraz, como pedestal, cargará con la múltiple explicación del sacrificio de diferentes animales a los dioses. Aunque la causa sea incierta, con todo el sacerdote inmolaba un carnero, víctima u hostia, según la causa por la cual se ofreciera (333-336). Anteriormente, frutos y hierbas, sal y arbustos servían al sacrificio; no había aún ni resinas ni ungüentos ni perfumes exóticos (337-344); pero, oh desgracia, un día Ceres reclamó a

la cerda dañina; Baco, al chivo roedor de vides (349-360). ¿Y el buey? ¿Y la oveja? Inverosímil, sin duda, como explicación, la fábula de Aristeo para el sacrificio del toro (363-380), y más aún el cuento campestre del hado para la oveja (381-382); pero después de sacrificados éstos, nada, ningún animal hay seguro. Persia inmola el caballo al Sol; cae la cierva; los sapeos sacrifican perros a Diana (385-390), y Lámpsaco, el asno a Príapo, por la causa que explica la fábula (391-440). Ni las aves, alegría y ornato de selvas, pero también detractoras de los secretos divinos, se hallarán salvas, y aun esta inseguridad alcanzará a palomas, gansos y gallos (441-456).

Un tercer grupo narrativo del mes, las Carmentales (13 de enero), menos complicado que los anteriores, se sostendrá no en un dios (Jano) o una palabra (*agonia*), sino en un hecho histórico, el destierro de Evandro, para explicar la causa de los festejos a Carmenta, personaje relevante, madre del héroe, la cual actúa y tiene su papel en el relato, pero que no determina que por ella acontezcan los episodios narrados (467-496). Por el contrario es este hecho histórico, el destierro, el que determina que Evandro llegue al Lacio acompañado de aquélla, quien, a la vista de la tierra, exhalará una de las más bellas predicciones, esbozo histórico del destino de Roma, dadora de dioses, y del poder de sus hombres y su imperio (497-538). El destierro determina que el árcade, asilado en Ausonia, y siendo el mayor de todos los que vinieron consigo, hospede a Hércules que pasaba con su rebaño de toros, y que éste, a causa de tácito hurto, encuentre a Caco, terror de la selva aventina, y lo venza en feroz y singular combate (539-578). Por su finalidad, el destierro determina también que Carmenta, apreciada y honrada como diosa, ocupe un sitio en el mes corriente (583-586).

El título dado a Octavio (14 de enero) nos da a conocer hombres que llenan la historia romana, y que por victorias o hazañas han obtenido nombres famosos: Africano, Isáurico, Crético, Numídico, Mesala, Numantino, Germánico, Torquato, Corvino, Magno, Máximo, los cuales por honras humanas nunca igualarán las divinas de "Augusto" (587-616).

Por último, a las Sementinas (26 de enero) se enlazan acciones variadas: la supuesta ignorancia del poeta en la movilidad de la fiesta; la siembra; el descanso de bueyes, de aperos, de agrícolas y de la misma tierra; la fiesta lustral de los colonos; las ofrendas; los sacrificios a Ceres y Tierra, salvaguardas de frutos (657-674), y la plegaria del alma campesina del poeta (675-696). Todas ellas son factibles, gracias a que se apoyan y se sustentan en la paz conseguida por la casa augusta, la cual encadenó y sujetó la guerra que ocupaba a los hombres, no permitiendo ya que azadas y rastrillos fueran cambiados a bélicos enseres (697-704).

Amenidad y humorismo. El que Ovidio cantara simplemente las fiestas del calendario romano, ya haría que los *Fastos* fueran una obra erudita no sólo para nosotros, hombres del siglo XX, sino aun para los mismos romanos del tiempo en que se escribió; pues supondría la búsqueda en tradiciones, anales y fastos antiguos de fechas para el comienzo de aquéllas, de los hechos históricos que les dieron origen y de las notas de los variados sucesos que fueron determinando la vida incipiente de la nación: aniversarios, conmemoraciones, construcción y reedificación de santuarios y templos, introducción de cultos, etcétera. Sin embargo, como Ovidio, además de las fiestas, canta principalmente las causas de aquéllas y, por añadidura, alude al movimiento de astros y constelaciones, la obra, a simple vista, duplica o triplica la erudición. Ahora bien, analizada

prácticamente, nos encontramos sólo de cuando en cuando algunas notas de abierta erudición, como esta que, corriendo los versos y pasado cuanto se dijo de introducción general y de las Calendas de enero, aparece, primera, ya muy avanzado el libro inicial:

Por los mismos fastos pude empero aprender esto: que los
consagraron dos templos en este día. [padres
Recibió al hijo de Febo y de la ninfa Corónide
la isla que el río oprime con divididas aguas.
Júpiter está en su parte; a ambos tomó un solo sitio.
Y está el templo del nieto junto al del gran abuelo.
I, 289-294;

ya que la mayor parte de la erudición va envuelta en el velo de la amenidad.

Y de este modo, lo que parecía que iba a aumentar la adustez de la obra (causas de fiestas y alusiones astrales) y a aniquilar el arte, sirve al poeta de todo lo contrario, será la puerta que le permita hacer lo suyo, dar salida a todas las posibilidades de su imaginación. Esta libertad, necesaria para explayar su espíritu y realizar sus íntimos anhelos, conseguida no por casualidad, sino con la plena conciencia de afrontar sus riesgos una vez medidas las consecuencias, ha quitado a los *Fastos* el rostro adusto de la aridez, otorgándoles de paso la faz sonriente de la amenidad.

¡Cuántas etimologías, cuántas causas, cuántas leyendas, fábulas y mitos ha tenido que inventar o recrear para amenizar una obra destinada por su asunto a caer bajo el peso de la erudición! Realmente aleccionadores y ciertos para mi afirma-

ción resultan los versos con que se inicia el libro sexto, pues revelan claramente la actitud que guiaba al poeta:

> También este mes tiene en el nombre causas dudosas;
> puestas todas, leerás tú mismo las que agraden.
> Hechos cantaré, pero que yo inventé habrá quienes digan
> y juzguen que ningún dios por un mortal fue visto.
> Dios está en mí: inspirándome aquél me enardezco:
> ímpetu tal semillas de mente sacra tiene.
>
> VI, 1-6.

Etimologías y causas increíbles por inventadas (sin que nadie diga que lo son), imaginadas, podemos ver, uno de tantos ejemplos, en los meses de abril, mayo y junio. En la introducción general Ovidio estableció, según el calendario de Rómulo, que el mes segundo era de Venus; de ancianos el tercero; el cuarto del nombre de jóvenes (I, 39-42); pero al abordar los nombres, en una especie de introducción particular a cada mes, Abril derivará o del griego *afros* = espuma (de allí, Afrodita) o del latín *aperire* = abrir (tiempo abierto de primavera); Mayo oscilará etimológicamente entre *Maiestas* = Majestad, o *Maia* = Maya, madre de Mercurio, teniendo de por medio que el anciano reclama reverencia y pudo Numitor pedir el mes para los ancianos (*maiores*) y Rómulo otorgarlo. ¿Y en Junio, qué? Junio tendrá su nombre de Juno o de Juventa (Hebe), diosa de la juventud, o de que se unieran (juntaran) sabinos y romanos.

Nos es dado admirar también consejas que saltan de leyendas, y leyendas salidas de consejas. Tal alquimia produce en el espíritu un ambiente tumultuario, vertiginoso, cuya vorágine arrastra imaginación, potencias y sentidos hasta el caldero donde,

ante el asomo curioso del poeta, hierven, pareciendo confundirse, las festividades y sus dioses tutelares. ¿Quién no recuerda ya la "fiesta de los Estultos"? (II, 513-532). ¿Quién no, los prodigios espeluznantes acaecidos por descuidar el culto a padres extintos? (II, 547-556). ¿Y quién no, a la vieja que hace ritos extraños a Tácita? (II, 571-582). ¿Ésta no motiva tal vez que se la indague legendariamente, la cual por Mercurio parirá Lares gemelos? (II, 583-616). ¿Y las ofrendas a Baco, panes dulces, no provocan que el poeta cuente la fábula en que el egoísmo de Sileno es castigado? (III, 737-762). También la observación directa del poeta es fuente de sus invenciones y gracejos; así la descripción de la fiesta a Ana Perena (III, 523-542) que, parando en anécdota, podrá engendrar también una conseja (la Ana de Bovilas, III, 661-674); y la plegaria del comerciante a Mercurio (V, 663-692). Y hasta la anécdota, por recurso, simulará ser personal, como el diálogo con un tribuno en el Circo (IV, 378-386); la crasa ignorancia del tiempo en que un padre puede casar a su hija (IV, 219-234). Anécdota que suele dar origen a consejas, como la de las zorras quemadas en el Circo (IV, 681-712).

Decir que varias fábulas de las referentes a las transformaciones astrales son invenciones del poeta, no dice nada nuevo, baste recordar que la mitología grecolatina reconoce que muchas variantes se deben a Ovidio, y que éstas pululan por todas sus obras, en especial por *Metamorfosis* y *Fastos.* Tal vez los mitos le presentaran el resquicio por donde introducir su interpretación; pero, a veces, para su imaginación, el resquicio es lo de menos, pues ¿qué diríamos de Arión, por quien hubo Delfín? (II, 83-118). ¿Qué de Febo y el cuervo, causa el último de que juntos tres astros brillen, Cuervo y Serpiente, y Crátera en medio? (II, 243-266). ¿Y de Dione y Cupido, que

arrojándose al mar los sostuvieron dos peces? (Piscis, II, 457-474). Si por Ampelo hay Vendimiador (III, 407-414); hay por Briareo, Milano (III, 793-808). Quirón por sus hechos le ganó a su figura el cielo (V, 379-414); y como Orión, de vergonzoso origen, lucirá por premios de Latona (V, 493-544), así las hazañas amorosas de Cástor y Pólux pondrán en el Zodíaco a Géminis (V, 693-720).

Finalmente pudiéramos pensar que los hechos históricos, hazañas o episodios patrios no permiten al poeta su libre inventiva, puesto que son asuntos más conocidos. Así es, en efecto; pero no a tal grado que su interpretación no encuentre más de un detalle que amplificar o más de un motivo que añadir, tratando toda invención con la seriedad requerida por la historia y sin dar a maliciar qué intención lo guía. O ¿qué pensaríamos de que Rómulo y Remo corran desnudos por salvar sus ganados, sólo para que el poeta pueda añadir una latina a las causas peregrinas que hacen correr así a los Lupercos, y para que en su polvo (pasto) corra a su gusto el caballo de su fantasía? (II, 359-380). ¿Es que nos pasaría que la historia de Numa cuente que espantado, igual que el vulgo por los rayos de Júpiter, pida consejo a Egeria, y que ésta le aconseje buscar a Pico y a Fauno, y que haga lo que hace con ellos, detallando el poeta con toda lozanía los lugares, y con extrema precisión los actos de los personajes, hasta jalar a conjuros a Júpiter del cielo para que esta divinidad muestre al rey con qué expiar el rayo, y en plática digna prometa darle pruebas de su poder, y que tal sucedió, como prometió el padre de los dioses, y hasta otorgue a Roma el escudo que haga potente su imperio? (III, 285-380). ¿No tiene Ovidio que inventar un diálogo hipotético entre Turno y Mezencio, donde hay pacto y promesas, que quién sabe por qué circunstancias Eneas co-

noce, para otorgar a Júpiter las Vinales, que originariamente estaban consagradas a Venus (IV, 863-900), igual que estableció un rudo combate entre Hércules y Caco, fuera de la caverna, a campo abierto (I, 569-578), no contemplado así por Virgilio? (*En.,* VIII, 241-267). ¿Dónde? ¿Qué historiador nos cuenta que Remo tenga, dado que la etimología no sea otro cuento como el que Ovidio hace inventar a Mercurio, unas fiestas fúnebres derivadas de su nombre, y que aún se narre su regreso de ultratumba para pedirlas? (V, 445-480). ¿Y dónde hallaremos, que no sea en Ovidio, a Jano ardiendo en deseo por Crane y, tras violarla, otorgándole la vara de espino blanco que luego salvará a Procas de las estriges? (VI, 101-168).

Ante los propósitos del poeta, atrás estudiados (cantar las causas de las fiestas y el levantarse y sucumbir de los astros sobre la tierra), resulta lógico pensar que los *Fastos* son una obra de carácter eminentemente científico, donde la investigación de motivos históricos, religiosos y astronómicos no será más que la escueta y oscura relación de los resultados obtenidos. ¡Allá quien se lo crea! Allá quien no comprenda que el poeta nos ha querido jugar una broma en serio. Desafortunadamente no sólo el público o pueblo de España —como creía Unamuno en su prólogo a *Niebla*— es cándido e ingenuo (pueblo que no soporta las bromas en serio y exige, cuando alguien le habla, saber desde un principio a qué atenerse, y si aquél lo hace en serio o en broma), sino todo público y todo pueblo, sea cual fuere su asiento geográfico, es así; pero principalmente el público intelectual, el público estudioso (lector y crítico) de las letras, pues han pasado veinte siglos (¡cuántas culturas, cuántos sabios desaparecidos!) y no hemos podido darnos cuenta de que las dos bases con que Ovidio nos presumiría de eru-

dito en los *Fastos* (causas y orígenes de fiestas, dioses, sucesos y meses; mención de ortos y ocasos de los astros y su relación y secuencia con los días) presumen de todo lo contrario: son, como dije arriba, las puertas abiertas a la fuga de su imaginación; a la burla de su libre juego; y a la risa de él mismo por su obra. Créanle todas las causas contadas; todos los orígenes y las etimologías (que si Augusto de *augeo*; Lemurias de *Remo;* carpenta de *Carmenta*; diosa Muda de la ninfa Lala (Lara), y ésta de *laleo*; Esquilios de *excubias*; Pariles de *Pales,* etcétera); todas las remembranzas y transformaciones astrales, y acabará el poeta, riéndose de su obra, por reírse de nosotros.

Las causas, las transformaciones y referencias astrales (ya lo dije) han servido al poeta básicamente para quitar a los *Fastos* la máscara de erudición que con aquellas mismas sagaz y humorísticamente les había colocado. Él, con esto, ha hecho una obra equilibradamente amena; y nosotros, engañados por señuelos, hemos quedado prisioneros de las apariencias y nada más allá hemos podido ver en ella, pues, dejándonos guiar férreamente por una fe ciega en los manifiestos propósitos del autor, y aun apreciando cosas diferentes, hemos reñido, empeñándonos en presentarla y en hacerla rigurosamente obra erudita. Así, a toda causa o etimología lanzada al azar de su ingenio o imaginación, por descabellada y errónea que nos parezca, le hemos buscado rabiosamente el fundamento: y razón que el poeta no busca para sí, le damos, aunque de ella carezcamos. Por fuerza buscamos concordar las referencias astrales con Plinio, Varrón o Columela, y hasta nos enojamos e insultamos al poeta, porque nada sabía de astronomía, cuando es posible que en lo astronómico no siguiera ninguna guía científica. No niego que para apoyarse o hallar la pauta por donde lanzar los dardos de su invención siguiera alguna, como

podía seguir una historia de Roma, unos anales o la poliantea litúrgica de algún coleccionista anticuario, pero todo ello modificado por la criba de su interpretación personal que no cuidó jamás de preservar el cientificismo en aras de hacer amena una obra poética, cuyos propósitos engañosos siguen burlando la buena voluntad de tantos críticos rectos que no se resisten a dejar de ser científicos antes que consentir en confesarse ingenuos juguetes del humorismo ovidiano.

Y ya que he hablado de humorismo, amplio, sin duda, lo encierran los *Fastos.* Y no me refiero a ese humorismo ligero (confundido con amenidad) que surge del chiste, de la ironía o del regocijo festivo esparcido por algunas narraciones graciosas o afortunadamente jocosas; me refiero a ese otro humorismo que Unamuno (prólogo a *Niebla*) llama legítimo y que, aunque es un humorismo confusionista, el mencionado escritor no lo confunde con lo satírico, lo irónico o lo puramente festivo, sino que lo identifica, por los ejemplos dados de su propia experiencia o de Cervantes (quien dicho sea de paso superó la agudeza de Ovidio, "La anterior a los Idus" —V, 603—, frase para la que existe "noche" en la fecha anterior, en "La del alba sería"), con la frase de Breton, relativa al proceso del humorismo, "verdadera rebelión superior del espíritu"; y más todavía con la definición que de aquél da Baudelaire: "el placer aristocrático de desagradar ... de provocar a su paso un largo murmullo de desaprobación".

Consideradas las circunstancias surgidas por inciertos y múltiples motivos, los *Fastos* supuestamente debían agradar a Augusto (por el asunto, cambiadas *armas* por *aras*; por la dedicatoria y consagración a él de la obra). Ni agradaron al príncipe (desagrado que el poeta buscó) ni al pueblo ni a los amigos del escritor, que los desaprobaban, porque no eran

lo que ellos, Roma y el César esperaban, como los desaprueban hoy los modernos, al juzgarlos inadecuados al espíritu que deseaba el monarca, ¿verdad, Grimal? Pero el humorismo de Ovidio, o "malhumorismo", como también lo llama don Miguel, no es propio nada más ni debe buscarse sólo en los *Fastos*; se remonta y viene desde los *Amores*.

Y si algo tienen de cierto mis opiniones, ¿por qué hasta ahora parezco descubrirlas? Bueno, creo que todo se ha debido a seguir los lineamientos de una crítica tradicional que empezó muy muy allá, en los tiempos mismos del poeta, y cuyos primeros escoliastas quizá fueran sus contemporáneos. Ellos sólo, igual que muchísimos comentadores modernos, analizaron lo declarado y las manifiestas intenciones del poeta que no acostumbra, como todos los poetas, ni tiene por qué, declarar las que oculta. De allí ha resultado una crítica que, en muy frecuentes casos, no lee las obras, o que las lee prejuiciada, porque se fía candorosamente de lo que éstas dicen a las claras o de lo que de ellas dijeron los primeros comentadores; y así se hace una cadena que nadie, ahogado en su capacidad, se atreve a cortar.

Son las obras antiguas las que más necesitan de una revaloración o, al menos, de una revisión. Mucho ha logrado, sin duda, en este aspecto, con obras modernas, la sociología de la literatura que, olvidándose un poco de los autores, aunque no fuera ese su fin, ayudó a reencontrarlos por el grupo social que representaban; pero muchas veces se entendieron más los grupos sociales que los poetas. Hoy día, pienso, la sociología de la literatura, sin olvidar por completo su idea, debe dar un vuelco y volver sobre el autor para intentar comprender, además de su vida y su obra, la cultura y la sociedad de su tiempo: escarbar hasta donde se pueda, con la ayuda de la

psicología, en su formación ideológica y en su personalidad, cosa que con buen éxito ya utilizan varios estudios modernos. Hasta ahora lo común ha sido tomar a la sociedad como esponja de absorción, en la cual el autor se aglutina y "aprende" a comportarse según el grupo social que encarna. O a la inversa: comportarse así, porque por tal o cual grupo se halla respaldado. Mejor sería, y estimo que más beneficioso, tomar al hombre, al artista, y pararlo frente a esa esponja absorbente para observar cómo reacciona, qué actitudes críticas se le antojan ante ella o cómo, despavorido, emprende la huida, buscando no dejarse atrapar o ser absorbido por la masa informe y despersonalizada.

No creo, por otra parte, que cuanto dije aquí del humorismo ovidiano, básicamente el referido al uso distinto que dio el poeta a los dos propósitos manifiestos de su obra (causas de fiestas y referencias astrales), pueda invalidar la interpretación de los *Fastos* como una "Romaida"; al contrario, me parece que la interpretación se fortalece, pues, gracias al juego en serio de este humorismo, la obra consiguió mantenerse en el equilibrio de la utilidad (enseñanza) agradable (amena) y ampliar de tal modo sus posibilidades de esparcimiento que el lector y el estudioso, comprendido el afán, se hallan metidos por el autor en el juego humorístico y participan pensando, pues se obligan a escoger para sí y su criterio (puesto a prueba por Ovidio) de las causas propuestas la más viable y para no pasar por ingenuo y hacerle al primo, a discernir en leyendas, mitos y etimologías lo que ha sido inventado por el poeta, sin caer en el garlito de su humor. Humor en el que es necesario descubrir más allá de las segundas y terceras intenciones, y que no estriba, como señalé, en la comicidad gesticulante, en el estado ridículo de un personaje o en la festiva jocosidad

de una situación no buscada por el mismo personaje que hace reír.

Por tanto, el humor no estaría en ver el ridículo en que de pronto se hallaron Príapo (dos veces: I, 414-438; VI, 319-344) y Fauno (II, 305-356) y el desastroso engaño sufrido por Marte (III, 675-694), sino en considerar la crítica al hombre que abusando de su instinto sexual no ha reparado en preservar para la persona objeto de su deseo la opción del asentimiento o el rechazo a que tiene derecho por su libertad, regla básica de un juego que Ovidio convirtió en arte desde el *Ars amandi*. Tampoco, en soltar con Sátiros y Baco la carcajada por el estado deplorable, y por consecuencia cómico, en que fue hallado Sileno, luego de intentar apropiarse solo de la miel de un panal (III, 737-760), sino en comprender que dentro de la sociedad, de un grupo social, y muy principalmente de una familia, el trabajo común de sus miembros debe ser compensado con el goce de un beneficio que sea colectivo, y no propio de un solo individuo, pues el egoísmo exacerbado suele merecer castigo. En la plegaria del comerciante a Mercurio (V, 681-692), en la que el dios termina sonriendo desde lo alto, el humor no está en ver burlado al cliente con perjurios que dioses y Júpiter mismo no oirán, sino en atisbar que la religión para muchos hombres sólo es un baluarte, tras el que se escudan para justificar sus tropelías, ya que su impiedad probará que viven de exterioridades, de un barniz que los colora, pero que no llega a trasformarlos interiormente ni a que vivan conforme a sus creencias, fincadas a menudo sobre evanescentes brumas. En Crane (VI, 107-128), un burlador burlado, se castiga la maldad del engaño como medio de burlar sistemáticamente la buena fe de las personas confiadas, humor más fino que intervenir, como

el poeta, conociendo las virtudes de Jano, y asombrarnos de la cómica ignorancia de la Ninfa, que a su vez quedará burlada.

Narrando episodios, leyendas, fábulas y mitos, Ovidio es magistral. No desconoce ni escatima recursos. Hace rotundos los relatos, y los *Fastos* parecen una verdadera antología de cuentos grecolatinos, perfectamente modernos en estructura, cuyos remates finales podría hacer suyos el modernista más exigente: "...recibió al delfín en los astros Júpiter, y ordenó que tuviera nueve estrellas" (II, 117-118); "Dijo: y monumentos perennes de antiguo suceso... astros unidos brillan" (II, 265-266); "Proscrito es con su prole Tarquinio: toma leyes de un año el cónsul: a los reinos último fue aquel día" (II, 851-852); "dice, y, alejándose, ebria se va la vieja" (II, 582), etcétera.

Con todo, no se piense en una colección parecida a *Las mil y una noche,* cuyo nexo, que no unidad, sale forzado por la necesidad, y cuyos relatos son apremiados a salvar una situación a cuya circunstancia obedece la descoyuntada inventiva. Mejor resulta pensar en un *Don Quijote de la Mancha* (si bien aquél novela; los *Fastos,* epopeya), que algún ingenio tenía, probando que, orate, era más cuerdo que muchos que se jactaban de serlo, y cuyas correrías, aparentemente cortadas por la inserción de tantas y tantas historias particulares, conservan la unidad de una acción propuesta: corregir las injusticias y desfacer entuertos, cuestiones que, en vez de complicados tribunales y juiciosos magistrados, podían resolverse sencillamente, si hombres inocentes o malandrines tuvieran un mínimo de sentido común y, sobre todo, de buena voluntad, ya que no bastó a Sancho ser gobernador y juez para cambiarlo todo: había que cambiar a los hombres.

En los *Fastos,* en los que vi unión, enlace y secuencia, tam-

bién todas las historias, leyendas, fábulas y mitos inventados son cuentos que, rezumando unidad, sirven para configurar el destino fuerte y vigoroso de Roma; destino que va reseñando paso a paso, cuento a historia, fábula a leyenda los primeros elementos que intervinieron en formar una religiosidad, un culto, unas ceremonias que arrancan a veces de la historia, a veces de la leyenda o el mito; pero que la obra congrega en un grandioso cuento, cuyo final, por paradójico, no es más que el digno remate del más abierto humor ovidiano (Hércules, héroe semibárbaro y tosco, mezclado con las delicadas figuras de las Musas, agita, que nunca agitó en su vida, la lira):

Así cantó Clío. Aplaudieron las doctas hermanas;
asintió Alcides y sacudió su lira.

4. TABLAS DE CONTENIDO (I-III)

En vez de una sinóptica descripción de los libros de los *Fastos*, he decidido, en función de su práctico manejo, redactar unas "Tablas de contenido". No puedo impedir que algún lector (impredecible es el ánimo humano) sólo lea las tablas y se crea bien enterado de la obra y hasta presuma de saberla y de haberla leído; sin embargo, ello no obstará ni quitará validez al intento, toda vez que aquéllas podrán servir a toda edición del texto original para localizar rápidamente el asunto buscado, pues darán, en orden progresivo de versos y de días del mes (a un mes se reduce cada libro), la enumeración del contenido completo, casi lo más desglosado en parvos asuntos de curioso interés.

LIBRO PRIMERO

Versos

1-62 *Introducción general*
1-2 Proposición.
3-26 Dedicatoria a Germánico.
27-44 Meses del año y sus nombres.
45-62 Denominaciones y leyes de los diversos días. Asignación de Calendas, Nonas e Idus.

63-294 *Las Januales (?)* (Calendas de enero).
63-70 Presencia y plegaria a Jano.
71-88 Algunos usos, tradiciones, ritos, relativos al día, y loa a éste.

89-102 Encuentro, invitación, aparición y diálogo de Jano con el poeta.

103-114 Para explicar su figura, Jano se identifica con el Caos.

115-132 Antes de explicar más su figura, Jano dice sus oficios y nombres que le dan en los ritos.

133-144 Continúa explicando su figura, ahora como portero, uno de sus oficios.

145-164 Jano explica por qué el año comienza en los fríos de invierno;

165-170 por qué se trabajaba y había litigios ese día;

171-174 por qué se le honra primero;

175-184 por qué se decían recíprocamente propicias palabras;

185-226 por qué se obsequiaban dátiles, higos, miel y monedas;

227-254 por qué hay en el as (bronce) grabada por el anverso su testa bifronte, por el reverso una nave; así como se explica el estado de Roma y sus hombres, reinando Saturno;

255-276 por qué, habiendo tantos pasadizos, en uno especialmente se le honra (la traidora Tarpeya condujo a los sabinos al Capitolio);

277-282 por qué en la paz se oculta y en la guerra se muestra.

283-288 Se concluye la plegaria a Jano, no sin antes aludir al estado de paz reinante y a los triunfos de Germánico allende el Rin.

289-294 Aniversario de la dedicación, en la isla del Tíber, por el senado, de dos templos: uno a Esculapio, otro a Júpiter.

295-316 *Justificación filosófica del segundo propósito de los Fastos* (2 de enero): válidamente se permitirá el poeta, en toda la obra, aludir a referencias, mitos, transformaciones y fábulas astrales.

317-458 *Las Agonales* (9 de enero).

317-330 Sacrificio agonal a Jano y propuesta de varias palabras de donde etimológicamente deriven Agonales.

331-336 Juzgada veraz *agonia* (ganado) y aunque, por abundancia de pruebas, sea incierta, el hecho es que se inmolaba un carnero (víctima u hostia, según por lo que se ofrendara).

337-348 Más antiguamente, cosas simples (panes, granos de sal, hierbas y arbustos) complacían a los dioses y uso no tenían ni resinas ni ungüentos exóticos, ni el cuchillo en los sacrificios.

349-361 Ceres reclamó a la cerda por dañar las siembras; Baco al chivo por roer las vides.

362-382 La culpa del buey la explica la fábula de Aristeo; la de la oveja, haber comido las verbenas que se llevaban de ofrenda a los dioses.

383-392 Nada hay seguro: se sacrifica el caballo, la cierva, los perros y el asno.

393-440 Fábula de Príapo y Lotis que justifica el sacrificio del asno.

441-458 Las aves, y por qué son sacrificadas: palomas, gansos y gallos. Aparece Delfín.

459-460 *Solsticio de invierno* (10 de enero).

461-586 *Las Carmentales* (11 de enero).

461-464 Rito a Carmenta y aniversario de la dedicación de un templo a Juturna.

465-469 Interrogándose el poeta sobre quién le proporcione las causas y la tradición de las Carmentales, invoca a la diosa.

470-502 Patria, padres (sobre todo madre: Carmenta) y destierro de Evandro, que alentado por Carmenta emprende la travesía y llega al Lacio.

503-542 Predicciones proféticas de Carmenta sobre Roma, desembarco y colonización del Lacio, donde nadie era mayor que Evandro.

543-586 Evandro hospeda a Hércules que guiaba sus rebaños de vacas. El robo de Caco y su muerte a manos del héroe, quien inmola un buey a Júpiter y edifica el Ara Máxima. Fin de los días de Carmenta, que empieza a venerarse como diosa.

587-616 *Aniversario de la devolución de las provincias al pueblo romano* (13 de enero): Octavio es nombrado Augusto. Ocasión para conocer a renombrados caudillos que son más celebrados por honras humanas que divinas, y posibles etimologías de *augusto* y *augurio.*

617-636 *Continuación de las Carmentales* (15 de enero): uso y no uso de los *carpenta.* Ritos por niños y doncellas, y quiénes son Pórrima y Postverta.

637-650 *Aniversario de la dedicación del templo a la Concordia* (16 de enero): causas que la originaron.

651-656 *Febo (sol), dejando Capricornio, entra en Acuario* (17 de enero). *Ocaso de la Lira y de Régulo, astro de Leo* (23 de enero).

657-704 *Las Sementinas* (26 de enero).

657-662 El poeta es auxiliado por la Musa, ya que ignora que son fiestas movibles, pero es cierto el tiempo de las siembras.

663-668 Debe darse descanso a bueyes, aperos, labradores, y a la misma tierra.

669-674 Fiesta lustral y ofrendas de los aldeanos a Ceres y Tierra.

675-696 Plegaria del alma campesina de Ovidio a estas dos diosas.

697-704 Reina Ceres gracias a la casa augusta que ha encadenado las guerras, pues la paz, de la cual es alumna, nutre a Ceres.

705-708 *Aniversario de la construcción de un templo a Cástor y Pólux, cerca de la Fuente de Juturna* (27 de enero).

709-724 *Aniversario de la construcción del Ara Pacis* (30 de enero): plegaria a la Paz y fin del libro primero.

LIBRO SEGUNDO

Versos

1-54 *Introducción.*

1-8 Principio del segundo mes y elogio a los dísticos. Lo que antes cantó con ellos. Lo que hoy canta parece increíble que de allí provenga.

9-14 Su milicia de la pluma contrapuesta a la milicia de las armas.

15-18 Alusión a César [Augusto], cuyos nombres prosigue refiriendo para que éste lo favorezca y vea sus dones (cantos) con plácido rostro.

19-46 De *februa* (qué sea) el mes se llama febrero. Como principalmente sea lustración, los Lupercos con cueros en tiras lustran el suelo; y los tiempos son puros después de los días funerales. Se creía que las lustraciones quitaban el crimen: Grecia fue cuna de esa costumbre, y ejemplos de esa nación tomados.

47-54 Orden que antes tuvieron enero y febrero, donde Término era el fin de los ritos, y el actual, adoptado a partir de un decreto decenviral.

55-72 *Aniversario de la dedicación de un santuario a Juno Sóspita* (Calendas de febrero) *que luego se derrumbó*: elogio a Augusto bajo el nombre de fundador y restaurador de templos. Festival y ritos en el bosque de Helerno. Notas climatológicas.

73-78 *A la ausencia de la Lira, que alguien nota, se añade el ocaso de Leo* (2 de febrero).

79-118 *Por Delfín que se oculta* (4 de febrero), un delfín que fue testigo de ocultos amores y transportó a Arión. Fábula de Arión y metamorfosis del delfín en constelación.

119-148 *Otro elogio a Augusto bajo el nombre de "padre de la patria"* (5 de febrero): comparación paralelística con Rómulo. Orto de Acuario. Notas climatológicas.

149-152 *Se acerca la primavera* (10 de febrero).

153-192 *Orto de Arctofílax* (12 de febrero): mito de Calisto, asistente de Diana, a quien Júpiter hace madre de Arcas. Metamorfoseada en osa por Juno, está a punto de ser muerta por su hijo. Júpiter convierte a ambos en constelaciones.

193-242 *Fiesta a Fauno* (13 de febrero): aniversario del desastre de los Fabios. Narración del episodio.

243-266 *Orto de los astros Cuervo, Serpiente y Crátera* (14 de febrero): fábula de sus metamorfosis.

267-474 *Las Lupercales* (15 de febrero).

267-270 Por la fiesta a Luperco (confundido con Fauno y Pan), el poeta pide a las Piérides que le digan el origen de estos ritos.

271-282 Quién es Pan, sus oficios y cómo llegó su culto al Lacio.

283-302 ¿Por qué corren desnudos los Lupercos? Porque gusta correr así al mismo dios; porque los árcades primitivos iban desnudos, de lo cual queda costumbre.

303-358 Fauno sobre todo huye las ropas, porque le traen malos recuerdos del ridículo hecho ante Hércules y Onfale. Fábula que lo explica.

359-380 Causa latina: Rómulo y Remo desnudos en competencias lúdicas son avisados de que les robaban sus ganados; por rescatarlos, corren como están y queda la fama que dio la costumbre.

381-424 ¿Por qué un sitio se llama Lupercal? Porque una loba, junto a la higuera donde se detuvo la cesta que llevaba a los gemelos, hijos de Marte (arrojados al Tíber por los esbirros de Amulio), amamantó a Rómulo y Remo; lugar que también dio nombre a los Lupercos, aunque pudo ser también el monte Liceo de la Arcadia, donde Fauno era honrado.

425-452 Creencia de que los azotes de los Lupercos (con tiras de cuero de chivo) también hacían fecundas a las estériles. Fábula y oráculo que dieron motivo a la fe.

453-474 Notas climatológicas. Ocaso de Acuario y el sol entra en Piscis. Fábula metamorfosística del signo.

475-532 *Las Quirinales* (17 de febrero).

475-480 Quirino fue antes Rómulo: razones.

481-512 Marte pide a Júpiter que cumpla llevarlo al cielo. Leyenda de cómo se cumple el hecho.

513-532 El mismo día se llama también "Fiesta de los Estultos" y por qué.

533-616 *Las Ferales* (21 de febrero).

533-546 Fiesta para honrar, aplacar y llevar (*fero*) ofrendas a los manes. Qué se llevaba y quién trajo la costumbre de los ritos.

547-556 Olvidado un tiempo este culto, se suscitaron horripilantes prodigios.
557-570 No son días aptos, los que restan del mes, para los himeneos, ni para otros cultos en los templos. Las fiestas, por lo que se lleva a los manes, se llamaron Ferales.
571-582 Insólitos ritos a Tácita por una vieja.
583-616 Cuenta Ovidio quién es la diosa Muda: Lala (Lara), hermana de Juturna a quien amaba Júpiter. Castigo a la indiscreta, y por Mercurio pare Lares gemelos.

617-638 *Las Caristias* (22 de febrero): después de honrar a los muertos se reunían los caros parientes para repasar el número de miembros que sobraban de la familia. Como Augusto es el padre de la patria (cabeza de la nación romana), Ovidio sugiere aduladoramente libar por él.

639-684 *Las Terminales* (23 de febrero): fiesta de los linderos: de un lado los de las parcelas, con hermosos ritos y cantos; del otro, los de Roma (sacrificio en la sexta milla de una oveja o puerca lactante) que, como imperio, lo mismo es urbe que orbe.

685-852 *Las Regifugas* (24 de febrero).
685-710 Se cuenta la fuga de Tarquinio (el Soberbio). Su etopeya, su estirpe y los engaños para tomar a Gabies.
711-720 En tanto un suceso maravilloso. Febo es consultado en Delfos y aparición de Bruto.
721-760 Sitio de Ardea. Juegos, convites y discusión entre los sitiadores. Entra en escena Lucrecia.

761-852 Luego de verla y oírla, Tarquinio el Joven queda prendado y en el retiro trama su crimen. Viola a Lucrecia, y ésta, en presencia del padre y del marido, se da muerte. Llega Bruto, subleva al pueblo romano. Se instituye la República, y a los reinos último fue aquel día.

853-856 *Empiezan a arribar las golondrinas, prenuncios de primavera* (25 y 26 de febrero).

857-864 *Las Equirrias* (27 de febrero): carreras de carros en el Circo. Fin del libro segundo.

LIBRO TERCERO

Versos

1-166 *Introducción.*

1-10 Invocación a Marte para que, inerme, lo auxilie en su empresa: inerme dio dignos linajes a Roma, cautivado por una Vestal.

11-48 Silvia concibe a los gemelos. Sueño simbólico. Pare a Rómulo y Remo ante el divino terror de Vesta.

49-70 Vida y peripecias de los gemelos hasta la fundación de Roma.

71-100 Rómulo otorga el primer mes del año a Marte. Como cada nación honra a una divinidad, así el Lacio a Marte; pruebas son los fastos de las principales aldeas latinas, aunque el año fuera menor en dos meses.

101-134 Ni se tenían las artes de Grecia, ni se observaban los astros (signos). Manejar armas era el arte

romano, de allí, por el número diez de los meses, se ordenó el ejército y las tribus.

135-166 Pero hay señales de que marzo fue el mes primero del año hasta la época de las Guerras Púnicas. Numa añadió dos meses más, y César dejó perfecto el cómputo del tiempo.

167-398 *Las Matronales* (Calendas de marzo).

167-178 Convencido Marte a prestar ayuda al poeta, se le pregunta por qué las matronas lo honran, si es dios de oficios viriles, y Marte, satisfecho hasta los intestinos, porque hará competencia a Minerva, responde, halagando también al poeta.

179-200 Inicios humildes de Roma, de Rómulo y del romano, a quien nadie de los ricos vecinos quiere por yerno, hasta el punto de que Marte aconseje al rey "el rapto de las sabinas".

201-234 El enojo de los agraviados prepara guerras, y el suegro contra el yerno lleva las armas. Ya las raptadas eran madres, y reunidas en el templo de Juno buscan de qué lado ponerse, hasta que la esposa de Rómulo les da un consejo, el cual, seguido, cuando los ejércitos están por agredirse, gana la reconciliación: y por ese hecho las matronas las Calendas celebran.

235-248 ¿Por qué cede entonces el invierno?, pregunta el poeta. Porque fecundos están los árboles, el agro y los animales; pues honran tiempos fecundos las madres latinas, cuyo parto tiene súplicas y

milicia; y porque en los Esquilios le erigieron un templo a Juno.

249-258 En fin, porque Juno ama a las casadas. Exhortación del poeta a honrar con flores a la diosa, y que las grávidas a ella se acojan.

259-398 ¿Por qué los Salios llevan armas celestes de Marte y celebran a Mamurio?, se pregunta el poeta. Pide inspiración a Egeria y se inicia el largo relato con el bosque sagrado de Aricia, donde las mujeres llevan ofrendas a Diana, y por sucesión de fuerza un rey lo guarda. Hay un arroyo que Egeria, cónyuge y consejera de Numa, dispende. Ésta civilizó y dio la justicia a los primeros romanos. Espantado Numa con el rayo, la Ninfa le enseña con qué es expiable, y que Pico y Fauno le darán el rito. El rey sorprende a éstos, quienes a conjuros sacan del cielo a Júpiter, con el cual charla Numa. Júpiter con ambages le muestra los objetos que conjuran al rayo y, además, promete darle a la mañana siguiente una prenda de su poder, la cual resulta ser el escudo (*ancile*) que portan los Salios, del cual Numa mandó hacer copias a Mamurio, célebre artífice, cuyo premio fue ser recordado en los cantos de los Salios.

399-402 *Principia el declive de Piscis* (4 de marzo): nombres de los peces que forman el signo.

403-414 *Ocaso de Boyero y fábula de la metamorfosis de Ampelo en Vendimiador* (5 de marzo).

415-428 *Aniversario del nombramiento de pontífice a César* (6 de marzo): ritos en santuario de Vesta. Plegaria del poeta.

429-516 *Aniversario de la consagración de un templo de Vejove* (7 de marzo).
431-434 Que fue asilo de Rómulo.
435-448 Elucubración etimológica sobre el nombre Vejove.
449-458 Aparece Pegaso. Fábula de su metamorfosis.

459-516 *Orto de la Corona* (8 de marzo): amores y sinsabores de Ariadna. Metamorfosis de Ariadna (Líbera) y su corona.

517-522 *Otras Equirrias* (14 de marzo): posibles desbordamientos del Tíber.

523-710 *Fiesta a Ana Perena en las orillas del Tíber* (15 de marzo).
525-542 Anecdóticas celebraciones de la fiesta.
543-656 Quién es tal diosa (hermana de Dido): su historia y estancia en el Lacio, y su transformación en Ninfa del Numicio.
657-660 Hay quienes la identifican con algunas otras divinidades.
661-674 La Ana de Bovilas.
675-696 ¿Por qué se cantan en esta fiesta temas obscenos? Por el engaño de Ana Perena a Marte.
697-710 Es también aniversario del asesinato de César (44 a. C.), pontífice de Vesta. Cómo fue vengado por Augusto.

711-712 *Orto de Escorpión* (16 de marzo).

713-808 *Las Liberales* (17 de marzo).

713-724 Invocación a Baco (Líber) y lo que no cantará el poeta: ni a Semele, ni los triunfos del dios en oriente, ni los castigos que ha aplicado por no celebrar u oponerse a sus cultos, ni los piratas tirrenos transformados en peces.

725-736 Origen de sus ofrendas (*libamina, liba*), que son dulces, pues se dice que él descubrió la miel.

737-744 Historia de cómo Baco descubrió la miel.

745-764 Fábula de Sileno (el egoísta) y su castigo. Los panes los amasa una mujer, porque Baco excita con su tirso los femeninos coros.

765-766 ¿Por qué generalmente es vieja? Porque esta edad es propensa al vino.

767-770 ¿Por qué está ceñida de hiedra? Porque para ocultar a Baco de Juno, las Ninfas cubrieron su cuna con esta enredadera.

771-792 ¿Por qué se da la toga libre en este día? Porque Baco es joven; porque es padre, y los padres a él encomiendan los hijos; porque es *Líber* (libre); porque antiguamente los campesinos venían a sus juegos y podían festejar a los novicios de la toga libre. Se hacía visita a los Argeos.

793-808 Ocaso de Milano. Fábula de su transformación.

809-848 *Las Quincuatrías* (19-23 de marzo).

809-814 Exposición y contenido de los días dedicados a Minerva.

815-834 Exhortación del poeta para que se ore a la diosa: deben honrarla las hilanderas, los tintoreros, los

zapateros, los carpinteros y ebanistas, los médicos, los maestros, los pintores, los escultores y los poetas.

835-848 Santuario a Capta Minerva en el monte Celio y dilucidación etimológica de la palabra *capta.* Súplica final.

849-876 *Las Tubilustrales* (23 de marzo).

849-850 Exposición y contenido de la fiesta.

851-876 Entrada del sol en Aries y fábula de la metamorfosis del carnero que transportó a Hele y a Frixo, el cual llegó a la Cólquide.

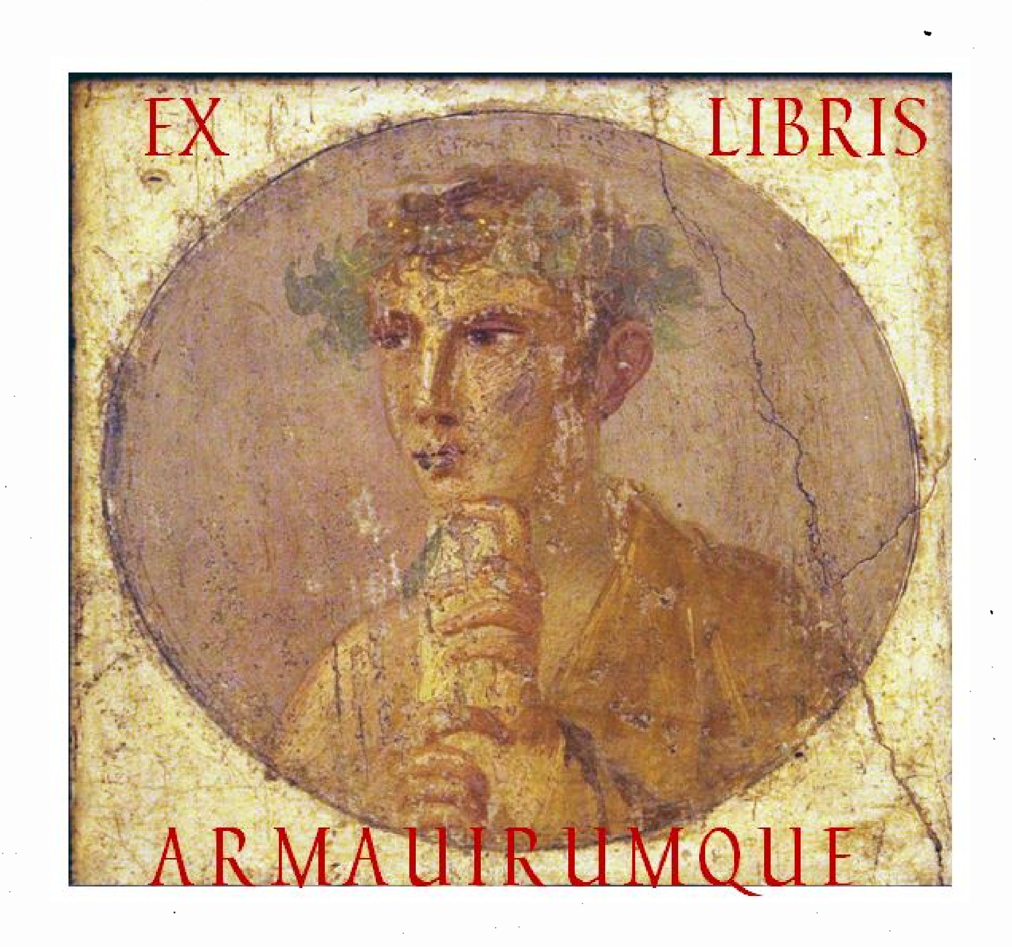
877-878 *Equinoccio de primavera* (26 de marzo).

879-882 *Fiestas a Jano, Concordia, Salvación y Ara Pacis* (30 de marzo).

883-884 *Fiesta a Diana en el Aventino* (31 de marzo).

FASTOS DE OVIDIO

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL



Liber primus

Tempora cum causis Latium digesta per annum
   lapsaque sub terras ortaque signa canam.
excipe pacato, Caesar Germanice, uultu
   hoc opus et timidae derige nauis iter:
officioque, leuem non auersatus honorem,
   huic tibi deuoto numine dexter ades.
sacra recognosces annalibus eruta priscis
   et quo sit merito quaeque notata dies.
inuenies illic et festa domestica uobis:
   saepe tibi pater est, saepe legendus auus.
quaeque ferunt illi pictos signantia fastos,
   tu quoque cum Druso praemia fratre feres.
Caesaris arma canant alii: nos Caesaris aras
   et quoscumque sacris addidit ille dies.
adnue conanti per laudes ire tuorum
   deque meo pauidos excute corde metus
da mihi te placidum: dederis in carmina uiris;
   ingenium uultu statque caditque tuo.
pagina iudicium docti subitura mouetur
   principis, ut Clario missa legenda deo.
quae sit enim culti facundia sensimus oris,
   ciuica pro trepidis cum tulit arma reis:
scimus et, ad nostras cum se tulit impetus artes,
   ingenii currant flumina quanta tui.
si licet et fas est, uates rege uatis habenas,
   auspicio felix totus ut annus eat.

Libro primero

[*Dedicatoria a Cayo Claudio Germánico César*]

Con sus causas los tiempos dispuestos por año latino
y cantaré en las tierras puesta y salida de astros.
Con aplacado rostro esta obra, César Germánico, acoge,
y dirige de mi tímida nave el rumbo:
y, no rehusando mi leve honor, favorece propicio
con tu numen este deber a ti ofrendado.
Reconocerás ritos sacados de antiguos anales
y con qué mérito fue cada día anotado.
Allí hallarás a vosotros domésticas fiestas: tu padre
por ti unas; debe otras tu abuelo ser leído.
Y los que ellos llevan, premios que signan los fastos pintados,
llevarás también tú con tu hermano Druso.
Que otros canten del César las armas; yo, del César las aras
y cualquier día que aquél juntó a los sacros.
Aprueba al que ir por las loas de los tuyos intenta
y de mi corazón los pávidos miedos saca.
Dáteme plácido: habrás dado a mis cármenes fuerzas;
con tu semblante mi ingenio o dura o cae.
Mi página que irá al juicio de un príncipe docto se agita
como si, enviada, el dios clario leer debiese.
Siento cuál es, pues, la facundia de tu boca instruida,
cuando guio en pro de trémulos reos civiles armas:
sé también, cuando tu ímpetu se guio a nuestras artes,
cuántos caudales corren de ingenio tuyo.
Si es lícito y es justo, vate, rige del vate las riendas,
que con tu auspicio vaya feliz el año entero.

Tempora digereret cum conditor urbis, in anno
constituit menses quinque bis esse suo.
scilicet arma magis quam sidera, Romule, noras,
curaque finitimos uincere maior erat.
est tamen et ratio, Caesar, quae mouerit illum,
erroremque suum quo tueatur habet.
quod satis est, utero matris dum prodeat infans,
hoc anno statuit temporis esse satis.
per totidem menses a funere coniugis uxor
sustinet in uidua tristia signa domo.
haec igitur uidit trabeati cura Quirini,
cum rudibus populis annua iura daret.
Martis erat primus mensis, Venerisque secundus:
haec generis princeps, ipsius ille pater.
tertius a senibus, iuuenum de nomine quartus,
quae sequitur numero turba notata fuit.
at Numa nec Ianum nec auitas praeterit umbras
mensibus antiquis praeposuitque duos.
Ne tamen ignores uariorum iura dierum,
non habet officii Lucifer omnis idem.
ille nefastus erit per quem tria uerba silentur:
fastus erit per quem lege licebit agi.
nec toti perstare die sua iura putaris:
qui iam fastus erit, mane nefastus erat.
nam simul exta deo data sunt, licet omnia fari,
uerbaque honoratus libera praetor habet.
est quoque quo populum ius est includere saeptis:
est quoque qui nono semper ab orbe redit.
uindicat Ausonias Iunonis cura Kalendas;

[*División del año y advertencia a algunos días*]

Cuando el autor de la urbe dividía los tiempos, dispuso
que en su año hubiera dos veces cinco meses.
Armas, por cierto, más que astros, Rómulo, habías conocido
y a los vecinos vencer te era mayor cuidado.
Empero hay también, César, una razón que a aquél ha movido,
y tiene con qué salvaguardar su yerro.
El que basta de tiempo, hasta que salga el infante del útero
materno, decretó que ése bastara al año.
Meses iguales, desde el funeral del marido, la esposa
sostiene en su viuda casa señales tristes.
Esto vio, pues, el cuidado del trabeado Quirino,
cuando a incultos pueblos las leyes del año daba.
Era de Marte el mes primero; y el segundo de Venus:
príncipe ésta del género; aquél, del mismo el padre.
De ancianos el tercero; el cuarto del nombre de jóvenes,
turba que sigue por el número fue anotada.
En cambio Numa ni a Jano ni omitió las sombras de abuelos
y dos antepuso a los antiguos meses.
Para que empero no ignores las leyes de días variados,
no todo Lucifer el mismo oficio tiene.
Será nefasto aquél, a través del cual tres voces se callan:
fasto, a través del cual podrá por ley actuarse.
Y no pienses que sus leyes para todo día persisten:
el que ya será fasto, era nefasto al alba.
Pues luego que al dios entrañas se dan, hablar todo es lícito,
y el honrado pretor tiene palabras libres.
Lo hay también en que es ley encerrar al pueblo en vallados:
lo hay también que siempre de ciclo noveno vuelve.
El culto de Juno reclama las Calendas ausonias;

Idibus alba Ioui grandior agna cadit;
Nonarum tutela deo caret. omnibus istis,
ne fallare caue, proximus ater erit.
omen ab euentu est; illis nam Roma diebus
damna sub auerso tristia Marte tulit.
haec mihi dicta semel totis haerentia fastis,
ne seriem rerum scindere cogar, erunt.

1. *A K. IAN. F*

Ecce tibi faustum, Germanice, nuntiat annum
inque meo primus carmine Ianus adest.
Iane biceps, anni tacite labentis origo,
solus de superis qui tua terga uides,
dexter ades ducibus quorum secura labore
otia terra ferax, otia pontus habet.
dexter ades patribusque tuis populoque Quirini
et resera nutu candida templa tuo.
prospera lux oritur: linguis animisque fauete;
nunc dicenda bona sunt bona uerba die.
lite uacent aures, insanaque protinus absint
iurgia: differ opus, liuida turba, tuum.
cernis odoratis ut luceat ignibus aether,
et sonet accensis spica Cilissa focis?
flamma nitore suo templorum uerberat aurum
et tremulum summa spargit in aede iubar.
uestibus intactis Tarpeias itur in arces,
et populus festo concolor ipse suo est.
iamque noui praeeunt fasces, noua purpura fulget,
et noua conspicuum pondera sentit ebur.
colla rudes operum praebent ferienda iuuenci,
quos aluit campis herba Falisca suis.

cae en Idus la oveja blanca más grande a Júpiter;
carece de dios la tutela de Nonas. Tras todos éstos,
cuida, no te engañes, será funesto el próximo.
Desde el evento hay augurio; pues Roma en los días aquéllos
sufrió tristes daños bajo contrario Marte.
Sólo una vez diré esto que se fija en todos los fastos,
para no obligarme la serie a romper de asuntos.

1. *A Calendas de Enero. Día fasto*

He aquí que Jano te anuncia, Germánico, el año dichoso
y dentro de mi carmen, presente está primero.
Jano bifronte, tácito origen del año que pasa,
único de supernos que tus espaldas miras,
favorece propicio a jefes por cuyo esfuerzo seguro
ocios la tierra feraz, ocios el ponto tiene.
Favorece propicio a tus padres y a nación de Quirino,
y bajo tu señal los cándidos templos abre.
Próspera luz emerge: las lenguas guardad y los ánimos;
hoy en buen día buenas voces decirse deben.
Huelguen oídos de pleito y pronto se alejen insanos
debates: difiere, lívida turba, tu obra.
¿Miras cómo el éter esplende con lumbres fragantes,
cómo espiga cilisa truena en ardientes fuegos?
La flama con su esplendor de los templos el oro verbera
y su trémulo brillo en alto santuario esparce.
Con vestidos intactos se va a tarpeyos alcázares,
y el mismo color de su fiesta el pueblo tiene.
Y ya nuevos fasces preceden, nueva púrpura fulge,
y nuevos pesos siente el marfil conspicuo.
Necios de obras, los cuellos heribles ofrecen novillos,
que hierba falisca alimentó en sus campos.

Iuppiter arce sua totum cum spectat in orbem,
nil nisi Romanum, quod tueatur, habet.
salue, laeta dies, meliorque reuertere semper,
a populo rerum digna potente coli.
Quem tamen esse deum te dicam, Iane biformis?
nam tibi par nullum Graecia numen habet.
ede simul causam, cur de caelestibus unus,
sitque quod a tergo, sitque quod ante, uides?
haec ego cum sumptis agitarem mente tabellis,
lucidior uisa est quam fuit ante domus.
tunc sacer ancipiti mirandus imagine Ianus
bina repens oculis obtulit ora meis.
extimui sensique metu riguisse capillos,
et gelidum subito frigore pectus erat.
ille tenens baculum dextra clauemque sinistra
edidit hos nobis ore priore sonos.
'disce metu posito, uates operose dierum,
quod petis et uoces percipe mente meas.
me Chaos antiqui, nam sum res prisca, uocabant:
aspice quam longi temporis acta canam.
lucidus hic aer et, quae tria corpora restant,
ignis, aquae, tellus, unus aceruus erat.
ut semel haec rerum secessit lite suarum
inque nouas abiit masa soluta domos,
flamma petit altum, propior locus aera cepit,
sederunt medio terra fretumque solo.
tunc ego, qui fueram globus et sine imagine, moles,
in faciem redii dignaque membra deo.
nunc quoque, confusae quondam nota parua figurae,
ante quod est in me postque, uidetur idem.
Accipe quaesitae quae causa sit altera formae,

Júpiter, cuando a todo el orbe desde su alcázar observa,
nada que guarde, sino el nombre romano tiene.
Salve, alegre día, y mejor siempre regresa, por pueblo
potente de las cosas digno de ser honrado.
No obstante, ¿qué dios diré que eres tú, Jano biforme?
pues Grecia algún numen igual a ti no tiene.
Cuenta de una vez la causa, ¿por qué de celestes el único
ves lo que está a tu espalda y lo que está delante?
Cuando yo, tomadas las tablillas, esto agitaba en la mente,
más lúcida que fue antes me pareció la casa.
Entonces sacro y admirable Jano de dúplice aspecto
de repente su doble faz ante mis ojos puso.
Me espanté y por miedo haberse erizado sentí mis cabellos,
y por súbito frío, gélido estaba el pecho.
Él, teniendo en la diestra un bastón y en la siniestra una llave,
tales voces contóme con su primera boca.
"Sabe, dejando el miedo, vate trabajador de los días,
lo que oras, y mis voces percibe con tu mente.
Caos los antiguos, pues cosa vetusta soy, me llamaban:
mira cuán largo tiempo he de cantar mis hechos.
Este aire lúcido y los tres cuerpos restantes,
fuego, agua, tierra, un único cúmulo era.
Cuando de golpe, por pleito de sus cosas, tal masa
apartóse y suelta marchóse a nuevas casas,
tendió a lo alto la flama, tomó al aire lugar más cercano,
en medio del suelo la tierra y el mar posaron.
Entonces yo, que había sido un globo y una mole sin forma,
a la faz y dignos de un dios volví a los miembros.
Aun hoy, otrora parva nota de mi confusa figura,
lo que hay en mí delante y atrás igual parece.
Escucha cuál es la otra causa de mi forma que buscas,

hanc simul ut noris officiumque meum.
quicquid ubique uides, caelum, mare, nubila, terras,
omnia sunt nostra clausa patentque manu.
me penes est unum uasti custodia mundi,
et ius uertendi cardinis omne meum est.
cum libuit Pacem placidis emittere tectis,
libera perpetuas ambulat illa uias:
sanguine letifero totus miscebitur orbis,
ni teneant rigidae condita Bella serae.
praesideo foribus caeli cum mitibus Horis:
it redit officio Iuppiter ipse meo.
inde uocor Ianus: cui cum Ceriale sacerdos
imponit libum farraque mixta sale,
nomina ridebis: modo namque Patulcius idem
et modo sacrifico Clusius ore uocor.
scilicet alterno uoluit rudis illa uetustas
nomine diuersas significare uices.
Vis mea narrata est: causam nunc disce figurae;
iam tamen hanc aliqua tu quoque parte uides.
omnis habet geminas hinc atque hinc ianua frontis,
e quibus haec populum spectat, at illa Larem.
utque sedens primi uester prope limina tecti
ianitor egressus introitusque uidet,
sic ego perspicio caelestis ianitor aulae
Eoas partes Hesperiasque simul.
ora uides Hecates in tres uertentia partes,
seruet ut in ternas compita secta uias:
et mihi, ne flexu ceruicis tempora perdam,
cernere non moto corpore bina licet.'
Dixerat: et uultu, si plura requirere uellem,
difficilem mihi se non fore fassus erat.

y ésta, después que hayas mi oficio conocido.
Lo que ves por doquiera: cielo, mar, tierra, nublados,
todo se cierra y por mi mano se abre.
En poder de mí solo del vasto mundo está la custodia,
y mío es todo derecho de hacer girar los polos.
Cuando la Paz me agradó enviar desde los plácidos techos,
ella, libre, sus vías perpetuas anda:
con mortífera sangre se mezclaría todo el orbe,
si duros cerrojos no parasen hechas Guerras.
Presido las puertas del cielo con pacíficas Horas:
el mismo Júpiter por mi deber va y viene.
De allí me llaman Jano: te reirás de los nombres a éste,
cuando el sacerdote pan cereal y tortas
mezcladas con sal pone: porque bien el mismo Patulcio
bien Clusio soy dicho por boca del oferente.
Sin duda aquella inculta antigüedad con nombre alternado
quiso significar mis diferentes cargos.
Fue narrada mi fuerza: de mi figura sabe hoy la causa;
ya empero también tú la ves en alguna parte.
Toda puerta de aquí y de allá tiene frentes gemelas,
de quien ésta al pueblo, y mira al Lar aquélla.
Y como, sentado cerca de los umbrales del techo
primer, tu portero ve entradas y salidas,
así yo contemplo, portero del aula celeste,
al par las aurorales y las hesperias partes.
Ves los rostros de Hécate que a tres partes voltean,
porque en cada tres vías encrucijadas guarde:
y a mí, para que con giro del cuello tiempos no pierda,
lícito es sin mover el cuerpo mirar dos lados."
Había dicho: y con su rostro, si más quería preguntarle,
había confesado que él no me sería difícil.

sumpsi animum gratesque deo non territus egi
  uerbaque sum spectans plura locutus humum:
'dic age, frigoribus quare nouus incipit annus,
  qui melius per uer incipiendus erat?
omnia tunc florent, tunc est noua temporis aetas,
  et noua de grauido palmite gemma tumet,
et modo formatis operitur frondibus arbor,
  prodit et in summum seminis herba solum,
et tepidum uolucres concentibus aera mulcent,
  ludit et in pratis luxuriatque pecus.
tum blandi soles, ignotaque prodit hirundo
  et luteum celsa sub trabe figit opus:
tum patitur cultus ager et renouatur aratro.
  haec anni nouitas iure uocanda fuit.'
quaesieram multis: non multis ille moratus
  contulit in uersus sic sua uerba duos:
bruma noui prima est ueterisque nouissima solis:
  principium capiunt Phoebus et annus idem.
Post ea mirabar, cur non sine litibus esset
  prima dies. 'causam percipe' Ianus ait.
'tempora commisi nascentia rebus agendis,
  totus ab auspicio ne foret annus iners.
quisque suas artes ob idem delibat agendo
  nec plus quam solitum testificatur opus.'
Mox ego, 'cur, quamuis aliorum numina placem,
  Iane, tibi primum tura merumque fero?'
'ut possis aditum per me, qui limina seruo,
  ad quoscumque uoles' inquit 'habere deos.'
'at cur laeta tuis dicuntur uerba Kalendis,
  et damus alternas accipimusque preces?'
tum deus, incumbens baculo quem dextra gerebat,

Tomé aliento y, no aterrado, al dios di las gracias,
y mirando al piso muchas palabras dije:
"di, anda ¿por qué en los fríos el nuevo año comienza,
el cual debía empezar mejor por primavera?
Todo entonces florece, entonces nueva edad hay del tiempo,
y nueva gema se hincha desde cargado brote,
y se recubre entonces con formadas frondas el árbol,
y hierba de semilla desde hondo suelo asoma,
y el tibio aire endulzan con sus acordes los pájaros,
y entre los prados juega el rebaño y trisca.
Gratos soles entonces, y asoma novel golondrina
y bajo excelsa viga su obra de lodo clava:
sufre el agro entonces cultivos y por arado renuévase.
Debió esto llamarse por ley novedad del año".
Había preguntado en muchas: no en muchas aquél, detenido,
así sus palabras sintetizó en dos versos:
"invierno es primera del nuevo sol y del viejo la última:
el mismo principio Febo y el año toman".
Me admiraba tras esto, por qué estaba no sin litigios
el primer día. Jano dijo: "la causa escucha.
Inauguré tiempos nacientes para que cosas hicieran,
no fuese por auspicio, inerte todo el año.
Por esto mismo, por hacerlas, gusta cada uno sus artes
y no atestigua más que su usual trabajo".
Luego yo: "¿por qué, aunque los númenes de otros aplaque,
Jano, a ti primero incienso y vino ofrendo?"
"Para que puedas tener acceso por mí, que vigilo
los umbrales —dijo— a cuantos dioses quieras."
"Mas ¿por qué en tus Calendas se dicen propicias palabras,
y damos y recibimos los alternados ruegos?"
Descansando entonces en el bastón que su diestra llevaba,

'omina principiis' inquit 'inesse solent.
ad primam uocem timidas aduertitis aures,
et uisam primum consulit augur auem.
templa patent auresque deum, nec lingua caducas
concipit ulla preces, dictaque pondus habent.'
Desierat Ianus. nec longa silentia feci,
sed tetigi uerbis ultima uerba meis:
'quid uult palma sibi rugosaque carica,' dixi
'et data sub niueo candida mella cado?'
'omen,' ait 'causa est, ut res sapor ille sequatur,
et peragat coeptum dulcis ut annus iter.
'dulcia cur dentur uideo: stipis adice causam,
pars mihi de festo ne labet ulla tuo.'
risit et 'o quam te fallunt tua saecula,' dixit
'qui stipe mel sumpta dulcius esse putas.
uix ego Saturno quemquam regnante uidebam,
cuius non animo dulcia lucra forent.
tempore creuit amor, qui nunc est summus, habendi:
uix ultra quo iam progrediatur habet.
pluris opes nunc sunt quam prisci temporis annis,
dum populus pauper, dum noua Roma fuit,
dum casa Martigenam capiebat parua Quirinum,
et dabat exiguum fluminis ulua torum.
Iuppiter angusta uix totus stabat in aede,
inque Iouis dextra fictile fulmen erat.
frondibus ornabant quae nunc Capitolia gemmis,
pascebatque suas ipse senator oues;
nec pudor in stipula placidam cepisse quietem
et faenum capiti supposuisse fuit.
iura dabat populis posito modo praetor aratro,
et leuis argenti lammina crimen erat.

dijo el dios: "los augurios ser al principio suelen.
A la primera voz tímidas volvéis las orejas,
y consulta el augur al ave primero vista.
Se abren templos y orejas de dioses, y preces caducas
lengua ninguna expresa: peso sus dichos tienen".
Jano había terminado. Y yo no hice largos silencios,
mas toqué con mis voces, últimas voces suyas.
Dije: "¿qué, pues, significan el dátil y el higo rugoso,
y la cándida miel dada en vasija nívea?"
"Presagio es causa —dijo— de que aquel sabor siga a las cosas;
de que año acabe dulce su comenzado curso."
"Veo por qué se dan dulces: de monedas dime la causa,
porque no se me escape de tu fiesta una parte."
Se rio y dijo: "oh, cómo te engañan tus siglos, si juzgas
que la miel, que moneda recibida, es más dulce.
Yo apenas a alguno veía, reinando Saturno,
cuyos lucros no dulces a su alma fuesen.
Creció con el tiempo el amor de tener, que hoy es el sumo:
apenas tiene ya por donde más progrese.
Hoy valen más las riquezas que en años del tiempo vetusto,
mientras el pueblo pobre; mientras fue Roma nueva,
mientras parva choza encerraba a Quirino, hijo de Marte,
y la ova del río le daba exiguo lecho.
Júpiter todo apenas estaba en angosto santuario,
y en la diestra de Júpiter era de barro el rayo.
Los Capitolios, que hoy con gemas, los adornaban con frondas,
y el propio senador pacía sus ovejas;
y pudor haber tomado en la paja un plácido sueño
no fue, ni bajo la cabeza haber puesto heno.
Poco ha, dejado el arado, el pretor daba leyes al pueblo,
y de plata una leve lámina crimen era.

at postquam fortuna loci caput extulit huius,
et tetigit summo uertice Roma deos,
creuerunt et opes et opum furiosa cupido,
et cum possideant plurima, plura petunt.
quaerere ut absumant, absumpta requirere certant,
atque ipsae uitiis sunt alimenta uices.
sic quibus intummuit suffusa uenter ab unda,
quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.
in pretio pretium nunc est: dat census honores,
census amicitias: pauper ubique iacet.
tu tamen auspicium si sit stipis utile quaeris,
curque iuuent uestras aera uetusta manus?
aera dabant olim: melius nunc omen in auro est,
uictaque concessit prisca moneta nouae.
nos quoque templa iuuant, quamuis antiqua probemus,
aurea: maiestas conuenit ista deo.
laudamus ueteres, sed nostris utimur annis;
mos tamen est aeque dignus uterque coli.'
Finierat monitus. placidis ita rursus ut ante
clauigerum uerbis adloquor ipse deum:
'multa quidem didici: sed cur naualis in aere
altera signata est, altera forma biceps?'
'noscere me duplici posses ut imagine,' dixit
'ni uetus ipsa dies extenuasset opus.
causa ratis superest. Tuscum rate uenit in amnem
ante pererrato falcifer orbe deus.
hac ego Saturnum memini tellure receptum:
caelitibus regnis a Ioue pulsus erat.
inde diu genti mansit Saturnia nomen;
dicta quoque est Latium terra latente deo.
at bona posteritas puppem formauit in aere,

Mas después que la fortuna de este sitio alzó la cabeza,
y Roma tocó a los dioses con su alta frente,
crecieron riquezas y de riquezas el ansia furiosa,
y aunque cosas muy muchas posean, muchas piden.
Adquirir por gastar; readquirir lo gastado se intenta,
y alimento a los vicios son estas mismas vueltas.
Así a quienes el vientre se hinchó por onda ingerida,
cuanto más las beben, les causan más sed las aguas.
Está hoy en el precio el aprecio: el censo da honores;
el censo amistades: yace doquiera el pobre.
Tú empero, si auspicio de moneda es útil, me inquieres,
y por qué a vuestras manos bronces vetustos gustan.
Bronces otrora daban: hoy hay mejor augurio en el oro,
y vencida cedió a la nueva, moneda antigua.
Aunque aprobemos los antiguos, también nos agradan
templos de oro: al dios tal majestad conviene.
Alabamos los viejos, pero de nuestros años usamos;
son empero ambos usos dignos al par de honrarse".
Fin dado había su aviso. Tal, cual antes, hablo de nuevo
yo mismo con plácidas voces al dios clavígero:
"cierto, aprendí muchas cosas: mas ¿por qué hay en el bronce
grabada una forma naval; bifronte, otra?"
El dijo: "porque pudieras conocerme en dúplice imagen,
si no atenuase el mismo día la antigua obra.
Resta la causa de la nave. Vino en nave al río etrusco,
habiendo el orbe andado antes, el dios falcífero.
Yo de Saturno me acuerdo recibido en esta comarca:
de los reinos celestes lo había expulsado Júpiter.
De allí a nación el nombre de Saturnia quedó largo tiempo;
la tierra, oculto el dios, Lacio también llamóse.
Y atestiguando el arribo del dios huésped, la buena

hospitis aduentum testificata dei.
ipse solum colui cuius placidissima laeuum
radit harenosi Thybridis unda latus.
hic ubi nunc Roma est, incaedua silua uirebat,
tantaque res paucis pascua bubus erat.
arx mea collis erat, quem uulgus nomine nostro
nuncupat, haec aetas Ianiculumque uocat.
tunc ego regnabam, patiens cum terra deorum
esset, et humanis numina mixta locis.
nondum Iustitiam facinus mortale fugarat:
ultima de superis illa reliquit humum:
proque metu populum sine ui pudor ipse regebat:
nullus erat iustis reddere iura labor.
nil mihi cum bello: pacem postesque tuebar;'
et clauem ostendens 'haec' ait 'arma gero'.
Presserat ora deus. tunc sic ego nostra resolui,
uoce mea uoces eliciente dei:
'cum tot sint iani, cur stas sacratus in uno
hic ubi iuncta foris templa duobus habes?'
ille manu mulcens propexam ad pectora barbam
protinus Oebalii rettulit arma Tati,
utque leuis custos armillis capta Sabinos
ad summae tacitos duxerit arcis iter.
'inde, uelut nunc est, per quem descenditis,' inquit
'arduus in ualles per fora cliuus erat.
et iam contigerant portam, Saturnia cuius
dempserat oppositas insidiosa seras.
cum tanto ueritus committere numine pugnam
ipse meae moui callidus artis opus,
oraque, qua pollens ope sum, fontana reclusi
sumque repentinas eiaculatus aquas.

posteridad en el bronce formó la popa.
Cultivé yo mismo el suelo, cuyo lado siniestro
baña onda muy plácida del arenoso Tíber.
Aquí, donde hoy Roma está, florecía incortada una selva,
y cosa tan grande pasto era a pocas vacas.
Era el collado mi alcázar, que el vulgo designa
con mi nombre, y lo llama esta edad Janículo.
Yo entonces reinaba, cuando a los dioses la tierra sufría,
y en sitios humanos los númenes se mezclaban.
Aún no el delito mortal ahuyentado había a la Justicia:
última de supernos ella quedó en la tierra:
por miedo y sin fuerza el propio pudor al pueblo regía:
no era ningún trabajo dar a los justos leyes.
Nada tenía con la guerra: paz y puertas guardaba";
y enseñando la llave, dijo: "estas armas llevo".
Cerrado había el dios su boca. Así entonces yo abrí la mía,
haciendo mi voz del dios salir las voces:
"¿por qué, habiendo tantos pasajes, en uno estás consagrado,
aquí donde tu templo, junto a dos foros, tienes?"
Él con la mano alisando su barba que cuelga hacia el pecho,
me refirió enseguida armas de Tacio ebalio,
y cómo la infiel guardiana, de brazaletes prendada,
guio a tácitos sabinos a senda de alto alcázar.
"De entonces, como está hoy, por donde descendéis —dijo—
hacia el valle, entre foros, una escarpada cuesta. [había,
Y ya tocado habían la puerta, cuyo cerrojo antepuesto
Saturnia insidiosa desencajado había.
Temeroso de comenzar la lucha con numen tan grande
yo mismo, astuto, la obra moví de mi arte,
y abrí de las fuentes las bocas, soy poderoso en tal medio,
y con fuerza lancé las repentinas aguas.

ante tamen madidis subieci sulpura uenis,
clauderet ut Tatio feruidus umor iter.
cuius ut utilitas pulsis percepta Sabinis,
quae fuerat tuto reddita forma loco est.
ara mihi posita est paruo coniuncta sacello:
haec adolet flammis cum strue farra suis.'
'At cur pace lates motisque recluderis armis?'
nec mora, quaesiti reddita causa mihi est:
'ut populo reditus pateant ad bella profecto,
tota patet dempta ianua nostra sera.
pace fores obdo, ne qua discedere possit;
Caesareoque diu nomine clausus ero.
dixit, et attollens oculos diuersa uidentes
aspexit toto quidquid in orbe fuit.
pax erat; et uestri, Germanice, causa triumphi,
tradiderat famulas iam tibi Rhenus aquas.
Iane, fac aeternos pacem pacisque ministros
neue suum praesta deserat auctor opus.
Quod tamen ex ipsis licuit mihi discere fastis,
sacrauere patres hac duo templa die.
accepit Phoebo nymphaque Coronide natum
insula, diuidua quam premit amnis aqua.
Iuppiter in parte est; cepit locus unus utrumque.
iunctaque sunt magno templa nepotis auo.

2. *BF* 3. *CC* 4. *DC*

Quis uetat et stellas, ut quaeque oriturque caditque,
dicere? promissi pars sit et ista mei.

Antes empero azufres eché en las venas acuosas,
porque el líquido hirviente cerrara el paso a Tacio.
Cuando de éste sintióse el provecho, los sabinos echados,
la forma de antes fue devuelta al sitio salvo.
Me fue puesta un ara contigua al pequeño santuario:
ésta quema en sus flamas, con el pastel, los trigos.
"Mas ¿por qué en paz te ocultas y en armas movidas te muestras?"
y al punto la causa de la pregunta diome:
"para que al pueblo que a la guerra marchó se abra el regreso,
quitado el cerrojo, toda mi puerta se abre.
En paz cierro las puertas, porque por nada pueda marcharse;
y a nombre del César por mucho estaré encerrado".
Dijo y, alzando sus ojos que ven sitios diversos,
examinó cuanto el orbe entero tenía.
La paz existía; y por tu triunfo, Germánico,
ya el Rin te había entregado sus sometidas aguas.
Jano, haz a la paz y de la paz a los ministros, eternos,
y procura que el autor no su obra abandone.
Por los mismos fastos pude empero aprender esto: que los padres
consagraron dos templos en este día.
Recibió al hijo de Febo y de la ninfa Corónide
la isla que el río oprime con divididas aguas.
Júpiter está en una parte; a ambos tomó un solo sitio.
Y está el templo del nieto junto al del gran abuelo.

2. *B Día fasto.* 3. *C* 4. *D Días comiciales*

¿Y quién me impide estrellas cantar, luego que nace y se pone
cada una? Sea ésta, pues, parte de mi promesa.

felices animae, quibus haec cognoscere primis
inque domus superas scandere cura fuit.
credibile est illas pariter uitiisque locisque
altius humanis exeruisse caput.
non Venus et uinum sublimia pectora fregit,
officiumue fori, militiaeue labor;
nec leuis ambitio perfusaque gloria fuco
magnarumque fames sollicitauit opum.
admouere oculis distantia sidera nostris
aetheraque ingenio supposuere suo.
sic petitur caelum: non ut ferat Ossan Olympus,
summaque Peliacus sidera tangat apex.
nos quoque sub ducibus caelum metabimur illis
ponemusque suos ad uaga signa dies.
Ergo ubi nox aderit uenturis tertia Nonis,
sparsaque caelesti rore madebit humus,
octipedis frustra quaerentur bracchia Cancri:
praeceps occiduas ille subibit aquas.
institerint Nonae, missi tibi nubibus atris
signa dabunt imbres exoriente Lyra.

5. *E NON.F* 6. *FF* 7. *GC* 8. *HC* 9. *A AGON*

Quattuor adde dies ductos ex ordine Nonis;
Ianus Agonali luce piandus erit.
nominis esse potest succinctus causa minister,
hostia caelitibus quo feriente cadit,
qui calido strictos tincturus sanguine cultros
semper agatne rogat nec nisi iussus agit.

Almas felices a quienes fue afán conocer estas cosas
primero y ascender a las supernas casas.
Es creíble que aquéllas más altamente que vicios
y sitios humanos la cabeza al par sacaran.
Ni Venus, ni el vino rompió sus pechos sublimes,
o el oficio del foro, o el militar trabajo;
ni la leve ambición y la gloria vestida de púrpura,
ni las sedujo el hambre de las riquezas magnas.
Aproximaron a nuestros ojos los astros distantes
y conquistaron el éter con su ingenio.
Así se alcanza el cielo: no que el Olimpo al Osa soporte,
y el ápice del Pelión toque los sumos astros.
También yo el cielo recorreré a ejemplo de aquellos caudillos,
y junto a errantes signos colocaré sus días.
Pues, al llegar de venideras Nonas la noche tercera,
y amplia tierra se moje con celestial rocío,
se buscarán en vano los brazos de octópodo Cáncer:
él, cayendo, entrará en las occiduas aguas.
Cerca estarán las Nonas; lluvias de negras nubes enviadas
te ofrecerán los signos de la naciente Lira.

5. *E Nonas.* 6. *F Días fastos.* 7. *G* 8. *H Días comiciales.* 9. *A Las Agonales*

Cuatro días contados por orden desde Nonas añade;
Jano será aplacado con agonal mañana.
Puede ser causa del nombre el ministro de veste sujeta
(hiriendo él, la hostia para los celestiales cae),
quien yendo en cálida sangre a teñir los desnudos cuchillos,
siempre indaga si hiere, y sólo ordenado hiere.

pars, quia non ueniant pecudes sed agantur, ab actu
  nomen Agonalem credit habere diem.
pars putat hoc festum priscis Agnalia dictum,
  una sit ut proprio littera dempta loco.
an, quia praeuisos in aqua timet hostia cultros,
  a pecoris lux est ipsa notata metu?
fas etiam fieri solitis aetate priorum
  nomina de ludis Graeca tulisse diem.
et pecus antiquus dicebat agonia sermo;
  ueraque iudicio est ultima causa meo.
utque ea non certa est, ita rex placare sacrorum
  numina lanigerae coniuge debet ouis.
Victima quae cecidit dextra uictrice uocatur;
  hostibus a domitis hostia nomen habet.
ante, deos homini quod conciliare ualeret,
  far erat et puri lucida mica salis.
nondum pertulerat lacrimatas cortice murras
  acta per aequoreas hospita nauis aquas;
tura nec Euphrates nec miserat India costum,
  nec fuerant rubri cognita fila croci.
ara dabat fumos herbis contenta Sabinis
  et non exiguo laurus adusta sono.
siquis erat factis prati de flore coronis
  qui posset uiolas addere, diues erat.
hic qui nunc aperit percussi uiscera tauri,
  in sacris nullum culter habebat opus.
prima Ceres auidae gauisa est sanguine porcae,
  ulta suas merita caede nocentis opes.
nam sata uere nouo teneris lactentia sucis
  eruta saetigerae comperit ore suis.
sus dederat poenas: exemplo territus huius

Unos, porque ovejas no van, mas son llevadas, de este acto
creen que tiene nombre agonal el día.
Juzgan otros que esta fiesta por antiguos fue dicha *Agnalia*,
pues fue una letra de su propio lugar quitada.
¿O, porque la hostia los cuchillos teme, en el agua previstos,
del miedo del ganado fue el mismo día nombrado?
Pudo también acontecer que en el tiempo de antiguos,
nombres griegos de usuales juegos llevase el día.
También el lenguaje antiguo decía *agonia* al ganado;
y es causa veraz, en mi opinión, la última.
Y como incierta es aquélla, así el rey de los ritos con cónyuge
de lanígera oveja debe aplacar los númenes.
La que cayó por vencedora diestra llámase víctima;
desde hostes domados, el nombre de hostia tiene.
Antes lo que podía conciliar con el hombre a los dioses
era una torta y de sal pura una pizca lúcida.
Mirras por la corteza lloradas, aún no había traído
nave extranjera, guiada en las marinas aguas;
ni incienso el Éufrates, ni costo había enviado la India,
ni eran conocidos del rubio azafrán los hilos.
Daba humos el ara contenta con hierbas sabinas;
y con no exiguo ruido el laurel quemado.
Si alguno había que a coronas hechas de flores del prado
pudiese añadir violetas, era rico.
Este cuchillo que hoy abre del toro herido las vísceras,
en los sacrificios ninguna acción tenía.
Ceres primera gozóse en la sangre de ávida puerca:
del culpable con justa muerte vengó sus bienes.
Pues siembras que en primavera tiernos jugos lechaban,
por hocico de cerda crinosa halló arrancadas.
Castigada había sido la cerda: a ejemplo de ésta, aterrado,

palmite debueras abstinuisse, caper.
quem spectans aliquis dentes in uite prementem
talia non tacito dicta dolore dedit:
'rode, caper, uitem: tamen hinc, cum stabis ad aram,
in tua quod spargi cornua possit erit.'
uerba fides sequitur: noxae tibi deditus hostis
spargitur adfuso cornua, Bacche, mero.
culpa sui nocuit, nocuit quoque culpa capellae:
quid bos, quid placidae commeruistis oues?
flebat Aristaeus, quod apes cum stirpe necatas
uiderat inceptos destituisse fauos.
caerula quem genetrix aegre solata dolentem
addidit haec dictis ultima uerba suis:
'siste, puer, lacrimas. Proteus tua damna leuabit
quoque modo repares quae periere dabit.
decipiat ne te uersis tamen ille figuris,
impediant geminas uincula firma manus.'
peruenit ad uatem iuuenis resolutaque somno
alligat aequorei bracchia capta senis.
ille sua faciem transformis adulterat arte:
mox domitus uinclis in sua membra redit,
oraque caerulea tollens rorantia barba
'qua' dixit 'repares arte requiris apes?
obrue mactati corpus tellure iuuenci:
quod petis a nobis obrutus ille dabit.'
iussa facit pastor. feruent examina putri
de boue: mille animas una necata dedit.
poscit ouem fatum: uerbenas improba carpsit,
quas pia dis ruris ferre solebat anus.
Quid tuti superest, animam cum ponat in aris
lanigerumque pecus ruricolaeque boues?

debías, chivo, haberte privado del sarmiento.
Viendo alguien a éste en la vid clavando los dientes,
con no callado dolor tales palabras dijo:
"roe, chivo, la vid: de aquí empero, cuando estés junto al ara,
será lo que en tus cuernos rociarse pueda".
Sigue el pacto a las voces: hoste por daño dado a ti, Baco,
es rociado en los cuernos con derramado vino.
Culpa dañó a la cerda, culpa también dañó a la cabrita:
¿qué, buey; qué, culpables os hizo, ovejas plácidas?
Lloraba Aristeo, porque, muertas con su estirpe, había visto
que empezados panales dejaron las abejas.
Consolando con trabajo al doliente, la madre cerúlea
añadió estas voces últimas a sus dichos:
"lágrimas pára, niño. Aliviará tus daños Proteo
y las que perecieron, cómo, dirá, recobres.
Para que empero aquél no te engañe con sus transformaciones,
que vínculos firmes sus manos gemelas aten".
Llega hasta el adivino el joven y, por el sueño enervados,
de anciano ecuóreo liga los brazos presos.
Aquél, mudando de forma con su arte la faz adultera:
vencido por los vínculos, luego a sus miembros vuelve,
y alzando su cara chorreante con la barba cerúlea,
dijo: "¿buscas con qué arte recobres tus abejas?
Cubre con tierra el cuerpo de un muerto novillo:
lo que pides de mí te dará aquél, cubierto".
Hace el pastor lo ordenado. Hierven enjambres de pútrido
buey: muerta una sola, ánimas mil ha dado.
Pide a la oveja el hado: gustó, ímproba, verbenas, que a dioses
del campo solía llevar piadosa vieja.
¿Qué de seguro queda, cuando su ánima pone en las aras
ganado lanígero y bueyes que campos labran?

placat equo Persis radiis Hyperiona cinctum,
ne detur celeri uictima tarda deo.
quae semel est triplici pro uirgine caesa Dianae,
nunc quoque pro nulla uirgine cerua cadit.
exta canum uidi Triuiae libare Sapaeos
et quicumque tuas accolit, Haeme, niues.
caeditur et rigido custodi ruris asellus;
causa pudenda quidem, sed tamen apta deo.
festa corymbiferi celebradas, Graecia, Bacchi,
tertia quae solito tempore bruma refert.
di quoque cultores in idem uenere Lyaei,
et quicumque iocis non alienus erat:
Panes et in Venerem Satyrorum prona iuuentus,
quaeque colunt amnes solaque rura deae.
uenerat et senior pando Silenus asello,
quique ruber pauidas inguine terret aues.
dulcia qui dignum nemus in conuiuia nacti
gramine uestitis accubuere toris.
uina dabat Liber, tulerat sibi quisque coronam,
miscendas large riuus agebat aquas.
Naides effusis aliae sine pectinis usu,
pars aderant positis arte manuque comis.
illa super suras tunicam collecta ministrat,
altera dissuto pectus aperta sinu.
exerit haec umerum, uestem trahit illa per herbas;
impediunt teneros uincula nulla pedes.
hinc aliae Satyris incendia mitia praebent;
pars tibi, qui pinu tempora nexa geris.
te quoque, inextinctae Silene libidinis, urunt:
nequitia est quae te non sinit esse senem.
ruber, hortorum decus et tutela, Priapus

Con su caballo aplaca Persia a Hiperión ceñido de rayos,
para que no al dios veloz víctima tarda dése.
La que una vez, por la virgen, fue inmolada a tríplice Diana,
también hoy la cierva por virgen ninguna cae.
Entrañas de perros vi a sapeos libar a la Trivia;
y cualquiera que habita junto a tus nieves, Hemo.
Se inmola el asno también al rígido custodio del campo;
causa en verdad de pudor, no obstante al dios idónea.
Fiestas celebrabas, Grecia, del corimbífero Baco,
las cuales en tiempo usual bruma tercera trae.
Dioses también, cultores de Líeo, al mismo vinieron,
y cualquiera que ajeno a diversiones no era:
Panes y propensa a Venus la juventud de los Sátiros,
y diosas que ríos y solas campiñas moran.
Aun, más anciano, en pando asnillo había venido Sileno,
y el que rubio pávidas aves con su ingle aterra.
Éstos, encontrando un bosque apropiado a dulces convites,
en lechos vestidos de grama se tendieron.
Vinos daba Líber, cada uno se había puesto corona,
largamente el río sus aguas revueltas guiaba.
Allí eran Náyades, unas sin uso de peine soltando
sus crines; otras con arte y con mano atándolas.
Una, ciñiendo sobre los muslos la túnica, sirve;
otra por descosido pliegue mostrando el pecho.
Descubre ésta su espalda, su veste aquélla arrastra en las hierbas;
ningunos vínculos sus tiernos pies sujetan.
De éstas a los Sátiros unas entregan sus blandos incendios;
a ti, otras, que atadas con pino las sienes llevas.
También a ti, Sileno, de inextincta lujuria, te abrasan:
es tu malicia, la que ser viejo no te deja.
El rubio Príapo en cambio, decoro y tutela de huertos,

omnibus ex illis Lotide captus erat.
hanc cupit, hanc optat, sola suspirat in illa,
signaque dat nutu sollicitatque notis.
fastus inest pulchris sequiturque superbia formam:
irrisum uultu despicit illa suo.
nox erat, et uino somnum faciente iacebant
corpora diuersis uicta sopore locis.
Lotis in herbosa sub acernis ultima ramis,
sicut erat lusu fessa, quieuit humo.
surgit amans animamque tenens uestigia furtim
suspenso digitis fert taciturna gradu.
ut tetigit niueae secreta cubilia nymphae,
ipsa sui flatus ne sonet aura cauet.
et iam finitima corpus librabat in herba:
illa tamen multi plena soporis erat.
gaudet et a pedibus tracto uelamine uota
ad sua felici coeperat ire uia.
ecce rudens rauco Sileni uector asellus
intempestiuos edidit ore sonos.
territa consurgit Nymphe manibusque Priapum
reicit et fugiens concitat omne nemus.
at deus obscena nimium quoque parte paratus
omnibus ad lunae lumina risus erat.
morte dedit poenas auctor clamoris: et haec est
Hellespontiaco uictima grata deo.
Intactae fueratis aues, solacia ruris,
adsuetum siluis innocuumque genus,
quae facitis nidos, quae plumis oua fouetis
et facili dulces editis ore modos.
sed nil ista iuuant, quia linguae crimen habetis,
dique putant mentes uos aperire suas.

de entre aquéllas todas, de Lotis se había prendado.
La ansía, la desea, por ella sola suspira:
da con la testa señas, con notas solicítala.
Hay en las bellas desdén y la soberbia sigue a la forma:
al burlado, con su rostro desprecia aquélla.
Noche era y, el vino causando sueño, yacían en sitios
diversos, vencidos por el sopor, los cuerpos.
Se acostó Lotis, como estaba cansada del juego,
bajo ramas de un arce, la última en tierra herbosa.
Se alzó el amante y, frenando el aliento, apoyando en los
su paso, a ocultas guía sus taciturnas huellas. [dedos
Cuando de nívea Ninfa alcanzó el lecho secreto,
cuida que de su soplo no suene el aura misma.
Y ya arrojaba su cuerpo en la hierba contigua:
plena empero aquélla de mucho sopor estaba.
Se alegra y, la túnica de los pies quitando, a sus ansias
había empezado a ir por feliz camino.
He aquí que rebuznando el asnillo, conductor de Sileno,
sacó de ronco hocico intempestivos ruidos.
Se alza aterrada la Ninfa, con sus manos a Príapo
repele y, huyendo, perturba todo el bosque.
Mas el dios muy preparado aun en sus partes viriles,
a la luz de la luna risa de todos era.
Fue castigado el autor del clamor con su muerte:
y esta víctima al dios del Helesponto es grata.
Habíais estado intactas, aves, solaces del campo,
especie inofensiva y acostumbrada a selvas,
que hacéis nidos, que empolláis con las alas los huevos,
y de dócil garganta sacáis cadencias dulces.
Pero esto nada os ayuda, porque tenéis crimen de lengua
y dioses juzgan que sus mentes abrís vosotras.

nec tamen hoc falsum: nam, dis ut proxima quaeque,
nunc pinna ueras, nunc datis ore notas.
tura diu uolucrum proles tum denique caesa est,
iuueruntque deos indicis exta sui.
ergo saepe suo coniunx abducta marito
uritur Idaliis alba columba focis.
nec defensa iuuant Capitolia, quo minus anser
det iecur in lances, Inachi uacca, tuas.
nocte deae Nocti cristatus caeditur ales,
quod tepidum uigili prouocet ore diem.
Interea Delphin clarum super aequora sidus
tollitur et patriis exerit ora uadis.

10. *B EN*

Postera lux hiemem medio discrimine signat,
aequaque praeteritae quae superabit erit.

11. *C CAR. NP* 12. *DC*

Proxima prospiciet Tithono Aurora relicto
Arcadiae sacrum pontificale deae.
te quoque lux eadem, Turni soror, aede recepit
hic ubi Virginea Campus obitur aqua.
unde petam causas horum moremque sacrorum?
deriget in medio quis mea uela freto?
ipsa mone, quae nomen habes a carmine ductum,
propositoque faue, ne tuus erret honor.
orta prior luna, de se si creditur ipsi,
a magno tellus Arcade nomen habet.
hic fuit Euander, qui, quamquam clarus utroque,
nobilior sacrae sanguine matris erat.

Y esto empero no es falso: pues, cual próxima a dioses cada
ya con pluma, ya dais con garganta signos ciertos. [una,
Salva por mucho prole de pájaros, fue al fin muerta entonces,
y a dioses las entrañas de su señal placieron.
Por eso a menudo, cónyuge de su marido apartada,
el alba paloma se quema en idalios fuegos.
Y los Capitolios guardados no ayudan para que el ganso
no dé, vaca de Ínaco, a tus bandejas su hígado.
De noche a diosa Noche se inmola el ave crestada,
pues con son vigilante convida al tibio día.
En tanto sobre los mares se eleva, astro brillante,
el Delfín y en patrios vados su faz descubre.

10. *B Día hábil desde el medio día*

La luz siguiente marca al invierno en mitad de su tiempo,
y con el pasado igualará el que sobra.

11. *C Las Carmentales. Día nefasto en parte.* 12. *D Día comicial*

Dejando a Titón observará la próxima Aurora,
de la diosa de Arcadia pontificales ritos.
También luz misma te recibió en un templo, hermana de Turno,
aquí do por virginal agua es cercado el Campo.
¿De dónde las causas sacaré y la tradición de estos ritos?
¿Quién en medio del mar dirigirá mis velas?
Tú misma, que el nombre tienes sacado del carmen, inspírame,
y mi intención aprueba, porque tu honor se afirme.
Nacida antes que la luna, si de sí a ella misma se cree,
la región, del magno Arcas el nombre tiene.
Aquí existió Evandro, quien, aunque por ambas preclaro,
era más noble por la sangre de madre sacra.

quae simul aetherios animo conceperat ignes,
ore dabat pleno carmina uera dei.
dixerat haec nato motus instare sibique,
multaque praeterea, tempore nacta fidem.
nam iuuenis nimium uera cum matre fugatus
deserit Arcadiam Parrhasiumque larem.
cui genetrix flenti 'fortuna uiriliter' inquit.
'(siste, precor, lacrimas) ista ferenda tibi est.
sic erat in fatis; nec te tua culpa fugauit,
sed deus; offenso pulsus es urbe deo.
non meriti poenam pateris, sed numinis iram:
est aliquid magnis crimen abesse malis.
conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
pectora pro facto spemque metumque suo.
nec tamen ut primus maere mala talia passus:
obruit ingentes ista procella uiros.
passus idem est, Tyriis qui quondam pulsus ab oris
Cadmus in Aonia constitit exul humo:
passus idem Tydeus et idem Pagasaeus Iason,
et quos praeterea longa referre mora est.
omne solum forti patria est, ut piscibus aequor,
ut uolucri uacuo quicquid in orbe patet.
nec fera tempestas toto tamen horret in anno:
et tibi (crede mihi) tempora ueris erunt.'
uocibus Euander firmata mente parentis
naue secat fluctus Hesperiamque tenet.
iamque ratem doctae monitu Carmentis in amnem
egerat et Tuscis obuius ibat aquis.
fluminis illa latus, cui sunt uada iuncta Tarenti,
aspicit et sparsas per loca sola casas;
utque erat, immissis puppen sterit ante capillis

Cuando ésta en su alma había concebido los fuegos etéreos,
con boca plena de dios cantos veraces daba.
Había ésta predicho las causas que a sí y a su hijo hostigaron,
y además muchas cosas que hallaron fe en el tiempo.
Pues el joven, con su madre harto veraz, desterrado,
el lar parrasio y abandonó la Arcadia.
La madre a éste, lloroso, dijo: "debe por ti esta fortuna
virilmente sufrirse (lágrimas pára, ruego).
Así estaba en los hados; y no te ha desterrado tu culpa,
mas dios; por dios ofenso eres de la urbe echado.
Castigo no sufres del mérito, mas del numen la ira:
es algo que en grandes males se ausente el crimen.
Cual tiene cada uno su mente consciente, tal él concibe
dentro del pecho por su acto esperanza o miedo.
Ni empero estés triste, cual si, primero, estos males sufrieras:
a ingentes varones tal procela ha cubierto.
Sufrió igual Cadmo que, otrora expulsado de costas de Tiro,
se detuvo exiliado en la región aonia:
sufrió igual Tideo e igual Jasón de Pagasa,
y aun otros, que referir es dilación prolija.
Patria es al fuerte todo suelo, como el mar a los peces,
como al volátil todo en orbe vacío se abre.
Ni empero el fiero invierno en todo el año se encrespa:
y tendrás (créeme) tiempos de primavera".
Por las voces de su madre, Evandro, afianzada la mente,
con su nave las olas corta y la Hesperia alcanza.
Y ya por orden de docta Carmenta la barca hacia el río
guiado había, y en contra de aguas etruscas iba.
Mira ella el lado del río, al que de Tarento se unen los vados,
y entre lugares solos las esparcidas chozas;
y cual era, con sueltos cabellos se paró ante la popa,

continuitque manum torua regentis iter.
et procul in dextram tendens sua bracchia ripam
pinea non sano ter pede texta ferit;
neue daret saltum properans insistere terrae,
uix est Euandri uixque retenta manu.
'di' que 'petitorum' dixit 'saluete locorum,
tuque nouos caelo terra datura deos,
fluminaque et fontes, quibus utitur hospita tellus,
et nemorum Nymphae Naiadumque chori.
este bonis auibus uisi natoque mihique,
ripaque felici tacta sit ista pede.
fallor, an hi fient ingentia moenia colles,
iuraque ab hac terra cetera terra petet?
montibus his olim totus promittitur orbis
quis tantum fati credat habere locum?
et iam Dardaniae tangent haec litora pinus;
hic quoque causa noui femina Martis erit.
care nepos, Palla, funesta quid induis arma?
indue: non humili uindice caesus eris.
uicta tamen uinces euersaque, Troia, resurges:
obruit hostiles ista ruina domos.
urite uictrices Neptunia Pergama flammae:
num minus hic toto est altior orbe cinis?
iam pius Aeneas sacra et, sacra altera, patrem
adferet: Iliacos accipe, Vesta, deos.
tempus erit, cum uos orbemque tuebitur idem,
et fient ipso sacra colente deo,
et penes Augustos patriae tutela manebit;
hanc fas imperii frena tenere domum.
inde nepos natusque dei, licet ipse recuset,
pondera caelesti mente paterna feret.

y torva asió la mano de quien el rumbo guiaba.
Y extendiendo a lo lejos, hacia diestra ribera, los brazos,
con pie insano tres veces trama de pino hiere;
y porque no diera un salto, presta a pararse en la tierra,
fue apenas ya, por mano de Evandro detenida.
Y dijo: "os saludo, dioses de ansiados lugares,
y tú, tierra, que darás al cielo nuevos dioses,
y ríos, y fuentes, de que goza la huésped comarca,
y coros de Náyades y Ninfas de los bosques.
Con buenas aves manifestaos para mí y para mi hijo,
y que esta orilla sea con pie feliz tocada.
¿Me engaño, o estos collados se harán ingentes murallas,
y ley pedirá de esta tierra restante tierra?
Todo el orbe en lo futuro a estos montes está prometido,
¿quién creerá que el lugar hado tan grande tenga?
Y entonces los pinos dardanios tocarán estas costas;
también habrá aquí una hembra causa de nuevo Marte.
Caro nieto, Palante, ¿por qué vistes las armas funestas?
Vístelas: muerto serás por vengador no humilde.
Vencida empero, vencerás y te alzarás, Troya, arrasada:
esta ruina sepulta a sus hostiles casas.
Quemad, vencedoras, a neptunia Pérgamo, flamas:
¿no tal ceniza está más alta que todo el orbe?
Ya Eneas piadoso cosas sagradas y al padre, otra cosa
sagrada, trae: Vesta, recibe a iliacos dioses.
Tiempo vendrá cuando uno mismo os proteja y al orbe
y se hagan los ritos por el mismo dios honrante.
Y la tutela de la patria quedará en manos de Augustos;
justo que esta casa los frenos del mando tenga.
De allí el nieto y el hijo del dios, aunque él mismo rechace,
llevará con celestial mente paternos pesos.

utque ego perpetuis olim sacrabor in aris,
sic Augusta nouum Iulia numen erit.'
talibus ut dictis nostros descendit in annos,
substitit in medio praescia lingua sono.
puppibus egressus Latia stetit exul in herba,
felix, exilium cui locus ille fuit!
nec mora longa fuit, stabant noua tecta, neque alter
montibus Ausoniis Arcade maior erat.
ecce boues illuc Erytheidas applicat heros
emensus longi clauiger orbis iter.
dumque huic hospitium domus est Tegeaea, uagantur
incustoditae lata per arua boues.
mane erat: excussus somno Tirynthius actor
de numero tauros sentit abesse duos.
nulla uidet quaerens taciti uestigia furti:
traxerat auersos Cacus in antra feros,
Cacus, Auentinae timor atque infamia siluae,
non leue finitimis hospitibusque malum.
dira uiro facies, uires pro corpore, corpus
grande: pater monstri Mulciber huius erat:
proque domo longis spelunca recessibus ingens,
abdita, uix ipsis inuenienda feris.
ora super postes adfixaque bracchia pendent,
squalidaque humanis ossibus albet humus.
seruata male parte bouum Ioue natus abibat:
mugitum rauco furta dedere sono.
'accipio reuocamen' ait uocemque secutus
impia per siluas ultor ad antra uenit.
ille aditum fracti praestruxerat obice montis;
uix iuga mouissent quinque bis illud opus.
nititur hic umeris (caelum quoque sederat illis)

Y como yo en lo futuro seré honrada en aras perpetuas,
así será Julia Augusta un nuevo numen".
Cuando con tales dichos descendió a nuestros años,
su profética lengua cesó a mitad del habla.
Dejando la popa, el prófugo paró en la hierba del Lacio,
¡feliz quien tuvo aquel lugar de exilio!
Y no hubo larga pausa, nuevos techos se erguían y nadie
en los montes ausonios era mayor que el Árcade.
He aquí que el héroe clavígero, andando del orbe alejado
la ruta, allí establece las eriteidas vacas.
Y mientras tiene de hospicio la casa tegea,
sin custodio las vacas vagan por amplios campos.
Era temprano: el tirintio guiador salido del sueño
sintió faltarle de su tropel dos toros.
Buscando, no ve del hurto tácito ningunos vestigios:
jalado había a su antro Caco a los fieros vueltos,
Caco temor e infamia de la selva aventina,
mal no leve a los vecinos y a los huéspedes.
Tenía el varón faz cruel, par al cuerpo las fuerzas, el cuerpo
grande: de este monstruo Múlciber era el padre:
y por casa una ingente caverna, oculta en lejanos
parajes, por las mismas fieras hallable apenas.
Sobre las puertas penden adheridas cabezas y brazos,
y la escuálida tierra alba es de humanos huesos.
Se iba con parte de vacas mal guardada el hijo de Júpiter:
dieron un mugido los hurtos con ronco estrépito.
"Percibo el llamado", dijo, y siguiendo la voz por las selvas,
vengador, a los antros impíos vino.
Había obstruido aquél con dique de roto monte la entrada;
diez yugos moverían aquella mole apenas.
Se apoya éste en sus hombros (aun posado había en ellos el cielo)

et uastum motu conlabefactat onus.
quod simul euersum est, fragor aethera terruit ipsum,
ictaque subsedit pondere molis humus.
prima mouet Cacus collata proelia dextra
remque ferox saxis stipitibusque gerit.
quis ubi nil agitur, patrias male fortis ad artes
confugit et flammas ore sonante uomit.
quas quotiens proflat, spirare Typhoea credas
et rapidum Aetnaeo fulgur ab igne iaci.
occupat Alcides, adductaque claua trinodis
ter quater aduerso sedit in ore uiri.
ille cadit mixtosque uomit cum sanguine fumos
et lato moriens pectore plangit humum.
immolat ex illis taurum tibi, Iuppiter, unum
uictor et Euandrum ruricolasque uocat;
constituitque sibi, quae Maxima dicitur, aram,
hic ubi pars urbis de boue nomen habet.
nec tacet Euandri mater prope tempus adesse,
Hercule quo tellus sit satis usa suo.
at felix uates, ut dis gratissima uixit,
possidet hunc Iani sic dea mense diem.

13. *E EID.NP* 14. *F EN*DIES VITIOS EX S.C

Idibus in magni castus Iouis aede sacerdos
semimaris flammis uiscera libat ouis:
redditaque est omnis populo prouincia nostro,
et tuus Augusto nomine dictus auus.
perlege dispositas generosa per atria ceras:
contigerunt nulli nomina tanta uiro.

y en un movimiento hace rodar el vasto peso.
Cuando éste fue volcado, el fragor aterró al éter mismo
y, echada la mole, a su peso se hundió la tierra.
Caco mueve primeros combates, extendiendo la diestra,
y con peñascos y troncos, feroz, pelea.
Al nada hacerle con éstos, no fuerte, a las artes paternas
recurre y vomita con boca sonante flamas.
Cuanta vez las exhala, creerás que Tifeo respira
y que un rápido brillo se echa de fuego etneo.
Se adelanta Alcides y su clava de tres nudos alzando
la hundió cuatro o tres veces en rostro hostil del hombre.
Aquél cae y humos vomita mezclados con sangre
y, muriendo, azota la tierra con su amplio pecho.
Te inmola a ti, Júpiter, un toro de aquéllos
el vencedor, y a Evandro y los labradores llama;
y un ara para aquél edificó, que se llama la Máxima,
aquí do parte de urbe el nombre de un buey tiene.
Y la madre de Evandro no calla que está próximo el tiempo
en que la comarca, de su Hércules use mucho.
Y la feliz sibila, como vivió a los dioses muy grata,
posee así, diosa, este día del mes de Jano.

13. *E Idus de Enero. Día nefasto en parte.* 14. *F Día hábil desde el medio día. Día manchado por un senado-consulto*

Casto sacerdote en templo de Júpiter magno, los Idus,
vísceras de un carnero castrado en flamas liba:
y toda provincia devuelta fue a nuestro pueblo,
y con nombre de Augusto tu abuelo fue llamado.
Repasa por atrios de la nobleza las ceras dispuestas:
nombres tan grandes a ningún varón tocaron.

Africa uictorem de se uocat; alter Isauras
aut Cretum domitas testificatur opes;
hunc Numidae faciunt, illum Messana superbum,
ille Numantina traxit ab urbe notam:
et mortem et nomen Druso Germania fecit.
me miserum, uirtus quam breuis illa fuit!
si petat a uictis, tot sumat nomina Caesar,
quot numero gentes maximus orbis habet.
ex uno quidam celebres aut torquis adempti
aut corui titulos auxiliaris habent.
Magne, tuum nomen rerum est mensura tuarum:
sed qui te uicit nomine maior erat.
nec gradus est supra Fabios cognominis ullus:
illa domus meritis Maxima dicta suis.
sed tamen humanis celebrantur honoribus omnes;
hic socium summo cum Ioue nomen habet.
sancta uocant augusta patres, augusta uocantur
templa sacerdotum rite dicata manu.
huius et augurium dependet origine uerbi,
et quodcumque sua Iuppiter auget ope.
augeat imperium nostri ducis, augeat annos,
protegat et uestras querna corona fores:
auspicibusque deis tanti cognominis heres
omine suscipiat quo pater orbis onus.

15. *G CAR*

Respiciet Titan actas ubi tertius Idus,
fient Parrhasiae sacra relata deae.
nam prius Ausonias matres carpenta uehebant:

África a su vencedor con ella nombra; otros, isauras
o atestiguan vencidas tropas de los cretenses.
Hacen los númidas soberbio a éste; al otro, Mesina;
de ciudad numantina aquél la fama trajo.
Lo mismo la muerte que el nombre dio a Druso, Germania.
¡Pobre de mí, cuán breve fue la virtud aquélla!
Si de vencidos los pide, suma tantos nombres el César,
cuantos pueblos el orbe máximo tiene en número.
Célebres por un hecho, algunos del collar arrancado
tienen los títulos, o del auxiliante cuervo.
Magno, tu nombre la medida es de tus cosas;
pero quien te venció era mayor en nombre.
Y no está sobre los Fabios ningún rango de apodo:
fue dicha por sus méritos máxima aquella casa.
Mas todos, empero, son celebrados con honras humanas;
éste el nombre unido con Júpiter sumo tiene.
Llaman los padres augusto a lo santo; llámanse augustos,
templos que en rito mano sacerdotal consagra.
Y el augurio en su origen de esta palabra depende,
y cuanto Júpiter con su favor aumenta.
Aumente de nuestro jefe el imperio, aumente sus años,
y corona de encina proteja vuestras puertas:
y el heredero de apodo tan grande, auspiciando los dioses,
con presagio, que el padre, tome del orbe el peso.

15. *G Las Carmentales*

Cuando tercer Titán vuelva a mirar los Idus pasados,
tendrá diosa parrasia los consagrados ritos.
Pues antes los *carpenta* llevaban a madres ausonias:

haec quoque ab Euandri dicta parente reor.
mox honor eripitur, matronaque destinat omnis
ingratos nulla prole nouare uiros:
neue daret partus, ictu temeraria caeco
uisceribus crescens excutiebat onus.
corripuisse patres ausas immitia nuptas,
ius tamen exemptum restituisse ferunt:
binaque nunc pariter Tegeaeae sacra parenti
pro pueris fieri uirginibusque iubent.
scortea non illi fas est inferre sacello,
ne uiolent puros exanimata focos.
siquis amas ueteres ritus, adsiste precanti:
nomina percipies non tibi nota prius.
Porrima placatur Postuertaque, siue sorores
siue fugae comites, Maenali diua, tuae.
altera quod porro fuerat, cecinisse putatur,
altera, uersurum postmodo quidquid erat.

16. *HC*

Candida te niueo posuit lux proxima templo,
qua fert sublimes alta Moneta gradus:
nunc bene prospicies Latiam, Concordia, turbam;
nunc te sacratae constituere manus.
Furius antiquam, populi superator Etrusci,
uouerat et uoti soluerat ille fidem.
causa, quod a patribus sumptis secesserat armis
uulgus, et ipsa suas Roma timebat opes.
causa recens melior: passos Germania crines
porrigit auspiciis, dux uenerande, tuis.
inde triumphatae libasti munera gentis

aun de madre de Evandro juzgo llamados éstos.
Después quitóse el honor y decide toda matrona
no renovar con prole ninguna a ingratos cónyuges:
y para no dar a luz, temeraria, con golpe imprudente
hacía de sus entrañas salir creciente peso.
Reprimieron los padres a esposas que osaron crueldades,
restituyóse empero la ley quitada, dicen:
y hoy al par dobles ritos para madre tegea
mandan que por los niños y las doncellas se hagan.
Lícito no es llevar a aquel santuario objetos de cuero,
porque lo inanimado no manche fuegos puros.
Si amas, quien fueres, ritos viejos, tente cerca al que ruega:
nombres percibirás no antes por ti sabidos.
Pórrima es aplacada y Postverta, o hermanas,
diosa del Ménalo, o de tu exilio socias.
Una, se juzga, cantó lo que había en el pasado existido;
otra, todo aquello que volvería luego.

16. *H Día comicial*

Cándida, próxima luz te puso en níveo templo,
donde alta Moneta lleva sublimes gradas,
Concordia, hoy bien mirarás de lo alto a la turba del Lacio;
te edificaron hoy consagradas manos.
Vencedor del pueblo etrusco, Furio te lo había dedicado,
y había él cumplido de su voto promesa antigua.
Causa, tomadas las armas, se había apartado de padres
el vulgo, y temía sus tropas la misma Roma.
Causa reciente es mejor: sus sueltas crines Germania,
venerable caudillo, ante tu auspicio extiende.
De allí los dones de la vencida nación ofrendaste

templaque fecisti, quam colis ipse, deae.
haec tua constituit genetrix et rebus et ara,
sola toro magni digna reperta Iouis.

17. *AC* 18. *BC* 19. *CC* 20. *DC*
21. *EC* 22. *FC* 23. *GC*

Haec ubi transierint, Capricorno, Phoebe, relicto
per iuuenis curres signa gerentis aquam.
Septimus hinc oriens cum se demiserit undis,
fulgebit toto iam Lyra nulla polo.
Sidere ab hoc ignis uenienti nocte, Leonis
qui micat in medio pectore, mersus erit.

24. *HC* 25. *AC* 26. *BC*

Ter quater euolui signantes tempora fastos,
nec sementina est ulla reperta dies:
cum mihi (sensit enim) 'lux haec indicitur'; inquit
Musa 'quid a fastis non stata sacra petis?'
utque dies incerta sacro, sic tempora certa,
seminibus iactis est ubi fetus ager.
state coronati plenum ad praesepe iuuenci:
cum tepido uestrum uere redibit opus.
rusticus emeritum palo suspendat aratrum:
omne reformidat frigida uulnus humus.
uilice, da requiem terrae semente peracta;
da requiem terram qui coluere uiris.
pagus agat festum: pagum lustrate, coloni,
et date paganis annua liba focis.

y a diosa, que tú mismo das culto, un templo hiciste.
A éste arregló en sus cosas y en su ara tu madre,
sola hallada digna del lecho del magno Júpiter.

17. *A* 18. *B* 19. *C* 20. *D* 21. *E* 22. *G*
Días comiciales

Cuando éstas hayan pasado, Febo, Capricornio dejado,
recorrerás los signos del joven que agua lleva.
De allí cuando el séptimo oriente se hunda en las ondas,
ya Lira en todo el polo no fulgirá ninguna.
Viniendo la noche se habrá hundido, por este astro, la
que en la mitad del pecho de Leo brilla. [lumbre

24. *H* 25. *A* 26. *B* *Días comiciales*

Tres veces y cuatro di vuelta a fastos que marcan los tiempos,
y día de simientes no descubrí ninguno:
hasta que la Musa (pues supo) me dijo: "anúnciase en público
tal luz, ¿por qué de fastos, ritos no estables pides?"
Y como es el día incierto al rito, así son ciertos los tiempos,
cuando de echados granos está fecundo el agro.
Junto al pleno pesebre estad quietos, coronados novillos:
vuestra labor volverá con primavera tibia.
Cuelgue el rústico de un poste el arado que dio su servicio:
cualquier herida teme la tierra frígida.
Acabada la siembra, granjero, da descanso a la tierra;
a hombres que cultivaron la tierra da descanso.
Fiesta haga la aldea: purificad la aldea, colonos,
y anuales ofrendas dad en aldeanos fuegos.

placentur frugum matres Tellusque Ceresque,
farre suo grauidae uisceribusque suis.
officium commune Ceres et Terra tuentur:
haec praebet causam frugibus, illa locum.
consortes operis, per quas correcta uetustas,
quernaque glans uicta est utiliore cibo,
frugibus immensis auidos satiate colonos,
ut capiant cultus praemia digna sui.
uos date perpetuos teneris sementibus auctus,
nec noua per gelidas herba sit usta niues.
cum serimus, caelum uentis aperite serenis;
cum latet, aetheria spargite semen aqua.
neue graues cultis Cerialia rura, cauete,
agmine laesuro depopulentur aues.
uos quoque, formicae, subiectis parcite granis:
post messem praedae copia maior erit.
interea crescat scabrae robiginis expers,
nec uitio caeli palleat aegra seges,
et neque deficiat macie neque pinguior aequo
diuitiis pereat luxuriosa suis.
et careant loliis oculos uitiantibus agri,
nec sterilis culto surgat auena solo;
triticeos fetus passuraque farra bis ignem
hordeaque ingenti fenore reddat ager.
haec ego pro uobis, haec uos optate coloni,
efficiatque ratas utrasque diua preces.
bella diu tenuere uiros: erat aptior ensis
uomere, cedebat taurus arator equo;
sarcula cessabant, uersique in pila ligones,
factaque de rastri pondere cassis erat.
gratia dis domuique tuae; religata catenis

Tierra y Ceres, madres de frutos, son complacidas
con la torta y entrañas de una preñada puerca.
Un deber común salvaguardan Ceres y Tierra:
causa a los frutos ésta, les da lugar aquélla.
Dueñas de la obra, por quienes fue la antigüedad corregida
y alimento más útil venció a encinal bellota,
saciad a colonos ávidos con frutos inmensos,
porque de su cultivo recojan premios dignos.
Dad vosotras a jóvenes siembras perpetuos aumentos,
y nueva hierba no por gélidas nieves se arda.
Mientras sembramos, abrid el cielo con vientos serenos;
mientras se esconde, rociad con agua etérea el grano.
Y cuidad que aves, dañinas a siembras, campiñas de Ceres
no devasten con su perjudicial bandada.
También vosotras, hormigas, respetad los granos hundidos:
la abundancia de botín será mayor tras siega.
Crezca, entre tanto, falta de añublo mugriento,
ni por vicio del clima mies palidezca, enferma;
y ni se extinga por delgadez, ni, pingüe más de lo justo,
exuberante muera a causa de sus riquezas,
y de cizaña que enferma los ojos carezcan los agros,
ni surja avena estéril en cultivado suelo;
partos de trigo, y trigo que sufrirá dos veces el fuego,
y cebada vuelva con rédito ingente, el agro.
Yo esto por vosotros; vosotros anhelad esto, colonos,
y ambas diosas, que se cumplan las preces, hagan.
Guerras, por mucho, a varones tuvieron, más apta era espada
que reja, el toro que ara al corcel cedía;
descansaban azadas y azadones a dardos cambiados,
y hecho había sido del peso del rastro el casco.
Gracias a los dioses y a tu casa, con cadenas, sujetas,

iampridem uestro sub pede bella iacent.
sub iuga bos ueniat, sub terras semen aratas.
pax Cererem nutrit, pacis alumna Ceres.

27. *CC* 28. *DC* 29. *EC*

At quae uenturas praecedit sexta Kalendas,
hac sunt Ledaeis templa dicata deis.
fratribus illa deis fratres de gente deorum
circa Iuturnae composuere lacus.

30. *FNP* 31. *GC*

Ipsum nos carmen deduxit Pacis ad aram:
haec erit a mensis fine secunda dies.
frondibus Actiacis comptos redimita capillos
Pax ades et toto mitis in orbe mane.
dum desint hostes, desit quoque causa triumphi:
tu ducibus bello gloria maior eris.
sola gerat miles, quibus arma coerceat, arma,
canteturque fera nil nisi pompa tuba.
horreat Aeneades et primus et ultimus orbis:
siqua parum Romam terra timebat, amet.
tura, sacerdotes, Pacalibus addite flammis,
albaque perfusa uictima fronte cadat.
utque domus quae praestat eam cum pace perennet,
ad pia propensos uota rogate deos.
Sed iam prima mei pars est exacta laboris,
cumque suo finem mense libellus habet.

ya hace mucho, bajo tu pie las guerras yacen.
Llegue buey bajo yugos; bajo tierras aradas, simiente.
La paz nutre a Ceres, de la paz alumna Ceres.

27. *C* 28. *D.* 29. *E Días comiciales*

Y he aquí el sexto que precede a venideras Calendas,
allí a dioses de Leda templos se dedicaron.
Para dioses hermanos, hermanos de estirpe de dioses
los fundaron cerca de las fuentes de Juturna.

30. *F Día nefasto en parte.* 31. *G Día comicial*

El mismo carmen al ara de la Paz me condujo:
del fin del mes este día será el segundo.
Con guirnaldas del Accio ceñida en compuestos cabellos,
ven Paz, y benévola queda en el orbe entero.
Mientras faltan los hostes, falta también la causa del triunfo:
tú a jefes, que la guerra, gloria serás más grande.
Lleve el soldado armas solas, con que refrene las armas,
y nada, sino pompa, cante feroz trompeta.
A los Enéades tema el confín primero y el último:
si alguna tierra a Roma poco temía, la ame.
A flamas de la Paz añadid, sacerdotes, incienso,
y alba víctima con frente rociada caiga.
Y que la mansión que la otorga con paz se haga perenne,
rogad a los dioses que a súplicas pías tienden.
Mas ya la parte primera de mi labor fue acabada,
y junto con su mes fin el librillo tiene.

Liber secundus

Ianus habet finem. cum carmine crescit et annus:
alter ut hic mensis, sic liber alter eat.
nunc primum uelis, elegi, maioribus itis:
exiguum, memini, nuper eratis opus.
ipse ego uos habui faciles in amore ministros,
cum lusit numeris prima iuuenta suis.
idem sacra cano signataque tempora fastis:
ecquis ad haec illinc crederet esse uiam?
haec mea militia est; ferimus quae possumus arma,
dextraque non omni munere nostra uacat.
si mihi non ualido torquentur pila lacerto
nec bellatoris terga premuntur equi,
nec galea tegimur nec acuto cingimur ense
(his habilis telis quilibet esse potest),
at tua prosequimur studioso pectore, Caesar,
nomina, per titulos ingredimurque tuos.
ergo ades et placido paulum mea munera uultu
respice, pacando siquid ab hoste uacas.
februa Romani dixere piamina patres:
nunc quoque dant uerbo plurima signa fidem.
pontifices ab rege petunt et flamine lanas,
quis ueterum lingua februa nomen erat:
quaque capit lictor domibus purgamina certis,
torrida cum mica farra, uocantur idem:
nomen idem ramo, qui caesus ab arbore pura
casta sacerdotum tempora fronde tegit.
ipse ego flaminicam poscentem februa uidi;
februa poscenti pinea uirga data est.

Libro segundo

Fin tiene Jano. Con mi carmen también crece el año:
como va este otro mes, así otro libro vaya.
Hoy vais primero, elegiacos versos, con velas mayores:
ha poco, recuerdo, erais trabajo exiguo.
Yo mismo en el amor os tuve de obedientes ministros,
cuando entonó sus ritmos mi juventud primera.
En cambio hoy canto ritos y sus tiempos marcados en fastos:
¿quién creerá que de allí ruta para esto habría?
Es ésta mi milicia; llevo las armas que puedo,
y de toda carga mi diestra no descansa.
Si lanzas por mí no se blanden con brazo robusto,
ni se oprime el lomo de guerreador caballo,
ni con yelmo me cubro, ni con aguda espada me ciño
(ser hábil en estas armas cualquiera puede),
no obstante, César, prosigo con pecho estudioso
tus nombres, y a través de títulos tuyos marcho.
Llega, pues, y poco mis dones con plácido rostro
mira, si algo estás libre de domeñar al hoste.
Februa llamaron los padres romanos a ritos lustrales:
hoy también muchos signos dan a la voz confianza.
Los pontífices piden del rey y del flamen las lanas,
que en lengua de antiguos nombre de *februa* habían:
y objetos lustrales que el lictor en ciertas casas recibe,
tostadas tortas con sal, igual se llaman:
tiene igual nombre el ramo que, de árbol puro tronchado,
con fronda sienes castas de sacerdotes cubre.
Yo mismo vi a la esposa del flamen pidiendo los *februa*;
a quien pidió los *februa* vara de pino diose.

denique quodcumque est, quo corpora nostras piantur,
hoc apud intonsos nomen habebat auos.
mensis ab his dictus, secta quia pelle Luperci
omne solum lustrant idque piamen habent:
aut quia placatis sunt tempora pura sepulcris,
tunc cum ferales praeteriere dies.
omne nefas omnemque mali purgamina causam
credebant nostri tollere posse senes.
Graecia principium moris dedit. illa nocentis
impia lustratos ponere facta putat.
Actoriden Peleus, ipsum quoque Pelea Phoci
caede per Haemonias soluit Acastus aquas.
uectam frenatis per inane draconibus Aegeus
credulus inmerita Phasida fouit ope.
Amphiareiades Naupactoo Acheloo
'solue nefas' dixit, soluit et ille nefas.
a nimium faciles, qui tristia crimina caedis
fluminea tolli posse putatis aqua!
sed tamen (antiqui ne nescius ordinis erres),
primus ut est Iani mensis, et ante fuit.
qui sequitur Ianum ueteris fuit ultimus anni:
tu quoque sacrorum, Termine, finis eras.
primus enim Iani mensis, quia ianua prima est:
qui sacer est imis manibus, imus erat.
postmodo creduntur spatio distantia longo
tempora bis quini continuasse uiri.

1. *H K. FEB. N*

Principio mensis Phrygiae contermina Matri
Sospita delubris dicitur aucta nouis.

Por fin, lo que fuere, con que nuestros cuerpos se lustran,
tenían desde abuelos intonsos este nombre.
Nombróse el mes de esto, porque Lupercos con un cuero en tiras
lustran todo el suelo y por expiación lo tienen:
o porque, aplacados los sepulcros, son puros los tiempos,
cuando ya pasaron los funerales días.
Nuestros ancianos creían que las lustraciones podían
todo crimen y toda causa quitar de daño.
Grecia dio de la costumbre el principio. Tal cree que, lustrados,
hechos impíos deponen los culpables.
Peleo al Actórida; aun al mismo Peleo de muerte
de Foco libró Acasto por las hemonias aguas.
Sobre enfrenados dragones llevada en lo inane, a la Fásida
mimó crédulo Egeo con no ganado amparo.
El Anfiaréiada dijo al Aqueloo de Naupacta,
"quítame el crimen", y aquél quitóle el crimen.
¡Ah, simples un tanto quienes juzgáis que funestos delitos
de muerte quitar el agua de un río puede!
Mas con todo (porque necio del orden antiguo no yerres),
el mes de Jano, como es, fue antes también primero.
El que sigue a Jano fue del viejo año el último:
también tú, Término, el fin de los ritos eras.
Cierto, el mes de Jano es primero, porque es la puerta primera:
era último el que es sacro a profundos Manes.
Después se cree que a tiempos distantes por largo periodo
cinco y cinco varones continuidad les dieron.

1. *H Calendas de Febrero. Día nefasto*

Se dice que Sóspita, contigua a Madre frigia, fue honrada,
al principio del mes, con un santuario nuevo.

nunc ubi sunt, illis quae sunt sacrata Kalendis
templa deae? longa procubuere die.
cetera ne simili caderent labefacta ruina,
cauit sacrati prouida cura ducis,
sub quo delubris sentitur nulla senectus;
nec satis est homines, obligat ille deos.
templorum positor, templorum sancte repostor,
sit superis opto mutua cura tui:
dent tibi caelestes quos tu caelestibus annos,
proque tua maneant in statione domo.
Tunc quoque uicini lucus celebratur Helerni,
qua petit aequoreas aduena Thybris aquas.
ad penetrale Numae Capitolinumque Tonantem
inque Iouis summa caeditur arce bidens.
saepe graues pluuias adopertus nubibus Auster
concitat, aut posita sub niue terra latet.

2. *AN* 3. *BN*

Proximus Hesperias Titan abiturus in undas
gemmea purpureis cum iuga demet equis,
illa nocte aliquis tollens ad sidera uultum
dicet 'ubi est hodie quae Lyra fulsit heri?'
dumque Lyram quaeret, medii quoque terga Leonis
in liquidas subito mersa notabit aquas.

4. *CN*

Quem modo caelatum stellis Delphina uidebas,
is fugiet uisus nocte sequentae tuos:
seu fuit occultis felix in amoribus index,

¿Dónde están hoy los templos que en aquellas Calendas se
a la diosa? Por largo día se derrumbaron. [dieron
Que los demás no cayeran por igual ruina abatidos
cuidó el próvido amor del sacro jefe,
bajo quien ninguna senectud en los santuarios se siente;
ni le bastan los hombres, obliga aquél a dioses.
Fundador de los templos, santo restaurador de los templos,
mutuo amor, ansío, te tengan los supernos:
te den los celestes los años que tú a los celestes,
y durante tu estado en pro de tu casa queden.
Entonces también se celebra el bosque de Helerno vecino,
donde aguas ecuóreas Tíber viajero guía.
Y ante el santuario de Numa y el capitolino Tonante
se inmola una oveja en alta mansión de Júpiter.
Fuertes lluvias a veces lanza el Austro cubierto de nubes;
otras, se cubre el suelo bajo caída nieve.

2. *A* 3. *B Días nefastos*

Cuando el siguiente Titán que irá a las ondas hesperias
quite yugos con gemas a sus purpúreos potros,
alguien levantando en aquella noche a los astros el rostro
dirá: "¿dónde hoy la Lira que ayer fulgió se encuentra?"
Y mientras busca la Lira, también notará de inmediato
media espalda de Leo inmersa en aguas líquidas.

4. *C Día nefasto*

El Delfín que veías ha poco bordado de estrellas,
ése huirá tus miradas en la siguiente noche:
ya fue feliz testigo en ocultos amores,

Lesbida cum domino seu tulit ille lyram.
quod mare non nouit, quae nescit Ariona tellus?
carmine currentes ille tenebat aquas.
saepe sequens agnam lupus est a uoce retentus,
saepe auidum fugiens restitit agna lupum:
saepe canes leporesque umbra iacuere sub una,
et sterit in saxo proxima cerua leae:
et sine lite loquax cum Palladis alite cornix
sedit, et accipitri iuncta columba fuit.
Cynthia saepe tuis fertur, uocalis Arion,
tamquam fraternis obstipuisse modis.
nomen Arionium Siculas impleuerat urbes,
captaque erat lyricis Ausonis ora sonis.
inde domum repetens puppem conscendit Arion,
atque ita quaesitas arte ferebat opes.
forsitan, infelix, uentos undasque timebas:
at tibi naue tua tutius aequor erat.
namque gubernator destricto constitit ense
ceteraque armata conscia turba manu.
quid tibi cum gladio? dubiam rege, nauita, puppem:
non haec sunt digitis arma tenenda tuis.
ille, metu uiduus, 'mortem non deprecor', inquit
'sed liceat sumpta pauca referre lyra.'
dant ueniam ridentque moram. capit ille coronam,
quae possit crines, Phoebe, decere tuos;
induerat Tyrio bis tinctam murice pallam;
reddidit icta suos pollice chorda sonos;
flebilibus numeris ueluti canentia dura
traiectus pinna tempora cantat olor.
protinus in medias ornatus desilit undas;
spargitur impulsa caerula puppis aqua.

ya aquél con su dueño lira llevó de Lesbos.
¿Qué mar a Arión no conoció; qué comarca lo ignora?
Paraba aquél con su carmen corrientes aguas.
Unas, siguiendo a la oveja, por su voz detúvose el lobo,
huyendo otras de hambriento lobo se irguió la oveja:
muchas veces canes y liebres bajo una sombra se echaron,
y en la cueva la cierva se echó a leona, próxima:
Y sin pleito corneja loquaz con ave de Palas
posóse, y la paloma junta al halcón estuvo.
Se cuenta que Cintia a menudo, Arión vocinglero,
se asombró con los tuyos, cual con fraternos metros.
El nombre de Arión las urbes de Sicilia había llenado,
y hechizaban líricos sones a playa ausonia.
De allí regresando a su casa subió Arión a la popa,
y adquiridas riquezas llevaba así con su arte.
Quizás, infeliz, vientos y ondas temías:
pero el mar que tu nave tenías más seguro.
Pues tanto el piloto se mantuvo con espada desnuda,
como consciente la otra turba con mano armada.
¿Qué a ti con la espada? Vacilante popa, nauta, gobierna:
no tales armas deben tener tus manos.
Viudo de miedo, aquél dijo: "no os ruego evitarme la muerte,
sino que, tomando la lira, cantar pueda algo".
Dan venia y se ríen de la pausa. Coge aquél la corona
que pudiera quedar bien a tus crines, Febo;
se había puesto el manto, dos veces tinto en púrpura tiria;
herida por el pulgar sus sones dio la cuerda,
como, traspasado por dura flecha en la sienes
blanquizcas, con acentos flébiles canta el cisne.
En seguida, vestido, en medio saltó de las ondas;
con agua agitada se moja la popa cerúlea.

inde (fide maius) tergo delphina recuruo
se memorant oneri supposuisse nouo.
ille sedens citharamque tenet, pretiumque uehendi,
cantat et aequoreas carmine mulcer aquas.
di pia facta uident: astris delphina recepit
Iuppiter et stellas iussit habere nouem.

5. *D NON*

Nunc mihi mille sonos quoque est memoratus Achilles,
uellem, Maeonide, pectus inesse tuum,
dum canimus sacras alterno pectine Nonas:
maximus hic fastis accumulatur honos.
deficit ingenium, maioraque uiribus urgent:
haec mihi praecipuo est ore canenda dies.
quid uolui demens elegis imponere tantum
ponderis? heroi res erat ista pedis.
sancte pater patriae, tibi plebs, tibi curia nomen
hoc dedit, hoc dedimus nos tibi nomen eques:
res tamen ante dedit: sero quoque uera tulisti
nomina, iam pridem tu pater orbis eras.
hoc tu per terras, quod in aethere Iuppiter alto,
nomen habes: hominum tu pater, ille deum.
Romule, concedes. facit hic tua magna tuendo
moenia; tu dederas transilienda Remo.
te Tatius paruique Cures Caeninaque sensit:
hoc duce Romanum est solis utrumque latus.
tu breue nescioquid uictae telluris habebas:
quodcumque est alto sub Ioue, Caesar habet.
tu rapis, hic castas duce se iubet esse maritas:
tu recipis luco, reppulit ille nefas.

De allí (mayor cosa en fe) cuentan que en su lomo encorvado
un delfín sobre sí puso la nueva carga.
Sentado, cítara tañe aquél y, precio a ser conducido,
canta, y con su carmen aguas marinas calma.
Ven hechos píos los dioses: recibió al delfín en los astros
Júpiter, y ordenó que tuviera nueve estrellas.

5. *D Nonas de febrero*

Hoy, Meónida, mil voces tener, y tu pecho,
con que Aquiles loado ha sido, habitar quisiera,
mientras canto con verso alternado Nonas sagradas:
a los fastos este máximo honor se añade.
Me falta ingenio, y mayores cosas que mis fuerzas me abruman:
debe por mí cantarse en voz especial tal día.
¿Por qué a elegiacos versos, demente, imponer tanto peso
quise? Del pie heroico era propio este asunto.
Santo padre de la patria, a ti la plebe, a ti dio la curia
tal nombre; te di équite yo tal nombre.
Lo dio antes empero el estado: tarde también nombres ciertos
llevaste, ya hace mucho padre del orbe tú eras.
Tienes tú el nombre en las tierras que en alto éter Júpiter tiene:
de los dioses aquél, tú de los hombres padre.
Rómulo, has de ceder. Éste hace magnos tus muros
franqueables por Remo tú los habías dado. [guardándolos;
A ti Tacio, parvos curenses y Cenina sintieron:
jefe éste, uno es y otro lado del sol, romano.
Tú no sé qué breve territorio vencido tenías:
todo cuanto hay bajo alto Júpiter tiene el César.
Tú raptas; manda éste, de guía él, a las esposas ser castas:
tú en bosque sacro asilas; aquél rechaza el crimen.

uis tibi grata fuit: florent sub Caesare leges.
tu domini nomen, principis ille tenet.
te Remus incusat: ueniam dedit hostibus ille.
caelestem fecit te pater, ille patrem.
Iam puer Idaeus media tenus eminet aluo
et liquidas mixto nectare fundit aquas.
en etiam siquis Borean horrere solebat,
gaudeat; a Zephyris mollior aura uenit.

6. *EN* 7. *FN* 8. *GN* 9. *HN* 10. *AN*

Quintus ab aequoreis nitidum iubar extulit undis
Lucifer, et primi tempora ueris eunt.
ne fallare tamen, restant tibi frigora, restant;
magnaque discedens signa reliquit hiemps.

11. *BN* 12. *CN*

Tertia nox ueniat, Custodem protinus Vrsae
aspicies geminos exeruisse pedes.
inter Hamadryadas iaculatricemque Dianam
Callisto sacri pars fuit una chori.
illa deae tangens arcus 'quos tangimus arcus,
este meae testes uirginitatis', ait.
Cynthia laudauit 'promissa' que 'foedera serua,
et comitum princeps tu mihi' dixit 'eris.'
foedera seruasset, si non formosa fuisset.
cauit mortales; de Ioue crimen habet.
mille feras Phoebe siluis uenata redibat
aut plus aut medium sole tenente diem.
ut tetigit lucum (densa niger ilice lucus,
in medio gelidae fons erat altus aquae),

Grata te fue la fuerza; bajo el César florecen las leyes.
Tú, nombre de dueño; lo tiene aquél de príncipe.
Remo te acusa: dio aquél perdón a los hostes.
A ti el padre te hizo celeste; aquél al padre.
Ya el mozo del Ida hasta la mitad del vientre se eleva
y esparce líquidas aguas con mixto néctar.
Ea, si alguien también temer al Bóreas solía,
gócese; de Céfiros aura más suave llega.

6. *E* 7. *F* 8. *G* 9. *H* 10. *A Días nefastos*

Quinto Lucifer su nítido brillo alzó de ondas ecuóreas,
de la primavera los tiempos también avanzan.
Porque no empero te engañes, quedan, fríos te quedan;
y alejándose, magnos signos dejó el invierno.

11. *B* 12. *C Días nefastos*

Al venir noche tercera, verás que en seguida el Custodio
de la Osa sus pies gemelos ha mostrado.
Entre las Hamadríadas y Diana lanza venablos
Calisto fue única parte del sacro coro.
Tocando aquélla los arcos de la diosa, "arcos que toco
—dice—, sed de mi virginidad testigos".
La alabó Cintia y dijo: "los prometidos pactos conserva,
y de acompañantes tú me serás princesa".
Habría guardado los pactos, si hermosa no hubiera sido.
Mortales evitó; de Júpiter tiene crimen.
Febe que en las selvas mil fieras cazó regresaba,
cuando alcanzaba el sol más o la mitad del día.
Luego que el bosque tocó (bosque negro de encina tupida,
en medio honda fuente de gélidas aguas era),

'hac' ait 'in silua, uirgo Tegeaea, lauemur';
erubuit falso uirginis illa sono.
dixerat et Nymphis: Nymphae uelamina ponunt;
hanc pudet, et tardae dat mala signa morae.
exuerat tunicas; uteri manifesta tumore
proditur indicio ponderis ipsa sui.
cui dea 'uirgineos, periura Lycaoni, coetus
desere nec castas pollue' dixit 'aquas.'
luna nouum decies implerat cornibus orbem:
quae fuerat uirgo credita, mater erat.
laesa furit Iuno formam mutatque puellae.
quid facis? inuito est pectore passa Iouem.
utque ferae uidit turpes in paelice uultus,
'huius in amplexus Iuppiter' inquit 'eat.'
ursa per incultos errabat squalida montes,
quae fuerat summo nuper amata Ioui.
iam tria lustra puer furto conceptus agebat,
cum mater nato est obuia facta suo.
illa quidem, tamquam cognosceret, adstitit amens
et gemuit: gemitus uerba parentis erant.
hanc puer ignarus iaculo fixisset acuto,
ni foret in superas raptus uterque domos.
signa propinqua micant: prior est quam dicimus Arcton,
Arctophylax formam terga sequentis habet.
saeuit adhuc canamque rogat Saturnia Tethyn,
Maenaliam tactis ne lauet Arcton aquis.

13. *D EID. NP*

Idibus agrestis fumant altaria Fauni
hic, ubi discretas insula rumpit aquas.

"en esta selva, virgen tegea, bañémonos", dijo;
a falsa voz de virgen enrojecióse aquélla.
Lo había dicho a Ninfas también: las Ninfas sus túnicas dejan;
ésta se apena y da a su retardo malas señas.
Túnica habíase quitado; convicta de feto en el vientre,
por señal de su peso se descubre ella misma.
La diosa a tal, "perjura a Licaón, las reuniones de vírgenes
abandona, y no manches —dijo— las castas aguas".
Luna en cuernos diez veces su órbita nueva había cumplido:
madre era quien había sido creída virgen.
Juno dañada enfurece y cambia de forma a la niña.
¿Por qué lo haces? Sufrió contra su afecto a Júpiter.
Y cuando vio en la rival rostros deformes de fiera,
dijo: "que Júpiter vaya al abrazo de ésta".
Escuálida, entre montes incultos erraba la osa,
que ha poco había sido por Júpiter sumo amada.
Ya en tres lustros andaba el mozo furtivamente engendrado,
cuando la madre se hizo presente a su hijo.
Cierto, aquélla, cual si conociera, se paró enloquecida
y gimió: gemidos las voces maternas eran.
El mozo ignaro con dardo agudo herido habríala, si ambos
raptados no hubieran sido a supernas casas.
Signos cercanos brillan: es anterior la que Arctos llamamos,
tiene Arctofílax forma de quien espaldas sigue.
Fue hasta aquí cruel la Saturnia y a cana Tetis suplica
no bañe a Osa menalia con sus tocadas aguas.

13. *D Idus de febrero. Día en parte nefasto*

Los altares de agreste Fauno en los Idus humean
aquí, do la isla rompe las divididas aguas.

haec fuit illa dies, in qua Veientibus armis
ter centum Fabii ter cecidere duo.
una domus uires et onus susceperat urbis,
sumunt gentiles arma professa manus.
egreditur castris miles generosus ab isdem,
e quis dux fieri quilibet aptus erat.
Carmentis portae dextro est uia proxima Iano:
ire per hanc noli, quisquis es; omen habet.
illa fama refert Fabios exisse trecentos:
[porta uacat culpa, sed tamen omen habet.]
ut celeri passu Cremeram tetigere rapacem,
(turbidus hibernis ille fluebat aquis)
castra loco ponunt: destrictis ensibus ipsi
Tyrrhenum ualido Marte per agmen eunt;
non aliter quam cum Libyca de caute leones
inuadunt sparsos lata per arua greges.
diffugiunt hostes inhonestaque uulnera tergo
accipiunt: Tusco sanguine terra rubet.
sic iterum, sic saepe cadunt. ubi uincere aperte
non datur, insidias arma que tecta parant.
campus erat, campi claudebant ultima colles
siluaque montanas occulere apta feras.
in medio paucos armentaque rara relinquunt,
cetera uirgultis abdita turba latet.
ecce uelut torrens undis pluuialibus auctus
aut niue, quae Zephyro uicta tepente fluit,
per sata perque uias fertur nec, ut ante solebat,
riparum clausas margine finit aquas:
sic Fabii uallem latis discursibus implent
quodque uident sternunt: nec metus alter inest.
quo ruitis, generosa domus? male creditis hosti:

Este día fue aquel en el cual por las armas veyenses
Fabios tres veces cien tres veces dos cayeron.
Casa única había admitido las fuerzas y carga de la urbe,
tropa familiar toma las prometidas armas.
De un mismo campamento sale el valiente soldado,
de éste era apto a ser general, cualquiera.
Vía de puerta Carmental próxima está a Jano propicio:
quien seas, por ésta no vayas; es mal agüero.
Por ella cuenta la fama que trescientos Fabios salieron
[no hay en la puerta culpa, no obstante es mal agüero].
Cuando con rápida marcha alcanzaron impetuoso Cremera
(túrbido aquél fluía por invernales aguas),
campamentos levantan: sacando espadas van ellos mismos
entre fila tirrena con vigoroso Marte;
no de otro modo que cuando leones de líbico escollo
entre amplios llanos se echan sobre esparcidas greyes.
Huyen sin orden los hostes y en la espalda heridas no honestas
reciben: rojiza es la tierra por sangre etrusca.
Así otra vez, así otras caen. Cuando vencer a las claras
no se les da, preparan trampas y ocultas armas.
Un campo había; cerraban lo último del campo colinas
y una selva apta a ocultar las montaraces fieras.
Pocos en medio abandonan y ralos ganados,
la otra turba escondida bajo ramaje ocúltase.
Ved, cual torrente aumentado por ondas pluviales o nieve,
que vencida por Céfiro tibio fluye,
llevado es por siembras, por rutas y no, como antes solía,
fija en margen de orillas sus enclaustradas aguas:
así los Fabios llenan el valle por amplios senderos
y lo que ven derriban: y ni otro miedo abrigan.
¿A dónde, casa valiente, te lanzas? Mal fiaste del hoste:

simplex nobilitas, perfida tela caue.
fraude perit uirtus: in apertos undique campos
prosiliunt hostes et latus omne tenent.
quid faciant pauci contra tot milia fortes?
quidue, quod in misero tempore restet, adest?
sicut aper longe siluis Laurentibus actus
fulmineo celeres dissipat ore canes,
mox tamen ipse petit, sic non moriuntur inulti
uulneraque alterna dantque feruntque manu.
una dies Fabios ad bellum miserat omnes;
ad bellum missos perdidit una dies.
ut tamen Herculeae superessent semina gentis,
credibile est ipsos consuluisse deos.
nam puer impubes et adhuc non utilis armis
unus de Fabia gente relictus erat:
scilicet ut posses olim tu, Maxime, nasci,
cui res cunctando restituenda foret.

14. *EN*

Continuata loco tria sidera, Coruus et Anguis
et medius Crater inter utrumque iacet.
Idibus illa latent, oriuntur nocte sequenti.
quae sibi cur tria sint consociata canam.
forte Ioui Phoebus festum sollemne parabat:
non faciet longas fabula nostra moras:
'i, mea' dixit 'auis, ne quid pia sacra morentur,
et tenuem uiuis fontibus adfer aquam.'
coruus inauratum pedibus cratera recuruis
tollit et aerium peruolat altus iter.
stabat adhuc duris ficus densissima pomis:
temptat eam rostro; non erat apta legi.
inmemor imperii sedisse sub arbore fertur,

nobleza sin mezcla, de pérfidos dardos cuida.
Perece el valor con dolo: por doquiera a campos abiertos
saltan los hostes y ocupan todo lado.
¿Qué harán pocos valientes contra tantos millares?,
¿o qué cosa tienen que en mísero tiempo quede?
Como el jabalí llevado lejos de selvas laurentias
raudos canes destroza con su feroz hocico,
luego empero él mismo perece, así mueren no sin venganza
y heridas dan y sufren con alternada mano.
Un solo día a guerra había mandado a todos los Fabios;
a enviados a la guerra perdió un solo día.
Como empero de estirpe de Hércules sobrasen semillas,
creíble es que los mismos dioses lo decretaron.
Pues niño no púber y aún no servicial a las armas,
de estirpe Fabia único había quedado:
sin duda para que un día nacer pudieses tú, Máximo,
por quien, tardando, pudo el régimen ser rehecho.

14. *E Día nefasto*

En un lugar están juntos tres astros, Cuervo y Serpiente,
y Crátera en medio entre uno y otro yace.
En Idus aquéllos se ocultan, surgen en noche siguiente.
Cantaré por qué estos tres son entre sí asociados.
Febo por suerte alistaba a Júpiter fiesta solemne:
no efectuará mi fábula largas pausas:
"ve, mi ave —dijo— porque nada los píos ritos demore,
y de las vivas fuentes tráeme un poco de agua".
El cuervo una crátera de oro con sus patas curvadas
alza y vuela alto por el camino de los aires.
Aún con duros frutos se erguía densísima higuera:
con el pico la toca, no era apta a ser cogida.
Cuéntase que olvidado de la orden posóse en el árbol,

dum fierent tarda dulcia poma mora.
iamque satur nigris longum rapit unguibus hydrum
ad dominumque redit fictaque uerba refert:
'hic mihi causa morae, uiuarum obsessor aquarum:
hic tenuit fontes officiumque meum.'
'addis' ait 'culpae mendacia' Phoebus 'et audes
fatidicum uerbis fallere uelle deum?
at tibi, dum lactens haerebit in arbore ficus,
de nullo gelidae fonte bibentur aquae.'
dixit: et, antiqui monimenta perennia facti,
Anguis Auis Crater sidera iuncta micant.

15. *F LVPER. NP*

Tertia post Idus nudos Aurora Lupercos
aspicit, et Fauni sacra bicornis eunt.
dicite, Pierides, sacrorum quae sit origo,
attigerint Latias unde petita domos.
Pana deum pecoris ueteres coluisse feruntur
Arcades: Arcadiis plurimus ille iugis.
testis erit Pholoe, testes Stymphalides undae,
quique citis Ladon in mare currit aquis,
cinctaque pinetis nemoris iuga Nonacrini,
altaque Cyllene Parrhasiaeque niues.
Pan erat armenti, Pan illic numen equarum,
munus ob incolumes ille ferebat oues.
transtulit Euander siluestria numina secum.
hic, ubi nunc urbs est, tum locus urbis erat.
inde deum colimus deuectaque sacra Pelasgis:
flamen ad haec prisco more Dialis erat.
Cur igitur currant, et cur (sic currere mos est)

mientras por tarda pausa dulces se hacían los frutos.
Y ya henchido, con negras uñas atrapa una hidra alargada
y al dueño vuelve y voces fingidas cuenta:
"ésta, ocupante de aguas vivas, causa me fue de tardanza:
ésta las fuentes y mi deber detuvo".
"¿A la culpa añades mentiras —dijo Febo— y hasta osas
querer engañar con tus voces al dios fatídico?
Mas tú, mientras el higo lechoso se adhiera en el árbol,
no beberás de alguna fuente las aguas gélidas."
Dijo: y, monumentos perennes de antiguo suceso,
Serpiente, Ave, Crátera, astros unidos brillan.

15. *F Las Lupercales. Día en parte nefasto*

Tras los Idus la Aurora tercera a desnudos Lupercos
mira, y a ritos de Fauno bicorne asisten.
Decidme, Piérides, de estos ritos cuál es el origen,
de dónde idos llegaron a las latinas casas.
A Pan, dios del rebaño, se cuenta que árcades viejos
honraron: muy grande aquél fue en los arcadios montes.
Testigo será Foloe, testigos las ondas de Estínfalo,
y Ladón, que al mar con rápidas aguas corre,
y del bosque nonacrino montes de pinares ceñidos,
y la alta Cilene, y las parrasias nieves.
Pan era el del ganado, Pan allí el numen de yeguas,
aquél por incólumes ovejas don llevaba.
Númenes silvestres transportó Evandro consigo.
Aquí donde es hoy la urbe, de urbe era entonces sitio.
De allí al dios honramos y ritos por pelasgos traídos:
de antigua costumbre éstos un flamen Dial tenían.
¿Por qué pues corren, preguntas, y por qué, dejando la veste,

nuda ferant posita corpora ueste, rogas?
ipse deus uelox discurrere gaudet in altis
montibus, et subitas concipit ipse fugas;
ipse deus nudus nudos iubet ire ministros;
nec satis ad cursus commoda uestis erat.
ante Iouem genitum terras habuisse feruntur
Arcades, et luna gens prior illa fuit.
uita feris similis, nullos agitata per usus:
artis adhuc expers et rude uulgus erat.
pro domibus frondes norant, pro frugibus herbas,
nectar erat palmis hausta duabus aqua.
nullus anhelabat sub adunco uomere taurus,
nulla sub imperio terra colentis erat:
nullus adhuc erat usus equi; se quisque ferebat:
ibat ouis lana corpus amicta sua.
sub Ioue durabant et corpora nuda gerebant,
docta graues imbres et tolerare Notos.
nunc quoque detecti referunt monimenta uetusti
moris, et antiquas testificantur opes.
Sed cur praecipue fugiat uelamina Faunus,
traditur antiqui fabula plena ioci.
forte comes dominae iuuenis Tirynthius ibat:
uidit ab excelso Faunus utrumque iugo.
uidit, et incaluit, 'montana' que 'numina', dixit
'nil mihi uobiscum est: hic meus ardor erit.'
ibat odoratis umeros perfusa capillis
Maeonis, aurato conspicienda sinu:
aurea pellebant tepidos umbracula soles,
quae tamen Herculeae sustinuere manus.
iam Bacchi nemus et Tmoli uineta tenebat,
Hesperos et fusco roscidus ibat equo.

desnudos (costumbre así es correr) sus cuerpos llevan?
El mismo dios gusta de correr veloz en los altos
montes, y él mismo súbitas fugas toma;
el mismo dios, desnudo, a sus ministros manda ir desnudos:
y la veste no era para correr muy cómoda.
Antes de nacer Júpiter, se cuenta que tierras los árcades
tuvieron, y fue antes que la luna aquella estirpe.
Vida igual a las fieras, por ningunos provechos turbada:
el vulgo aún privado de arte e ingenuo estaba.
Por casas, frondas; por mieses, hierbas habían conocido,
agua bebida a dos manos su néctar era.
Bajo la reja adunca no jadeaba toro ninguno,
so imperio del labriego tierra ninguna estaba:
ni un uso aún del potro había; cada uno a sí se llevaba:
iba la oveja con su lana cubierto el cuerpo.
Duros so Júpiter eran y cuerpos desnudos tenían,
doctos a graves lluvias y a tolerar los Notos.
Aún hoy los sin ropa traen recuerdos de vieja costumbre,
y de influencias antiguas un testimonio ofrecen.
Mas por qué Fauno sobre todo las vestiduras rehúye,
lo dice una fábula llena de gracia antigua.
Por suerte, acompañante de su dueño iba el joven tirintio:
a ambos vio Fauno desde un excelso monte.
La vio, y se enamoró, y dijo: "montaraces deidades,
nada me es con vosotras: mío será este fuego".
Iba cubierta en sus hombros con perfumados cabellos
Meónida, visible por su dorado pliegue:
repelían los soles ardientes sombrillas de oro,
que empero las manos de Hércules sostenían.
Ya los viñedos de Tmolos y bosque de Baco tocaba,
cuando Héspero húmedo iba en su oscuro potro.

antra subit tofis laqueata et pumice uiuo;
   garrulus in primo limine riuus erat.
dumque parant epulas potandaque uina ministri,
   cultibus Alcidem instruit illa suis.
dat tenuis tunicas Gaetulo murice tinctas,
   dat teretem zonam, qua modo cincta fuit.
uentre minor zona est; tunicarum uincla relaxat,
   ut posset magnas exeruisse manus.
fregerat armillas non illa ad bracchia factas;
   scindebant magni uincula parua pedes.
ipsa capit clauamque grauem spoliumque leonis
   conditaque in pharetra tela minora sua.
sic epulis functi sic dant sua corpora somno
   et positis iuxta secubuere toris.
causa, repertori uitis quia sacra parabant,
   quae facerent pure, cum foret orta dies.
noctis erat medium. quid non amor improbus audet?
   roscida per tenebras Faunus ad antra uenit,
utque uidet comites somno uinoque solutos,
   spem capit in dominis esse soporis idem.
intrat et huc illuc temerarius errat adulter
   et praefert cautas subsequiturque manus.
uenerat ad strati captata cubilia lecti
   et felix prima sorte futurus erat.
ut tetigit fului saetis hirsuta leonis
   uellera, pertimuit sustinuitque manum,
attonitusque metu rediit, ut saepe uiator
   turbatum uiso rettulit angue pedem.
inde tori, qui iunctus erat, uelamina tangit
   mollia, mendaci decipiturque nota.
ascendit spondaque sibi propiore recumbit,

A antros subió artesonados de pómez viva y de tobas;
en el umbral primero un gárrulo río había.
En tanto aprestan vinos que han de beberse y viandas los siervos,
con sus atavíos arregla aquélla a Alcides.
Le da en getúlica púrpura teñidas, túnicas tenues,
le da fina faja que tuvo ceñida ha poco.
La faja es menor que el vientre; de túnica afloja los lazos,
porque pudiera sacar las magnas manos.
No hechas a aquellos brazos las pulseras había quebrado;
las parvas ataduras sus magnos pies abrían.
La clava pesada y el cuero del león toma ella misma
y ocultos en su aljaba los más pequeños dardos.
Así acabaron las viandas, así dan sus cuerpos al sueño
y se acostaron solos, cerca, en dispuestos lechos.
¿La causa? Porque ritos al inventor de la vid preparaban,
que harían con pureza, cuando surgiera el día.
Era mitad de la noche. ¿A qué, un amor ímprobo no osa?
Entre tinieblas Fauno a húmedos antros llega.
Y al ver a los compañeros por sueño y vino rendidos,
espera que tengan el mismo sopor los dueños.
Entra, y acá y allá, temerario, el adúltero vaga
y lleva adelante y sigue a sus cautas manos.
Llegado había a buscados lechos de cobertor escogido
e iba a ser feliz tras la primera suerte.
Cuando hirsutas zaleas con cerdas tocó de amarillo
león, mucho temió, y levantó la mano,
y giró atónito de miedo, como el viador a menudo
al ver la serpiente tornó el turbado paso.
De allí toca los suaves vestidos del lecho que junto
tenía, y burlado es por mendaz indicio.
Sube y en el catre a sí más cercano se acuesta,

et tumidum cornu durius inguen erat.
interea tunicas ora subducit ab ima:
horrebant densis aspera crura pilis.
cetera temptantem subito Tirynthius heros
reppulit: e summo decidit ille toro.
fit sonus, inclamat comites et lumina poscit
Maeonis: inlatis ignibus acta patent.
ille gemit lecto grauiter deiectus ab alto
membraque de dura uix sua tollit humo.
ridet et Alcides et qui uidere iacentem,
ridet amatorem Lyda puella suum.
ueste deus lusus fallentes lumina uestes
non amat et nudos ad sua sacra uocat.
Adde peregrinis causas, mea Musa, Latinas,
inque suo noster puluere currat equus.
cornipedi Fauno caesa de more capella
uenit ad exiguas turba uocata dapes.
dumque sacerdotes ueribus transuta salignis
exta parant, medias sole tenente uias,
Romulus et frater pastoralisque iuuentus
solibus et campo corpora nuda dabant.
caestibus et iaculis et misso pondere saxi
bracchia per lusus experienda dabant:
pastor ab excelso 'per deuia rura iuuencos,
Romule, praedones, et Reme,' dixit 'agunt.'
longum erat armari; diuersis exit uterque
partibus; occursu praeda recepta Remi.
ut rediit, ueribus stridentia detrahit exta
atque ait 'haec certe non nisi uictor edet.'
dicta facit Fabiique simul. uenit inritus illuc
Romulus et mensas ossaque nuda uidet.

y su hinchado falo más duro que un cuerno estaba.
En tanto levanta los vestidos desde ínfima orilla:
se erizaban ásperas piernas con densos pelos.
A quien lo demás tentaba el héroe tirintio de pronto
arrojó: cayó aquél desde elevado lecho.
Brota el ruido, llama a socios, y luz la Meónida exige:
traídos los fuegos, los hechos se conocen.
Gime aquél desde alto lecho gravemente arrojado
y apenas sus miembros alza del duro suelo.
Se ríe Alcides y quienes vieron al que estaba caído,
la lidia doncella de su amador se ríe.
Burlado el dios por la veste, vestes que engañan las lumbres
no ama y a desnudos para sus ritos llama.
Añade a las peregrinas, mi Musa, las causas latinas,
y que en su polvo corra el caballo mío.
Inmolada la cabra por costumbre a cornípedo Fauno,
llamada a exiguas viandas, la turba vino.
Y en tanto entrañas ensartadas en asadores de sauce
sacerdotes preparan, teniendo el sol media ida,
Rómulo, su hermano y la juventud de pastores
a soles y al campo sus cuerpos desnudos daban.
Por juegos de cestos, de dardos y enviado peso de piedras
ejercitaban sus habilidosos brazos.
Un pastor de lo alto: "vuestros novillos por campos desviados,
Rómulo y Remo —dijo—, unos ladrones guían".
Largo era armarse: ambos salen por partes diversas:
por ir Remo al encuentro, la presa fue devuelta.
Cuando volvió, de los asadores saca entrañas chirriantes
y dice: "cierto, éstas no, sino el triunfante, coma".
Hace lo dicho y al par los Fabios. Acá llega sin éxito
Rómulo y ve en las mesas los descarnados huesos.

risit et indoluit Fabios potuisse Remumque
   uincere, Quintilios non potuisse suos.
fama manet facti. posito uelamine currunt,
   et memorem famam, quod bene cessit, habet.
Forsitan et quaeras, cur sit locus ille Lupercal,
   quaeue diem tali nomine causa notet.
Siluia Vestalis caelestia semina partu
   ediderat, patruo regna tenente suo.
is iubet auferri paruos et in amne necari.
   quid facis? ex istis Romulus alter erit.
iussa recusantes peragunt lacrimosa ministri,
   flent tamen, et geminos in loca iussa ferunt.
Albula, quem Tiberim mersus Tiberinus in undis
   reddidit, hibernis forte tumebat aquis.
hic, ubi nunc fora sunt, lintres errare uideres,
   quaque iacent ualles, Maxime Circe, tuae.
huc ubi uenerunt (neque enim procedere possunt
   longius), ex illis unus et alter ait:
'at quam sunt similes! at quam formosus uterque!
   plus tamen ex illis iste uigoris habet.
si genus arguitur uultu, nisi fallit imago,
   nescioquem uobis suspicor esse deum.
at siquis uestrae deus esset originis auctor,
   in tam praecipiti tempore ferret opem:
ferret opem certe, si non ope mater egeret,
   quae facta est uno mater et orba die.
nata simul, moritura simul, simul ite sub undas
   corpora.' desierat deposuitque sinu.
uagierunt ambo pariter: sensisse putares.
   hi redeunt udis in sua tecta genis.
sustinet impositos summa cauus alueus unda.

Se rio y se dolió de que los Fabios y Remo pudieran
vencer, de que no pudieran sus Quintilios.
Queda la fama del hecho. Corren, depuesto el vestido,
y lo que bien resultó fama perenne tiene.
Quizás me inquieras también por qué es Lupercal aquel sitio,
o qué causa al día con nombre tal anota.
La Vestal Silvia había dado a luz en un parto linajes
celestes, mientras su tío ocupaba el reino.
Manda éste que infantes le quiten y que en el río los maten:
¿qué haces? Rómulo uno será de éstos.
Rehusando, los siervos cumplen lacrimosos mandatos,
mas lloran y a los dos a sitios dispuestos llevan.
Álbula, a quien Tiberino hizo Tíber ahogado en sus ondas,
casualmente se hinchaba con invernales aguas:
aquí donde hoy son los foros, verías bogar las chalupas;
también donde tus valles, Máximo Circo, yacen.
Cuando acá llegaron (y avanzar pues más lejos no pueden),
uno, y también el otro, de aquéllos dijo:
"¡pero qué parecidos son! ¡Pero ambos qué hermosos!
Empero de aquéllos éste más fuerza tiene.
Si estirpe por el rostro se sabe, si no imagen me engaña,
no sé quién de vosotros barrunto que es un dios.
Mas si algún dios fuera de vuestro origen el padre,
os daría en tan crítico tiempo ayuda:
cierto os daría ayuda, si ayuda no vuestra madre ocupara,
la cual, madre y sin hijos fue hecha en un solo día.
¡Cuerpos nacidos juntos, moriréis juntos, juntos bajo ondas
id!" Cesado había y los depositó en el vado.
Ambos al par dieron vagidos: creerías que habrían sentido.
A su techo éstos vuelven con las mejillas húmedas.
Jícara hueca a sobrepuestos sostiene en onda suprema.

heu quantum fati parua tabella tulit!
alueus in limo siluis adpulsus opacis
paulatim fluuio deficiente sedet.
arbor erat: remanent uestigia, quaeque uocatur
Rumina nunc ficus, Romula ficus erat.
uenit ad expositos, mirum, lupa feta gemellos.
quis credat pueris non nocuisse feram?
non nocuisse parum est, prodest quoque, quos lupa nutrit,
perdere cognatae sustinuere manus.
constitit et cauda teneris blanditur alumnis
et fingit lingua corpora bina sua.
Marte satos scires: timor afuit. ubera ducunt
nec sibi promissi lactis aluntur ope.
illa loco nomen fecit, locus ipse Lupercis.
magna dati nutrix praemia lactis habet.
Quid uetat Arcadio dictos a monte Lupercos?
Faunus in Arcadia templa Lycaeus habet.
Nupta, quid expectas? non tu pollentibus herbis
nec prece nec magico carmine mater eris.
excipe fecundae patienter uerbera dextrae;
iam socer optatum nomen habebit aui.
nam fuit illa dies, dura cum sorte maritae
reddebant uteri pignora rara sui.
'quid mihi' clamabat 'prodest rapuisse Sabinas,'
Romulus (hoc illo sceptra tenente fuit)
'si mea non uires sed bellum iniuria fecit?
utilius fuerat non habuisse nurus.'
monte sub Esquilio multis incaeduus annis
Iunonis magnae nomine lucus erat.
huc ubi uenerunt, pariter nuptaeque uirique
suppliciter posito procubuere genu:

¡Ah, cuán gran destino llevó tablilla parva!
Llevada a orilla de opacas selvas, poco a poco la jícara
en el limo se asienta, al decrecer el río.
Era un árbol: aún quedan vestigios, y el cual hoy se llama
higuera ruminal, era la higuera rómula.
Prodigio, una loba parida vino a dejados gemelos:
¿quién creerá que a los niños no los dañó la fiera?
Poco es no haberlos dañado, les sirve aun: nutre la loba
a quienes sostuvieron perder parientes manos.
Se paró, con su cola acaricia a las tiernas criaturas
y por su lengua dos cuerpos imagina.
Ser prole de Marte sabrías: sin temor toman las ubres
y, no enviada a ellos, los nutre el vigor de leche.
Aquélla dio nombre al lugar; el mismo lugar a Lupercos.
Magnos premios de leche dada nodriza tiene.
¿Qué impide que de un monte arcadio fueran llamados [Lupercos?
Fauno de Liceo tiene en la Arcadia templos.
¿Qué esperas, casada? Tú no serás ni con hierbas potentes,
ni con preces, ni con mágico ensalmo, madre.
Pacientemente azotes recibe de diestra fecunda;
ya de abuelo tendrá tu suegro el ansiado nombre.
Pues hubo aquel día, cuando esposas con suerte contraria
devolvían de su útero raras prendas.
"¿De qué me sirve —clamaba Rómulo— haber las sabinas
raptado (sucedió esto, teniendo aquél los cetros),
si mi injuria no mis fuerzas, sino la guerra produjo?
Más útil me sería no haber tenido féminas."
Al pie del monte Esquilino, por muchos años, intonso
un bosque había bajo el nombre de magna Juno.
Luego que acá habían llegado, juntos maridos y esposas
postráronse en súplica doblando sus rodillas:

cum subito motae tremuere cacumina siluae,
et dea per lucos mira locuta suos.
'Italidas matres' inquit 'sacer hircus inito.'
obstipuit dubio territa turba sono.
augur erat; nomen longis intercidit annis:
nuper ab Etrusca uenerat exul humo.
ille caprum mactat: iussae sua terga puellae
pellibus exsectis percutienda dabant.
luna resumebat decimo noua cornua motu,
uirque pater subito, nuptaque mater erat.
gratia Lucinae. dedit haec tibi nomina lucus,
aut quia principium tu, dea, lucis habes.
parce precor grauidis, facilis Lucina, puellis,
maturumque utero molliter aufer onus.
Orta dies fuerit, tu desine credere uentis;
perdidit illius temporis aura fidem.
flamina non constant, et sex reserata diebus
carceris Aeolii ianua lata patet.
Iam leuis obliqua subsedit Aquarius urna:
proximus aetherios excipe, Piscis, equos.
te memorant fratremque tuum (nam iuncta micatis
signa) duos tergo sustinuisse deos.
terribilem quondam fugiens Typhona Dione,
tunc cum pro caelo Iuppiter arma tulit,
uenit ad Euphraten comitata Cupidine paruo
inque Palaestinae margine sedit aquae.
populus et cannae riparum summa tenebant,
spemque dabant salices, hos quoque posse tegi.
dum latet, insonuit uento nemus. illa timore
pallet et hostiles credit adesse manus.
utque sinu tenuit natum, 'succurrite, Nymphae,

cuando de pronto temblaron de selva agitada las cúspides,
y habló de entre sus bosques la sorprendente diosa.
"A itálidas madres —dijo— penetrarás chivo sagrado."
Por voz vaga aterrada, tonta quedó la turba.
Había un augur; murió entre largos años su nombre:
poco ha de etrusca tierra proscrito había llegado.
Aquél mata al chivo: sus espaldas las sumisas doncellas,
porque heridas fueran por cueros en tiras, daban.
La luna en décima vuelta otra vez nuevos cuernos tomaba,
de pronto padre el varón; era la esposa, madre.
Gracias a Lucina. El bosque te dio estos nombres,
o porque de la luz tú, diosa, el principio tienes.
Guarda, propicia Lucina, a grávidas doncellas, te ruego,
y sin daño a su vientre quita el maduro peso.
Cuando nazca el día, tú deja de creer a los vientos;
el aura de aquel tiempo perdió confianza.
No son constantes sus soplos, y por seis días se mira
la puerta vasta de la cárcel de Eolo, abierta.
Ya descendió el leve Acuario con su vasija inclinada:
tú, el próximo, a etéreos potros recibe, Piscis.
Cuentan que tú y tu hermano (pues signos unidos
brilláis) sostuvisteis dos dioses en vuestro lomo.
Huyendo Dione de terrible Tifón otro tiempo,
cuando Júpiter por el cielo llevó las armas,
acompañada de parvo Cupido al Éufrates vino
y se sentó en la margen de palestinas aguas.
Los amparaban las cañas de la orilla y álamo sumo
y esperaban los sauces también poder cubrirlos.
Sonó con viento el bosque, en tanto era oculta. Ella de miedo
palidece y cree que llegan hostiles tropas.
Y cuando a su hijo en el regazo tuvo: "dadnos socorro,

et dis auxilium ferte duobus' ait.
nec mora, prosiluit. pisces subiere gemelli:
pro quo nunc cerni sidera munus habent.
inde nefas ducunt genus hoc imponere mensis
nec uiolant timidi piscibus ora Syri.

16. *G EN* 17. *H QVIR. NP*

Proxima lux uacua est. at tertia dicta Quirino.
qui tenet hoc nomen, Romulus ante fuit:
siue quod hasta curis priscis est dicta Sabinis,
bellicus a telo uenit in astra deus:
siue suo regi nomen posuere Quirites:
seu quia Romanis iunxerat ille Cures.
nam pater armipotens, postquam noua moenia uidit
multaque Romulea bella peracta manu,
'Iuppiter,' inquit 'habet Romana potentia uires:
sanguinis officio non eget illa mei.
redde patri natum. quamuis intercidit alter,
pro se proque Remo qui mihi restat erit.
"unus erit, quem tu tolles in caerula caeli"
tu mihi dixisti: sint rata dicta Iouis.
Iuppiter annuerat. nutu tremefactus uterque
est polus, et caeli pondera nouit Atlas.
est locus, antiqui Capreae dixere paludem:
forte tuis illic, Romule, iura dabas.
sol fugit, et remouent subeuntia nubila caelum,
et grauis effusis decidit imber aquis.
hinc tonat, hinc missis abrumpitur ignibus aether.
fit fuga, rex patriis astra petebat equis.

Ninfas, y a dos dioses llevad auxilio", dijo.
Y se arrojó sin pausa. La subieron peces gemelos:
por esto hoy don tienen como astros ser mirados.
De allí juzgan delito servir en las mesas tal género
tímidos sirios y sus bocas no ultrajan peces.

16.*G Día hábil desde el mediodía.* 17. *H Las Quirinales. Día en parte nefasto*

Vacía es luz próxima. Mas dedicada tercera a Quirino.
Rómulo antes ha sido, quien este nombre tiene,
ya porque el hasta se llamó *curis* por antiguos sabinos,
y por armas bélico dios a los astros vino;
ya porque al rey los Quirites pusieron su nombre;
ya porque él había unido curenses a romanos.
Pues el padre armipotente, después que vio nuevas murallas
y a mano de Rómulo cumplidas muchas guerras,
"Júpiter —dijo— fuerzas tiene la romana potencia:
del deber de mi sangre no ocupa aquélla.
Devuelve a su padre el hijo. Aunque ha muerto el otro,
el que me queda por sí estará y por Remo.
'Uno habrá, a quien tú levantarás a lo azulado del cielo
tú me dijiste, sea firme la voz de Júpiter.'
Júpiter había asentido. A su señal ambos polos
temblaron, y Atlas los pesos del cielo supo.
Un sitio hay, los antiguos Laguna de la Cabra llamáronlo:
quizás allá a los tuyos, Rómulo, dabas leyes.
Huye el sol, y ascendentes nublados esconden el cielo,
y cae fuerte lluvia con abundantes aguas.
Aquí truena, allá fuegos enviados desgarran el éter.
Fuga hay, se iba a astros el rey sobre paternos potros.

luctus erat, falsaeque patres in crimine caedis;
haesissetque animis forsitan illa fides:
sed Proculus Longa ueniebat Iulius Alba,
lunaque fulgebat, nec facis usus erat,
cum subito motu saepes tremuere sinistrae:
rettulit ille gradus, horrueruntque comae:
pulcher et humano maior trabeaque decorus
Romulus in media uisus adesse uia,
et dixisse simul 'prohibe lugere Quirites,
nec uiolent lacrimis numina nostra suis.
tura ferant placentque nouum pia turba Quirinum,
et patrias artes militiamque colant.'
iussit, et in tenues oculis euanuit auras.
conuocat hic populos, iussaque uerba refert.
templa deo fiunt. collis quoque dictus ab illo est,
et referunt certi sacra paterna dies.
Lux quoque cur eadem Stultorum festa uocetur,
accipe. parua quidem causa sed apta subest.
non habuit doctos tellus antiqua colonos:
lassabant agiles aspera bella uiros.
plus erat in gladio quam curuo laudis aratro:
neglectus domino pauca ferebat ager.
farra tamen ueteres iaciebant, farra metebant,
primitias Cereri farra resecta dabant.
usibus admoniti flammis torrenda dederunt,
multaque peccato damna tulere suo.
nam modo uerrebant nigras pro farre fauillas,
nunc ipsas ignes corripuere casas.
facta dea est Fornax. laeti Fornace coloni
orant, ut fruges temperet illa suas.
curio legitimis nunc Fornacalia uerbis

Llanto habían, y los padres el crimen de falso homicidio,
y aquella fe, en sus almas quizá arraigado hubiera;
sin embargo Julio Próculo de Alba Longa venía,
y brillaba la luna, y uso de hachón no había,
cuando de pronto en impulso temblaron los setos izquierdos:
detuvo aquél su paso y se le erizó el cabello:
hermoso, mayor que un humano y con trabea adornado
se vio que Rómulo en medio camino estaba,
y que al par decía: "prohíbe llorar a mis Quirites,
y que en sus lágrimas mi divinidad no ultrajen.
Que incienso ofrezcan y aplaquen, pía turba, al nuevo Quirino,
y que artes paternas y la milicia honren".
Mandó, y hacia auras tenues se esfumó de los ojos.
Convoca éste al pueblo, y voces dispuestas cuenta.
Templos se alzan al dios, aun por aquél la colina es nombrada,
y días fijos los cultos del padre anuncian.
Por qué aun la misma luz fiesta de Estultos se llama
sabe. Pequeña causa en verdad, mas apta queda.
No tuvo el territorio antiguo doctos colonos:
a varones activos gastaban arduas guerras.
La espada, que el curvo arado, más alabanza tenía:
el agro despreciado, poco a su dueño daba.
Los viejos, no obstante, el trigo lanzaban, segaban el trigo,
ofrecían primicias, trigo cortado, a Ceres.
Por uso advertidos, para tostarlo, a las flamas lo dieron,
y por su pecado sufrieron muchos daños.
Pues ya en vez del trigo barrían negras cenizas,
ya arrebataban los fuegos sus propias casas.
Fue hecha diosa Fórnace. A Fórnace los alegres colonos
ruegan para que sus mieses regule aquélla.
Hoy curión máximo las Fornacales con voces legales

maximus indicit nec stata sacra facit:
inque foro, multa circum pendente tabella,
signatur certa curia quaeque nota.
stultaque pars populi quae sit sua curia nescit,
sed facit extrema sacra relata die.

18. *AC* 19. *BC* 20. *CC* 21. *D FERAL. F*

Est honor et tumulis, animas placare paternas,
paruaque in extructas munera ferre pyras.
parua petunt manes: pietas pro diuite grata est
munere: non auidos Styx habet ima deos.
tegula porrectis satis est uelata coronis
et sparsae fruges parcaque mica salis,
inque mero mollita Ceres uiolaeque solutae:
haec habeat media testa relicta uia.
nec maiora ueto; sed et his placabilis umbra est:
adde preces positis et sua uerba focis.
hunc morem Aeneas, pietatis idoneus auctor,
attulit in terras, iuste Latine, tuas.
ille patris Genio sollemnia dona ferebat:
hinc populi ritus edidicere pios.
at quondam, dum longa gerunt pugnacibus armis
bella, Parentales deseruere dies.
non impune fuit; nam dicitur omine ab isto
Roma suburbanis incaluisse rogis.
uix equidem credo, bustis exisse feruntur
et tacitae questi tempore noctis aui;
perque uias urbis Latiosque ululasse per agros
deformes animas, uulgus inane, ferunt.
post ea praeteriti tumulis redduntur honores,

anuncia y no las hace inamovibles ritos:
y en el foro, pendiendo en redor mucha tablilla,
toda curia es marcada con definida nota.
Y la parte estulta del pueblo cuál es su curia no sabe,
mas en el día último hace anunciados ritos.

18. *A* 19. *B* 20. *C Días comiciales.* 21. *D Las Ferales. Día fasto*

Honra es también a túmulos, aplacar las almas paternas,
y llevar parvos dones a construidas piras.
Pequeñeces piden los manes: por rico don les agrada
piedad: honda Estigia no ávidos dioses tiene.
Les basta la teja velada por extendidas coronas,
parco grano de sal, desparramados frutos,
Ceres ablandada en el vino y violetas disueltas:
tenga esto una vasija dejada en media vía.
Y lo mejor no veto; mas por esto aun placable es la sombra:
preces, y une aptas voces ante dispuestos fuegos.
Esta costumbre Eneas, de piedad apropiado modelo,
hacia tus tierras, justo Latino, trajo.
Aquél al Genio de su padre dones solemnes llevaba:
de aquí aprendieron los pueblos, piadosos ritos.
Pero otrora, mientras largas guerras con armas pugnaces
hacían, descuidaron los parentales días.
No quedó impune; pues se dice que por este presagio
Roma sintió arderse por suburbanas piras.
Cierto, apenas creo, se cuenta que aun de sus tumbas salieron
quejosos abuelos en tiempo de noche tácita;
que en vías de la urbe ulularon y en agros latinos
deformes ánimas, vulgo vacío, cuentan.
Tras esto a túmulos se devulven olvidados honores,

prodigiisque uenit funeribusque modus.
dum tamen haec fiunt, uiduae cessate puellae:
expectet puros pinea taeda dies.
nec tibi, quae cupidae matura uidebere matri,
comat uirgineas hasta recurua comas.
conde tuas, Hymenaee, faces et ab ignibus atris
aufer, habent alias maesta sepulcra faces.
di quoque templorum foribus celentur opertis;
ture uacent arae stentque sine igne foci.
nunc animae tenues et corpora functa sepulcris
errant, nunc posito pascitur umbra cibo.
nec tamen haec ultra, quam tot de mense supersint
Luciferi, quot habent carmina nostra pedes.
hanc, quia iusta ferunt, dixere Feralia lucem;
ultima placandis manibus illa dies.
ecce anus in mediis residens annosa puellis
sacra facit Tacitae: uix tamen ipsa tacet:
et digitis tria tura tribus sub limine ponit,
qua breuis occultum mus sibi fecit iter:
tum cantata tenet cum fuso licia plumbo,
et septem nigras uersat in ore fabas.
quodque pice adstrinxit, quod acu traiecit aena,
obsutum maenae torret in igne caput;
uina quoque instillat, uini quocumque relictum est,
aut ipsa aut comites, plus tamen ipsa bibit.
'hostiles linguas inimicaque uinximus ora'
dicit discedens ebriaque exit anus.
Protinus a nobis quae sit dea Muta requires:
disce per antiquos quae mihi nota senes.
Iuppiter, inmodico Iuturnae uictus amore,
multa tulit tanto non patienda deo.

y el fin a prodigios y a funerales llega.
No obstante, mientras se hace esto, no os deis prisa, viudas doncellas:
que días puros la rama de pino espere.
Y que a ti, que parecerás a tu madre ansiosa, madura,
curva horquilla no adorne tu virginal melena.
Esconde, Himeneo, tus teas y de lumbres oscuras
quítalas. Otras teas tienen sepulcros fúnebres.
Aun los dioses en puertas cerradas de los templos se oculten;
aras huelguen de incienso y fuegos estén sin lumbre.
Hoy tenues ánimas y en los sepulcros cuerpos difuntos
vagan; hoy devora la sombra el manjar dispuesto.
Y empero esto no más, como tantos Luciferes subsistan
del mes, de cuantos pies cármenes míos tienen.
Porque llevan lo justo, llamaron a esta luz las Ferales;
último día aquél para aplacar los manes.
He allí, vieja añosa en medio de unas doncellas sentándose
hace a Tácita ritos (mas ni ella misma calla),
y con tres dedos tres granos de incienso en umbral deposita,
donde un breve ratón se hizo un camino oculto:
ase entonces con plomo fundido encantados cordones,
y a siete habas negras da vueltas en su boca.
Y atada con pez traspasada con aguja broncínea,
cosida cabeza de mena en el fuego tuesta;
vinos destila también. Todo cuanto de vino ha quedado
bebe ella misma o socias, más ella misma empero.
"Lenguas hostiles y enemigas bocas atamos",
dice, y alejándose ebria se va la vieja.
Quién es la diosa Muda, de mí preguntarás, en seguida:
lo que de antiguos viejos por mí es sabido, aprende.
Júpiter, vencido por un inmódico amor a Juturna,
mucho sufrió no sufrible a dios tan grande.

illa modo in siluis inter coryleta latebat,
   nunc in cognatas desiliebat aquas.
conuocat hic Nymphas, Latium quaecumque tenebant,
   et iacit in medio talia uerba choro:
'inuidet ipsa sibi uitatque, quod expedit illi,
   uestra soror summo iungere membra deo.
consulite ambobus, nam quae mea magna uoluptas,
   utilitas uestrae magna sororis erit.
uos illi in prima fugienti obsistite ripa,
   ne sua fluminea corpora mergat aqua.'
dixerat: adnuerant nymphae Tibernides omnes,
   quaeque colunt thalamos, Ilia diua, tuos.
forte fuit Nais, Lara nomine; prima sed illi
   dicta bis antiquum syllaba nomen erat,
ex uitio positum, saepe illi dixerat Almo
   'nata, tene linguam:' nec tamen illa tenet.
quae simul ac tetigit Iuturnae stagna sororis,
   'effuge' ait 'ripas,' dicta refertque Iouis.
illa etiam Iunonem adiit miserataque nuptam
   'Naida Iuturnam uir tuus' inquit 'amat.'
Iuppiter intumuit, quaque est non usa modeste,
   eripit huic linguam, Mercuriumque uocat:
'duc hanc ad Manes; locus ille silentibus aptus.
   Nympha, sed infernae Nympha paludis erit.'
iussa Iouis fiunt, accepit lucus euntes;
   dicitur illa duci tunc placuisse deo.
uim parat hic, uultu pro uerbis illa precatur,
   et frustra muto nititur ore loqui.
fitque grauis geminosque parit, qui compita seruant
   et uigilant nostra semper in urbe Lares,

Ya aquélla en las selvas entre el avellanar se ocultaba,
ya saltando bajaba a fraternales aguas.
Convoca éste a las Ninfas —cuantas al Lacio habitaban—,
y tales voces lanza en la mitad del coro:
"vuestra hermana ella misma se odia y, lo cual le conviene,
evita unir sus miembros al dios más grande.
Mirad por ambos. Pues este mi gran apetito,
magna utilidad será de vuestra hermana.
En la margen primera, cuando huya, detenedla vosotras,
porque en agua del río sus cuerpos no sumerja".
Había dicho: asentido habían todas las Ninfas del Tíber,
y éstas tus tálamos, Ilia divina, aprecian.
Fue en suerte Náyade, Lara de nombre, mas dicha dos veces
la sílaba primera le era su nombre antiguo,
puesto por su vicio. Almo le había dicho a menudo:
"hija, contén tu lengua": mas ni ella la contiene.
Cuando ésta de su hermana Juturna alcanzó los estanques,
"márgenes huye", dijo, y cuenta voz de Júpiter.
Fue aquélla a Juno también y compadeciendo a la esposa,
"a Náyade Juturna ama tu esposo", dijo.
Júpiter se irritó y, de la que no usó con mesura,
le arrancó la lengua y convocó a Mercurio:
"guía a ésta a los Manes; a silenciosos apto aquel sitio.
Ninfa, Ninfa será, mas de infernal laguna".
Se hacen mandatos de Júpiter. Recibió el bosque a viandantes:
que ella entonces plació al dios guiador, se dice.
Su fuerza éste alista, aquélla por voces ruega con rostro,
y en vano intenta hablar con muda boca.
Grávida queda y pare Lares gemelos, que encrucijadas
guardan y siempre en nuestra ciudad vigilan.

22. *EC*

Proxima cognati dixere Caristia cari,
et uenit ad socios turba propinqua deos.
scilicet a tumulis et qui periere, propinquis
protinus ad uiuos ora referre iuuat,
postque tot amissos, quicquid de sanguine restat,
aspicere, et generis dinumerare gradus.
innocui ueniant. procul hinc, procul impius esto
frater et in partus mater acerba suos;
cui pater est uiuax, qui matris digerit annos,
quae premit inuisam socrus iniqua nurum.
Tantalidae fratres absint et Iasonis uxor
et quae ruricolis semina tosta dedit
et soror et Procne Tereusque duabus iniquus
et quicumque suas per scelus auget opes.
dis generis date tura boni: Concordia fertur
illa praecipue mitis adesse die.
et libate dapes, ut, grati pignus honoris,
nutriat incinctos missa patella Lares.
iamque ubi suadebit placidos nox umida somnos,
larga precaturi sumite uina manu,
et 'bene uos, bene te, patriae pater, optime Caesar!'
dicite suffuso per sacra uerba mero.

23. *F TER. NP*

Nox ubi transierit, solito celebretur honore
separat indicio qui deus arua suo.
Termine, siue lapis, siue es defossus in agro
stipes, ab antiquis tu quoque numen habes.

22. *E Día comicial*

Las próximas Caristias nombraron los caros parientes,
y la turba cercana viene a asociados dioses.
Sin duda desde túmulos y cercanos que han perecido,
de pronto hasta los vivos place volver los rostros,
y tras tantos perdidos, lo que resta de sangre
mirar, y de la estirpe enumerar los grados.
Los inocentes vengan. Lejos de aquí, lejos hermano
impío esté y la madre a su parto acerba;
quien ha longevo padre, quien de su madre cuenta los años,
la inicua suegra que hostiga a odiada nuera.
Tantálidas hermanos y esposa de Jasón que estén lejos;
quien simientes tostadas dio a los agricultores;
Procne, su hermana y Tereo a ambas inicuo,
y cualquiera que aumente por crimen sus riquezas.
Dad, buenos, incienso a dioses del hogar: Concordia se dice
que lene en aquel día llegó primeramente.
Y libadles viandas, para que el ofrendado platillo,
prenda de grato honor, nutra a ceñidos Lares.
Y ya cuando húmeda noche os aconseje plácidos sueños,
para rogar, tomad con mano copiosos vinos,
y, "¡a vuestro bien, al tuyo, autor de la patria, óptimo César!",
decid, rociando el vino entre sagradas voces.

23. *F Las Terminales. Día en parte nefasto*

Luego que pase la noche, con usual honor se celebre
el dios que los barbechos con su señal separa.
Término, ya piedra, ya eres estaca clavada en el agro,
desde antiguos también divinidad tú tienes.

te duo diuersa domini de parte coronant,
binaque serta tibi binaque liba ferunt.
ara fit: huc ignem curto fert rustica testu
sumptum de tepidis ipsa colona focis.
ligna senex minuit concisaque construit arte
et solida ramos figere pugnat humo:
tum sicco primas inritat cortice flammas;
stat puer et manibus lata canistra tenet.
inde ubi ter fruges medios immisit in ignis,
porrigit incisos filia parua fauos.
uina tenent alii: libantur singula flammis;
spectant, et linguis candida turba, fauet.
spargitur et caeso communis Terminus agno
nec queritur, lactans cum sibi porca datur.
conueniunt celebrantque dapes uicinia simplex
et cantant laudes, Termine sancte, tuas:
'tu populos urbesque et regna ingentia finis:
omnis erit sine te litigiosus ager.
nulla tibi ambitio est, nullo corrumperis auro,
legitima seruas credita rura fide.
si tu signasses olim Thyreatida terram,
corpora non leto missa trecenta forent,
nec foret Othryades congestis lectus in armis.
o quantum patrii sanguinis ille dedit!
quid, noua cum fierent Capitolia? nempe deorum
cuncta Ioui cessit turba locumque dedit.
Terminus, ut ueteres memorant, inuentus in aede
restitit et magno cum Ioue templa tenet.
nunc quoque, se supra nequid nisi sidera cernat,
exiguum templi tecta foramen habent.
Termine, post illud leuitas tibi libera non est:

A ti dos dueños desde parte diversa coronan,
y doble guirnalda a ti, y doble ofrenda llevan.
Se hace un altar: acá la misma agreste colona en quebrado
tiesto lumbre, tomada de tibios fuegos, trae.
Leños el viejo acorta y, rajados, los dispone con arte,
y lucha por clavar en sólida tierra ramas:
aviva entonces con seca corteza las flamas primeras;
está un niño, y sus manos amplios canastos tienen.
De allí, luego que a medias lumbres tres veces frutos envía,
los cortados panales su hija pequeña alarga.
Otros tienen los vinos: uno a uno en las llamas se ofrendan;
observan, y sus lenguas cándida turba guarda.
Término común se esparce aun con degollado cordero
y no se queja, cuando puerca le dan lactante.
Se reúnen, celebran el festín los ingenuos vecinos
y tus alabanzas, Término santo, cantan:
"tú a pueblos, ciudades y reinos ingentes marcas el límite:
lleno de pleitos todo el agro, sin ti, estaría.
Ninguna ambición tienes, por ningún oro estás corrompido,
guardas con fe leal los campos a ti confiados.
Si otrora tú hubieses marcado la tireátida tierra,
no se habrían enviado a muerte trescientos cuerpos,
ni se habría leído por armas amontonadas Otríades.
¡Oh, cuán mucha dio de sangre patria aquél!
¿Qué, cuando nuevos Capitolios se hacían? Cierto que turba
toda de dioses cedió y dio lugar a Júpiter.
Término, como los viejos recuerdan, hallado en su estancia
persistió y templos con Júpiter magno tiene.
Hoy también, porque sobre él nada, sino astros, divise,
tiene el techo del templo un agujero exiguo.
Término, tras aquél, movilidad libre no tienes:

qua positus fueris in statione mane;
nec tu uicino quicquam concede roganti,
ne uideare hominem praeposuisse Ioui:
et seu uomeribus seu tu pulsabere rastris,
clamato "tuus est hic ager, ille tuus." '
Est uia quae populum Laurentes ducit in agros,
quondam Dardanio regna petita duci.
illa lanigeri pecoris tibi, Termine, fibris
sacra uidet fieri sextus ab urbe lapis.
gentibus est aliis tellus data limite certo:
Romanae spatium est urbis et orbis idem.

24. *G REGIF.N*

Nunc mihi dicenda est regis fuga, traxit ab illa
sextus ab extremo nomina mense dies.
ultima Tarquinius Romanae gentis habebat
regna, uir iniustus, fortis ad arma tamen.
ceperat hic alias, alias euerterat urbes,
et Gabios turpi fecerat arte suos.
namque trium minimus, proles manifesta Superbi,
in medios hostes nocte silente uenit.
nudarant gladios: 'occidite' dixit 'inermem;
hoc cupiant fratres Tarquiniusque pater,
qui mea crudeli lacerauit uerbere terga.'
dicere ut hoc posset, uerbera passus erat.
luna fuit: spectant iuuenem gladiosque recondunt
tergaque, deducta ueste, notata uident:
flent quoque et ut secum tueatur bella precantur:
callidus ignaris adnuit ille uiris.
iamque potens misso genitorem appellat amico,

permanece en el sitio donde hayas sido puesto;
y tú nada al suplicante vecino concedas,
no parezca que el hombre antepusiste a Júpiter:
y ya por rejas, ya por rastrillos tú seas echado,
clama: 'este agro tuyo es; aquél el tuyo' ".
Hay una vía que al pueblo a los agros laurentes conduce,
reinos otrora ansiados por general dardanio.
En ella, que ritos con entrañas de rebaño lanígero
se te hacen, Término, ve desde urbe sexta piedra.
Tienen otras naciones tierra dada en límite cierto:
el mismo espacio tiene urbe romana y orbe.

24. *G Las Regifugas. Día nefasto*

Debo ahora contar la fuga del rey. Tomó desde aquélla
su nombre el sexto día antes del fin del mes.
De nación romana último reinado tenía Tarquinio,
varón injusto, empero para las armas fuerte.
Éste unas había cogido, otras urbes había arrasado,
y había hecho suya a Gabies con torpe engaño.
Y, en efecto, el menor de tres, del Soberbio prole patente,
en silenciosa noche entre enemigos vino.
Desnudado habían las espadas: "matad —dijo— al inerme;
mis hermanos esto y mi padre Tarquinio anhelan,
quien con golpes crueles laceró mis espaldas".
Porque esto hablar pudiera, golpes había sufrido.
Luna hubo: miran al joven y de nuevo espadas envainan,
y bajando su veste ven la marcada espalda.
Aun lloran y que con ellos las guerras sostenga le ruegan:
ante ignaros varones asintió aquél, astuto.
Y ya poderoso, enviando un amigo, invoca a su padre

perdendi Gabios quod sibi monstret iter.
hortus odoratis suberat cultissimus herbis,
sectus humum riuo lene sonantis aquae.
illic Tarquinius mandata latentia nati
accipit, et uirga lilia summa metit.
nuntius ut rediit decussaque lilia dixit.
filius 'agnosco iussa parentis' ait.
nec mora, principibus caesis ex urbe Gabina,
traduntur ducibus moenia nuda suis.
ecce, nefas uisu, mediis altaribus anguis
exit et extinctis ignibus exta rapit.
consulitur Phoebus, sors est ita reddita: 'matri
qui dederit princeps oscula, uictor erit.'
oscula quisque suae matri properata tulerunt,
non intellecto credula turba deo.
Brutus erat stulti sapiens imitator, ut esset
tutus ab insidiis, dire Superbe, tuis.
ille iacens pronus matri dedit oscula Terrae,
creditus offenso procubuisse pede.
cingitur interea Romanis Ardea signis
et patitur lentas obsidione moras.
dum uacat et metuunt hostes committere pugnam,
luditur in castris, otia miles agit.
Tarquinius iuuenis socios dapibusque meroque
accipit. ex illis rege creatus ait:
'dum nos sollicitos pigro tenet Ardea bello
nec sinit ad patrios arma referre deos,
ecquid in officio torus est socialis? et ecquid
coniugibus nostris mutua cura sumus?'
quisque suam laudat; studiis certamina crescunt
et feruet multo linguaque corque mero.

para que de perder a Gabies le muestre el medio.
Un huerto muy cultivado de olorosas hierbas subía:
su tierra manso arroyo de agua sonora surca.
Tarquinio allá los mandatos ocultos de su hijo recibe,
y con su vara los lirios más altos troncha.
Cuando volvió el mensajero y lirios contó derribados,
dice el hijo: "del padre comprendo los mandatos".
Y sin pausa, degollados de urbe gabina los príncipes,
desnudas de sus jefes se entregan las murallas.
He aquí, horrendo de verse, una sierpe de medios altares
sale, y entrañas roba, tras extinguir los fuegos.
Febo es consultado. Respondió así la suerte: "será
vencedor el primero que ósculos dé a su madre".
No siendo el dios comprendido, la crédula turba
dio cada uno a su madre apresurados ósculos.
Bruto era sapiente imitador de estúpido, para
seguro estar de tus insidias, cruel Soberbio.
Yaciendo inclinado aquél ósculo dio a madre Tierra:
se creyó que, al tropezar su pie, caído había.
En tanto Ardea es sitiada por enseñas romanas
y del asedio lentas demoras sufre.
Mientras hay tiempo y comenzar la pugna temen los hostes,
se juega en campamentos, pasa el soldado en ocios.
El joven Tarquinio a sus socios con viandas y vino
recibe. El hijo del rey, tras aquéllas, dijo:
"mientras con lenta guerra Ardea nos detiene intranquilos
y las armas tornar no deja a los patrios dioses,
¿acaso está en su deber el conyugal lecho? ¿Y acaso
mutua preocupación somos a nuestras cónyuges?"
Cada uno a la suya elogia; por celos certámenes crecen
y lengua y corazón hierven por mucho vino.

surgit cui dederat clarum Collatia nomen:
'non opus est uerbis, credite rebus' ait.
'nox superest. tollamur equis urbemque petamus.'
dicta placent; frenis impediuntur equi.
pertulerant dominos. regalia protinus illi
tecta petunt: custos in fore nullus erat.
ecce nurus regis fusis per colla coronis
inueniunt posito peruigilare mero.
inde cito passu petitur Lucretia, cuius
ante torum calathi lanaque mollis erat.
lumen ad exiguum famulae data pensa trahebant:
inter quas tenui sic ait illa sono:
'mittenda est domino (nunc, nunc properate, puellae)
quamprimum nostra facta lacerna manu.
quid tamen auditis? nam plura audire potestis:
quantum de bello dicitur esse super?
postmodo uicta cades: melioribus, Ardea, restas,
improba, quae nostros cogis abesse uiros.
sint tantum reduces! sed enim temerarius ille
est meus, et stricto quolibet ense ruit.
mens abit et morior, quotiens pugnantis imago
me subit, et gelidum pectora frigus habet.'
desinit in lacrimas intentaque fila remittit
in gremio uultum deposuitque suum.
hoc ipsum decuit: lacrimae decuere pudicae,
et facies animo dignaque parque fuit.
'pone metum, ueni' coniunx ait. illa reuixit
deque uiri collo dulce pependit onus.
interea iuuenis furiales regius ignis
concipit et caeco raptus amore furit.
forma placet niueusque color flauique capilli,

Se alza a quien Colacia había dado nombre preclaro:
"no se ocupa de voces, creed a cosas —dijo—.
Queda noche. Que los potros nos lleven y a la urbe vayamos".
Placen las voces; los potros con frenos se atan.
Habían llevado a sus dueños. Aquéllos van de inmediato
a regios techos: ningún guardia en la puerta había.
Hallan, he aquí, que las nueras del rey con deshechas coronas
al cuello, el vino dispuesto, se desvelan.
De allí con rápido paso Lucrecia es buscada, la suave
lana del canastillo ante su lecho estaba.
Cerca de lumbre exigua copos dados hilaban sus fámulas:
entre éstas aquélla así dijo con tenue acento:
"debe enviarse a mi dueño (ya, ya apresuraos, doncellas)
cuanto antes la capa hecha por nuestra mano.
¿Qué habéis oído empero? Pues podéis oír muchas cosas:
¿cuánto se dice que de la guerra resta?
Presto caerás vencida: a mejores quedas, ímproba Ardea,
que a nuestros maridos obligas a ausentarse.
¡Que al menos regresen! Pero es, pues, el mío muy temerario,
y se arroja a doquier con su desnuda espada.
Vase mi mente, y muero, cuantas veces me sube su imagen
de pugnaz, y gélido frío a mi pecho tiene".
Acaba en lágrimas y deja caer tensos hilos,
y en el regazo depositó su rostro.
Bien le sentó esto mismo: bien le sentaron púdicas lágrimas,
y fue su semblante digno e igual a su alma.
"Ven, deja el miedo", su cónyuge dijo. Vigor cobró aquélla
y al cuello del marido colgó su dulce peso.
El joven regio entre tanto pasiones furiosas concibe
y arrebatado de amor ciego, en calor se abrasa.
Le placen su forma, el níveo color, sus flavos cabellos,

quique aderat nulla factus ab arte decor:
uerba placent et uox, et quod corrumpere non est;
quoque minor spes est, hoc magis ille cupit.
iam dederat cantus lucis praenuntius ales,
cum referunt iuuenes in sua castra pedem.
carpitur attonitos absentis imagine sensus
ille. recordanti plura magisque placent.
sic sedit, sic culta fuit, sic stamina neuit,
neglectae collo sic iacuere comae,
hos habuit uultus, haec illi uerba fuerunt,
hic color, haec facies, hic decor oris erat.
ut solet a magno fluctus languescere flatu,
sed tamen a uento, qui fuit, unda tumet,
sic, quamuis aberat placitae praesentia formae,
quem dederat praesens forma manebat amor.
ardet et iniusti stimulis agitatur amoris:
comparat indigno uimque dolumque toro.
'exitus in dubio est: audebimus ultima' dixit.
'uiderit. audentes forsque deusque iuuat.
cepimus audendo Gabios quoque.' talia fatus
ense latus cinxit tergaque pressit equi.
accipit aerata iuuenem Collatia porta,
condere iam uultus sole parante suos.
hostis ut hospes init penetralia Collatini:
comiter excipitur; sanguine iunctus erat.
quantum animis erroris inest! parat inscia rerum
infelix epulas hostibus illa suis.
functus erat dapibus, poscunt sua tempora somnum;
nox erat, et tota lumina nulla domo.
surgit et auratum uagina liberat ensem
et uenit in thalamos, nupta pudica, tuos.

la gracia que tenía, no hecha por arte alguno;
le placen sus dichos, su voz, lo que corromper no es posible:
cual su esperanza es menor, más mucho aquél la ansía.
Ya el ave, prenuncio de la luz, había dado sus cantos,
cuando los jóvenes a sus campamentos vuelven.
Lo acosa la imagen de la ausente en sus sentidos atónitos.
Y al recordante, más le placen muchas cosas.
Sentóse así, fue así ataviada, tejió así los estambres,
así cayó en su cuello la inculta cabellera.
Tuvo estas miradas, tuvo aquélla estas palabras,
tal color, tal faz, tal gracia de boca había.
Como suele tras magno soplo menguar la marea,
mas la onda empero se hincha por viento que hubo,
así, aunque distaba presencia de apetecible figura,
quedaba amor, que forma presente había dado.
Se abrasa y por estímulos de un amor injusto se agita:
fuerza y engaño apresta para inocente lecho.
"Está el éxito en duda: me atreveré a lo último —dijo—,
lo habrá de ver. A osados la suerte o dios ayuda.
También por osar capturé a Gabies." Tales cosas hablando
ciñó el lado a espada y el lomo oprimió del potro.
Colacia al joven recibe con puerta broncínea,
ya aprestándose el sol para cubrir sus rostros.
Hoste, cual huésped, a recintos del Colatino penetra:
con gusto es recibido; por sangre unido estaba.
¡Cuánto error hay en sus ánimos! Necia de cosas apresta
aquella infeliz, manjares a sus hostes.
Había agotado las viandas, aptos tiempos piden el sueño;
noche era, y en toda la casa ningunas lumbres.
Surge y de la vaina la espada dorada libera
y a tus tálamos, púdica esposa, viene.

utque torum pressit, 'ferrum, Lucretia, mecum est.
natus' ait 'regis Tarquiniusque loquor.'
illa nihil: neque enim uocem uiresque loquendi
aut aliquid toto pectore mentis habet:
sed tremit, ut quondam stabulis deprensa relictis
parua sub infesto cum iacet agna lupo.
quid faciat? pugnet? uincetur femina pugnans.
clamet? at in dextra, qui uetet, ensis erat.
effugiat? positis urguentur pectora palmis,
tunc primum externa pectora tacta manu.
instat amans hostis precibus pretioque minisque:
nec prece nec pretio nec mouet ille minis.
'nil agis: eripiam', dixit 'per crimina uitam:
falsus adulterii testis adulter ero:
interimam famulum, cum quo deprensa fereris.'
succubuit famae uicta puella metu.
quid, uictor, gaudes? haec te uictoria perdet.
heu quanto regnis nox stetit una tuis!
iamque erat orta dies: passis sedet illa capillis,
ut solet ad nati mater itura rogum,
grandaeuumque patrem fido cum coniuge castris
euocat, et posita uenit uterque mora.
utque uident habitum, quae luctus causa requirunt,
cui paret exequias, quoue sit icta malo?
illa diu reticet pudibundaque celat amictu
ora: fluunt lacrimae more perennis aquae.
hinc pater, hinc coniunx lacrimas solantur et orant
indicet et caeco flentque pauentque metu.
ter conata loqui ter destitit: ausaque quarto
non oculos ideo sustulit illa suos.
'hoc quoque Tarquinio debebimus? eloquar,' inquit

Y cuando el lecho oprimió: "tengo hierro conmigo, Lucrecia.
Yo, Tarquinio —dijo— e hijo del rey, te hablo".
Aquélla nada: ni voz, pues, ni de hablar energías,
o algo de mente tiene en el pecho entero:
mas treme, cual, cuando otrora atrapada en dejados establos,
parva cordera yace bajo enemigo lobo.
¿Qué hará? ¿Luchará? Una mujer será vencida, luchando.
¿Gritará? Y espada que vete la diestra había.
¿Huirá? Por sobrepuestas palmas está oprimido su pecho,
pecho hoy por mano extraña primera vez tocado.
Insta el amante enemigo con ruegos, con don y amenazas:
ni con ruego, amenazas, ni don, aquél conmueve.
"Nada avanzas —dijo— te arrancaré la vida por crímenes:
seré, adúltero, falso testigo de adulterio:
mataré un criado con quien se dirá que tú fuiste atrapada."
Vencida por miedo a la fama cedió la joven.
¿Por qué, vencedor, te gozas? Te perderá esta victoria.
¡Ay, cuán caro una sola noche costó a tus reinos!
Y ya el día había surgido: siéntase ella con sueltos cabellos
cual madre que irá a la pira del hijo suele,
y llama del campamento con cónyuge fiel a su anciano
padre, y uno y otro sin pausa pospuesta vienen.
Y cuando su hábito ven, qué causa tenga de luto preguntan,
a quién apresta exequias o por qué mal fue herida.
Por mucho ella calla y con su manto cubre faz pudibunda:
sus lágrimas a modo de agua perenne fluyen.
Consuelan sus lágrimas ya el cónyuge, ya el padre, y le ruegan
lo indique, y lloran y con ciego pavor se espantan.
Tres veces probó hablar, tres desistió: y atreviéndose a cuarta
sus ojos aquélla no levantó por eso.
"¿Esto a Tarquinio también deberé? ¿Contaré, desdichada

'eloquar infelix dedecus ipsa meum?'
quaque potest narrat. restabant ultima: fleuit,
et matronales erubuere genae.
dant ueniam facto genitor coniunxque coactae:
'quam' dixit 'ueniam uos datis, ipsa nego.'
nec mora, celato fixit sua pectora ferro
et cadit in patrios sanguinulenta pedes.
tunc quoque iam moriens ne non procumbat honeste
respicit; haec etiam cura cadentis erat.
ecce super corpus communia damna gementes
obliti decoris uirque paterque iacent.
Brutus adest tandemque animo sua nomina fallit
fixaque semianimi corpore tela rapit
stillantemque tenens generoso sanguine cultrum
edidit impauidos ore minante sonos:
'per tibi ego hunc iuro fortem castumque cruorem
perque tuos manes, qui mihi numen erunt,
Tarquinium profuga poenas cum stirpe daturum.
iam satis est uirtus dissimulata diu.'
illa iacens ad uerba oculos sine lumine mouit
uisaque concussa dicta probare coma.
fertur in exequias animi matrona uirilis
et secum lacrimas inuidiamque trahit.
uulnus inane patet. Brutus clamore Quirites
concitat et regis facta nefanda refert.
Tarquinius cum prole fugit: capit annua consul
iura: dies regnis illa suprema fuit.

25. *HC* 26. *A EN*

Fallimur, an ueris praenuntia uenit hirundo
nec metuit, ne qua uersa recurrat hiemps?

—dijo—, contaré mi deshonor yo misma?"
Y narra lo que puede. Lo último quedaba: lloró,
y se enrojecieron sus mejillas de matrona.
Y a la obligada a un hecho dan perdón el padre y el cónyuge:
"perdón que dais vosotros yo misma niego", dijo.
Y sin pausa su pecho con hierro oculto traspasa
y sanguinolenta cae a los pies del padre.
También ya entonces muriente mira bien que no sin decoro
se acueste; aun cayendo, cuidado tal tenía.
He aquí, sobre el cuerpo gimiendo daños comunes,
del decoro olvidados, padre y marido yacen.
Llega Bruto y al fin con su ánimo traiciona sus nombres,
y al cuerpo medio muerto armas clavadas quita.
Y asiendo el cuchillo que generosa sangre estilaba,
sacó impávidos gritos de amenazante boca:
"yo por esta sangre valiente y casta te juro,
y por tus manes, que me serán un numen,
que Tarquinio castigo sufrirá con su prófuga estirpe.
Ya muy largamente disimulé el valor".
Yaciendo aquélla, sus ojos sin luz movió a las palabras,
y agitando las crines se vio aprobar lo dicho.
La matrona de alma viril a exequias es conducida
y arrastra consigo las lágrimas y la envidia.
Es visible herida vacía. Con clamor Bruto a Quirites
subleva y refiere del rey los nefandos hechos.
Proscrito es con su prole Tarquinio: toma leyes de un año
el cónsul: a los reinos último fue aquel día.

25. *H Día comicial.* 26. *A Día hábil desde el mediodía*

¿Me engaño, o llegó, prenuncio primaveral, la golondrina,
y no teme que, vuelto, retorne algún invierno?

saepe tamen, Procne, nimium properasse quereris,
uirque tuo Tereus frigore laetus erit.

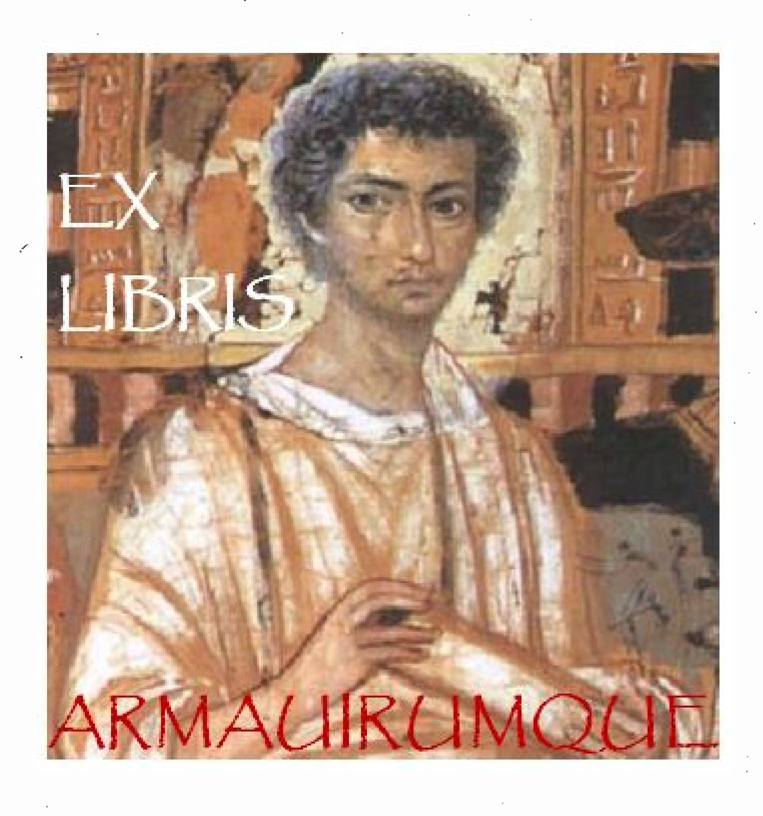
27. *B EQ. NP* 28. *CC*

Iamque duae restant noctes de mense secundo,
Marsque citos iunctis curribus urget equos.
ex uero positum permansit Equirria nomen,
quae deus in Campo prospicit ipse suo.
iure uenis, Gradiue: locum tua tempora poscunt,
uenimus in portum libro cum mese peracto:
nauiget hinc alia iam mihi linter aqua.

Mas, Procne, a menudo te quejas que mucho te apresuraste,
y tu esposo Tereo será en tu frío, alegre.

27. B Las Equirrias. Día en parte nefasto. 28. *C Día comicial*

Y ya del mes segundo quedan dos noches, y Marte
incita los rápidos potros a uncidos carros.
De lo real quedó el puesto nombre de Equirrias,
las cuales en su Campo el mismo dios divisa.
Por derecho vienes, Gradivo: un sitio piden tus tiempos,
y señalado con tu nombre el mes se acerca.
Llego al puerto habiendo, con el mes, el libro acabado:
me bogue ya de aquí mi esquife por otra agua.



Liber tertius

Bellice, depositis clipeo paulisper et hasta,
Mars, ades et nitidas casside solue comas.
forsitan ipse roges, quid sit cum Marte poetae?
a te qui canitur nomina mensis habet.
ipse uides manibus peragi fera bella Mineruae:
num minus ingenuis artibus illa uacat?
Palladis exemplo ponendae tempora sume
cuspidis. inuenies et quod inermis agas.
tunc quoque inermis eras, cum te Romana sacerdos
cepit ut huic urbi semina digna dares.
Siluia Vestalis (quid enim uetat inde moueri?)
sacra lauaturas mane petebat aguas.
uentum erat ad molli decliuem tramite ripam:
ponitur e summa fictilis urna coma:
fessa resedit humo uentosque accepit aperto
pectore turbatas restituitque comas.
dum sedet, umbrosae salices uolucresque canorae
fecerunt somnos et leue murmur aquae.
blanda quies furtim uictis obrepsit ocellis,
et cadit a mento languida facta manus.
Mars uidet hanc uisamque cupit potiturque cupita
et sua diuina furta fefellit ope.
somnus abit, iacet ipsa grauis. iam scilite intra
uiscera Romanae conditor urbis erat.
languida consurgit nec scit cur languida surgat,
et peragit talis arbore nixa sonos:
'utile sit faustumque precor, quod imagine somni
uidimus: an somno clarius illud erat?

Libro tercero

Bélico Marte, dejando un momento el escudo y el hasta,
llega y libra del casco tu cabellera nítida.
Tú mismo acaso, preguntes qué tiene con Marte el poeta:
el mes que celebro tiene de ti los nombres.
Tú mismo ves que manos de Minerva hacen guerras feroces:
¿es que ella no se entrega a liberales artes?
A ejemplo de Palas tiempos de abandonar el venablo
acepta. Aun qué hacer encontrarás inerme.
Aun allá inerme estabas, cuando sacerdotisa romana
te atrajo, porque a esta urbe dignos linajes dieras.
La Vestal Silvia (partir desde aquí ¿qué me impide?)
al alba iba a las aguas para lavar lo sacro.
Por muelle sendero se llegaba a inclinada ribera:
se baja olla de barro de cabellera excelsa.
Cansada sentóse en tierra, recibió en su pecho desnudo
los vientos, y se arregló las descompuestas crines.
Mientras pasaba, los sauces umbrosos, las aves canoras
y el leve murmurio del agua sopor le dieron.
Blando sueño a hurtadillas se acercó a sus ojuelos,
y cae, hecha lánguida, desde el mentón su mano.
Marte la ve y, vista, la ansía y, ansiada, poséela,
y ocultó el adulterio con su poder divino.
Se va el sueño. Grávida yace ella misma. Cierto ya estaba
en su vientre el autor de la ciudad romana.
Lánguida surge y no sabe por qué lánguida surge,
y apoyada en un árbol pronuncia tales voces:
"que útil y fausto sea, ruego, lo que vi por la imagen
del sueño: ¿o era más claro que el sueño, aquello?

ignibus Iliacis aderam, cum lapsa capillis
decidit ante sacros lanea uitta focos.
inde duae pariter, uisu mirabile, palmae
surgunt: ex illis altera maior erat,
et grauibus ramis totum protexerat orbem
contigeratque sua sidera summa coma.
ecce meus ferrum patruus molitur in illas:
terreor admonitu, corque timore micat.
Martia, picus, auis gemino pro stipite pugnant
et lupa: tuta per hos utraque palma fuit.'
dixerat et plenam non firmis uiribus urnam
sustulit: implerat, dum sua uisa refert.
interea crescente Remo, crescente Quirino
caelesti tumidus pondere uenter erat.
quo minus emeritis exiret cursibus annus,
restabant nitido iam duo signa deo.
Siluia fit mater: Vestae simulacra feruntur
uirgineas oculis opposuisse manus.
ara deae certe tremuit pariente ministra,
et subiit cineres territa flamma suos.
hoc ubi cognouit contemptor Amulius aequi
(nam raptas fratri uictor habebat opes)
amne iuber mergi geminos. scelus unda refugit;
in sicca pueri destituuntur humo.
lacte quis infantes nescit creuisse ferino,
et picum expositis saepe tulisse cibos?
non ego te, tantae nutrix Larentia gentis
nec taceam uestras, Faustule pauper, opes.
uester honos ueniet, cum Larentalia dicam:
acceptus geniis illa December habet.
Martia ter senos proles adoleuerat annos,

Cerca estaba a iliacas lumbres, cuando cayó cinta de lana,
suelta de mis cabellos, ante sagrados fuegos.
De ésta al mismo tiempo, admirable de verse, dos palmas
surgen: más grande una de aquéllas era,
y con sus ramas pesadas todo el orbe había cubierto
y había con su crin tocado excelsos astros.
He aquí, mi tío contra aquéllas el hierro levanta:
me aterro al aviso y mi pecho con miedo tiembla.
El picoverde, ave de Marte, y la loba luchan por tronco
gemelo: por éstos fue salva una y otra palma".
Había dicho y la olla repleta alzó con fuerzas no firmes:
mientras contaba sus sueños la había henchido.
Entre tanto, creciendo Remo, creciendo Quirino,
por peso celeste túmido vientre había.
Para que no con eméritos cursos el año saliera,
ya dos signos al nítido dios quedaban.
Pasa Silvia a ser madre: cuentan que ante los ojos pusieron
las efigies de Vesta sus virginales manos.
Cierto, el altar de la diosa tembló el parir su asistente,
y aterrada la flama metióse en sus cenizas.
Cuando esto supo Amulio, despreciador de lo justo
(pues, vencedor, tenía el mando a su hermano hurtado),
manda en el río hundir a gemelos. Rehusó la onda el crimen;
son colocados los niños en seca tierra.
¿Quién ignora que a leche ferina los infantes crecieron,
y el picoverde a echados llevó a menudo viandas?
Yo a ti no, Larencia, nodriza de estirpe tan grande,
ni callaré, pobre Fáustulo, tus riquezas.
Vendrá vuestro honor, cuando las Larentales celebre:
grato a los genios tiene diciembre aquéllas.
La prole de Marte había crecido tres veces seis años,

et suberat flauae iam noua barba comae:
omnibus agricolis armentorumque magistris
Iliadae fratres iura petita dabant.
saepe domum ueniunt praedonum sanguine laeti
et redigunt actos in sua rura boues.
ut genus audierunt, animos pater editus auget,
et pudet in paucis nomen habere casis:
Romuleoque cadit traiectus Amulius ense,
regnaque longaeuo restituuntur auo.
moenia conduntur; quae quamuis parua fuerunt,
non tamen expediit transiluisse Remo.
Iam, modo qua fuerant siluae pecorumque recessus,
urbs erat, aeternae cum pater urbis ait:
'arbiter armorum, de cuius sanguine natus
credor et, ut credar, pignora multa dabo,
a te principium Romano dicimus anno:
primus de patrio nomine mensis erit.'
uox rata fit, patrioque uocat de nomine mensem.
dicitur haec pietas grata fuisse deo.
et tamen ante omnes Martem coluere priores;
hoc dederat studiis bellica turba suis.
Pallada Cecropidae, Minoia Creta Dianam,
Vulcanum tellus Hypsipylea colit;
Iunonem Sparte Pelopeiadesque Mycenae,
pinigerum Fauni Maenalis ora caput:
Mars Latio uenerandus erat, quia praesidet armis;
arma ferae genti remque decusque dabant.
quod si forte uacas, peregrinos inspice fastos:
mensis in his etiam nomine Martis erit.
tertius Albanis, quintus fuit ille Faliscis;
sextus apud populos, hernica terra, tuos.

y a flava crin ya nueva barba subido había:
a todos los labriegos y maestros de los ganados
ilíadas hermanos leyes pedidas daban.
Con sangre de ladrones vienen a casa a menudo contentos
y a sus campos regresan los recobrados bueyes.
Al saber su estirpe, el revelado padre aumenta sus ánimos
y les apena en pocas chozas tener su nombre,
y Amulio cae traspasado por espada de Rómulo,
y reinos son devueltos a su longevo abuelo.
Las murallas se erigen; que, aunque fueron pequeñas,
no obstante a Remo haberlas saltado no convino.
Do selvas ha poco habían existido y resguardos de ovejas,
ya urbe era, cuando el padre de la urbe eterna dijo:
"árbitro de armas, de cuya sangre nacido me juzgan,
y porque me juzguen daré bastantes prendas,
de ti el principio del año romano llamamos:
será para el nombre de mi padre el mes primero".
Se cumple la voz, y al mes llama con el nombre del padre.
Se dice que esta piedad al dios fue grata.
Y empero, antes que a todos, los mayores honraron a Marte;
por esto se dio turba bélica a sus estudios.
A Palas, cecrópidas; a Diana, Creta minoica;
tierra de Hipsípile da, a Vulcano, culto;
Esparta y la Micenas pelópida a Juno;
a pinífera sien de Fauno el país menalio:
a Marte el Lacio había de venerar, pues preside las armas;
armas a fiera nación lustre y hacienda daban.
Pues, si acaso estás libre, los peregrinos fastos revisa:
habrá un mes también con el nombre de Marte en éstos.
Tercero a los albanos; quinto fue aquél a faliscos;
hérnica tierra, entre tus pueblos, sexto.

inter Aricinos Albanaque tempora constat
factaque Telegoni moenia celsa manu.
quintum Laurentes, bis quintum Aequiculus acer,
a tribus hunc primum turba Curensis habet.
et tibi cum proauis, miles Paeligne, Sabinis
conuenit; huic genti quartus utrique deus.
Romulus hos omnes ut uinceret ordine saltem,
sanguinis auctori tempora prima dedit.
Nec totidem ueteres, quot nunc, habuere Kalendas:
ille minor geminis mensibus annus erat.
nondum tradiderat uictas uictoribus artes
Graecia, facundum sed male forte genus.
qui bene pugnabat, Romanam nouerat artem;
mittere qui poterat pila, disertus erat.
quis tunc aut Hyadas aut Pliadas Atlanteas
senserat, aut geminos esse sub axe polos?
esse duas Arctos, quarum Cynosura petatur
Sidoniis, Helicen Graia carina noter?
signaque quae longo frater percenseat anno,
ire per haec uno mense sororis equos?
libera currebant non obseruata per annum
sidera; constabat sed tamen esse deos.
non illi caelo labentia signa tenebant,
sed sua, quae magnum perdere crimen erat.
illa quidem faeno; sed erat reuerentia faeno,
quantam nunc aquilas cernis habere tuas.
pertica suspensos portabat longa maniplos,
unde maniplaris nomina miles habet.
ergo animi indociles et adhuc ratione carentes
mensibus egerunt lustra minora decem.
annus erat, decimum cum luna receperat orbem:

Entre los aricinos consta que hay tiempos albanos
y excelsos muros hechos por mano de Telégono.
El quinto, laurentes; dos veces el quinto equículo fiero;
tras tres a éste, primero, turba curense tiene.
Y a ti, soldado peligno, con antepasados sabinos
se ajusta; cuarto es el dios para estas dos naciones.
Rómulo, por vencer a todos éstos, al menos en orden,
al autor de su sangre dio los primeros tiempos.
Y los viejos, cuantas hoy, no tuvieron tantas Calendas:
era menor aquel año en gemelos meses.
No había aún dado a vencedores sus artes vencidas
Grecia: facunda, pero poco valiente estirpe.
Quien bien luchaba había conocido el arte romano:
era elocuente, quien dardos lanzar pudiera.
¿Quién entonces las Híades, las atlántidas Pléyades,
o había sabido que bajo el eje hay dos polos?;
¿que hay dos Osas, de las cuales Cinosura es por sidonias
buscada, a Hélice, griega barquilla observa?
Y los signos que el hermano en un año largo recorre,
¿que potros de la hermana van en un mes por éstos?
Libres e inobservados corrían por el año los astros,
no obstante constaba empero que eran dioses.
No tenían aquéllos los signos que en el cielo resbalan;
mas los suyos, que gran crimen perderlos era.
De heno por cierto aquéllos; mas reverencia el heno tenía,
cuanta observas que hoy águilas tuyas tienen.
Pértiga larga portaba colgados manípulos,
de donde manipular el mílite es llamado.
Por eso indóciles ánimos, y aun de razón careciendo,
los lustros hicieron menores en diez meses.
Era un año, cuando luna había vuelto a órbita décima:

hic numerus magno tunc in honore fuit;
seu quia tot digiti, per quos numerare solemus,
seu quia bis quino femina mense parit,
seu quod adusque decem numero crescente uenitur,
principium spatiis sumitur inde nouis.
inde patres centum denos secreuit in orbes
Romulus, hastatos instituitque decem;
et totidem princeps, totidem pilanus habebat
corpora, legitimo quique merebat equo.
quin etiam partes totidem Titiensibus ille,
quosque uocant Ramnes, Luceribusque dedit.
adsuetos igitur numeros seruauit in anno.
hoc luget spatio femina maesta uirum.
Neu dubites primae fuerint quin ante Kalendae
Martis, ad haec animum signa referre potes.
laurea, flaminibus quae toto perstitit anno,
tollitur, et frondes sunt in honore nouae.
ianua tunc regis posita uiret arbore Phoebi:
ante tuas fit idem, curia prisca, fores.
Vesta quoque ut folio niteat uelata recenti,
cedit ab Iliacis laurea cana focis.
adde quod arcana fieri nouus ignis in aede
dicitur, et uires flamma refecta capit.
nec mihi parua fides, annos hinc isse priores,
Anna quod hoc coepta est mense Perenna coli.
hinc etiam ueteres initi memorantur honores
ad spatium belli, perfide Poene, tui.
denique quintus ab hoc fuerat Quintilis, et inde
incipit, a numero nomina quisquis habet.
primus oliuiferis Romam deductus ab aruis
Pompilius menses sensit abesse duos,

este número entonces en magno honor estuvo;
ya porque hay tantos dedos, y contar por éstos solemos;
ya porque esposa pare en dos veces cinco meses;
ya porque hasta diez en número creciente se llega:
principio para espacios nuevos de allí se toma.
Desde entonces Rómulo los cien padres en círculos
de diez separó, y dispuso diez astados;
y tantos cuerpos el príncipe, tantos el *pilus* tenía,
y quien merecía, según la ley, el potro.
Más aún partes iguales dio aquél a ticienses,
a aquellos que llaman ramnenses y a luceres.
Por eso en el año los números conservó acostumbrados.
Por este espacio al marido llora la triste esposa.
Y porque no dudes que antes Calendas de Marte primeras
fueron, puedes volver tu ánimo hacia estas señas:
el laurel, que en casa de flámenes todo el año persiste,
se quita, y en su honor frondas recientes se hallan.
Verdece entonces la puerta del rey con puesto árbol de Febo:
lo mismo ante tus puertas, antigua curia, se hace.
Porque Vesta brille también vestida con hoja reciente,
cano laurel se marcha de los iliacos fuegos.
Añade que nueva lumbre se cambia en su arcano santuario,
se dice, y la flama repuesta vigor agarra.
Ni parva fe tengo que de aquí años primeros corrieron,
porque en tal mes comenzó Ana Perena a honrarse.
De aquí también recuerdan que antiguos honores se inician
hasta era de tu guerra, Cartaginés malvado.
Por fin el quinto desde éste había sido Quintilis, y empieza
de allí cualquiera que de un número el nombre tiene.
Traído a Roma primero desde oliviferos campos,
que faltaban dos meses sintió Pompilio,

siue hoc a Samio doctus, qui posse renasci
nos putat, Egeria siue monente sua.
sed tamen errabant etiam nunc tempora, donec
Caesaris in multis haec quoque cura fuit.
non haec ille deus tantaeque propaginis auctor
credidit officiis esse minora suis,
promissumque sibi uoluit praenoscere caelum
nec deus ignotas hospes inire domos.
ille moras solis, quibus in sua signa rediret,
traditur exactis disposuisse notis.
is decies senos tercentum et quinque diebus
iunxit et e pleno tempora quinta die.
hic anni modus est: in lustrum accedere debet,
quae consummatur partibus una dies.

1. *D K. MAR. NP*

'Si licet occultos monitus audire deorum
uatibus, ut certe fama licere putat,
cum sis officiis, Gradiue, uirilibus aptus,
dic mihi, matronae cur tua festa colant.'
sic ego. sic posita dixit mihi casside Mauors,
sed tamen in dextra missilis hasta fuit:
'nunc primum studiis pacis, deus utilis armis,
aduocor et gressus in noua castra fero.
nec piget incepti. iuuat hac quoque parte morari,
hoc solam ne se posse Minerua putet.
disce, Latinorum uates operose dierum,
quod petis, et memori pectore dicta nota.
parua fuit, si prima uelis elementa referre,

ya en esto por el Samio enseñado, quien cree que podemos
renacer, ya dándole orientación su Egeria. 154
Mas empero hoy también erraban los tiempos, hasta que
entre muchos, también este cuidado tuvo. [César,
No creyó aquel dios, autor de estirpe tan grande,
que estas cosas, menores a sus deberes fueran,
y antes conocer quiso el cielo a sí prometido
y no entrar dios huésped a no conocidas casas. 160
Aquél las demoras del sol, con las que a sus signos regresa,
se cuenta que fijó en unas exactas cifras.
Éste diez veces seis juntó a los trescientos y cinco
días, y quinto tiempo del día completo.
Ésta del año es la medida: al lustro debe añadirse 165
único día que en partes se va sumando.

1. *D Calendas de marzo. Día en parte nefasto*

"Si vates avisos ocultos escuchar de los dioses
pueden, cual juzga la fama, en verdad, que pueden,
como apto seas para oficios viriles, Gradivo,
por qué las matronas, dime, tus fiestas honran." 170
Yo así. Así, dejando el casco, Mavorte me dijo,
mas fue empero en su diestra la arrojadiza lanza:
"hoy vez primera a estudios de la paz, útil dios a las armas,
me llaman y hago pasos a campamentos nuevos. 174
Ni me fastidia el proyecto. Aun morar me agrada en tal
no juzgue Minerva que esto ella sola puede. [parte,
Sabe, vate trabajador de días latinos, lo que oras,
y en tu memorioso pecho mis voces graba.
Roma fue parva, si referir sus elementos primeros

Roma: sed in parua spes tamen huius erat.
moenia iam stabant, populis angusta futuris,
credita sed turbae tunc nimis ampla suae.
quae fuerit nostri, si quaeris, regia nati,
aspice de canna straminibusque domum.
in stipula placidi capiebat munera somni,
et tamen ex illo uenit in astra toro.
iamque loco maius nomen Romanus habebat,
nec coniunx illi nec socer ullus erat.
spernebant generos inopes uicinia diues,
et male credebar sanguinis auctor ego.
in stabulis habitasse et oues pauisse nocebat
iugeraque inculti pauca tenere soli.
cum pare quaeque suo coeunt uolucresque feraeque,
atque aliquam de qua procreet anguis habet.
extremis dantur conubia gentibus: at quae
Romano uellet nubere nulla fuit.
indolui patriamque dedi tibi, Romule, mentem.
"tolle preces", dixi "quod petis arma dabunt."
festa parat Conso. Consus tibi cetera dicet,
illo facta die dum sua sacra canes.
intumuere Cures et quos dolor attgit idem:
tum primum generis intulit arma socer.
iamque fere raptae matrum quoque nomen habebant,
tractaque erant longa bella propinqua mora.
conueniunt nuptae dictam Iunonis in aedem,
quas inter mea sic est nurus orsa loqui:
"o pariter raptae, quoniam hoc commune tenemus,
non ultra lentae possumus esse pie.
stant acies: sed utra di sint pro parte rogandi,
eligite: hinc coniunx, hinc pater arma tenet.

quieres: pero había en la parva, esperanza de ésta.
Ya firmes eran sus muros, angostos a pueblos futuros,
mas creídos muy amplios para su turba entonces.
Si indagas cuál fue de mi hijo la regia morada,
piensa choza de caña y con pajizos lechos.
En pajilla tomaba los regalos del plácido sueño,
y empero desde aquel lecho a los astros vino.
Y ya, que el lugar, nombre mayor el romano tenía:
ni cónyuge a aquél ni alguno le era suegro.
A yernos inopes despreciaban los ricos vecinos,
y era mal juzgado yo, el padre de su sangre.
Les dañaba habitar en establos, espantar las ovejas
y pocas yugadas tener de inculto suelo.
Con su pareja se acoplan todas las fieras y pájaros,
y hasta la sierpe, de quien procree, tiene alguna.
Entre últimas naciones se dan los connubios; en cambio
ninguna hubo que ansiara al romano estar casada.
Me dolí y te di, Rómulo, mi mente de padre:
'ruegos deja —hablé—, lo que pides darán tus armas'.
Fiestas a Conso él prepara. Te dirá lo otro Conso,
mientras hechos en aquel día sus ritos cantas.
Se enojaron curenses y los que un dolor tocó idéntico:
vez primera allí el suegro a yernos llevó las armas.
Y ya raptadas también cabal nombre de madres tenían,
y habíanse en larga pausa tardado guerras próximas.
Las esposas congréganse en el templo llamado de Juno,
entre éstas comenzó a hablar así mi nuera:
'oh raptadas a la par, pues de común esto tenemos,
piadosamente no podemos ser más lentas.
En pie están tropas: mas dioses por qué parte deben rogarse
elegid: aquí esposo; allá armas tiene el padre.

quaerendum est, uiduae fieri malitis, an orbae.
consilium uobis forte piumque dabo."
consilium dederat. parent crinesque resoluunt
maestaque funerea corpora ueste tegunt.
iam steterant acies ferro mortique paratae,
iam lituus pugnae signa daturus erat:
cum raptae ueniunt inter patresque uirosque
inque sinu natos, pignora cara, tenent.
ut medium campi scissis tetigere capillis,
in terram posito procubuere genu:
et quasi sentirent, blando clamore nepotes
tendebant ad auos bracchia parua suos.
qui poterat clamabat auum tum denique uisum,
et qui uix poterat posse coactus erat.
tela uiris animique cadunt, gladiisque remotis
dant soceri generis accipiuntque manus,
laudatasque tenent natas, scutoque nepotem
fert auus, hic scuti dulcior usus erat.
inde diem, quae prima mea est, celebrare Kalendas
Oebaliae matres non leue munus habent,
aut quia committi strictis mucronibus ausae
finierant lacrimis Martia bella suis:
uel quod erat de me feliciter Ilia mater,
rite colunt matres sacra diemque meum.
quid, quod hiemps adoperta gelu tunc denique cedit,
et pereunt uictae sole tepente niues?
arboribus redeunt detonsae frigore frondes,
uuidaque in tenero palmite gemma tumet:
quaeque diu latuit, nunc se qua tollat in auras,
fertilis occultas inuenit herba uias.
nunc fecundus ager, pecoris nunc hora creandi,

Os debo preguntar si preferís ser viudas o huérfanas:
os daré un consejo enérgico y piadoso'.
Dado el consejo había. Obedecen, las crines desatan
y el cuerpo triste cubren con funeral vestido.
Ya preparadas se hallaban con hierro y con muerte las tropas;
ya el clarín de batalla a dar sus toques iba,
cuando las raptadas vienen entre maridos y padres,
y en el seno a sus hijos, prendas queridas, tienen.
Luego que el medio del campo tocaron, con sueltos cabellos
prosternáronse en tierra doblando la rodilla
y, cual si comprendieran, con blando clamor nietecillos
hacia sus abuelos tendían parvos brazos.
Quién podía llamaba al abuelo por fin visto entonces,
y quién podía apenas, era a poder forzado.
De hombres caen el valor y las armas y, espadas quitando,
suegros y yernos, ambos, vencidos se confiesan.
A excelentes hijas estrechan, y en el escudo el abuelo
lleva al nieto. Este uso de escudo más dulce era.
De allí, celebrar las Calendas, día que es mío primero,
no por leve regalo madres ebalias tienen,
ya porque osadas a lanzarse contra desnudas espadas
con sus llantos guerras de Marte acabado habían:
ya porque de mí felizmente Ilia era madre,
mi día bien las madres con sacrificios honran.
¿Y que, de que invierno cubierto de hielo al fin cede
y perecen por tibio sol las vencidas nieves? entonces,
A los árboles vuelven por frío trasquiladas las frondas,
y en el tierno sarmiento la húmeda gema se hincha:
y la que por mucho ocultóse, hoy de algún modo en las auras
se alza, encuentra ocultas vías la fértil hierba.
Ya está el agro fecundo; ya hora es de que el rebaño procree;

nunc auis in ramo tecta laremque parat.
tempora iure colunt Latiae fecunda parentes,
quarum militiam uotaque partus habet.
adde quod, excubias ubi rex Romanus agebat,
qui nunc Esquilias nomina collis habet,
illic a nuribus Iunoni templa Latinis
hac sunt, si memini, publica facta die.
quid moror et uariis onero tua pectora causis?
eminet ante oculos quod petis ecce, tuos.
mater amat nuptas: matris me turba frequentat.
haec nos praecipue tam pia causa decet.'
ferte deae flores: gaudet florentibus herbis
haec dea: de tenero cingite flore caput:
dicite 'tu nobis lucem, Lucina, dedisti:'
dicite 'tu uoto parturientis ades.'
siqua tamen grauida est, resoluto crine precetur,
ut soluat partus molliter illa suos
Quis mihi nunc dicet, quare caelestia Martis
arma ferant Salii, Mamuriumque canant?
Nympha, mone, Nemori stagnoque operata Dianae;
Nympha, Numae coniunx, ad tua facta ueni.
uallis Aricinae silua praecinctus opaca
est lacus antiqua religione sacer.
hic latet Hippolytus furiis direptus equorum,
unde nemus nullis illud aditur equis.
licia dependent longas uelantia saepes,
et posita est meritae multa tabella deae.
saepe potens uoti frontem redimita coronis
femina lucentes portat ab urbe faces.
regna tenent fortes manibus pedibusque fugaces,
et perit exemplo postmodo quisque suo.

ya el ave en la rama con techos su hogar prepara.
Por derecho honran a tiempos fecundos las madres latinas,
cuyo parto tiene súplicas y milicia.
Añade que, donde el rey romano guardias montaba,
esta colina ahora nombre de Esquilios tiene,
allá, en tal día, si recuerdo, por nueras latinas
templos a Juno públicos fueron hechos.
¿Por qué me demoro y cargo tu pecho con causas variadas?
He aquí, lo que pides, ante tus ojos brilla.
Mi madre ama a casadas: la turba de mi madre frecuéntame:
ante todo esta causa tan pía me conviene".
Llevad a diosa flores: con florecientes hierbas se goza
tal diosa: su cabeza ceñid de flor reciente.
Decid: "tú la luz a nosotras nos diste, Lucina":
decid: "tú al voto de parturienta llega".
Si alguna empero está grávida, ruegue con crin desatada,
que muellemente sus partos resuelva aquélla.
¿Quién hoy me dirá por qué llevan los Salios las armas
celestes de Marte y celebran a Mamurio?
Inspírame, Ninfa ocupada en Bosque y estanque de Diana;
Ninfa, cónyuge de Numa, a tus hechos vine.
El valle de Aricia, de opaca selva ceñido,
tiene un lago, sagrado a la religión antigua.
Por las furias de sus caballos roto, se oculta aquí Hipólito,
de donde a aquel bosque no anda ningún caballo.
Colgando están hilos que cubren largos vallados,
y a diosa que merece, mucha tablilla hay puesta.
Teniendo a menudo el voto, ciñendo su frente coronas,
la mujer lleva antorchas lucientes desde la urbe.
Los fuertes de manos y veloces de pies tienen sus reinos,
y cada uno después perece por su ejemplo.

defluit incerto lapidosus murmure riuus:
saepe, sed exiguis haustibus inde bibi.
Egeria est quae praebet aquas, dea grata Camenis:
illa Numae coniunx consiliumque fuit.
principio nimium promptos ad bella Quiritis
molliri placuit iure deumque metu.
inde datae leges, ne firmior omnia posset;
coeptaque sunt pure tradita sacra coli.
exuitur feritas, armisque potentius aequum est,
et cum ciue puder conseruisse manus.
atque aliquis, modo trux, uisa iam uertitur ara
uinaque dat tepidis farraque salsat focis.
ecce deum genitor rutilas per nubila flammas
spargit et effusis aethera siccat aquis:
non alias missi cecidere frequentius ignes;
rex pauet et uulgi pectora terror habet.
cui dea 'ne nimium terrere: piabile fulmen
est', ait 'et saeui flectitur ira Iouis.
sed poterunt ritum Picus Faunusque piandi
tradere, Romani numen utrumque soli.
nec sine ui tradent: adhibeto uincula captis:'
atque ita qua possint erudit arte capi.
lucus Auentino suberat niger ilicis umbra,
quo posses uiso dicere 'numen inest.'
in medio gramen, muscoque adoperta uirenti
manabat saxo uena perennis aquae:
inde fere soli Faunus Picusque bibebant.
huc uenit et Fonti rex Numa mactat ouem,
plenaque odorati disponit pocula Bacchi,
cumque suis antro conditus ipse latet.
ad solitos ueniunt siluestria numina fontes

Un pedregoso arroyo fluye con incierto murmullo:
de aquí bebí a menudo, pero en exiguos sorbos.
Egeria es quien otorga las aguas, diosa grata a Camenas:
cónyuge aquélla a Numa y consejera ha sido.
Al principio a Quirites, muy prontos a la lid, con justicia
y temor de los dioses civilizar le plugo.
De allí, dadas leyes, porque no el más fuerte todo pudiera;
y a honrarse empezaron sin mancha entregados ritos.
Se deja fiereza, y lo justo es de más poder que las armas,
y con ciudadano a las manos llegar apena.
Y alguno, ha poco feroz, se vuelve al ara ya vista,
y vino y torta con sal vierte en los tibios fuegos.
He aquí que el autor de los dioses rojas flamas por nubes
esparce y seca el éter con derramadas aguas:
nunca cayeron, enviadas, tan frecuentemente las lumbres;
se espanta el rey y miedo al pecho del vulgo tiene.
A éste dijo la diosa: "no te aterres bastante: es expiable
el rayo, y la ira de Júpiter cruel se ablanda.
Sin embargo Pico y Fauno podrán darte el rito
de expiar, ambos del suelo romano númenes.
Ni lo darán sin fuerza: a capturados, lazos aplica".
Le enseña así por qué arte pudieran ser cogidos.
Subía al Aventino un bosque, negro por sombras de encinas,
viéndolo podrías decir: "reside un numen".
Una pradera en medio, y cubierta por musgo verdoso
vena de agua perenne manaba del peñasco:
de allí completamente solos Fauno y Pico bebían.
Rey Numa acá llega y a Fuente una oveja mata,
y plenas copas de odorífero Baco dispone,
y en antro con los suyos se esconde oculto él mismo.
Hasta fuentes usuales silvestres númenes llegan

et releuant multo pectora sicca mero.
uina quies sequitur: gelido Numa prodit ab antro
uinclaque sopitas addit in arta manus.
somnus ut abscessit, pugnando uincula temptant
rumpere: pugnantes fortius illa tenent.
tunc Numa: 'di nemorum, factis ignoscite nostris,
si scelus ingenio scitis abesse meo;
quoque modo possit fulmen monstrate piari.'
sic Numa; sic quatiens cornua Faunus ait:
'magna petis nec quae monitu tibi discere nostro
fas sit. habent finis numina nostra suos.
di sumus agrestes et qui dominemur in altis
montibus: arbitrium est in sua tela Ioui.
hunc tu non poteris per te deducere caelo,
at poteris nostra forsitan usus ope.'
dixerat haec Faunus; par est sententia Pici:
'deme' tamen 'nobis uincula', Picus ait:
'Iuppiter huc ueniet ualida perductus ab arte.
nubila promissi Styx mihi testis erit.'
emissi laqueis quid agant, quae carmina dicant,
quaque trahant superis sedibus arte Iouem,
scire nefas homini. nobis concessa canentur
quaeque pio dici uaris ab ore licet.
eliciunt caelo te, Iuppiter. unde minores
nunc quoque te celebrant Eliciumque uocant.
constat Auentinae tremuisse cacumina siluae,
terraque subsedit pondere pressa Iouis.
corda micant regis, totoque e corpore sanguis
fugit, et hirsutae deriguere comae.
ut rediit animus, 'da certa piamina' dixit.
'fulminis, altorum rexque paterque deum,

y alivian sus pechos secos con mucho vino.
Sigue a vinos el sueño: Numa del antro gélido sale
y aplica estrechos lazos a adormecidas manos.
Cuando el sueño marchóse, luchando intentan los lazos
romper: más fuerte a quienes luchan aquéllos asen.
Numa entonces: "perdonad dioses de los bosques, mis hechos,
ya que sabéis que el crimen se ausenta de mi ingenio;
y de qué modo pueda expiarse el rayo mostradme".
Numa así: Fauno así, los cuernos blandiendo, dijo:
"pides grandezas, ni esto te es justo por oráculo nuestro
saber. Númenes nuestros términos suyos tienen.
Somos dioses agrestes y que en los altos montes reinamos:
para Júpiter en sus dardos está el arbitrio.
Tú a éste por ti no podrás bajarlo del cielo,
podrás en cambio, usando tal vez de nuestra ayuda".
Esto había dicho Fauno; igual opinión tiene Pico:
no obstante: "los lazos quítanos —dijo Pico—,
Júpiter vendrá acá traído por válidas artes.
Me será Estigia oscura de la aserción testigo".
Salidos de los lazos, saber qué hacen, qué ensalmos pronuncian,
y a Júpiter con qué arte jalan de excelsas sedes,
al hombre es crimen. Por mí será lo permitido cantado,
y lo que pueda decir boca de vate pío.
Te sacan del cielo, Júpiter. De allí quienes siguieron
hoy te celebran también y Elicio llaman.
Consta que temblaron las cumbres de la selva aventina
y, al peso de Júpiter, se hundió la tierra, opresa.
El corazón del rey se agita, huye de todo su cuerpo
la sangre, y se eriza su cabellera hirsuta.
Cuando le volvió el alma dijo: "dame expiaciones seguras
del rayo, rey y padre de excelsos dioses,

si tua contigimus manibus donaria puris,
  hoc quoque, quod petitur, si pia lingua rogat.'
adnuit oranti, sed uerum ambage remotum
  abdidit et dubio terruit ore uirum.
'caede caput' dixit: cui rex 'parebimus', inquit
  'caedenda est hortis eruta cepa meis.'
addidit hic 'hominis': 'sumes' ait ille 'capillos.'
  postulat hic animam, cui Numa 'piscis' ait.
risit, et 'his' inquit 'facito mea tela procures,
  o uir conloquio non abigende deum.
sed tibi, protulerit cum totum crastinus orbem
  Cynthius, imperii pignora certa dabo.'
dixit, et ingenti tonitru super aethera motum
  fertur, adorantem destituitque Numam.
ille redit laetus memoratque Quiritibus acta.
  tarda uenit dictis difficilisque fides.
'at certe credemur', ait 'si uerba sequetur
  exitus: en audi crastina, quisquis ades.
protulerit terris cum totum Cynthius orbem,
  Iuppiter imperii pignora certa dabit.'
discedunt dubii, promissaque tarda uidentur,
  dependetque fides a ueniente die.
mollis erat tellus rorata mane pruina:
  ante sui populus limina regis adest.
prodit et in solio medius consedit acerno.
  innumeri circa stantque silentque uiri.
ortus erat summo tantummodo margine Phoebus:
  sollicitae mentes speque metuque pauent.
constitit atque caput niueo uelatus amictu
  iam bene dis notas sustilit ille manus,
atque ita 'tempus adest promissi muneris,' inquit

puesto que con manos puras toqué tus santuarios, y puesto
que esto también, que pido, ruega mi lengua pía".
Asintió al que rogaba, mas verdad ocultó entre remotos
ambages y aterró con voz ambigua al héroe.
Dijo: "una cabeza corta": "obedeceré —el rey le responde—,
cebolla ha de cortarse sacada de mis huertos".
Éste añadió: "de hombre": dice aquél: "tomarás los cabellos".
Pide éste un alma, "de pez", le responde Numa.
Rio y dijo: "con ésto harás que conjuras mis dardos, oh héroe
no digno de echarse de plática de los dioses.
Mas, cuando Cintio mañana todo el orbe descubra,
de mi imperio te daré seguras prendas".
Dijo, y con ingente tronido sobre el éter turbado
es llevado, y a Numa, que lo adoraba, deja.
Aquél vuelve alegre y a los Quirites refiere los hechos.
La fe a sus dichos tarda y difícil llega.
"Mas, cierto —dice—, fe me darán, si a mi voz sigue el éxito:
he aquí, todo el que te hallas, lo venidero escucha.
Cuando Cintio en las tierras todo el orbe descubra,
de su imperio Júpiter dará seguras prendas."
Márchanse en duda, y las promesas les parecen tardías,
y depende su fe del siguiente día.
Al alba, rociada de escarcha, la tierra era muelle:
ante umbrales de su rey el pueblo está presente.
Sale y a la mitad en solio de arce se sienta.
Cerca innúmeros hombres firmes están y callan.
Había asomado tan sólo en borde altísimo, Febo:
mentes inquietas temen por esperanza y miedo.
Se paró y en la cabeza velado por nívea veste,
ya a dioses bien sabidas, aquél alzó las manos,
y así dijo: "aproxímase el tiempo del don prometido,

'pollicitam dictis, Iuppiter, adde fidem.'
dum loquitur, totum iam sol emouerat orbem,
et grauis aetherio uenit ab axe fragor.
ter tonuit sine nube deus, tria fulgura misit.
credite dicenti: mira sed acta loquor:
a media caelum regione dehiscere coepit;
summisere oculos cum duce turba suo.
ecce leui scutum uersatum leniter aura
decidit. a populo clamor ad astra uenit.
tollit humo munus caesa prius ille iuuenca,
quae dederat nulli colla premenda iugo;
atque ancile uocat, quod ab omni parte recisum est,
quaque notes oculis, angulus omnis abest.
tum memor imperii sortem consistere in illo,
consilium multae calliditatis init.
plura iubet fieri simili caelata figura,
error ut ante oculos insidiantis eat.
Mamurius, morum fabraene exactior artis,
difficile est, illud, dicere, clausit opus.
cui Numa munificus 'facti pete praemia;' dixit
'si mea nota fides, inrita nulla petes.'
iam dederat Saliis a saltu nomina dicta
armaque et ad certos uerba canenda modos.
tum sic Mamurius: 'merces mihi gloria detur,
nominaque extremo carmine nostra sonent.'
inde sacerdotes operi promissa uetusto
praemia persoluunt Mamuriumque uocant.
Nubere siqua uoles, quamuis properabitis ambo,
differ; habent paruae commoda magna morae.
arma mouent pugnas, pugna est aliena maritis;
condita cum fuerint, aptius omen erit.

la confianza ofrecida junta a mis dichos, Júpiter".
Mientras hablaba, ya había incendiado el sol todo el orbe,
y grave fragor viene del eje etéreo.
Tres veces tronó el dios sin nube, envió tres fulgores.
Yo hablo, creedme; digo prodigios, mas pasaron:
desde media región comenzó el cielo a abrirse;
bajaron la turba y su capitán los ojos.
He aquí en aura leve un escudo lenemente girando
cayó. Del pueblo un clamor hasta los astros llega.
Alza aquél del suelo el don (fue antes una ternera inmolada,
que a ningún yugo había dado a oprimir su cuello),
y *ancile* lo llama, porque está por toda parte cortado,
y do con ojos mires, ángulo todo es lejos.
Allí, al recordar que en aquél suerte del imperio se apoya,
un proyecto de mucha sagacidad inicia.
Manda que se hagan muchos con igual figura grabados,
para que error ante ojos del fraudulento vaya.
Mamurio, más exacto de costumbres o de arte metálica,
es difícil decirlo, finalizó aquella obra.
Dijo a éste Numa el munífico: "de tu hecho pide los premios;
nada en vano pedirás, pues mi honradez conoces".
Ya había dado a los Salios, del salto dichos sus nombres,
armas y voces para cantar en metros fijos.
Entonces así Mamurio: "la gloria deme la paga,
y al extremo del carmen mis nombres suenen".
Desde allí los sacerdotes conceden a la obra vetusta
los prometidos premios e invocan a Mamurio.
Si tú, alguna, quieres casarte, aunque os deis ambos prisa,
espera; corta espera grandes ventajas tiene.
Mueven pugnas las armas, a maridos pugna es impropia;
cuando se escondan, más apto será el connubio.

His etiam coniunx apicati sancta Dialis
lucibus inpexas debet habere comas.

2. *EF* 3. *FC* 4. *GC*

Tertia nox dimensa suos ubi mouerit ignes,
conditus e geminis Piscibus alter erit.
nam duo sunt; Austris hic est, Aquilonibus ille
proximus, a uento nomen uterque tenet.

5. *HC*

Cum croceis rorare genis Tithonia coniunx
coeperit et quintae tempora lucis aget,
siue est Arctophylax, siue est piget ille Bootes,
mergetur uisus effugietque tuos.
at non effugiet Vindemitor, hoc quoque causam
unde trahat sidus, parua docere mora est.
Ampelon intonsum Satyro Nymphaque creatum
fertur in Ismariis Bacchus amasse iugis:
tradidit huic uitem pendentem e frondtibus ulmi,
quae nunc de pueri nomine nomen habet.
dum legit in ramo pictas temerarius uuas,
decidit: amissum Liber in astra tulit.

6. *ANP* HOC . DIE . CAESAR . PONTIF . MAXIM . FACT . EST

Sextus ubi Oceano cliuosum scandit Olympum
Phoebus et alatis aethera carpit equis,
quisquis ades castaeque colis penetralia Vestae,

En tales luces cónyuge pía del Dial con casquete
también despeinadas debe tener las crines.

2. E Día fasto. 3. F 4. G Días comiciales

Luego que tercera noche medida mueva sus lumbres,
de Piscis gemelos uno estará escondido.
Pues dos son; está éste a los Austros; aquél a Aquilones
próximo. Del viento ambos el nombre tienen.

5. H Día comicial

Cuando esposa titonia empiece a echar de sus rubias mejillas
rocío y de la luz quinta los tiempos guíe,
aquél, bien sea Arctofílax, bien sea perezoso Boyero,
se sumergirá y escapará a tu vista.
Mas no escapará Vendimiador. También tal astro de dónde
traiga su causa mostrar, es dilación pequeña.
A intonso Ampelo, creado de Sátiro y Ninfa,
se cuenta que amó Baco en ismarios montes:
dio a éste una vid que colgaba de las frondas de un olmo,
la cual el nombre hoy del nombre del mozo tiene.
Mientras cogía temerario en la rama las uvas pintadas,
cayó: a quien perdió, Líber llevó a los astros.

6. A Día en parte nefasto. En este día el César {Augusto} fue creado pontífice máximo

Luego que sexto Febo de Océano a Olimpo escarpado
suba y recorra el éter con sus alados potros,
cualquiera que vengas y honres de casta Vesta el santuario,

gratare Iliacis turaque pone focis.
Caesaris innumeris, quos maluit ille mereri,
accessit titulis pontificalis honor.
ignibus aeternis aeterni numina praesunt
Caesaris: imperii pignora iuncta uides.
di ueteris Troiae, dignissima praeda ferenti,
qua grauis Aeneas tutus ab hoste fuit;
ortus ab Aenea tangit cognata sacerdos
numina: cognatum, Vesta, tuere caput.
quos sancta fouet ille manu, bene uiuitis ignes.
uiuite inextincti, flammaque duxque, precor.

7. *B NON . F*

Vna nota est Marti Nonis, sacrata quod illis
templa putant lucos Vediouis ante duos.
Romulus ut saxo lucum circumdedit alto,
'quilibet huc' dixit 'confuge, tutus eris.'
o quam de tenui Romanus origine creuit!
turba uetus quam non inuidiosa fuit!
ne tamen ignaro nouitas tibi nominis obstet,
disce quis iste deus, curue uocetur ita.
Iuppiter est iuuenis. iuuenalis aspice uultus:
aspice deinde, manu fulmina nulla tenet.
fulmina post ausos caelum adfectare Gigantas
sumpta Ioui; primo tempore inermis erat.
ignibus Ossa nouis et Pelion altius Ossa
arsit et in solida fixus Olympus humo.
stat quoque capra simul: nymphae pauisse feruntur
Cretides; infanti lac dedit illa Ioui.

congratúlate e incienso pon en iliacos fuegos.
A innúmeros títulos del César, que éste ha preferido
merecer, se añadió pontifical prestigio.
Las lumbres eternas el eterno numen del César
preside: juntas del imperio ves las prendas.
Dioses de vieja Troya, al que os llevaba dignísima presa,
por quien el grave Eneas salvo del hoste estuvo,
un sacerdote nacido de Eneas toca parientes
númenes: pariente vida protege, Vesta.
Bien vivís lumbres, que aquél aviva con mano sagrada.
Vivid inextintos, flama y caudillo, ruego.

7. *B Nonas de Marzo. Día fasto*

Nota única hay en las Nonas a Marte, pues templo a Vejove
tal día ante dos bosques fue consagrado, piensan.
Cuando Rómulo el bosque rodeó de alto peñasco:
"quien seas, acá huye —dijo—, estarás seguro".
¡Oh, cuánto creció desde su origen tenue el romano!
¡Cómo la vieja turba no fue envidiada!
Porque a ti, ignaro, la novedad del nombre empero no estorbe,
aprende quién es tal dios, o así por qué se llama.
Júpiter es joven: su juvenil rostro contempla:
luego observa, en su mano rayos ningunos tiene.
Rayos tomó Júpiter tras perseguir a osados Gigantes
por el cielo; estaba en tiempo primero, inerme.
Con nuevas lumbres el Osa; y el Pelión más alto que el Osa
ardió, y el Olimpo en sólida tierra fijo.
También junto una cabra está: se dice que ninfas de Creta
la pacieron; dio aquélla leche al infante Júpiter.

nunc uocor ad nomen, uegrandia farra coloni,
   quae male creuerunt, uescaque parua uocant.
uis ea si uerbi est, cur non ego Vediouis aedem
   aedem non magni suspicer esse Iouis?
Iamque ubi caeruleum uariabunt sidera caelum,
   suspice: Gorgonei colla uidebis equi.
creditur hic caesae grauida ceruice Medusae
   sanguine respersis prosiluisse iubis.
huic supra nubes et subter sidera lapso
   caelum pro terra, pro pede pinna fuit,
iamque indignanti noua frena receperat ore,
   cum leuis Aonias ungula fodit aquas.
nunc fruitur caelo, quod pinnis ante petebat,
   et nitidus stellis quinque decemque micat.
Protinus aspicies uenienti nocte Coronam
   Gnosida. Theseo crimine facta dea est.
iam bene periuro mutarat coniuge Bacchum,
   quae dedit ingrato fila legenda uiro.
sorte tori gaudens 'quid flebam rustica?' dixit
   'utiliter nobis perfidus ille fuit.'
interea Liber depexos crinibus Indos
   uicit et Eoo diues ab orbe redit.
inter captiuas facie praestante puellas
   grata nimis Baccho filia regis erat.
flebat amans coniunx spatiataque litore curuo
   edidit incultis talia uerba comis:
'en iterum, fluctus, similis audite querellas:
   en iterum lacrimas accipe, harena, meas.
dicebam, memini, "periure et perfide Theseu!"
   ille abiit; eadem crimina Bacchus habet.
nunc quoque "nulla uiro" clamabo "femina credat".

Ya al nombre me llaman. Los colonos *vegrandia* a los trigos
que mal crecieron; y *vesca* a los parvos llaman.
Si es tal de la voz el sentido, ¿por qué mansión de Vejove
que es mansión de no magno Júpiter yo no pienso?
Y ya, luego que astros transformen el cielo cerúleo,
mira: del gorgóneo potro verás el cuello.
Se cree que de grávida cerviz de degollada Medusa
saltó con las crines de sangre manchadas éste.
Éste sobre las nubes y bajo los astros volando,
cielo por tierra; alas por patas tuvo.
Y nuevos frenos ya había recibido en su hocico rebelde,
cuando aguas aonias cavó su leve casco.
Hoy disfruta del cielo, al que antes con las alas tendía,
y nítido brilla con cinco y diez estrellas.
En seguida, viniendo la noche, atisbarás de la Cnósida
la Corona. Por crimen Teseo fue hecha diosa.
Ya bien se había cambiado de perjuro cónyuge a Baco,
la cual, para seguirlos, dio hilos al héroe ingrato.
Gozando azar de su unión: "¿por qué lloraba, rústica? —dijo—
al pérfido aquél con utilidad lo tuve".
Líber en tanto a indios con divididas crines peinados
ha vencido y rico de orbe auroral regresa.
Entre doncellas cautivas de faz distinguida
muy agradable a Baco la hija del rey estaba.
Lloraba la cónyuge amante y errando en costa encorvada
exhaló tales voces sin componer sus crines:
"vedme, olas, de nuevo oíd iguales reproches:
veme, mis lágrimas de nuevo recibe, arena.
Decía, me acuerdo: '¡pérfido y perjuro Teseo!'
Aquél se fue; los mismos crímenes Baco tiene.
Hoy también gritaré: 'al varón mujer alguna no crea'.

nomine mutato causa relata mea est:
o utinam mea sors, qua primum coeperat, isset,
iamque ego praesenti tempore nulla forem!
quid me desertis morituram, Liber, harenis
seruabas? potui dedoluisse semel.
Bacche leuis leuiorque tuis, quae tempora cingunt,
frondibus, in lacrimas cognite Bacche meas,
ausus es ante oculos adducta paelice nostros
tam bene compositum sollicitare torum?
heu ubi pacta fides? ubi, quae iurare solebas?
me miseram, quotiens haec ego uerba loquar?
Thesea culpabas fallacemque ipse uocabas:
iudicio peccas turpius ipse tuo.
ne sciat hoc quisquam, tacitisque doloribus urar,
ne totiens falli digna fuisse puter.
praecipue cupiam celari Thesea, ne te
consortem culpae gaudeat esse suae.
at, puto, praeposita est fuscae mihi candida paelex.
eueniat nostris hostibus ille color!
quid tamen hoc refert? uitio tibi gratior ipso est.
quid facis? amplexus inquinat illa tuos.
Bacche, fidem praesta, nec praefer amoribus ullam
coniugis. adsueui semper amare uirum.
ceperunt matrem formosi cornua tauri,
me tua: at hic laudi est, ille pudendus amor.
ne noceat, quod amo. neque enim tibi, Bacche, nocebat,
quod flammas nobis fassus es ipse tuas.
nec, quod nos uris, mirum facis. ortus in igne
diceris et patria raptus ab igne manu.
illa ego sum, cui tu solitus promittere caelum.
ei mihi, pro caelo qualia dona fero!'

Cambiando el nombre mi causa fue repuesta:
¡ojalá mi suerte fuese por do había empezado primero,
y yo ya no sería al tiempo presente nada!
¿Por qué a mí, muriente en desiertas arenas, Líber, cuidabas?
A mi dolor fin haber puesto una vez yo pude.
Baco inconstante, y más inconstante que frondas que ciñen
tus sienes, hasta mis lágrimas, Baco, amado,
¿por qué osaste con traída rival frente a mis ojos
perturbar tan bien constituido lecho?
¡Ay! ¿Dónde pactada fe? ¿Dónde lo que jurar tú solías?
¡Pobre de mí! ¿Yo cuántas veces diré estas voces?
A Teseo culpabas y tú mismo falaz lo llamabas:
tú mismo que tu juicio más torpemente pecas.
Que nadie esto sepa: que en callados dolores me abraso,
no juzgue fui digna de ser engañada tanto.
Prefiriera que esto a Teseo se encubra, porque no alégrese
de que partícipe tú de su culpa seas.
Mas, pienso, a mí, morena, blanca rival fue preferida.
¡Que a mis enemigos aquel color alcance!
Empero esto ¿qué importa? Te es por su mismo vicio más grata.
¿Qué haces? Aquélla ensucia tus abrazos.
Dame fe, Baco, y a ninguna a los amores de cónyuge
prefieras. Siempre a amar me acostumbré al marido.
Fascinaron cuernos de hermoso toro a mi madre; a mí tuyos:
mas para gloria es éste; aquél fue amor no honesto.
No me dañe el amarte. Ni pues a ti, Baco, dañaba
el haber confesado tú mismo a mí tus flamas.
Y no haces portento al quemarme. Nacido en fuego, se dice,
por mano paterna del fuego arrancado fuiste.
Aquélla yo soy, a quien tú prometer el cielo soliste.
¡Ay de mí, por el cielo cuáles regalos llevo!"

dixerat: audibat iamdudum uerba querentis
  Liber, ut a tergo forte secutus erat.
occupat amplexu lacrimasque per oscula siccat
  et 'pariter caeli summa petamus' ait:
'tu mihi iuncta toro mihi iuncta uocabula sumes;
  nam tibi mutatae Libera nomen erit.
sintque tuae tecum faciam monimenta coronae,
  Vulcanus Veneri quam dedit, illa tibi.'
dicta facit gemmasque nouem transformat in ignes:
  aurea per stellas nunc micat illa nouem.

8. *CF* 9. *DC* 10. *EC* 11. *FC*
12. *GC* 13. *H EN* 14. *A EQ.NP*

Sex ubi sustulerit, totidem demerserit orbes,
  purpureum rapido qui uehit axe diem,
altera gramineo spectabis Equirria Campo,
  quem Tiberis curuis in latus urget aquis.
qui tamen eiecta si forte tenebitur unda,
  Caelius accipiet puluerulentus equos.

15. *B EID. NP*

Idibus est Annae festum geniale Perennae
  haud procul a ripis, aduena Thybri, tuis.
plebs uenit ac uirides passim disiecta per herbas
  potat, et accumbit cum pare quisque sua.
sub Ioue pars durat, pauci tentoria ponunt,
  sunt quibus e ramis frondea facta casa est,
pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,
  desuper extentas imposuere togas.

Decía: de quejosa ha mucho Líber las voces oía,
pues por la espalda la había al azar seguido.
La estrecha en un abrazo y sus lágrimas por ósculos seca
y: "a alturas del cielo al par vayamos —dice—,
tú junta a mí en el lecho, junta a mí tomarás mis vocablos;
pues transformada el nombre tendrás de Líbera.
Y haré que tengas contigo los monumentos aquéllos
de tu corona, la cual donó Vulcano a Venus".
Hace lo dicho y transforma las nueve gemas en lumbres:
hoy áurea aquélla brilla entre nueve estrellas.

8. *C Día fasto.* 9. *D* 10. *E* 11. *F* 12. *G Días comiciales.* 13. *H Día hábil desde el mediodía.* 14. *A Equirrias. Día en parte nefasto*

Cuando haya alzado seis discos y número igual sumergido,
quien el día purpúreo con rápido carro guía,
contemplarás otras Equirrias en el gramíneo Campo,
cuyo lado oprime el Tíber con curvas aguas.
Si empero éste acaso está ocupado por onda arrojada,
el polvoriento Celio recibirá los potros.

15. *B Idus. Día en parte nefasto*

Tiene en los Idus alegre fiesta Ana Perena
no lejos de tus bordes, advenedizo Tíber.
Viene la plebe y acá y allá entre verdes hierbas dispersa
bebe, y con su pareja cada uno se recuesta.
Bajo Júpiter parte dura, pocos tiendas colocan,
hay quienes casa de hojas hecha de ramas tienen,
parte, luego que en vez de enhiestas columnas cañas pararon,
arriba colocaron sus extendidas togas.

sole tamen uinoque calent annosque precantur,
quot sumant cyathos, ad numerumque bibunt.
inuenies illic, qui Nestoris ebibat annos,
quae sit per calices facta Sibylla suos.
illic et cantant quicquid didicere theatris,
et iactant faciles ad sua uerba manus;
et ducunt posito duras cratere choreas,
cultaque diffusis saltat amica comis.
cum redeunt, titubant et sunt spectacula uulgi,
et fortunatos obuia turba uocat.
occurrit nuper (uisa est mihi digna relatu)
pompa. senem potum pota trahebat anus.
quae tamen haec dea sit, quoniam rumoribus errat,
fabula proposito nulla tegenda meo.
arserat Aeneae Dido miserabilis igne,
arserat exstructis in sua fata rogis;
compositusque cinis, tumulique in marmore carmen
hoc breue, quod moriens ipsa reliquit, erat:
PRAEBVIT AENEAS ET CAVSAM MORTIS ET ENSEM.
IPSA SVA DIDO CONCIDIT VSA MANV.
protinus inuadunt Numidae sine uindice regnum,
et potitur capta Maurus Iarba domo,
seque memor spretum, 'thalamis tamen' inquit 'Elissae
en ego, quem totiens reppulit illa, fruor.'
diffugiunt Tyrii, quo quemque agit error, ut olim
amisso dubiae rege uagantur apes.
tertia nudandas acceperat area messes,
inque cauos ierant tertia musta lacus:
pellitur Anna domo lacrimansque sororia linquit
moenia. germanae iusta dat ante suae:
mixta bibunt molles lacrimis unguenta fauillae,

Con sol empero y con vino arden, y tantos años suplican,
cuantos ciatos tomen, y a número fijo beben.
Allá encontrarás, el que se beba los años de Néstor,
la que por sus cálices una Sibila se haga.
Lo que aprendieron en los teatros, allá también cantan,
y para sus voces sus fáciles manos hablan;
y dejando la crátera organizan danzas groseras,
y la amiga ataviada baila con sueltas crines.
Al volver titubean y son del vulgo espectáculos:
los llama afortunados turba que los encuentra.
Ha poco ocurrió (vista por mí digna es de contarse)
la pompa: a anciano ebrio llevaba una ebria vieja.
Quién sea empero esta diosa, puesto que vaga en rumores,
mi intención ocultar no debe ninguna fábula.
Dido miserable se había abrasado en lumbre de Eneas
y abrasado por su hado en construidas piras;
se reunió su ceniza, y en el mármol del túmulo había
tal breve carmen, que ella misma dejó, muriente:
ENEAS LE DIO CAUSA DE MUERTE Y ESPADA.
USANDO DE SU MANO SE HIRIÓ LA MISMA DIDO.
Númidas en seguida sin defensor invaden el reino:
se adueña el moro Jarbas de capturada casa.
Y acordándose despreciado: "de Elisa empero en los tálamos
—dijo—, ve, yo, a quien tanto ella alejó, me gozo".
Dispérsanse tirios, do el vaivén lleva a cada uno, tal como,
perdido el rey, vagan inciertas las abejas.
Tres veces por trillarlas la era había recibido las mieses,
tres había ido el mosto a los lagares cóncavos:
Ana echada es de casa, y llorando deja los muros
fraternos. Antes a su hermana da lo justo:
los muelles rescoldos beben ungüentos mezclados con lágrimas,

uertice libatas accipiuntque comas.
terque 'uale!' dixit, cineres ter ad ora relatos
pressit, et illis uisa subesse soror.
nancta ratem comitesque fugae pede labitur aequo
moenia respiciens, dulce sororis opus.
fertilis est Melite sterili uicina Cosyrae
insula, quam Libyci uerberat unda freti.
hanc petit hospitio regis confisa uetusto;
hospes opum diues rex ibi Battus erat.
qui postquam didicit casus utriusque sororis,
'haec,' inquit 'tellus quantulacumque tua est.'
et tamen hospitii seruasset ad ultima munus;
sed timuit magnas Pygmalionis opes.
signa recensuerat bis sol sua, tertius ibat
annus, et exilio terra paranda noua est.
frater adest belloque petit. rex arma perosus
'nos sumus inbelles, tu fuge sospes' ait.
iussa fugit uentoque ratem committit et undis:
asperior quouis aequore frater erat.
est prope piscosos lapidosi Crathidis amnes
paruus ager, Cameren incola turba uocat:
illuc cursus erat. nec longius afuit inde,
quam quantum nouies mittere funda potest:
uela cadunt primo et dubia librantur ab aura:
'findite remigio' nauita dixit 'aquas.'
dumque parant torto subducere carbasa lino,
percutitur rapido puppis adunca noto
inque patens aequor frustra pugnante magistro
fertur, et ex oculis uisa refugit humus.
adsiliunt fluctus, imoque a gurgite pontus
uertitur, et canas alueus haurit aquas.

y de la sien reciben las ofrendadas crines.
Y "¡adiós!" tres veces dijo, tres, llevadas cenizas al rostro
prensó, y pareció que en ellas su hermana estaba.
Nave hallando y socios de exilio con pie sereno se escapa,
mirando los muros, dulce obra de su hermana.
Vecina a estéril Cosira se halla Melita,
fértil isla que onda de líbico mar azota.
Confiada en vetusta hospitalidad del rey, tiende a ésta;
allí era rey su huésped, rico en favores, Bato.
Éste, luego que supo los infortunios de ambas hermanas,
dijo: "aunque sea poco, esta región es tuya".
Y empero el don de hospedaje hubiera guardado hasta lo último;
pero de Pigmalión temió las magnas tropas.
Recorrido había el sol dos veces sus signos, año tercero
iba, y a exilio nueva tierra alistarse debe.
Llega su hermano y la pide en guerra. El rey que odia las armas:
"yo soy inepto a guerra, tú, incólume, huye", dice.
Mandada huye y la nave confía al viento y las ondas:
era más áspero que cualquier mar su hermano.
Hay cerca a torrentes, llenos de peces del Cratis con piedras,
parvo agro; Camera lo llama habitante turba:
el curso hacia acá seguía. Y de allí no estuvo más lejos
que cuanto nueve veces puede lanzar la honda:
caen por principio las velas y de aura incierta se libran:
"hended —dijo el piloto— las aguas con el remo".
Y en tanto procuran alzar las velas de lino torcido,
la corva popa es por rápido noto herida,
y a mar abierto, luchando en vano el maestro, es llevada,
y se aleja de los ojos la tierra vista.
Ruedan saltando las olas, y de hondo abismo revuélvese
el ponto, y aguas canas absorbe el casco.

uincitur ars uento: nec iam moderator habenis
utitur, et uotis is quoque poscit opem.
iactatur tumidas exul Phoenissa per undas,
umidaque opposita lumina ueste tegit.
tunc primum Dido felix est dicta sorori
et quaecumque aliquam corpore pressit humum.
ducitur ad Laurens ingenti flamine litus
puppis et expositis omnibus hausta perit.
iam pius Aeneas regno nataque Latini
auctus erat populos miscueratque duos.
litore dotali solo comitatus Achate
secretum nudo dum pede carpit iter,
aspicit errantem, nec credere sustinet Annam
esse: 'quid in Latios illa ueniret agros?'
dum secum Aeneas, 'Anna est!' exclamat Achates.
ad nomen uultus sustulit illa suos.
quo fugiat? quid agat? quos terrae quaerat hiatus?
ante oculos miserae fata sororis erant.
sensit et adloquitur trepidam Cythereius heros;
flet tamen admonitu motus, Elissa, tui:
'Anna, per hanc iuro, quam quondam audire solebas
tellurem fato prosperiore dari,
perque deos comites, hac nuper sede locatos,
saepe meas illos increpuisse moras.
nec timui de morte tamen: metus afuit iste.
ei mihi, credibili fortior illa fuit.
ne refer: aspexi non illo pectore digna
uulnera, Tartareas ausus adire domos.
at tu, seu ratio te nostris appulit oris,
siue deus, regni commoda carpe mei.
multa tibi memores, nil non debemus Elissae.

Vencido el arte es por el viento: y el auriga de riendas
no usa, y éste con votos pide también ayuda.
La desterrada fenicia es lanzada entre túmidas ondas,
y con veste antepuesta húmedas lumbres cubre.
Vez primera entonces Dido fue dicha feliz por su hermana
y cuanta con su cuerpo oprime alguna tierra.
Por soplo ingente la popa es guiada al litoral de Laurento
y tragada perece, desembarcando todos.
Ya con el reino y la hija de Latino había sido colmado
piadoso Eneas y dos pueblos mezclado había.
Mientras por litoral en dote, acompañado de Acates
solo, anda secreta senda con pie desnudo,
mira a la errante, y creer no resiste que sea
Ana: "¿por qué vendría ella a latinos agros?"
Mientras consigo habla Eneas: "¡Ana es!", Acates exclama.
Levantó por el nombre su rostro aquélla.
¿A dónde huya? ¿Qué haga? ¿Qué grietas de tierra busque?
suyos, los hados de su mísera hermana estaban. [Ante ojos
La percibió y a trémula habló el citereo caudillo;
llora, empero, movido por tu recuerdo, Elisa:
"Ana, te juro, por esta tierra, que oír otrora solías
que por un hado más próspero se me daba,
y por dioses compañeros, en tal sede puestos ha poco,
que a menudo increparon aquéllos mis demoras.
Y empero no temí de su muerte: lejos tuve este miedo.
¡Ay de mí!, más fuerte fue que lo creíble aquélla.
No me lo cuentes: miré de aquel pecho no dignas heridas,
atreviéndome a llegar a la mansión del Tártaro.
Tú, en cambio, ya la razón te encaminó a nuestras playas,
ya un dios, goza de las ventajas de mi reino.
Mucho a ti, no lo olvido; no nada a Elisa debo. Serás

nomine grata tuo, grata sororis eris.'
talia dicenti (neque enim spes altera restat)
credidit errores exposuitque suos.
utque domum intrauit Tyrios induta paratus,
incipit Aeneas: cetera turba silet:
'hanc tibi cur tradam, pia causa, Lauinia coniunx,
est mihi. consumpsi naufragus huius opes.
orta Tyro est, regnum Libyca possedit in ora;
quam precor ut carae more sororis ames.'
omnia promittit falsumque Lauinia uulnus
mente premit tacita dissimulatque fremens;
donaque cum uideat praeter sua lumina ferri
multa palam, mitti clam quoque multa putat.
non habet exactum, quid agat. furialiter odit
et parat insidias et cupit ulta mori.
nox erat: ante torum uisa est adstare sororis
squalenti Dido sanguinulenta coma
et 'fuge, ne dubita, maestum fuge' dicere 'tectum':
sub uerbum querulas impulit aura fores.
exilit et uelox humili super arua fenestra
se iacit: audacem fecerat ipse timor.
quaque metu rapitur, tunica uelata recincta
currit, ut auditis territa damma lupis.
corniger hanc tumidis rapuisse Numicius undis
creditur et stagnis occuluisse suis.
Sidonis interea magno clamore per agros
quaeritur: apparent signa notaeque pedum:
uentum erat ad ripas; inerant uestigia ripis.
sustinuit tacitas conscius amnis aquas.
ipsa loqui uisa est 'placidi sum nympha Numici:
amne perenne latens Anna Perenna uocor.'

grata por tu nombre, por el de tu hermana, grata".
Creyó al que tales cosas decía (y pues otra esperanza
no le quedaba), y expuso sus andanzas.
Y luego que entró a la casa vistiendo tirios adornos,
comienza a hablar Eneas: cállase la otra turba:
"por qué te la entregue, cónyuge Lavinia, causa piadosa
tengo. Consumí náufrago sus riquezas.
Nació en Tiro, poseyó un reino en la líbica costa;
te ruego que la ames al modo de cara hermana".
Todo promete Lavinia y falsa herida aprisiona
en su tácita mente, que disimula airada;
y al ver que ante sus lumbres muchos dones se llevan en
juzga que a ocultas muchos también se envían. [público,
No tiene preciso qué haga. Furiosamente la odia,
alista acechanzas y morir vengada anhela.
Noche era: pareció que ante su lecho de hermana se hallaba
Dido, sanguinolenta, con cabellera sucia
y le decía: "huye, no dudes, huye el techo funesto":
empujó el viento, a su voz, las quejumbrosas puertas.
Salta y veloz por humilde ventana a los campos se arroja:
habíala hecho el mismo temor osada.
Y a do el miedo la arrastra, corre oculta por túnica suelta,
cual gamo aterrado por escuchados lobos.
La arrebató en sus túmidas ondas Numicio cornígero
y en sus estanques que la ocultó se cree.
Sidonia en tanto es buscada con magno clamor por los agros:
aparecen sus signos y de sus pies las marcas:
se llegaba a riberas; en riberas estaban sus huellas.
Sabiéndolo detuvo el río sus aguas tácitas.
Pareció ella misma hablar: "soy Ninfa de apacible Numicio:
oculta en río perenne me llamo Ana Perena".

protinus erratis laeti uescuntur in agris
et celebrant largo remque diemque mero.
sunt quibus haec Luna est, quia mensibus impleat annum;
pars Themin, Inachiam pars putat esse bouem.
inuenies, qui te nymphen Atlantida dicant,
teque Ioui primos, Anna, dedisse cibos.
haec quoque, quam referam, nostras peruenit ad aures
fama, nec a ueri dissidet illa fide.
plebs uetus et nullis etiamtunc tuta tribunis
fugit et in Sacri uertice montis agit.
iam quoque, quem secum tulerant, defecerat illos
uictus et humanis usibus apta Ceres.
orta suburbanis quaedam fuit Anna Bouillis,
pauper, sed multae sedulitatis anus.
illa leui mitra canos incincta capillos
fingebat tremula rustica liba manu;
atque ita per populum fumantia mane solebat
diuidere: haec populo copia grata fuit.
pace domi facta signum posuere, perennem
quod sibi defectis illa tulisset opem.
nunc mihi cur cantent superest obscena puellae
dicere. nam coeunt certaque probra canunt.
nuper erat dea facta: uenit Gradiuus ad Annam
et cum seducta talia uerba facit:
'mense meo coleris, iunxi mea tempora tecum:
pendet ab officio spes mihi magna tuo.
armifer armiferae correptus amore Mineruae
uror et hoc longo tempore uulnus alo.
effice di studio similes coeamus in unum.
conueniunt partes hae tibi, comis anus.'
dixerat. illa deum promisso ludit inani

En seguida dichosos danse a comer en agros que andaban
y asunto celebran y día con largo vino.
Hay a quien ésta es Luna, pues con meses el año completa;
parte que Temis; parte juzga que es vaca de Ínaco.
Encontrarás, Ana, quienes te digan atlántida Ninfa
y que tú a Júpiter las viandas primeras diste.
Esta opinión también, que contaré, llegó a mis oídos,
y no se aparta aquélla de una veraz creencia.
Plebe antigua, y hasta allí por ningunos tribunos guardada,
huye y termina en la cima del monte Sacro.
Ya también les faltaba el sustento, que habían llevado
consigo, aun Ceres, a humanos usos apta.
Hubo cierta Ana, nacida en suburbana Bovilas,
vieja pobre, pero de diligencia extrema.
Ceñida aquélla con leve cofia los canos cabellos
forjaba rústicos panes con mano trémula;
y así de mañana entre el pueblo humeantes solía
repartirlos: fue grata esta abundancia al pueblo.
Hecha la paz pusiéronle en su casa una estatua,
ya que ella, desprovistos, les dio perenne ayuda.
Me resta hoy decir por qué las doncellas temas obscenos
cantan. Pues se juntan y ciertos incestos cantan.
Ha poco había sido hecha diosa: viene a Ana Gradivo
y con la seducida tales palabras dice:
"en mi mes te veneran, junté mis tiempos contigo:
para mí de tu oficio gran esperanza pende.
Armígero, por amor de armígera Minerva me abraso
cautivo, y esta herida nutro por largo tiempo.
Haz por tu afán que dioses iguales nos unamos en uno.
Convienen a ti estas partes, afable vieja".
Había dicho. Aquélla engaña al dios con vana promesa

et stultam dubia spem trahit usque mora.
saepius instanti 'mandata peregimus', inquit
'euicta est: precibus uix dedit illa manus.'
credit amans, thalamosque parat. deducitur illuc
Anna tegens uultus, ut noua nupta, suos.
oscula sumpturus subito Mars aspicit Annam.
nunc pudor elusum, nunc subit ira deum:
ridet amatorem carae noua diua Mineruae,
nec res hac Veneri gratior ulla fuit.
inde ioci ueteres obscenaque dicta canuntur,
et iuuat hanc magno uerba dedisse deo.
Praeteriturus eram gladios in principe fixos,
cum sic a castis Vesta locuta focis:
'ne dubita meminisse: meus fuit ille sacerdos,
sacrilegae telis me petiere manus.
ipsa uirum rapui simulacraque nuda reliqui.
quae cecidit ferro, Caesaris umbra fuit.'
ille quidem caelo positus Iouis atria uidit
et tenet in magno templa dicata foro.
at quicumque nefas ausi, prohibente deorum
numine, polluerant pontificale caput,
morte iacent merita, testes store Philippi,
et quorum sparsis ossibus albet humus.
hoc opus, haec pietas, haec prima elementa fuerunt
Caesaris, ulcisci iusta per arma patrem.

16. *CF*

Postera cum teneras Aurora refecerit herbas,
Scorpios a prima parte uidendus erit.

y siempre de hora incierta tonta esperanza trae.
Muy a menudo al que insta dice: "cumplí mandatos, fue atada:
apenas a mis ruegos se confesó vencida".
Cree el amante, y prepara los tálamos. Ana allá se guía,
cubriendo sus rostros, como recién casada.
De súbito, ya al recibir los besos, Marte a Ana contempla.
Ya el pudor; ya la ira le sube al dios burlado:
la nueva diosa se ríe del amante de cara Minerva,
y asunto ninguno fue más grato a Venus que éste.
De allí viejas bromas y obscenos dichos se cantan,
y agrada que ésta a magno dios burlase.
Iba a olvidar las espadas en el príncipe hundidas,
cuando así me habló Vesta desde sus castos fuegos:
"no dudes recordarlo: aquél, sacerdote fue mío,
sacrílegas manos con dardos en mí apuntaron.
Yo misma al héroe arranqué y dejé simulacros desnudos.
Fue la sombra de César quien sucumbió por hierro".
Sin duda aquél, puesto en el cielo, vio los atrios de Júpiter
y tiene en magno foro los dedicados templos.
Mas cuantos osados al crimen, numen de dioses
habían profanado pontifical cabeza, [prohibiéndolo,
yacen con digna muerte. Sed testigos, Filipos y tierra
que está, con esparcidos huesos de aquéllos, alba.
Del César esta obra, esta piedad, éstos fueron primeros
elementos, por armas justas vengar al padre.

16. *C Día fasto*

Cuando próxima Aurora las tiernas hierbas reanime,
habrá de verse Escorpión en su primera parte.

17. *D LIB. NP*

Tertia post Idus lux est celeberrima Baccho.
Bacche, faue uati, dum tua festa cano.
nec referam Semelen, ad quam nisi fulmina secum
Iuppiter adferret, spretus inermis erat;
nec, puer ut posses maturo tempore nasci,
expletum patrio corpore matris opus.
Sithonas et Scythicos longum est narrare triumphos
et domitas gentes, turifer Inde, tuas.
tu quoque Thebanae mala praeda tacebere matris,
inque tuum furiis acte, Lycurge, genu.
ecce libet subitos pisces Tyrrhenaque monstra
dicere: sed non est carminis huius opus.
carminis huius opus causas exponere, quare
uilis anus populos ad sua liba uocet.
ante tuos ortus arae sine honore fuerunt,
Liber, et in gelidis herba reperta focis.
te memorant Gange totoque Oriente subacto
primititas magno seposuisse Ioui.
cinnama tu primus captiuaque tura dedisti
deque triumphato uiscera tosta boue.
nomine ab auctoris ducunt libamina nomen
libaque, quod sacris pars datur inde focis.
liba deo fiunt, sucis quia dulcibus idem
gaudet, et a Baccho mella reperta ferunt.
ibat harenoso Satyris comitatus ab Hebro,
(non habet ingratos fabula nostra iocos)
iamque erat ad Rhodopen Pangaeaque florida uentum;
aeriferae comitum concrepuere manus.
ecce nouae coeunt uolucres tinnitibus actae,

17. *D Las Liberales. Día en parte nefasto*

Tras los Idus, por Baco es tercera luz celebérrima.
Baco, ayúdame, mientras, vate, tus fiestas canto.
No contaré a Semele, para quien, si los rayos consigo
Júpiter no trajese, fuera mal visto inerme;
ni, para que niño pudieses nacer en tiempo maduro,
que obra de tu madre fin tuvo en paterno cuerpo.
Largo es narrar a sitonios y los escíticos triunfos;
y tus tribus vencidas, Indo dador de incienso.
Tú aun serás callado mala presa de madre tebana,
y tú, a tus rodillas por furias, Licurgo, guiado.
He aquí me agrada prodigios tirrenos de súbitos
peces contar: mas no es trabajo de este carmen.
Trabajo es de este carmen exponer las causas de cómo
una vil vieja, a sus panes, llamaba al pueblo.
Antes de tu orto las aras sin honor estuvieron,
Líber, y en tus gélidos fuegos se halló la hierba.
Recuerdan que tú, domado el Ganges y todo el Oriente,
primicias a Júpiter magno pusiste aparte.
Tú, el primero, ofrendaste canela y cautivos inciensos,
y tostadas entrañas del conquistado toro.
Por nombre de su autor llevan nombre *libámina* y *liba,*
ya que de allí se da parte a los fuegos sacros.
Se hacen al dios estos panes, pues de dulces jugos él mismo
disfruta, y dicen que por Baco la miel fue hallada.
Iba por el Hebro arenoso acompañado de Sátiros
(mi fábula no tiene desagradables chistes),
y ya se llegaba al Ródope y al florido Pangeo;
sonaron las manos con címbalos de los socios.
He aquí llevados por el tin-tín se juntan nuevos volátiles,

quosque mouent sonitus aera secuntur apes.
colligit errantes et in arbore claudit inani
Liber et inuenti praemia mellis habet.
ut Satyri leuisque senex tetigere saporem,
quaerebant flauos per nemus omne fauos.
audit in exesa stridorem examinis ulmo
aspicit et ceras dissimulatque senex;
utque piger pandi tergo residebat aselli,
applicat hunc ulmo corticibusque cauis.
constitit ipse super ramoso stipite nixus
atque auide trunco condita mella petit.
milia cabronum coeunt et uertice nudo
spicula defigunt oraque sima notant.
ille cadit praeceps et calce feritur aselli
inclamatque suos auxiliumque rogat.
concurrunt Satyri turgentiaque ora parentis
rident: percusso claudicat ille genu.
ridet et ipse deus limumque inducere monstrat;
hic paret monitis et linit ora luto.
melle pater fruitur; liboque infusa calenti
iure repertori candida mella damus.
femina cur presset, non est rationis opertae:
femineos thyrso concitat ille choros.
cur anus hoc faciat, quaeris? uinosior acetas
haec est et grauidae munera uitis amat.
cur hedera cincta est? hedera est gratissima Baccho;
hoc quoque cur ita sit, dicere nulla mora est.
Nysiadas nymphas puerum quaerente nouerca
hanc frondem cunis opposuisse ferunt.
restat ut inueniam, quare toga libera detur
Lucifero pueris, candide Bacche, tuo.

las abejas, y siguen ruidos que dan los címbalos.
A errantes recoge y en un árbol hueco las cierra
Líber, y obtiene premios de la inventada miel.
Cuando el sabor probaron el calvo anciano y los Sátiros,
buscaban por todo el bosque panales flavos.
Oye en un olmo roído el estridor de un enjambre,
mira las ceras y esto el anciano encubre;
y cuando pigro posaba en el lomo del pando borrico,
lo arrima al olmo y a las cortezas cóncavas.
Él mismo se sostuvo apoyado en el árbol ramoso
y ávidamente va a la miel en el tronco oculta.
Miles de zánganos se juntan y en la cabeza desnuda
le hincan sus puyas, y su faz achatada marcan.
Cae aquél de cabeza y herido es por la coz del borrico:
bien llama a los suyos bien les demanda auxilio.
Concurren los Sátiros y de la faz hinchada del padre
ríen: con golpeada rodilla aquél cojea.
Ríe el mismo dios también y le enseña a cubrirse de limo;
éste obedece avisos y unta de lodo el rostro.
Disfruta el padre de miel, y en pan caliente esparcidas,
por ley, a su inventor cándidas mieles damos.
No tiene oculta razón por qué una mujer los amase:
con su tirso excita aquél los femeninos coros.
¿Por qué hace esto una vieja, preguntas? Más propensa
esta edad, y de vid plenos regalos ama. [es al vino
¿Por qué está ceñida de hiedra? Hiedra es gratísima a Baco;
ni una demora hay decir por qué es también así esto.
Cuentan que, buscando la madrastra al niño, Ninfas de Nisa
a cunas de aquél tal fronda antepusieron.
Me resta descubrir por qué se da, cándido Baco,
en tu Lucifer a los niños la toga libre.

siue quod ipse puer semper iuuenisque uideris,
  et media est actas inter utrumque tibi:
seu quia tu pater es, patres sua pignora natos
  commendant curae numinibusque tuis:
siue, quod es Liber, uestis quoque libera per te
  sumitur et uitae liberioris iter:
an quia, cum colerent prisci studiosius agros,
  et faceret patrio rure senator opus,
et caperet fasces a curuo consul aratro,
  nec crimen duras esset habere manus,
rusticus ad ludos populus ueniebat in urbem:
  (sed dis, non studiis ille dabatur honor:
luce sua ludos uuae commentor habebat,
  quos cum taedifera nunc habet ille dea)
ergo ut tironem celebrare frequentia posset,
  uisa dies dandae non aliena togae?
mite caput, pater, huc placataque cornua uertas
  et des ingenio uela secunda meo.
itur ad Argeos (qui sint, sua pagina dicet)
  hac, si commemini, praeteritaque die.
stella Lycaoniam uergit decliuis ad Arcton
  Miluus: haec illa nocte uidenda uenit.
quid dederit uolucri si uis cognoscere caelum:
  Saturnus regnis a Ioue pulsus erat;
concitat iratus ualidos Titanas in arma,
  quaeque fuit fatis debita, temptat opem.
matre satus Terra, monstrum mirabile, taurus
  parte sui serpens posteriore fuit:
hunc triplici muro lucis incluserat atris
  Parcarum monitu Styx uiolenta trium.
uiscera qui tauri flammis adolenda dedisset,

Ya porque siempre tú mismo niño y joven pareces
y entre uno y otro, tienes la edad de en medio:
ya porque tú eres padre, y los padres sus prendas, los hijos,
al cuidado de tus númenes encomiendan:
ya, porque eres Líber, de ti también libre veste
se toma, senda de vida también más libre:
o porque, cuando antiguos con mucho afán labraban los agros,
y obra hacía el senador en pegujal paterno,
y el cónsul desde el arado curvo cogía los fasces,
y no era crimen tener las manos duras,
para los juegos a la urbe venía el rústico pueblo
(mas a dioses no a gustos aquel honor se daba:
¿Diré, si quieres conocerlo, qué dio el cielo al volátil?:
que hoy tiene aquél junto con la deidad tedífera).
¿Conque, porque la asistencia festejar pudiera al novicio,
se vio el día no ajeno para donar la toga?
Tierno padre, vuelve acá tu cabeza y pacíficos cuernos,
y para mi ingenio dame propicias velas.
Se visita a los Argeos (dirá qué son su página),
si bien lo recuerdo, en éste y pasado día.
Hacia Osa licaonia cae estrella Milano en declive:
ésta en aquella noche a ser visible llega.
¿Diré, si quieres conocerlo, qué dio el cielo al volátil?:
a Saturno había echado Júpiter de los reinos;
airado, incita a las armas a vigorosos Titanes,
e intenta la ayuda que por hados fue debida.
Un toro por madre Tierra engendrado, monstruo admirable,
fue en la posterior parte de sí, serpiente:
a éste había encerrado en negros bosques con tríplice muro
por orden de las tres Parcas violenta Estigia.
Quien diese ofrendables vísceras del toro a las flamas,

sors erat aeternos uincere posse deos.
immolat hunc Briareus facta ex adamante securi,
et iam iam flammis exta daturus erat:
Iuppiter alitibus rapere imperat; attulit illi
miluus et meritis uenit in astra suis.

18. *EC* 19. *F QVIN.N* 20. *GC* 21. *HC.* 22. *AN*

Vna dies media est, et fiunt sacra Mineruae
nominaque a iunctis quinque diebus habent.
sanguine prima uacat, nec fas concurrere ferro:
causa, quod est illa nata Minerua die.
altera tresque super rasa celebrantur harena:
ensibus exsertis bellica laeta dea est.
Pallada nunc pueri teneraeque orate puellae;
qui bene placarit Pallada, doctus erit.
Pallade placata lanam mollire puellae
discant et plenas exonerare colos.
illa etiam stantis radio percurrere telas
erudit et rarum pectine denset opus.
hanc cole, qui maculas laesis de uestibus aufers:
hanc cole, uelleribus quisquis aena paras.
nec quisquam inuita faciet bene uincula plantae
Pallade, sit Tychio doctior ille licet:
et licet antiquo manibus conlatus Epeo
sit prior, irata Pallade mancus erit.
uos quoque, Phoebea morbos, qui pellitis arte,
munera de uestris pauca referte deae.
nec uos, turba fere censu fraudata, magistri,
spernite; discipulos attrahit illa nouos:

suerte era que pudiera vencer a eternos dioses.
Briareo con segur hecha de diamante lo inmola,
y entrañas ya ya a dar a las flamas iba:
Júpiter manda a las aves robarlas: para éste las trajo
el milano, y por sus hechos llegó a los astros.

18. *E Día comicial.* 19. *F Las Quincuatrías. Día nefasto.*
20. *G* 21. *H Días comiciales.* 22. *A Día nefasto*

Hay único día intermedio, y a Minerva se hacen los ritos,
y de cinco días juntos los nombres tienen.
Huelga el primero de sangre, y recurrir al hierro no es lícito:
causa, porque en aquel día nació Minerva.
El otro y los tres sobre la arena rasa son celebrados:
ante espadas desnudas alegre es diosa bélica.
A Palas ahora orad, mancebos y tiernas doncellas:
docto será quien bien haya aplacado a Palas.
Ya aplacada Palas, la lana a suavizar las doncellas
y las ruecas plenas a descargar aprendan.
Ella también con lanzadera a recorrer quietas telas
enseña y con el peine, ralo trabajo tupe.
Hónrala tú, que a las vestes dañadas quitas las manchas,
hónrala tú, alguien que a las pieles el bronce alistas.
Y nadie sin la anuencia de Palas hará bien los vínculos
de la planta, aunque más docto que Tiquio sea:
y aunque servicial por las manos sea más grande que
el antiguo, será, Palas airada, manco. [Epeo
Aun vosotros que enfermedades lanzáis con arte de Febo,
devolved a la diosa pocos de vuestros dones.
Ni vosotros, maestros, turba casi en el censo engañada,
la apartéis; discípulos nuevos aquélla os trae:

quique moues caelum, tabulamque coloribus uris,
   quique facis docta mollia saxa manu.
mille dea est operum: certe dea carminis illa est.
   si mereor, studiis adsit amica meis.
Caelius ex alto qua mons descendit in aequum
   hic, ubi non plana est, sed prope plana uia,
parua licet uideas Captae delubra Mineruae,
   quae dea natali coepit habere suo.
nominis in dubio causa est. capitale uocamus
   ingenium sollers: ingeniosa dea est.
an quia de capitis fertur sine matre paterni
   uertice cum clipeo prosiluisse suo?
an quia perdomitis ad nos capitua Faliscis
   uenit? et hoc ipsum littera prisca docet.
an quod habet legem, capitis quae pendere poenas
   ex illo iubeat furta reperta loco?
a quacumque trahis ratione uocabula, Pallas,
   pro ducibus nostris aegida semper habe.

23. *B TVBIL. NP*

Summa dies e quinque tubas lustrare canoras
   admonet et forti sacrificare deae.
nunc potes ad solem sublato dicere uultu
   'hic here Phrixeae uellera pressit ouis.'
seminibus tostis sceleratae fraude nouercae
   sustulerat nullas, ut solet, herba comas.
mittitur ad tripodas certa qui sorte reportet,
   quam sterili terrae Delphicus edat opem.
hic quoque corruptus cum semine nuntiat Helles
   et iuuenis Phrixi funera sorte peti.

ni tú que usas pincel y de colores incendias el cuadro,
ni tú que haces mórbidas rocas con docta mano.
Diosa es de mil obras: sin duda aquella del carmen es diosa.
Mis estudios ampara, si lo merezco, amiga.
Aquí, do el monte Celio de lo alto a la llanura desciende,
donde no es plana, mas cerca de vía plana,
puedes ver los pequeños santuarios de Capta Minerva,
que por su natalicio comenzó a haber la diosa.
La causa de su nombre está en duda. Al ingenio perito
capital lo llamamos: tiene la diosa ingenio.
¿O porque se cuenta que sin madre saltó con su escudo
desde el vértice de paternal cabeza?
¿O porque a nosotros cautiva desde vencidos faliscos
vino? Aun esto mismo letra vetusta enseña.
¿O porque tiene una ley, que ordena paguen la pena
capital los hurtos de aquel lugar ganados?
De cualquier razón que traigas tus vocábulos, Palas,
en pro de nuestros jefes tu égida siempre asume.

23. *B Las Tubilustrales. Día en parte nefasto*

De los cinco el último día lustrar trompetas canoras
advierte y sacrificios hacer a fuerte diosa.
Hoy puedes decir, alzando al sol el semblante:
"de la oveja de Frixo prensó éste ayer vellones".
Tostadas las simientes por dolo de perversa madrastra,
no había la hierba alzado, cual suele, algunas crines.
Se envía a los trípodes quien traiga por oráculo cierto
la ayuda que el Délfico muestre a la tierra estéril.
Aun éste con la simiente corrupto, que pide el oráculo,
anuncia, las muertes de Hele y el joven Frixo.

utque recusantem ciues et tempus et Ino
compulerunt regem iussa nefanda pati,
et soror et Phrixus uelati tempora uitris
stant simul ante aras iunctaque fata gemunt.
aspicit hos, ut forte pependerat aethere, mater
et ferit attonita pectora nuda manu,
inque draconigenam nimbis comitantibus urbem
desilit et natos eripit inde suos.
utque fugam capiant, aries nitidissimus auro
traditur: ille uehit per freta longa duos.
dicitur infirma cornu tenuisse sinistra
femina, cum de se nomina fecit aquae.
paene simul periit, dum uult succurrere lapsae,
frater, et extentas porrigit usque manus.
flebat, ut amissa gemini consorte pericli,
caeruleo iunctam nescius esse deo.
litoribus tactis aries fit sidus: at huius
peruenit in Colchas aurea lana domos.

24. *C Q.REX.C.F* 25. *DC* 26. *EC*

Tres ubi Luciferos ueniens praemiserit Eos,
tempora nocturnis aequa diurna feres.

27. *F NP* HOC. DIE. CAESAR. ALEXAND. RECEPIT.
28. *GC* 29. *HC* 30. *AC(NP)*

Inde quater pastor saturos ubi clauserit haedos,
canuerint herbae rore recente quater,

Y cuando los ciudadanos, el tiempo e Ino obligaron
  al rey, que rehusaba, a sufrir nefandas órdenes,
Frixo y su hermana, velados las sienes con vendas,
  ante aras yérguense al par y hados conjuntos gimen.
Su madre, como al acaso colgaba en el éter, los mira
  y con mano atónita hiere el desnudo pecho,
y a dracónigena urbe, acompañándola nimbos,
  desciende de un salto y rapta de allí a sus hijos.
Y porque emprendan la fuga un carnero muy nítido de oro
  les da: aquél los dos por largos estrechos lleva.
Se dice que del cuerno se asió con siniestra no firme
  la doncella, cuando de sí nombres les dio a las aguas.
Casi al par pereció, mientras quiere socorrerla, caída,
  su hermano, alarga sin fin sus abiertas manos.
Lloraba, porque, perdida la socia del doble peligro,
  no sabe que unida se halla con dios cerúleo.
Tocando las playas, el carnero astro se vuelve: mas la
  lana de éste hasta las cólquidas casas llega. [áurea

24. C Cuando el rey convocó a comicios, cosa lícita. Día fasto. 25. *D* 26. *E Días comiciales*

Luego que Aurora viniendo envíe antes tres Luciferes,
  iguales con nocturnos tendrás los diurnos tiempos.

27. *F Día en parte nefasto (en este día César recibió a Alejandro).* 28. *G* 29. *H Días comiciales.* 30. *A Día comicial (en parte nefasto)*

Cuando de allí encierre el pastor cuarta vez los hartos
  cuarta vez con rocío reciente albeen las hierbas, [cabritos,

Ianus adorandus cumque hoc Concordia mitis
  et Romana Salus araque Pacis erit.

31. *CC*

Luna regit mensis: huius quoque tempora mensis
  finit Auentino Luna colenda iugo.

habrá de ser Jano honrado y con éste la suave Concordia,
la Salvación romana y el ara de la Paz.

31. *B Día comicial*

Rige los meses la Luna: también de este mes festejables
tiempos la Luna en el monte Aventino acaba.

Notas al texto latino

Libro I

Versos

1-2 *Lapsaque . . . ortaque signa = lapsusque ortusque signorum.// Sub = super, in* con verbos de movimiento.// *Signa = sidera. Cf. De rerum natura*, 1, 2.

4 *Derige = dirige.*

5 *Auersatus . . .* Part. pasado, en vez del presente, que es inusitado.

6 *Ades . . .* Segunda persona del presente de imperativo del verbo *adsum.*

10 *Saepe tibi pater est, saepe legendus auus = saepe pater legendus est tibi; saepe auus.*

11-12 *Signantia . . . praemia . . . Signantia* tiene por compl. directo a *pictos fastos.*

14 *Et quoscumque . . . dies = et quemcumque diem.* Sinécdoque.

15 *Adnue = annue.*

17 *Viris = uires.*

18 *Statque caditque tuo . . . Cf. Ex Ponto*, II, iii, 10.

19-20 *Mouetur . . . ut Clario missa legenda deo . . . i. e., sic mouetur ut si missa legenda esset deo Clario. Cf.* A. Ernout, *Synt. lat.* 2e. éd. (tirage corr. et revu). Paris, Lib. C. Klincksieck, 1959 (Nouv. coll. a l'usage des classes, 38), p. 389, núm. 381.

21 *Sensimus . . .* Es evidente que, a pesar de hallarse el pretérito perfecto, éste cumple oficio de presente, pues de otra manera no se hubiera empleado el presente de subjuntivo en la oración completiva: *quae sit . . . facundia . . . oris.* Varios verbos han podido tomar el sentido de un presente. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 223, núm. 243. Véase, además, el presente *scimus* del verso 23.

23 *Et = etiam.// Se tulit . . .* El verbo *fero* se halla usado aquí como pronominal en vez de medio pasivo. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 203, núm. 224.

25 *Vates rege uatis habenas . . . Cf. Ex Ponto*, II, ix, 65 y IV, viii, 67.

27, 38 *Cum . . .* Histórico.

29 *Noras = noueras.*

30 *Curaque . . . erat . . . i. e., et tibi cura erat.*

33 *Quod satis est . . . i. e., quod satis est temporis.*

34 *Hoc anno statuit temporis esse satis . . .* Ordénese así: *statuit hoc (tempus) esse satis temporis anno. Temporis* es genitivo partitivo determinado por *satis.*

35 *Per totidem menses = menses aequales in numero.*

38 *Annua iura = iura anni.* Adj. en vez de genitivo adnominal.

40 *Princeps . . .* Palabra contrapuesta a *pater,* función de Marte.

41 *Senibus . . .* Abl. de origen.

43 *Avitas . . . umbras = umbras avorum.* Adj. en vez de genitivo adnominal.

46 *Officii . . .* Genitivo partitivo determinado por *idem,* acusativo neutro.// *Lucifer . . .* Posiblemente de *lucem ferre.*

47-48 *Nefastus . . . fastus . . .* Posiblemente de *non fas est* y *fas est* = no *es permitido, es permitido.// Lege licebit agi . . .* La expresión está tomada de la fórmula jurídica: *rem agere ex lege* = invocar la ley. *Liceo* + infinitivo significa *possum.*

49 *Toti . . .* Dat. singular.// *Putaris = putaueris.*

51 *Deo . . .* Dat., no ablativo.// *Fari . . .* Infinitivo presente del verbo defectivo *for, fatus sum.*

53-54 *Est quoque quo . . . est quoque qui . . . i. e., est quoque dies quo . . . est quoque dies qui.*

55 *Cura = cultus.*

56 *Agna = ovis.*

58 *Ne fallare = ne fallaris.// Ater = funestus.*

68 *Otia . . . otia . . .* Anáfora.

69 *Patribus . . . i. e., patribus conscriptis.// Populo = gente.// Patribusque . . . populoque . . .* Polisíndeton.

75 *Linguis animisque fauete . . .* Palabras tomadas de la fórmula con que se iniciaban los sacrificios: *fauete linguis = refrenad la lengua;* guardad silencio.

76 *Et . . .* Quizás fuera mejor poner *ut.*

83-84 *Colla rudes . . . iuuenci quos aluit . . . etc. Cf. Ex Ponto,* IV, iv, 31-32.

86 *Nil = nihil.// Romanum . . . i. e., nomen Romanum. Cf. Tristia,* II, 156: *Romanum si modo nomen amant.*

87 *Reuertere . . .* Imperativo de *reuertor.*

93 *Cum . . .* Histórico.

94 *Visa est . . . i. e., uisa est mihi.*

96 *Bina... ora* = *binum os.* Sinécdoque.// *Repens* = *repente.* Catacresis.

100 *Sonos* = *voces.*

104 *Longi temporis...* Genitivo partitivo dependiente del adverbio *quam.*

106 *Ignis, aquae, terra...* Asíndeton y plural poético de *aquae* pedido por la métrica.

109–110 *Petit... cepit, sederunt...* Asíndeton.

111 *Sine imagine moles* = *moles informis.*

115 *Accipe... sc., accipe auribus* = *audi.*

116 *Hanc simul ut noris officiumque meum...* Debe entenderse así: *et hanc (accipe) simul ut noris officium meum. Cf.* adelante, el verso 133.// *Simul ut* = *simul ac.*// *Noris* = *noueris.*

117 *Caelum, mare, nubila, terras...* Asíndeton.

120 *Cardinis...* Parte del gerundivo *uertendi cardinis.*

121 *Libuit... i. e., libuit mihi.*

124 *Teneant* = *detineant.*

126 *It redit...* Asíndeton.

120–130 *Modo namque... et modo...* Polisíndeton y pleonasmo.

132 *Vices* = *officios.*

136 *At* = *et.*

137 *Sedens...* Part. presente, en vez de pasado, que es insólito.

143 *Cervicis* = *colli.*

144 *Non moto corpore...* Abl. absoluto.

146 *Fore* = *futurum esse.*

148 *Sum... locutus...* Construido en forma transitiva, con el significado de *pronunciar* o *decir.*

152–156 *Et noua... et modo... prodit et ... et tepidum... ludit et...* Polisíndeton.// *Modo* = *tunc.*

158 *Celsa sub trabe...* Anástrofe.

161 *Quaesieram multis... i. e., quaesiueram in multis.*

163 *Bruma...* Según conjeturas es "contracción de *breuissima*, o sea el día del solsticio de invierno, que para los habitantes del hemisferio boreal es el más breve. Según el cómputo de César era el 25 de diciembre" (Lübker); pero Ovidio, como se ve, entiende *bruma* con el significado de invierno.// *Prima est... nouissima... sc., pars, aetas.*

169 *Agendo... i. e., agendo eas.*

170 *Mox ego... i. e., mox ego dixi.*

172 *Tura...* De ordinario se usa en plural.

175 *Laeta* = *prospera.*

178 *Principiis* = *principio*. Sinécdoque.

181-182 *Deum* = *deorum*. Síncopa.// *Nec ... ulla* = *et nulla*.// *concipit* = *dicit*.

183 *Nec* = *et non*.

184 *Vltima uerba ... i. e., ultima uerba sua*.

185 *Vult ... i. e., uult dicere* = *significant*.// *Palma* = *fructus palmarum*.// *Sibi ...* Dat. ético.// *Carica* = *ficus Caricae; in genere ficus*.

186 *Sub* = *in*.// *Candida mella ...* Generalmente se usa en plural.

187-188 *Vt ... sequatur ... et peragat ... ut ...* Completivas de subjuntivo dependientes de la expresión impersonal *causa est*. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 302, núm. 308.// *Dulcis* = *dulce*. Catacresis.

189 *Dulcia ...* Adj. sustantivado.

189-192 *Stipis ... stipe* = *monetarum, moneta*. Sinécdoque y metonimia.// *Qui ... putas ...* Oración relativo-circunstancial condicional.// *Stipe ... sumpta dulcius* = *dulcius quam stipem sumptam*.

193 *Vix ego Saturno ... regnante ..* *Cf.* Prop., II, xxxii, 52.

194 *Forent* = *essent*.

195 *Tempore creuit amor ... habendi ... Cf.* Juv., *Sat.*, XIV, 139.

196 *Ultra* = *magis*.

197 *Pluris ...* Genitivo de precio.

200 *Et dabat ... i. e., et dabat illi*.

203 *Quae nunc Capitolia gemmis ... i. e., Capitolia quae nunc ornant gemmis*.

205 *Quietem* = *somnum*. *Cf.* Cic. *De div.*, I, 60-61.

207 *Populis* = *populo*. Sinécdoque.

209 *Caput extulit huius ... Cf.* Virg., *Buc.* I, 24; Ov., *Tr.*, I, ix, 45.

210 *Vertice* = *fronte*.

211-213 *Et opes et opum ...* Polisíndeton. *Opes et opum ... plurima, plura petunt ... quaerere ut absumant, absumpta requirere ...* Reiteraciones aliteradas.// *Vt absumant ... certant* = *absumendo ... certatur*.

214 *Alimenta* = *alimentum*. Sinécdoque.

216 *Plus sitiuntur aquae ... i. e., plus illis sitiuntur aquae*.

217 *In pretio pretium ...* Reiteración y polisemia.

219 *Stipis* = *monetae*. Metonimia.

222 *Concessit* = *cessit*.

226 *Mos* = *usus*. Significado determinado por *utimur* del verso 225.

228 *Clauigerum ... adloquor ... deum* = *loquor ad deum clauigerum*.

231 *Noscere me duplici posses ut ... etc.* = *posses noscere me duplici ... etc.*

232 *Extenuasset = extenuauisset.*

234 *Pererrato . . . orbe . . .* Abl. absoluto.

238 *Latente deo . . .* Abl. absoluto con matiz de or. causal o, quizá de relativo-explicativa.

240 *Testificata . . .* Part. pasado, en vez de presente.

244 *Tantaque res paucis pascua bubus erat . . . Cf.* Tibulo, II, v, 25-26.// *Pascua . . .* Ordinariamente se usa en plural.// *Bubus . . .* Dativo plural.

248 *Mixta . . . i. e., mixta esset.*

249 *Fugarat = fugauerat.*

250 *Vltima de superis illa reliquit humum . . . Cf. Met.,* I, 150 y *Ex Ponto,* I, vi, 30.

251 *Proque metu . . . sine ui = pro metu et sine ui.*

253 *Nil mihi cum bello . . . i. e., nihil est mihi cum bello.*

255 *Ora . . . nostra = os . . . nostrum.* Sinécdoque.

258–259 *Iuncta . . . templa . . . ad pectora = templum iunctum . . . ad pectum.* Sinécdoques.

263 *Inde = ex illo tempore.// Per quem = qua.*

264 *Valles = uallem.* Sinécdoque.

266 *Oppositas . . . seras = oppositam seram.* Sinécdoque.

269–270 *Ora . . . fontana = ora fontium.* Adj. en vez de genitivo adnominal.

273 *Pulsis . . . sabinis . . .* Ab. absoluto, y no sujeto agente.// *Percepta . . . i. e., percepta est.*

275 *Quae fuerat . . . forma = forma anterior.*

279 *Reditus . . . bella = reditum . . . bellum.* Sinécdoques.

281 *Qua . . .* Adv. Equivale a *aliqua pro re = nihil.*

282 *Clausus . . .* Participio pasado, que hace de predicado.

283 *Diuersa = loca diuersa.*

284 *Quidquid = quantum.// Fuit = erat. Cf.* Ernout, *op. cit.,* p. 224, núm. 244.

285 *Causa . . .* Prep. de genitivo.

287 *Pacem pacisque . . .* Reiteración.

289 *Licere + inf. = posse.*

290 *Sacrauere = sacrauerunt.// Patres . . . i. e., patres conscripti = senatores.*

292 *Dividua . . . aqua = dividuis aquis.* Sinécdoque.

294 *Iunctaque sunt . . . templa = et iunctum est templum.* Sinécdoque.

295 *Quis vetat . . . i. e., quis vetat mihi.// Oriturque caditque . . .* Polisíndeton.

296 *Dicere* = *canere.*// *Et* = *igitur.*

297 *Felices animae* ... Como exclamación, deberían estas palabras ir en acusativo, y no en vocativo.// *Primis* = *primum.* Catacresis.

298 *Scandere* ... Generalmente se usa como transitivo: *scandere muros, valles*; pero aquí se prefirió resaltar el movimiento y construirlo con *in.*

300 *Altius* ... Adverbio, más que adjetivo, referido a *caput.*// *Humanis* ... Califica tanto a *locis* como a *vitiis.*

304 *Sollicitauit* ... *i. e., sollicitauit eas* (*animas* y no *pectora*).

305–306 *Admouere* ... *supposuere* = *admouerunt* ... *supposuerunt.*// *Aethera* ... Acusativo a la griega.

307 *Sic petitur caelum* ... Expresión que recuerda a Virgilio. *Aen.*, IX, 641: *sic itur ad astra.*// *Vt* ... Consecutivo para *ferat* y *tangat.*// *Ferat* = *sufferat.*// *Ossan* ... Ac. a la griega.

311 *Venturis* ... *Nonis* ... Ablativo de origen.

315 *Missi* ... *nubibus atris* ... *i. e., missi ex nubibus atris.*

317 *Ductos ex ordine Nonis* = *ductos ordine ex Nonis.*

318 *Luce* = *prima luce.*

321 *Qui* ... Su antecedente es *minister.*

322 *Agat* ... Voz técnica de los sacrificios.// *Rogat* = *interrogat.*// *Nec nisi* = *tantum.*

323–326 *Pars* ... *pars* = *alii* ... *alii.*// *Vt* = *quia.*

328 *Pecoris* = *arietis.* Sinécdoque.// *Lux* = *dies.* Metonimia.

329 *Fas* ... *i. e., fuit* = *potuit.*

333 *Non certa: incerta.* Lítote.

337 *Valeret* = *ualebat.* *Valeo* + *inf.* = *posse.*

340 *Tura* ... Se usa en plural.

341 *Fuerant* ... *cognita* = *cognita erant.*

344 *Et non exiguo laurus adusta sono* ... Debe entenderse así: *et laurus adusta dabat fumos non exiguo sono.*

345 *Flore* = *floribus.* Sinécdoque.

350 *Vlta* ... *i. e., ulta est.*

354 *Debueras* = *debebas.* De otra manera no habría posibilidad para el infinitivo pasado *abstinuisse.*

355 *Quem* = *hunc.*

356 *Dicta* = *uerba.*

356, 368 *Dedit* ... *dabit* = *dixit* ... *dicet,* respectivamente.

360 *Cornua* ... Acus. de parte.

365 *Solata* ... Part. pasado, en vez de presente inusitado.

368 *Quoque modo* = *et quomodo.* Tmesis.// *Periere* = *perierunt.*

369 *Versis* ... *figuris* = *transformationibus.*

374 *Vinclis* = *uinculis.*

375 *Ora . . . rorantia* = *Os rorans.* Sinécdoque.

380 *Vna . . . i. e., una anima.*

383 *Tuti . . .* Genitivo partitivo que conservo en la traducción.

384 *Lanigerumque . . . ruricolaeque . . .* Polisíndeton.

385 *Hyperiona . . .* Ac. a la griega.

394 *Bruma . . . Cf.* verso 163, *n.*

395 *Lyaei . . .* Palabra, según Anacronte, derivada de *lýoo*, porque el vino desata de cuidados.// *Venere* = *uenerunt.*

396 *Et quicumque . . . i. e.. et venit quicumque.*

397 *Satyrorum prona iuventus . . . Cf. Tr.*, V, iii, 37.

400 *Pauidas inguine terret aues . . . Cf. Ex Ponto.* III, i, 122.

401 *Qui* = *hi.*

402 *Accubuere* = *accubuerunt.*

405–406 *Effusis . . . positis . . . comis . . .* Ablativos absolutos.// *Positis* = *compositis.*

406, 412 *Pars* = *aliae.*

407–408 *Illa* = *alia.// Collecta . . . aperta . . .* Part. pasados en vez de presentes.

411 *Hinc* = *harum.*

416 *Omnibus ex illis . . .* Anástrofe.

418 *Signaque . . . sollicitatque . . .* Polisíndeton.

421 *Vino somnum faciente . . .* Abl. absoluto.

424 *Fessa . . .* Predicado.

425 *Animam . . . tenens* = *retinens halitum.*

427 *Secreta cubilia* = *secretum cubile.* Sinécdoque.

431 *Vota* = *cupidines.*

433–434 *Rauco . . . ore . . . i. e., ex rauco ore.*

435–436 *Nymphe . . .* Nominativo a la griega.// *Manibusque . . . et fugiens . . .* Polisíndeton.

437–438 *Obscena . . . parte . . . lumina* = *obscenis partibus . . . lumen.* Sinécdoques.

442 *Adsuetum siluis innocuumque genus . . . i. e., genus innocum adsuetumque siluis.*

443 *Plumis* = *alis.* Sinécdoque.

444 *Facili . . . ore . . . i. e., ex docili ore.*

445 *Nil* = *nihil.*

447 *Nec tamen hoc falsum . . . i. e., nec est tamen hoc falsum.*

456 *Ore* = *sono.* Metonimia.

458 *Ora* = *os.* Sinécdoque.

460 *Praeteritae quae . . .* Ambas voces van referidas a *hiemem.*

462 *Sacrum pontificale = sacra pontificalia.* Sinécdoque.

468 *Ne tuus erret honor = ne sit incertus tuus honor = ut honor tuus sit cognitus.*

475 *Dixerat = praedixerat.// Motus = causas.*

476 *Nacta . . . i. e., nacta esse.*

481 *Sic erat in fatis . . . Cf. Tr.,* III, iii, 1.

483 *Numinis iram . . . Cf. Tr.,* I, i, 33; ii, 3.

484 *Est aliquid . . . crimen abesse malis . . . Cf. Tr.,* I, ii, 53 y 98.

486 *Pectora = pectus.* Sinécdoque.// *Spemque metumque = spemue metumue.* Polisíndeton.

487 *Nec tamen ut primus maere mala talia passus . . . i. e., nec tamen sic maeris ut si primus passus esses talia mala. Cf.* antes versos 19-20, *n.*

489-491 *Passus idem . . .* Anáfora.

491 *Passus . . . i. e., passus est.// Et idem . . . i. e., et passus est idem.*

492 *Quos . . . i. e., alii quos.*

494 *Quicquid = omnia.*

495 *Tempestas = hiems.* Utilizado como antónimo de *ueris,* verso 496.

504 *Continuit = detinuit.*

511-513 *Fluminaque et fontes . . . et nemorum Nymphae Naiadumque . . . natoque mihique . . .* Son polisíndeton.// *Vtitur = fruitur.*

517, 535 *Olim . . .* Con sentido futuro.

518 *Tantum = tam magnum.// Fati . . .* Gen. pertitivo.

519 *Iam = tum.*

522 *Indue . . . i. e., indue ea (arma).*

523 *Victa tamen uices euersa . . .* Reiteración aliterada.

525 *Neptunia Pergama . . .* Plural neutro acusativo.

526 *Minus = non.// Toto . . . altior orbe = altior quam totus orbis.*

532 *Fas . . . i. e., fas erit.*

533 *Licet = quamuis.*

538 *Subsistit = detinuit.*

539 *Puppibus = puppe.* Sinécdoque.

541-542 *Neque alter/ montibus Ausoniis Arcade maior erat . . .* Quien tradujo el final del verso 541 y el 542 como "y de todos los montes ausonios ninguno aventajó al Arcadio"; y puso esta nota: "Evandro desembarcó al pie del monte Palatino, aquí llamado, después de él, 'arcadio' ", no anduvo muy acertado, pues debe sobrentenderse *mons y omnibus*; y ordenarse así: *necque alter mons de omnibus montibus Ausoniis;* mientras que mi traducción, que sigue la tradicional, sólo ve elipsis de *in* para el ablativo de lugar *montibus Ausoniis.* Idea y forma igual se observa con respecto a Pan en II, 272. *Neque alter = et nemo.*

548 *Numero = turba.// Abesse . . . i. e., abesse sibi.*

550 *Feros . . .* Adj. sustantivado.

552 *Finitimis . . .* Adj. sustantivado. *Cf.* Caesar, *De bello Gal.*, I, 2: *finitimis bellum inferre possent.*

553 *Corpore, corpus . . .* Reiteración.

554 *Mulciber . . .* Posiblemente de *mulcere ferrum.*

556 *Inuenienda . . .* El participio de *dus* es mero adjetivo, cuando va acompañado de *vix,* indicando posibilidad más que obligación.

557 *Ora = capita.* Sinécdoque.

559 *Ioue natus . . .* El ablativo dependiente de *natus, ortus, etc.*, suele utilizarse sin las preposiciones *ex, a, ab.*

560 *Dedere = dederunt.*

561 *Accipio . . . i. e., acipio ex auribus.// Reuocamen, ait, uocemque . . .* Reiteración.

564 *Quinque bis = decem.// Opus = molis. Cf.* verso 568.

565 *Sederat illis . . . i. e., sederat in illis.*

567 *Simul = simul ac.// Aethera . . .* Ac. a la griega.

569 *Collata . . . dextra . . .* Abl. absoluto.

570 *Remque . . . gerit = pugnat. Rem = proelium. Cf.* verso anterior.

571 *Quis = quibus Cf. Tr.,* V, v, 43-44: *Illis heroisin . . . quis . . . // Nil = nihil.// Male = non.*

572 *Et flammas ore sonante uomit . . . Cf. Met.,* V, 353: *Flammamque ferox uomit ore.// Ore sonante . . . i. e., ex ore sonante.*

573 *Typhoea . . .* Ac. a la griega.

576 *Ter quater. i. e., ter et quater.* Asíndeton.

582, 586 *De boue . . . mense . . . i. e., de mense.* Abls. de origen.

584 *Suo . . .* Referido al sujeto de la oración relativa: *tellus.*

585 *At = et.* Partícula de enlace.// *Dis = diis, deis.* Síncopa.

587 *In . . .* Debe ir con *aede* y no con *Idibus,* que interpreté como adverbio.

588 *Quis = ueruex.*

590 *Augusto = de Augusto.* Abl. de origen.// *Dictus . . . i. e., dictus est.*

591 *Generosa per atria . . .* Anástrofe. *Generosa . . . atria = atria uirorum nobilium.*

593-594 *Alter Isauras aut Cretum . . . testificatur opes = alteri Isauras aut Cretum . . . testificantur opes.* Quia referuntur duo uiri.// *Opes = manus.*

595 *Illum = alterum.* Quia *ille,* u. 596, sequitur.

596 *Notam = famam.*

597 *Nomen . . . fecit = dedit nomen.*

601 *Ex uno . . . i. e., ex uno facto.*

604 *Nomine* . . . Abl. de relación o parte; no término de comparación.

606 *Dicta . . . i. e., dicta est.// Meritis . . . suis* . . . Abl. causal; no sujeto agente.

607 *Humanis . . . honoribus* . . . Abl. instrumental; no sujeto agente.

608 *Socium* . . . Adj. que acompaña a *nomen.*

609, 625 *Patres . . . sc., patres conscripti.*

610 *Templa sacerdotum . . . dicata manu = templa quae dicat sacerdotalis manus.*

612 *Auget* . . . Del verbo *augere* sí deriva *augusto,* cuya raíz *aug > oc,* de origen céltico, expresa idea de grandeza y la disposición de aumentarla; en cambio *augurio* procede de dos palabras: *au* contracción de *auis = ave* y *curare = cuidar, observar*; ya que el augurio se basa en la observación del canto y/o el vuelo de las aves.

619 *Carpenta . . . Videtur non provenire a Carmenta vocem carpenta. Etymologia forte tantum orta ex simili sono*: valde ovidiana.

620, 627 *Parente (i) = matre.*

621 *Eripitur . . . destinat* . . . Presentes históricos.

622 *Nouare = renouare.// Viros = maritos.*

623 *Neue = neque.// Caeco = imprudente.*

625 *Immitia = saeua.* Adj. sustantivado.// *Nuptas* . . . Part. pasado con valor de sustantivo.

626 *Ius = legem.*

629 *Illi sacello* . . . Dativo.

630 *Violent = tinguant.*

631 *Siquis amas . . . i. e., si, quis fueris, amas.*

633 *Porrima* . . . De *pro* = delante y *rimor* = indagar, escudriñar.// *Postuerta* . . . De *post* = atrás y *uerto* = volverse.

634, 696 *Diua = dea.*

635 *Altera quod porro fuerat cecinisse* . . . Verso que por juego, conversión y antífrasis designa a *Postuerta* y no a *Porrima.*

636 *Altera, uersurum postmodo quidquid erat* . . . Verso que, igual que el anterior, no designa a *Postuerta,* sino a *Porrima.*

637 *Candida* . . . Vocativo que va a referirse a *Concordia* del verso 639.

640 *Constituere = constituerunt.*

643 *Patribus . . . sc., patribus conscriptis.*

645 *Causa recens melior . . . i. e., causa recens est melior.// Passos Germania crines . . . Cf. Tristia,* IV, ii, 43: *crinibus . . . fertur Germania passis; Ex Ponto,* III, IV, 107-108: *inmissos . . . sub harundine crines/ Rhenus . . .*

646 *Auspiciis . . . tuis = auspicio tuo.* Sinécdoque.

647 *Libasti = libauisti.*

648-649 *Templaque . . . haec = templumque . . . hoc.* Sinécdoque.

650 *Sola toro magni digna reperta Iouis . . . Cf. Ex Ponto,* III, i, 118: *sola est caelesti digna reperta toro;* II, ix, 29: *perque tori sociam, quae par tibi sola reperta est.*

652 *Per iuuenis curres signa = percurres signa iuuenis.* Tmesis.

657 *Ter quater . . . i. e., ter quaterque.* Asíndeton.

658 *Est . . . reperta . . . i. e., reperta est mihi.*

659 *Cum = donec.// Sensit = nouit.// Indicitur = dicitur palam.*

661 *Vtque dies incerta . . . sic tempora certa . . . i. e., utque dies est incerta . . . sic tempora sunt certa.*

662 *Seminibus iactis . . .* Abl. causal dependiente de *fetus.*

665 *Emeritum . . .* Voz técnica de la milicia.

666 *Omne . . . uulnus = quodque uulnus.*

667-669 *Da requiem terrae . . . pagus . . . pagum . . .* Anáfora.// *Coluere =coluerunt.*

670 *Paganis . . . focis . . . i. e., in paganis focis.*

671 *Tellusque Ceresque . . .* Polisíndeton.

672 *Suis . . .* Gen. de *sus.*

674 *Haec . . . illa . . .* La referencia de los pronombres va cambiada: *haec = Ceres; illa = Terra.*

675 *Consortes = dominae. Cf.* Cic., *Verr.*, 3, 57.

677 *Auidos . . . colonos . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 1 (c): *auido . . . colono.*

678 *Capiant = percipiant.*

681-682 *Cum = dum.*

683 *Graues = nocentes.*

684 *Laesuro = nocente.*

688 *Caeli = temperiei.*

691 *Loliis uitiantibus oculos . . . Cf.* Plauto, *Miles glor.*, 323: *mirum lolio vectitare te . . . Loliis = lolio.* Sinécdoque.

693-694 *Farra . . . hordea = far . . . hordeum.* Sinécdoques. *Farra = tritica. Cf.* II, 519-520.

696 *Efficiatque ratas (esse) . . . preces . . .* Completiva de infinitivo, inusitada con el verbo *efficio*, en vez de subj.: *et efficiat ut preces ratae sint.*

697-698 *Tenuere = tenuerunt.// Aptior . . . uomere = aptior quam uomus.*

701 *Dis = diis, deis.*

705 *At = et ecce.*

706 *Dicata . . . i. e., dicata sunt.*

708 *Composuere = composuerunt.// Lacus = fontes.*

711 *Frondibus* = *sertis*. Sinécdoque.// *Comptos . . . capillos . . .* Acusativo griego de relación.

712 *Ades . . . Cf.* verso 6, *n.*

713-715 *Dum desint hostes, desit . . . arma coerceat, arma . . .* Reiteraciones muy del gusto ovidiano. *Cf.* verso 13: *Caesaris arma . . . Caesaris ara . . .* // *Bello gloria maior eris* = *gloria maior quam bellum.*

716 *Nil* = *nihil.*

718 *Siqua* = *si aliqua.*

721 *Ut . . . domus . . . cum pace perennet . . .* Compl. de subjuntivo dependiente de *rogate.*

724 *Cumque suo finem mense libellus habet . . .* Verso que repitió casi idéntico en *Tr.*, II, 550: *Cumque suo finem mense uolumen habet.*

Libro II

Versos

1 *Et* = *etiam.*

2 *Vt . . . i. e., ut it.*

6 *Idem . . .* Con idea de oposición a *ipse habui*, luego equivale a *at ego nunc. Cf.* Cic., *Tusc.*, II, 65: *multi qui . . . uulnera exceperunt fortiter et tulerunt, idem . . . dolorem morbi ferre non possunt.*

7 *Signataque tempora fastis . . . Cf.* I, 657: *Signantes tempora fastos.*

12 *Terga* = *tergum.* Sinécdoque.

16 *Ingredimur* = *progredimur.*

17 *Ades . . . Cf.* I, 6, *n.*

18 *Pacando . . . hoste . . .* Gerundivo.

19 *Dixere* = *dixerunt.*

21 *Rege . . . i. e., rege sacrorum vel rege sacrificulo. Cf.* I, 333.// *Flamine . . .* Posiblemente de *filamen* más que de *flammeus.*

22 *Quis* = *quibus. Cf.* I, 571, *n.*

25 *Nomen idem ramo . . . i. e., nomen idem est ramo.*

31 *Dictus . . . i. e., dictus est.*

34 *Tunc cum* = *tum cum.*// *Praeteriere* = *praeterierunt.*

37 *Nocentis* = *nocentes.*

38 *Ponere* = *deponere.*

39-42 *Actoriden . . . Pelea . . . Phasida . . .* Acs. a la griega.

43 *Amphiareiades . . .* Nom. a la griega.

44 *Solue . . . soluit* = *aufer . . . abstulit.* Nótese la construcción en ablativo de este verbo en el verso 40: *soluit caede.* Hay polisemia.// *Soluit et ille . . . i. e., et ille soluit huic.*

48 *Et = etiam.*

50 *Termine, finis* ... Juego de palabras.

51 *Primus* ... *prima* ... Complexión.

52 *Imis manibus imus* ... Aliteración, reiteración y polisemia. *Imus = ultimus.*

53 *Spatio* ... *sc. spatio temporis.*

56 *Delubris* ... *nouis = delubro nouo.* Sinécdoque.// *Aucta* ... *i. e., aucta esse.*

57 *Nunc ubi sunt* ... *i. e., nunc quaeris ubi sunt.*

58 *Procubuere = procubuerunt.*

60, 64 *Cura = amor.*

62 *Nec satis est homines* ... *i. e., nec satis est illi homines.*

66 *In statione* ... *i. e., in statione imperii. Cf. Tr.*, II, 219: *imperii* ... *statione relicta.* Abl. de duración en vez de acusativo con *per.*

70 *Arce = domo.// Bidens = ovis.*

71–72 *Graues pluuias adopertus nubibus Auster/ concitat* ... *Cf. Ex Ponto,* II, i, 26: *fuderit assiduas nubilus Auster aguas.// Aut = saepe.// Posita sub nive* ... Anástrofe. *Posita = deposita.// Terra = solus.*

73–74 *Proximus* ... *Titan* ... *cum* ... *sc., cum proximus Titan.// Tollens ad sidera uultum* ... *Cf. Tr.,* I, xi, 21; *tollens ad sidera palmas* y Virg., *Aen.*, I, 93: *Tendens* ... *etc.*

77 *Medii* ... *terga Leonis = media terga Leonis.* Hipálage.

79 *Modo* ... Como adverbio de tiempo.

81 *Index = testis.*

82 *Lesbida* ... Ac. a la griega.

83 *Ariona* ... Ac. a la griega, que es complemento directo de *nouit y nescit.// Tellus = regio.* Sinécdoque.

84 *Tenebat = detinebat.*

85–87 *Saepe* ... Anáfora.// *Sequens* ... *fugiens* ... Part. presentes en vez de oraciones temporales: *dum sequebatur; dum fugiebat.// Agnam* ... *agna = ovem* ... *ovis. Cf.* I, 56.// *A uoce* ... *i. e., a uoce sua.// Auidum* ... *i. e., auidum fame.// Iacuere = iacuerunt.*

88 *In saxo* ... *i. e., in antro saxeo.// Leae* ... Dat. dependiente de *proxima.*

91 *Tuis* ... *i. e., tuis modis.*

94 *Ausonis — idis,* adjetivo que califica a *ora.*

98 *Naue tua tutius aequeor = aequor tutius quam nauis tua.*

100 *Ceteraque* ... *conscia turba* ... *i. e., et cetera turba conscia constitit.*

102 *Digitis = manibus.* Sinécdoque.

104 *Sed liceat . . .* *i. e., sed ut liceat. Licet + inf. = possum.*// *Pauca = aliqua.*// *Referre lyra = canere lyra.*

105 *Ridentque moram . . .* Aquí *rideo* es transitivo.

109–110 *Numeris = modis.*// *Canentia . . .* Adj. del verbo *caneo,* y no de *cano,* referido a *tempora.* Acusativo de relación o parte.// *Pinna = telum pinnatum.* Sinécdoque.

113, 117 *Delphina . . .* Acusativo a la griega.

119–120 *Nunc mihi . . .* *i. e., nunc mihi esse.*// *Quoque est memoratus . . . pectus . . .* El orden es: *et pectus quo est memoratus.*

121 *Pectine = versu.* Quizás por considerarlo puesto con sus divisiones en pies.

122 *Honos = honor.* Arcaísmo.

123 *Maioraque uiribus urgent . . .* *i. e., et maiora quam meae uires me urgent.*

125 *Demens . . .* Catacresis.

126 *Ponderis . . .* Gen. partitivo dependiente de *tantum.*

129 *Res . . .* *i. e., res publica = status.*// *Ante dedit . . .* *i. e., hoc ante dedit.*

131 *Quod . . .* *i. e., quod habet.*

132 *Deum = deorum.* Síncopa.

133 *Concedes = cedes.*

134 *Transilienda . . .* Sólo adjetivo.

137 *Victae telluris . . .* Gen. partitivo.

139 *Rapis . . .* Presente histórico.// *Maritas = uxores.*

147 *Siquis = si aliquis.*// *Borean . . .* Ac. a la griega.

150 *Lucifer . . .* *Cf.* I, 46, *n.*

151 *Fallare = fallaris.*

152 *Hiemps = hiems.*

153 *Tertia nox ueniat . . .* *i. e., cum tertia nox ueniat.*

154 *Hamadryadas . . .* Del griego (*h*) *ama = unión y dryas = encina.*

159 *Cynthia laudauit . . .* *i. e., Cynthia hanc laudauit.*

163 *Phoebe uenata . . .* En vez de *Phoebe quae uenata est. Phoebe . . .* Nominativo a la griega.

164 *Sole tenente . . .* En vez de oración temporal: *cum sol tenebat.*

168 *Sono = uoce.*

169 *Ponunt = deponunt.*

170 *Tardae . . . morae = dilationis.*

171 *Tunicas . . .* Plural poético.// *Tumore = fetu tumido.*

175 *Implerat = impleuerat.*

176 *Fuerat . . . credita = credita erat.*

178 *Quid facis? . . .* *i. e., quid facis hoc?*// *Pectore = affectu.* Metonimia.

180 *Amplexus* ... Plural poético.

183 *Furto* ... Adverbio.

186 *Et gemuit: gemitus* ... Reiteración.// *Verba* = *uoces*.

189-192 *Arcton* ... En griego significa osa, fiera en que fue transformada Calisto antes de ser llevada al cielo como la Osa Mayor. Acusativo a la griega.

190 *Arctophylax* ... En griego significa guardián de la Osa, figura en que fue transformado Arcas, al ser llevado al cielo como la Osa Menor. Nominativo a la griega.

191 *Thethyn* ... Ac. a la griega.

192 *Maenaliam tactis ne lauet Arcton aquis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 246: *Arctos Oceani metuentes aequore tingui* ... *Tr.*, I, ii, 29: *nunc sicca gelidus Boreas bacchatur ab Arcto;* III, x, 3: *stellis numquam tangentibus aequor.*

196 *Cecidere* = *ceciderunt.*

198 *Gentiles* ... *manus* = *gentilis manus.* Sinécdoque.

199 *Castris* ... No tiene singular en latín.

200 *Quis* = *quibus. Cf.* I, 571, *n.* y II, 22.

205 *Tetigere* = *tetigerunt.*

207 *Loco ponunt* = *aedificant.*

209 *Non aliter* ... *i. e., non aliter eunt.*// *Libyca de caute* ... Anástrofe.

214 *Non datur* ... *i. e., non datur illis.*

224 *Inest* ... *i. e., inest illis.*

226 *Simplex* = *pura.*

230 *Adest* ... *i. e., adest illis.*

235-236 *Vna dies Fabios* ... *perdidit una dies* ... Eponadiplosis.

241-242 *Tu, Maxime* ... *cui res cunctando restituenda foret.* Enio en sus *Anales* había dicho: *Tu maximus ille es, unus qui nobis cunctando restituit rem. Cui* ... Sujeto agente de voz perifrástica. *Res* ... *i. e., res publica. Foret* = *esset.*

243 *Continuata* ... *i. e., continuata sunt.* Como adjetivo.

246 *Quae* ... *tria* = *haec tria.*// *Sibi* ... *i. e., inter se.*

249 *Ne quid* = *ut nihil.*

250 *Tenuem* ... *aquam* = *paucum aquae.*// *Adfer* ... *i. e., adfer mihi.*

251 *Cratera* ... Ac. a la griega.

252 *Et aerium peruolat altus iter* ... *i. e., et altus uolat per iter aerium.*

253 *Pomis* = *fructibus.*

254 *Temptat eam* ... *non erat apta legi* ... *sc., in suis pomis.*

255 *Sub* = *super.*

259 *Hic mihi* ... *i. e., hic mihi fuit.*

261 *Et* = *etiam.*

264 *De nullo . . . fonte bibentur* = *de aliquo fonte non bibentur.*

268 *Et . . .* En vez del relativo *qui.* Conservé la conjunción.

269 *Dicite . . . sacrorum . . . i. e., dicite mihi horum sacrorum.*

271-272 *Pana . . .* Ac. a la griega.// *Coluisse feruntur Arcades . . .* Compl. de inf. en forma concertada.// *Plurimus ille . . . i. e., ille fuit plurimus.*

276 *Cyllene . . .* Nominativo a la griega.

277 *Pan erat armenti . . . i. e., Pan erat numen armenti.*

282 *Ad haec . . .* En vez del dativo *his.*

283 *Posita . . . ueste . . . i. e., deposita ueste.*// *Rogas* = *interrogas.*

285-287 *Ipse deus . . .* Anáfora.// *Concipit* = *capit.*// *Fugas* = *cursus. Cf.* verso 288.// *Nudus nudos.* Reiteración.

288 *Ad cursus . . .* En vez del gerundio *currendo.*

289-290 *Habuisse feruntur Arcades . . .* Compl. de inf. en forma concertada. *Cf.* versos 271-272.// *Et luna gens prior illa fuit . . . Cf.* I, 469-470: *orta prior luna . . . tellus . . .*

291 *Vsus* = *commoda*

292 *Artis adhuc expers et rude uulgus erat . . . Cf. Tr.,* I, vii, 22: *uel quod adhuc crescens et rude carmen erat.*

293 *Norant* = *nouerant.*

294 *Palmis* = *manibus.* Sinécdoque.

295-297 *Nullus . . . nulla . . . nullus . . .* Anáfora.

298 *Lana corpus amicta sua* = *lana corpus amictum sua.* Hipálage.

299 *Gerebant* = *habebant.*

300 *Docta graues imbres et tolerare Notos . . . i. e., docta tolerare graues imbres et Notos.*

301 *Detecti . . .* Adj. sustantivado.// *Monimenta* = *memorias.*

307 *Vidit . . . sc., uidit hanc.*

308 *Nil* = *nihil.*

309 *Vmeros . . .* Ac. de extensión o parte.

311-312 *Pellebant . . . sustinuere . . .* A veces en latín el pret. imperfecto y el perfecto son vecinos sin distinción de sentido y son equivalentes. Así Lucrecio, *De rerum nat.,* V, 1112: *nam facies multum ualuit uiresque uigebant*; Catulo, LXIII, 64: *ego gymnasi fui flos, ego eram decus olei. Cf.* Ernout, *op. cit.,* p. 222, núm. 242. *Sustinuere* = *sustinuerunt.*

313-314 *Iam Bacchi nemus et Tmoli uineta tenebat . . .* Verso muy discutido entre los más antiguos filólogos. Para mí, en él hay histerología y debe ordenarse así: *iam uineta Tmoli, et nemus Bacchi tenebat,* entendiendo el *et* con carácter intensivo para la oposición que es *nemus Bacchi*; ya que el monte Tmolos, por los viñedos, era un bosque consagrado a Baco. *Iam . . . et . . .* Suele dar la idea temporal *ya . . . cuando.*

Tenebat . . . *sc., Hercules et puella sua.// Hesperos* . . . Nominativo a la griega.

315, 387 *Ministri = serui.*

318 *Alciden* . . . Ac. a la griega.

319-320 *Dat* . . . *i. e., dat illi.* Hay también anáfora.// *Tenuis = tenues.*

321 *Ventre minor = minor quam uenter.// Tunicarum = tunicae.* Sinécdoque.// *Vincla = uincula.* Síncope.

322 *Exeruisse = exere.* Para adelantarse al efecto.

325 *Spolium = pellem.*

327 *Functi* . . . *i. e., functi sunt. Fungor* es intransitivo.

328 *Positis = dispositis.// Secubuere = secubuerunt.*

329 *Causa* . . . Nominativo. Quizás en vez de coma quedara mejor el signo de interrogación, pues se ve un soliloquio, cuya pregunta se contesta el mismo poeta.

330 *Foret orta = orta esset.*

333 *Solutos = lassos.*

334 *Spem capit = sperat.// Soporis idem = idem sopor. Idem* está rigiendo el genitivo partitivo *soporis.*

342 *Viso* . . . *angue* . . . Abl. absoluto.// *Pedem = passum.* Metonimia.

343 *Erat* . . . *i. e., erat sibi.*

346 *Cornu durius = durius quam cornu.*

351 *Lumina = taedas.*

355 *Videre = uiderunt.*

364 *Medias* . . . *uias = mediam uiam.* Sinécdoque.

367 *Saxi = saxorum.* Sinécdoque.

369 *Iuuencos* . . . *i. e., iuuencos uestros.*

376 *Mensas* . . . Ac. de extensión o parte.

379 *Posito* . . . *i. e., deposito.*

383 *Semina = stirpes.*

384 *Regna = regnum* Sinécdoque.

385 *Auferri paruos* . . . *i. e., auferri paruos ei.// Necari* . . . *i. e., necari eos.*

386 *Alter = unus.*

392 *Quaque* . . . *i. e., et etiam uideres eas errare qua* . . .

393 *Vnus et alter* . . . *i. e., unus et etiam alter.* Quia sunt plures missi et non modo duo: inde *ex illis.*

396 *Vigoris* . . . Gen. partitivo, determinado por *plus.*

399 *Siquis = si aliquis.*

400-401 *Ferret opem* . . . *i. e., ferret opem uobis.* Es, además, concatenación, que expresa afecto.

403 *Nata simul, moritura simul, simul ite*... Conversión y concatenación.

404 *Depositque sinu*... *i. e., et deposuit eos uado.*

406 *Sua tecta* = *suum tectum.* Sinécdoque.

407 *Impositos*... Adj. sustantivado.

408 *Quantum fati* = *quam magnum fatum. Fati* es genitivo partitivo.

409 *Adpulsus*... *i. e., pulsus ad ripam.*

411 *Quaeque*... Porque *arbor* es femenino.

412 *Rumina*... De *rumen* = teta de fiera *Cf.* P. Fest. 71: *mamma rumis dicitur.// Romula*... *i. e., Romulea.*

415 *Prodest quoque*... *i. e., prodest quoque illis.*

416 *Sustinuere* = *sustinuerunt.*

417-418 *Et*... *et*... Polisíndeton.

419 *Satos*... *i. e., satos esse.// Timor afuit. Vbera ducunt*... *i. e., sine timore ubera ducunt.*

420 *Nec sibi promissi*... *i. e., et non missi pro illis.// Ope* = *ui.*

421 *Locus ipse Lupercis*... *i. e., locus ipse fecit nomen Lupercis.*

423 *Quid vetat*... *Cf.* I, 295.// *Dictos*... *i. e., dictos esse.*

425, 437 *Nupta*... *nuptae*... *Cf.* I, 625, *n.*

426 *Prece* = *precibus.* Sinécdoque.

427 *Excipe fecundae*... *Cf.* I, 3.

429 *Cum*... A pesar de la anástrofe, el *cum*, para mí, es conjunción temporal.// *Maritae* = *uxores.*

434 *Nurus* = *feminas.*

435 *Monte sub Esquilio*... Anástrofe.

437 *Viri* = *mariti.*

438-439 *Posito*... *genu* = *positis genubus. Procubuere*... *tremuere* = *procubuerunt*... *tremuerunt.*

440 *Per* = *inter.// Locuta*... *i. e., locuta est.*

446 *Percutienda.* Gerundivo para expresar oración final.

447 *Motu* = *orbe.*

448 *Nupta*... *Cf.* I, 625, *n.*

449 *Gratia*... Suele utilizarse el singular por el plural.// *Lucina*... *Ex lucu?* Posibile.

450 *Parce* = *serva.*

451 *Facilis* = *propitia.*

452 *Molliter* = *sine damno.*

453 *Orta dies fuerit*... *i. e., cum dies orta erit.*

456 *Patet* = *uidetur.*

457 *Vrna* = *amphora.*

458 *Proximus*... *i. e., tu proximus.*

460 *Tergo . . . i. e., tergo uestro.*
461 *Typhona Dione . . .* Ac. y nominativo a la griega, respectivamente.
462 *Tunc cum = cum.*
462 *Euphraten . . .* Ac. a la griega.
464 *Palaestinae . . . aquae = Palestinarum aquarum.* Sinécdoque.
465 *Riparum = ripae.* Sinécdoque.
466 *Spemque dabant = et sperabant.*
468 *Manus = copias.*
470 *Dis = diis, deis.* Síncopa
471 *Nec mora = et sine mora.*
472 *Habent . . . sc., pisces.*
473 *Ducunt = putant.*
475 *Tertia . . . i. e., tertia lux.*
477-478 *Dicta Sabinis, bellicus . . . i. e., dicta Sabinis et bellicus . . .* Asíndeton.// *Telo = telis = armis* Sinécdoque.
479 *Siue suo regi . . . i. e., siue quod suo regi.*
479 *Posuere = posuerunt.*
480 *Seu = Siue.// Romanis . . . sc., agris Romanis.*
487 *Vnus erit . . .* Se dice que este verso está tomado de Enio.
488 *Dicta = uox.* Sinécdoque.
491 *Dixere = dixerunt.*
493 *Remouent = abdunt.*
494 *Effusis = copiosis.*
496 *Fit = est.*
497 *Erat . . . i. e., erat illis.// Patres in crimine . . . i. e., patres erant in crimine.*
501 *Tremuere = tremuerunt.*
502 *Rettulit = detulit.// Gradus, horrueruntque comae = gradum et horruit coma.* Sinécdoques.
503 *Humano maior = maior quam humanus.*
504 *Romulus . . . uisus adesse . . . i. e., Romulus uisus est adesse.* Completiva de infinitivo en forma concertada.
506 *Nec uiolent . . . i. e., et ut non uiolent.* Porque *prohibeo* (verso anterior) tiene el significado de *mando ut non. Cf.*, verso 509: *iussit.// Numina nostra = numen meum.* Sinécdoque.
507 *Tura ferant placentque . . . i. e., ut tura ferant placentque. Tura . . .* Se usa de ordinario el plural.
508 *Et . . . colant . . . i. e., et ut colant.*
509 *Oculis . . . i. e., ex oculis. Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 658.
510 *Populos = populum.* Sinécdoque.
511 *Fiunt = aedificantur.*

512 *Referunt* = *praebent*. Como en *referre grates*.

514 *Accipe . . . sc., cum mente.*

516 *Laudis . . .* Genitivo partitivo, determinado por *plus*.

519-520 *Farra* = *far*. Sinécdoque. *Farra* = *tritica*. *Cf.* I, 393-394, *n.*

521 *Vsibus* = *usu*. Sinécdoque.// *Torrenda . . .* Gerundio para oración final.

522 *Tulere* = *tulerunt*.

523-524 *Verrebant . . . corripuere . . . Cf.* versos 311-312, *n. Corripuere* = *corripuerunt*.// *Farre* = *tritico*. *Cf.* versos 519-520, *n.*// *Nunc* = *modo*.

525 *Fornace . . .* Por el dativo *Fornaci*, ya que la última sílaba de este caso sería larga y obstruiría la medida del adonio final.

526 *Vt . . .* Final y no completivo, como lo indica la coma después de *orant*.// *Fruges* = *messes*.

530 *Quaque* = *omnia*.

533 *Et* = *etiam*.

534 *Ferre . . .* De este verbo se derivó la palabra *feralia* que designa las fiestas en que se llevaban ofrendas a las tumbas de los muertos.

535 *Grata est . . . i. e., grata est illis.*

537 *Tegula . . .* De *tego*.// *Satis est . . . i. e., satis est illis.*

538-539 *Et sparsae . . . parcaque . . . inque . . . uiolaeque . . .* Polisíndeton.// *Solutae . . . i. e., dissolutae.*

540 *Habeat . . . i. e., contineat.*// *Media . . . uia . . . i. e., in media uia.*

541 *Maiora* = *meliora. Quia, si haec sunt communia, habere possunt singularia.*// *Et* = *etiam*.

542 *Positis* = *dispositis*.// *Sua* = *apta*.

543 *Auctor* = *instar*.

546-548 *Edicere . . . deseruere* = *edicerunt . . . deseruerunt*.// *Gerunt . . . i. e., gerebant*. A casusa de *quondam*.

550 *Rogis* = *pyris*. *Cf.* verso 534.

551-552 *Feruntur . . . aui . . .* Compl. de inf. en forma concertada.

559 *Videbere* = *uideberis*.

560 *Comat . . . comas . . .* Juego de palabras a modo de reiteración y epanadiplosis.// *Virgineas . . . comas* = *uirgineam comam*. Sinécdoque.

562 *Aufer . . . i. e., aufer eas.*// *Maesta* = *funebria*.

563 *Di* = *dii, dei*. Síncopa.

565 *Functa . . . i. e., defuncta.*

566 *Posito . . . disposito.*

569 *Dixere* = *dixerunt*.

570 *Placandis manibus . . .* Gerundivo para oración final.

571 *Anus . . . annosa*. Aliteración.// *Residens . . . i. e., sedens.*

572 *Vix* . . . Preferí traducir *nec,* el cual dan por *vix* otros códices *Cf.* verso 602: *nec tamen illa tenet.*

573 *Tria tura* . . . *i. e., tria grana turis.*

575 *Cantata* . . . *i. e., incantata.*

577 *Quod* . . . *adstrinxit = adstrictum.// Quod* . . . *traiecit = traiectum.*

586 *Multa tulit tanto* . . . Aliteración.// *Tanto = tam magno.*

587–588 *Modo* . . . *nunc = modo* . . . *modo.// Coryleta = coryletum.* Sinécdoque.// *Cognatas = fraternas.*

589 *Quaecumque* . . . En nominativo por estar dentro de oración parentética.

590 *Summo = altissimo.*

595 *Fugienti* . . . En vez de oración temporal: *ubi fugerit.// Obsistite = sistite.*

596 *Ne = ut non.* Para oración final.// *Mergat* . . . *i. e., submergat.*

602 *Nata* . . . Part. pasado con valor de sustantivo. // *Tene* . . . *i. e., retine.// Nec tamen illa tenet* . . . *Cf.* verso 572: *vix tamen ipsa tacet.*

604 *Dicta = uoces.*

605 *Nuptam* . . . *Cf.* I, 625, *n.*

606 *Naida* . . . Ac. a la griega.// *Vir = maritus.*

607 *Intumuit* . . . *sc., intumuit irae.*

608 *Eripit* . . . *vocat* . . . Presentes históricos.// *Huic = illi.*

612 *Dicitur illa* . . . Compl. de inf. en forma concertada.

617 *Dixere = dixerunt* . . . *i. e., nominauerunt.// Caristia cari* . . . Aliteración. *Caristia* derivada del griego *xaris-xáritos = gratia* . . . *i. e., concordia.*

619 *Periere = perierunt.*

623 *Innocui = innocentes.// Hinc* . . . *i. e., horum festorum.*

624 *Partus* . . . *suos = partum suum.* Sinécdoque.

627–630 *Et Iasonis* . . . *et quae* . . . *et soror et Procne Tereusque* . . . *et quicumque* . . . Polisíndeton. *Procne* . . . Nominativo a la griega.

631 *Dis = diis, deis.// Generis = domus.* Metonimia.// *Tura* . . . Se usa de ordinario en plural.// *Concordia fertur* . . . Compl. de infinitivo en forma concertada.

633 *Et libate* . . . *i. e., et libate illis.*

634 *Incinctos* . . . *i. e., succintos.*

635 *Suadebit* . . . *i. e., suadebit uobis.*

636 *Larga = copiosa.// Precaturi* . . . Participio futuro para oración final.

637 *Bene uos, bene te* . . . Asíndeton.

651 *Ignis = ignes.*

654 *Linguis* . . . *turba faue* . . . *Cf.* I, 71, *n.*

656 *Datur = inmolatur.*

657 *Vicinia* ... Plural colectivo, usado frecuentemente por las personas de la comunidad, como aquí lo indican los verbos.

660 *Litigiosus = plenus litibus.*

662 *Credita ... i. e., credita tibi.*

663 *Signasses signauisses.// Tyreatida* ... Ac. a la griega.

664–665 *Forent ... foret = essent ... esset.// Othryades* ... Nominativo a la griega.

667 *Cum* ... Histórico.

670 *Magno cum Ioue* ... Anástrofe.

672 *Tecta ... habent = tectum habet.* Sinécdoque.

673 *Illud ... i. e., illud templum.// Leuitas = mobilitas.*

675 *Nec ... quicquam = et nihil.// Nec ... concede* ... Giro griego en vez de *nec concederis.*

676 *Ne uideare = ne uisus eris. Cf.* nota anterior. Además la compl. de infinitivo va en forma concertada: *ne tu uidearis praeposuisse hominem Ioui.*

677 *Pulsabere = pulsaberis.*

681 *Illa* ... Ablativo de lugar.// *Fibris = extis.*

686 *Ab extremo ... mense ... i. e., ab extremo mensis.*

687–688 *Vltima ... regna = ultimum regnum.* Sinécdoque.

689 *Alias, alias* ... Concatenación.

690, 702 *Gabios* ... Nombre plural de *Gabii — orum.// Arte = dolo.*

692 *In medios hostes = inter hostes.*

693 *Nudarant = nudauerant ... sc., hostes.*

695 *Crudeli ... uerbere = crudelibus uerberibus.* Sinécdoque.

698 *Terga ... notata = tergum notatum.* Sinécdoque.

701 *Genitorem = patrem.*

703 *Suberat = subibat.* Es frecuente que el pluscuamperfecto designe un imperfecto. *Cf.* Caesar, *De bello Gal.*, II, vi, 4: *qui tum oppido praefuerat (= praeerat).* Ernout, *op. cit.*, p. 225, núm. 245.

704 *Humum* ... Ac., de extensión.

705 *Nati = filii.*

707 *Dixit = narrauit.*

709 *Nec mora = et sine mora.*

710 *Ducibus ... suis* ... Abl. determinado por *nuda.*

712 *Exit et extinctis ... exta* ... Aliteración.

714 *Princeps = primus.*

720 *Creditus ... i. e., creditus est.*

726 *Ex illis ... i. e., post illas, sc., dapes.// Creatus = filius.*

727 *Tenet ... i. e., detinet.*

737 *Pertulerant . . . sc., equi.*

739 *Colla = collum.* Sinécdoque.

740 *Posito = disposito.*

747 *Auditis = audiuitis.*

748 *Quantum . . . i. e., quantum temporis.// Esse super = superesse.* Tmesis.

750 *Viros = maritos.*

751 *Sint . . . reduces = reducant.// Ille . . .* Enfático. *Cf. Met.* XII, 608-609: *Ille igitur tantorum uictor, Archille, uinceris a timido Graiae raptore maritae.* Cic., *De oratore* 3, 194 y 2, 58.

754 *Pectora = pectus.* Sinécdoque.

757 *Decuere = decuerunt.*

759 *Pone = depone.*

760 *Viri = mariti.*

761 *Ignis = ignes = cupidi.*

763-765 *Placet . . . placent . . . i. e., placet . . . placent illi; sc, Sexto.// Niueusque . . . flauique . . . quique . . .* Polisíndeton.// *Aderat . . . i. e., illi; sc., Lucretiae.// Est . . .* Con el sentido griego: *es posible.*

769 *Attonitos . . . sensus . . .* Ac. de extensión o parte.

772 *Neglectae . . . comae = neglecta coma.* Sinécdoque.// *Iacuere = iacuerunt.*

773 *Vultus = obtutus.*

775 *A = post.*

780 *Comparat = parat.*

783 *Fatus . . .* Part. pasado, porque el presente no existe.

784 *Terga = tergum.* Sinécdoque.

787 *Hostis ut hospes . . .* Aliteración.

789 *Erroris . . .* Genitivo partitivo.

791 *Sua = apta. Cf.* verso 542, *n.*

794 *Nupta . . . Cf.* I, 625, *n.*

796 *Natus = filius.*

797 *Neque .. uiresque . . . i. e., neque . . . neque uires.*

803-804 *Pectora = pectus.* Sinécdoque.// *Tunc = nunc.*

805-806 *Precibus pretioque minisque . . . nec prece, nec pretio nec . . .* Aliteraciones y polisíndeton. *Pretio = nunere pretioso.// Mouet = conmouet.*

807 *Nil = nihil.*

809 *Interimam = perimam.// Deprensa fereris =dicetur te deprensam esse.* Compl. de inf. en forma concertada.

812 *Quanto . . . stetit . . .* Ablativo de precio, a la antigua; en vez del genitivo. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 54, núm. 67.

814 *Vt solet . . . i. e., ut solet sedere.// Nati = filii.*
815 *Castris* . . . No tiene singular.
816 *Posita = postposita.*
817 *Quae luctus causa . . . i. e., quae causa sit illi luctus.*
819-820 *Pudibunda . . . ora = os pudibundum.* Doble sinécdoque.
821-822 *Et orant . . . et caeco flentque pauentque metu.* Polisíndeton.
823 *Conata . . . i. e., conata est.*
828 *Erubuere = erubuerunt.*
829 *Genitor = pater.*
831 *Nec mora = et sine mora.// Sua pectora = suum pectus.* Sinécdoque.
833 *Non . . . honeste = inhoneste.*
834 *Cadentis erat* . . . Muchas veces *sum* con genitivo tiene el mismo valor que con dativo.
838 *Tela = arma.*
846 *Visa . . . i. e., uisa est.*
859 *Equirria = Equiria.* Quizá por causa del metro.

Libro III

Versos

2 *Ades . . . Cf.* I, 6, *n.// Nitidas . . . comas . . . i. e., nitidam comam.* Sinécdoque.
4 *Canitur . . . sc., canitur mihi.*
6 *Minus = non.* Como negación.
7-8 *Ponendae . . . cuspidis* . . . Gerundio. *Ponendae . . . i. e., deponendae. Cuspidis = ensis.* Sinécdoque.
10 *Semina digna dares . . . Cf.* II, 383: *caelestia semina partu.*
11 *Moueri = incipere.*
12 *Lauaturas* . . . Part. futuro para oración final.
14 *Ponitur = deponitur.*
15 *Aperto . . . sc., ueste non tecto; sine ueste.*
16-17 *Dum sedet . . . fecerunt . . . i. e., dum sedebat, fecerunt.// Volucres = aues.*
18 *Somnos = sopor.* Sinécdoque.
19 *Quies = somnus. Cf.* Tac., *Ann.*, 1, 65.
21-22 *Visamque . . . potiturque . . . et sua* . . . Polisíndeton.// *Furta = furtum.* Sinécdoque. *Fefellit = latuit.*

23–24 *Intra uiscera* = *in uentre suo.*// *Conditor* = *auctor.*

26 *Peragit* = *dicit.*// *Talis* = *tales.*// *Sonos* = *uoces.*

31 *Inde* = *ex hac.*

32 *Altera* = *una.*

35 *Molitur* = *tollit.*

36 *Micat* = *tremet.*

40 *Implerat* = *impleuerat.*// *Visa* = *somnos.*

45–46 *Simulacra feruntur . . . opposuisse . . .* Completiva de inf. en forma concertada.// *Simulacra* = *imagines.*

50 *Raptas opes* = *opem raptam.* Sinécdoque.

55 *Tantae* = *tam magnae.*

57 *Honos* = *honor.* Arcaísmo.// *Dicam* = *canam.*

65 *Audierunt* = *nouerunt.*

66 *Et pudet . . . i. e., et pudet illos.*

71 *Pecorum* = *ouium.*

78 *Dicitur haec pietas . . .* Completiva de inf. en forma concertada.

79 *Coluere* = *Coluerunt.*

80 *Hoc . . .* Abl. con valor adverbial. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 94.// *Dederat . . . i. e., se dedit Cf.* II, 703, *n.*

91 *Constat . . . i. e., constat esse.*

93 *Aequiculus . . .* De *Aequus* = *ecuo* y *colo* = *habitar.* El habitante ecuo.

96 *Quartus . . . deus . . . i. e., quartus est deus.*

99 *Totidem* = *tot.*// *Habuere* = *habuerunt.*

106 *Senserat* = *nouerat.*

107 *Arctos . . . Cf.* II, 189, *n.*// *Cynosura . . .* Del griego *kynós* = *perro* y *oura* = *cola.* Significa "cola de perro".

108 *Helicen . . .* Ac. a la griega.

114 *Sua . . . sc., uexilla.*

117–118 *Maniplos . . . maniplaris* = *manipulos . . . manipularis.*

120 *Egerunt* = *fecerunt.*

121 *Receperat* = *redierat.*

123 *Quia tot digiti, per . . . i. e., quia sunt tot digiti perque . . .* Asíndeton.

124 134 *Femina* = *uxor.*

126 *Spatiis* = *numeris.*

127 *Patres . . . sc., patres conscripti.*

132 *Quosque uocant . . . Luceribusque . . . i. e., et iis quos uocant et Luceribus.* Hay también polisíndeton.

135 *Neu* = *neque.*

138 *Nouae* = *recentes. Cf.* verso 141.

143 *Arcana ... in aede ... i. e., in sua arcana aede.*

144 *Vires ...* Se usa casi siempre en plural.

145 *Nec mihi ... i. e., nec mihi est.*

148 *Spatium ... sc., temporis.*

150 *Nomina = nomen.* Sinécdoque.

157 *Tantae = tam magnae.*

162 *Notis = numeris.*

167–168 *Licet + inf. = possum.*

174 *Gressus ... fero ...* Marte quiere recordar la etimologia de su epíteto *Gradiuus.*

175 *Incepti ... piget.* Lleva genitivo de cosa.

177–178 *Disce uates operose dierum, quod petis... Cf.* I, 101-102.// *Dicta = uoces. Cf.* I, 102.// *Nota = indice.*

183 *Quaeris = inquiris.// Regia ... sc., domus.*

184 *Aspice = cogita.*

189 *Vicinia diues ...* Plural colectivo equivalente, por el verbo plural *spernebant,* a *uicini diuites.*

190 *Auctor = pater.*

191 *Nocebat ... i. e., nocebat illos (sc. Romanos).// Habitasse (= habitauisse) ... pauisse ...* Pasados que valen presentes por *tenere* del verso siguiente.

193–194 *Volucresque ferasque atque ... anguis.* Polisíndeton.

196 *Nubere = iungi.*

203 *Iamque fere raptae matrum nomen ... sc., iamque raptae plenum nomen matrum.*

204 *Bella propinqua ... sc., bella propinquorum.*

205 *Nuptae ... Cf.* I, *625, n.*

208 *Vltra = plus.*

211 *Quaerendum est ... i. e., uobis quaerendum est mihi.*

214 *Maesta ... corpora ...* Plural distributivo.// *Funerea ueste ... sc., ueste funerum.*

216 *Signa = sonos.*

217 *Viros = maritos.*

218,227 *Natos ... natas = filios ... filias*

219 *Scissis = sparsis.// Tetigere = tetigerunt.*

220 *Procubuere = procubuerunt.*

221 *Sentirent = scirent.*

225 *Viris ... i. e., de uiris.// Animi = animus.*

226 *Soceri generis ... i. e., soceri cum generis = soceri et generi.// Dare manum = se confiteri uictos.*

234 *Colunt . . . sacra diemque meum* = *colunt meum diem sacris.* Endíadis.

235 *Hiemps* = *hiems.*

241 *Nunc fecundus ager . . . i. e., nunc est fecundus ager.*// *Nunc hora . . . i. e., nunc hora est.*// *Pecoris . . . creandi.* Gerundivo. *Creandi* = *procreandi. Cf.* antes el verso 194.

242 *Tecta laremque parat* = *parat larem cum tectis.* Endíadis.// *Larem* = *domum.* Metonimia.

243 *Parentes* = *matres.*

246 *Nomina* = *nomen.* Sinécdoque.

251 *Nuptas . . . Cf.* I, 625, *n.*

254 *Tenero* = *nouo.*

276 *Illa Numae coniunx . . . Cf.* antes el verso 262.

277 *Bella* = *bellum.* Sinécdoque.// *Quiritis* = *Quirites.*

279 *Firmior* = *fortior.*

281 *Armisque potentius aequum est* = *et aequum est potentius quam arma.*

284 *Dat* = *fundit.*// *Farraque salsa* = *et farra mixta sale. Cf.* I, 128.

287 *Non alias* = *numquam.*// *Cecidere* = *ceciderunt.*

289 *Ne . . . terrere . . .* Imperativo pasivo.

290 *Saeui flectitur ira Iouis . . . Cf. Tr.*, II, 144: *saeui fulmine tacta Iouis.*

295 *Suberat . . . Cf.* II, 703, *n.*

304 *Mero* = *uino.*

305 *Quies* = *somnus. Cf.* Cic., *De Div.*, 1, 60-61.

309-315 *Di* = *dii, dei.*

310 *Si* = *siquidem.*// *Scitis abesse meo . . . Cf. Tr.*, I, ii, 98: *scitis abesse mea.*

314 *Finis* = *fines.*

322 *Nubila* = *atra.*

326 *Pio . . . uatis ab ore* = *pii uatis ab ore.* Hipálage.// *Licet* + *inf.* = *possum.*

327 *Minores* = *posteriores.*

329 *Auentinae . . . cacumina silvae . . . Cf.* I, 551: *Auentinae . . . infamia silvae.*

331-332 *Corda . . . hirsutae comae* = *cor . . . hirsuta coma.* Sinécdoques.// *Diriguere* = *diriguerunt.* Pret. perf. en vez de presente histórico, como *micat, fugit.*

335-336 *Si* = *siquidem.*// *Puris, hoc quoque . . . i. e., puris et hoc quoque,* Asíndeton.// *Petitur . . . i. e., petitur mihi.*

338 *Ore* = *uoce.* Metonimia.

339.342 *Cui* = *huic.*
344 *Deum* = *deorum.*
351-352 *Si uerba sequetur exitus...* Obras son amores.
363 *Caput...* Ac. de relación o parte.
364 *Dis* = *diis, deis.*
370 *Acta... i. e., acta sunt.// Loquor...* Construido en forma transitiva con el sentido de *decir* o *pronunciar.*
372 *Summisere* = *summiserunt.// Cum duce turba suo* = *turba et dux suus.*
375 *Caesa... i. e., caesa est.*
376 *Colla premenda...* Gerundivo igual a *colla ad premendum* o *colla ad premenda.*
380 *Consilium* = *coeptum.*
386 *Si* = *siquidem.// Nota... i. e., nota est tibi.// Nulla* = *nihil.*
390 *Extremo carmine* = *extremo carminis. Extremo* es un adj. usado en vez de nombre con genitivo adnominal.
393 *Nubere siqua uoles... i. e., si tu, aliqua, uoles nubere.*
394 *Paruae... morae* = *parua mora.* Sinécdoque.
395 *Aliena* = *non apta.*
396 *Omen* = *torus.*
405 *Arctophylax... Cf.* II, 190, *n.*
406 *Visus... tuos* = *uisum tuum.* Sinécdoque.
409 *Ampelon...* Ac. a la griega.
410 *Fertur... Bacchus...* Compl. de infinitivo en forma concertada.// *Amasse* = *amauisse.*
419 *Ille* = *hic.*
421-422 *Aeterni numine Caesaris* = *aeterna numina Caesaris.* Hipálage.
426 *Caput* = *uita.* Metonimia.
429 *Illis* = *illo die.*
437 *Iuuenalis(es) uultus* = *iuuenalem uultum.* Sinécdoque.
439 *Caelum... i. e., per caelum.*
440 *Sumpta... i. e., sumpta sunt.*
443 *Nymphae pauisse feruntur...* Compl. de inf. en forma concertada.
450 *Colla* = *collum.* Sinécdoque.
451 *Creditur hic...* Compl. de inf. en forma concertada.
454 *Pede pinna* = *pedibus pinnae.* Sinécdoques.
461 *Mutarat* = *mutauerat.// Bacchum... i. e., ad Bacchum.*
462 *Fila legenda...* Gerundivo.
471 *Similis* = *similes.*
473 *Theseu...* Voc. a la griega.
475 *Nunc quoque nulla uiro clamabo femina credat... Cf.* Cat., LXIV, 144.

478 *Nulla . . . i. e., nulla res = nihil.// Forem = essem.*

481–482 *Tuis, quae tempora cingunt, frondibus = frondibus quae cingunt tua tempora.* Hipálage.// *In = usque ad.// Cognite = culte.*

483 *Ausus es . . . i.e., quid ausus es.*

486 *Loquar . . . Cf.* antes el verso 370, *n.*

487, 491 *Thesea . . .* Ac. a la griega.

489 *Ne . . . quisquam = nemo.*

491 *Praecipue cupiam celari Thesea . . . i. e., malim haec celari ad Thesea. Praecipue cupiam = malim.*

498 *Virum = maritum.*

500 *Laudi = gloriae.// Ille pudendus amor . . . i. e., ille fuit pudendus amor.*

501 *Ne noceat . . . i. e., ne mihi noceat.*

501–503 *Quod amo . . . quod . . . fassus es . . . quod . . . uris . . .* Compl. de indicativo.

504 *Diceris . . . raptus . . . i. e., diceris tu raptus esse.* Compl. de inf. en forma concertada.

505 *Solitus . . . i. e., solitus est.*

507 *Dixerat . . . Cf.* II, 703, *n.*

513–514 *Sintque . . . faciam monimenta . . . illa tibi . . . i. e., et faciam ut sint tibi illa monimenta.*

516 *Per stellas = inter stellas.*

518 *Axe = curru.* Sinécdoque.

529–530 *Statuere . . . imposuere = statuerunt . . . imposuerunt.*

535 *Dedicere = dedicerunt.*

536 *Iactant (uerba) = loquuntur.*

537 *Duras = turpes.*

541 *Visa est mihi digna . . .* Ordénese así: *uisa mihi digna est.*

546 *In sua fata = in suum fatum.* Sinécdoque. *In . . .* Causal.

547 *Compositus . . . i. e., compositus est.*

549 *Et causam . . . et ensem . . .* Polisíndeton.

553 *Se . . . spretum . . . i. e., se spretum esse.*

557–558 *Tertia = ter.* Catacresis.// *Musta = mustum.* Sinécdoque.

559 *Sororia = fraterna.*

562 *Vertice = temporibus.*

563 *Ad ora = ad os.* Sinécdoque.

565 *Nacta . . .* Part. pasado, en vez del presente que es inusual.

568 *Freti = maris.*

579 *Ventoque . . . et undis . . .* Polisíndeton.

586 *Nauita = gubernator.*

593 *Moderator . . . sc., moderator equorum = auriga.*

594 *Et uotis is quoque poscit opem . . .* Cf. *Tr.*, I, xi, 21-22: *ipse gubernator . . . exposcit uotis . . . opem.*

599 *Laurens . . . litus . . .* Aposición.

605 *Sustinet = resistit.*

607 *Dum secum Aeneas . . . i. e., dum Aeneas loquitur secum.*

608 *Vultus . . . suos = uultum suum.* Sinécdoque.

611 *Sensit = cernit.// Adloquitur . . .* Presente histórico.

612 *Tui = tuo.*

615 *Perque deos comites . . . i. e., perque deos comites iuro.*

619 *Pectore . . .* Abl. dependiente de *digna.*

621-622 *Seu . . . siue = siue . . . siue.*

623 *Memores . . .* En concordancia con *debemus.// Nil non = non nihil.*

624 *Grata sororis eris . . . i. e., grata nomine sororis eris.*

625 *Restat . . .* Presente histórico.

627 *Induta . . .* Participio pasado en vez del presente.

628 *Incipit . . . i. e., incipit loqui.*

634 *Dissimulatque . . . i. e., quod dissimulat.*

638 *Et parat . . . et cupit . . .* Polisíndeton.

639, 640 *Visa est . . . i. e., uisa est illi, sc., Annae.*

641, 699 *Ne dubita . . .* Cf. II, 675, *n.*

643 *Super = in.*

645 *Recincta = non ligata.*

652 *Sustinuit = detinuit.*

657 *Impleat = compleat.*

658 *Themin . . .* Ac. a la griega.// *Bouem = uaccam.*

659 *Nymphen . . .* Ac. a la griega.

661 *Fama = opinio.*

662 *Veri . . . fide = uera fide.* Se usó genitivo adnominal en vez de adjetivo calificativo.

665 *Defecerat = deficiebat.* Cf. II, 703, *n.*

667 *Bouillis . . .* Se usa en plural.

669 *Canos . . . capillos . . .* Ac. de relación o parte.

673 *Domi . . .* Locativo.// *Posuere = posuerunt.*

674 *Defectis . . .* Abl. absoluto.

678 *Facere uerba = dicere uerba.*

683 *Effice . . . coeamus . . . i. e., effice ut coeamus.*

686 *Mora = hora.*

694 *Hac . . . gratior = gratior quam haec.*

696 *Dare uerba = fallere.*

698 *Locuta . . . i. e., locuta est.*

700 *Petiere = petierunt.*

714 *Faue uati . . . i. e., faue mihi uati.*

715 *Semelen . . .* Ac. a la griega.

718 *Expletum . . . i. e., expletum esse.*

719 *Sithonas . . .* Ac. a la griega de *Sithones — um.*

722 *Inque . . . Lycurge . . . i. e., et tu, Lycurge, in . . .// Tuum genu = tua genua.* Sinécdoque.

723 *Subitos pisces Tyrrhenaque monstra = Tyrrhena monstra subitorum piscium.* Endíadis.

724–725 *Carminis huius opus . . .* Concatenación. En el verso 725 se sobrentiende *est.*

726–727 *Populos . . . tuos ortus = populum . . . ortum tuum.* Sinécdoque.

728 *Reperta . . . i. e., reperta est.*

732 *Boue = tauro.*

733 *Nomine . . . nomen . . .* Epanadiplosis.

735 *Liba deo fiunt . . . i. e., haec liba deo fiunt.*

736 *Mella = mel.// Reperta . . . i. e., reperta esse.*

739 *Iam . . . erat . . . uentum = iam ueniebantur.// Rhodopen Pangaea . . .* Acs. a la griega.

740 *Concrepuere = concrepuerunt.*

741 *Tinnitibus = tinnitu.* Sinécdoque.

742 *Quosque . . . sonitus . . . i. e., et sonitus qui.* Atracción del relativo por el antecedente.

744 *Habet = obtinet.*

745 *Tetigere = tetigerunt.*

746 *Dissimulatque senex . . . i. e., et hoc dissimulat senex.*

751 *Stipite = arbore.* Sentido poético.

753 *Vertice = capite.*

754–760 *Ora = os.* Sinécdoque.// *Monstrat = docet.*

763 *Sum* con genitivo tiene el mismo valor que con dativo.

766 *Grauidae munera uitis = grauida munera uitis.* Hipálage.

770 *Cunis . . i. e., cunis illius.*

771 *Restat ut inueniam . . . i. e., restat mihi inuenire.*

777-778 *Liber . . . libera . . . liberioris . . .* Quizá sea otro ejemplo de parecido fonético de los vocablos, como el en verso 733 con *libamina* y *liba. Cf.* la nota del verso respectivo del texto castellano.

783 *Ad ludos . . .* Ac. de finalidad.

784 *Dis = diis, deis.*

788 *Visa . . . i. e., uisa est. // Dandae . . . togae.* Dativo de gerundivo.

789-790 *Vertas* . . . *des* . . . Imperativos familiares.
793 *Vergit decliuis* . . . Pleonasmo.// *Arcton* . . . Ac. a la griega.
794 *Videnda uenit* . . . *i. e., uenit ad uidenda esse.*
795 *Si uis cognoscere* . . . *i. e., dicam, si uis cognoscere.*
798 *Fatis* . . . Abl. causal en vez de acusativo con *ob*.
807 *Meritis* = *factis.*
809 *Media* = *intermedia.*
815-816 *Pallada* . . . Ac. a la griega.// *Placarit* = *placauerit.*
819 *Stantis* = *stantes.*
821 *Qui* . . . *i. e., tu qui.* // *Laesis de uestibus* . . . Anástrofe.
823 *Nec quisquam* = *et nemo.*
828 *Munera de uestris pauca* = *pauca de uestris muneribus.*
831-832 *Quique* . . . *i. e., nec tu qui.* Hay también anáfora.// *Moues* = *uteris.*
837 *Licet uideas* = *licet tibi uidere* = *potes uidere.* Reliquia de antigua parataxis. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 300, núm. 307.
845 *Capitis* . . . Genitivo adnominal en vez de adj. calificativo.// *Poenas* = *poenam.* Sinécdoque.
856 *Quam* . . . Atraído por su antecedente *opem.*
857 *Helles* . . . Genitivo a la griega.
858 *Funera* = *mortes.*
861 *Tempora* . . . Ac. de relación o parte.
863 *Pependerat* = *pendebat. Cf.* II, 703, *n.*
864 *Pectora nuda* = *pectus nudum.*
866 *Natos* = *filios.*
869 *Tennisse* = *detinuisse.*
870 *Femina* = *puella.*// *Aquae* = *aquis.* Sinécdoque.
874 *Nescius* . . . *i. e., nescius est.*
879-880 *Quater* . . . Espanadiplosis.
881 *Adorandus* . . . *i. e., adorandus erit.*

Notas al texto español

Libro I

Versos

2 *Latino = romano,* pues Roma se hallaba en el Lacio, y era el Lacio por excelencia.// *Tierras = tierra.* Conservé la sinécdoque.

3 *César Germánico* . . . Hijo de Druso, el hermano de Tiberio, quien lo adoptó en el año 4 de nuestra era.

4 *Dirige de mi tímida nave el rumbo = orienta el rumbo de mi actividad poética.* Metáfora.

6 *Este deber a ti ofrendado* . . . El honor que Ovidio tributa a Germánico lo siente como una ofrenda de su deber.

7 *Antiguos anales* . . . Referencia a los *annales maximi,* también llamados *fasti,* en los que el Pontífice Máximo redactaba, desde los primitivos tiempos de Roma, los acontecimientos más notables del año, muchos de los cuales Ovidio debió de consultar para su obra, y otros los recordó en las obras de Enio, Claudio o Afranio, que los habían recogido.

9 *A vosotros* . . . Es decir a toda la familia imperial, desde Augusto hasta los nietos adoptivos de éste.// *Tu padre* . . . Designa a Tiberio, hijo de Livia y su primer marido, quien, a la muerte de su hermano Druso, adoptó a Germánico, hijo de aquél.

10 *Unas; debe otras = unas veces; debe otras veces.// Tu abuelo* . . . Designa a Augusto, primer emperador romano, padre adoptivo de Tiberio y, por tanto, abuelo de Germánico que había sido adoptado por éste.

11 *Premios que signan los fastos pintados* . . . Es decir, que han merecido la distinción de llenar los fastos o calendarios con sus hechos y títulos escritos (pintados) en ellos.

12 *Tu hermano Druso* . . . Por la adopción de Germánico, Druso el Joven, hijo de Tiberio, resultaba hermano adoptivo de Germánico.

13 *César* . . . Una vez más, como en los *Amores* (III, i, 23-28), Ovidio se niega a cantar las hazañas bélicas (armas) de Augusto (el César) y preferirá cantar los templos (aras), que éste edificaba y reconstruía para vigorizar el sentimiento religioso del pueblo, que se hallaba muy debilitado.

14 *Sacros* . . . Es decir, los días sacros o festivos.

15 *Los tuyos* . . . Los que te son familiares.

19 *Príncipe docto*... Germánico fue orador, poeta (*cf.* verso 25) y pasaba como buen escritor. Se sabe que escribió algunas comedias griegas y que tradujo en versos latinos los *Phaenomena ac prognostica* de Arato, obra de la que se conservan algunos fragmentos. Quintiliano, X, 1, dice de él: *parum diis visus est esse eum maximum poetarum.*

20 *Dios clario*... Es Apolo, hijo de Júpiter. Era el dios del sol, de la música y de la poesía, y tenía un oráculo famoso en Claros, ciudad de la Jonia.

21 *Facundia de tu boca instruida*... Germánico fue también orador tanto como buen general.

22 *Guio en pro de trémulos reos civiles armas*... Utilizó la elocuencia (civiles armas) a favor de asustadizos reos. Suetonio y Dion Casio están de acuerdo en decir que Germánico hizo brillar frecuentemente su elocuencia en las causas públicas.

23 *Tu ímpetu se guio a nuestras artes*... Germánico era también buen poeta, y su inspiración (ímpetu) acometió las artes poéticas (nuestras artes, pues el arte de Ovidio era la poesía).

24 *Caudales corren de ingenio tuyo* = *caudales de inspiración que manan de tu ingenio.* Metáfora.

27-28 *El autor de la urbe*... Es Rómulo, hijo de Marte y de la Vestal Rea Silvia, fundador de Roma y hermano gemelo de Remo.// *Dispuso que en su año hubiera dos veces cinco meses*... Según la tradición romana, Rómulo instituyó un año de diez meses con su total de 304 días. Los meses comenzaban con marzo y acababan con diciembre. Después se añadieron dos meses más: enero y febrero, haciendo así un total de 355, lo que es aproximadamente un año lunar. O. E. Hartmann piensa que en épocas muy remotas el tiempo, desde la mitad del invierno hasta la primavera (etapa en que el trabajo de los maridos se hallaba suspendido en su mayor parte y la misma naturaleza parecía dormida, si no muerta), era visto como un periodo de descanso y, por consiguiente, excluido del calendario. Este calendario de diez meses debe fecharse en una época prehistórica (mucho antes de la época que se atribuye a Rómulo), cuando los latinos eran un pueblo rudo que subsistía principalmente por la agricultura. Parecen confirmar esta teoría las diferentes analogías que existen con calendarios de diversas tribus de África, Nueva Zelanda, Nueva Guinea e Indochina.

29 *Rómulo*... *Cf.* versos 27-28, *n.*

31 *César*... Designa a Augusto, hijo adoptivo de Julio César, a quien Ovidio dedicó primeramente los *Fastos.*

33-36 *El que basta*... *hasta que*... *del útero materno*... *meses iguales*... *la esposa sostiene*... *señales tristes*... En ambos casos son nueve

meses naturales a los que la manera romana de contar añadía uno más; sin embargo, podía ser que se contaran meses lunares. *Meses iguales*... Esto es, meses iguales en número.// *Viuda casa = casa donde falta el marido.*

37 *Trabeado Quririno*... Es Rómulo, a quien se llamó Quirino después que Marte lo transportó al cielo. *Cf.* II, 475-512. *Trabeado,* porque iba vestido con la *trabea*, toga de púrpura, guarnecida con botones de oro, que usaron después los magistrados en color blanco y tiras de púrpura.

38 *Incultos pueblos*... Rómulo había anexado a Roma las ciudades vecinas a ésta, como Cenina, Antemna, Crustumerio, Cures, Fidene y Veyes.

39-40 *Era de Marte el mes primero*... *Cf.* los versos 27-28. *Marte*... Hijo de Júpiter y de Juno, dios de las guerras y las batallas, era considerado el padre de los romanos por haber hecho madre a Rea Silvia, quien dio a luz a los gemelos Rómulo y Remo. Solía representarse vestido con armadura y casco, portando escudo y lanza. *Cf.* III, 1-2.// *El segundo de Venus: príncipe ésta*... Abril era el segundo mes del año instituido por Rómulo. Quizás etimológicamente derive de *afros = espuma,* de la cual nació Venus, a quien los griegos llamaron Afrodita. Venus, diosa del amor y la belleza, esposa de Vulcano, era considerada madre de los romanos, porque Eneas, su hijo, desembarcó en Italia y, tras sus victorias sobre los rútulos, desposó a Livinia, hija del rey Latino, con la cual tuvo descendencia.

41 *De ancianos el tercero*... Se dice que mayo, tercer mes en el año instituido por Rómulo, deriva de *maiores = los más viejos, los ancianos.// El cuarto del nombre de jóvenes*... Parece que junio, cuarto mes del año de Rómulo, deriva de *iuvenes = los jóvenes.*

42 *Turba que sigue por el número fue anotada*... Así Julio se llamaba *Quintilis*; agosto, *Sextilis*; venían luego *September, October, November* y *December*, que designaban los meses de séptimo a décimo.

43 *Numa*... Según la tradición romana, fue el segundo rey de Roma, a quien se atribuye haber afirmado instituciones y leyes, y haber añadido otros dos meses al calendario.// *Jano*... Se dice que Jano era un antiguo rey de Italia a quien se consideró luego dios. Se le pintaba con dos semblantes (bifronte) para significar que miraba el año que salía y el que entraba; y a veces, con cuatro, para indicar las estaciones del año. Además de ser guardián de las puertas, desempeñaba otras varias funciones, como se irá viendo en las notas siguientes. Su nombre parece derivar de *Dianus*, cuya sílaba inicia *Di* se corrompió en J, tal como sucedió en *Diovis* y *Diespiter* que dieron *Jovis* y *Jupiter.* A Jano

se dedicó el primero de los dos meses añadidos por Numa: *Januarius* = *enero.// Sombras de abuelos*... Son las almas de los antepasados antes de llegar a ser manes. Las ofrendas llevadas a las tumbas de los difuntos recibían el nombre de *februa*, de donde procede febrero, el segundo de los meses añadidos por Numa. *Cf.* II, 19, 33, *notas.*

45 *Para que empero no ignores las leyes de días variados*... Desde este verso hasta el 60, el poeta expondrá las diversas clases de días que componen el calendario: fastos, nefastos, nefastos en parte o cortados, comiciales, días de mercado y funestos. Los últimos vienen después de Calendas, Nonas e Idus.

46 *Lucifer*... Es el planeta Venus, llamado popularmente "estrella de la mañana", pues precede la salida del sol. Aquí por metonimia designa día.

47 *Nefasto aquél a través del cual tres voces se callan*... Durante los días nefastos el ejercicio de los tribunales estaba suspendido. Las tres palabras que no se pronunciaban eran *do*, *dico*, *addico*, correspondientes a las funciones del pretor, cuya fórmula era: *Do bonorum possessionem, dico ius, addico id de quo ambigitur.*

48 *Fasto, a través del cual podrá por ley actuarse* ... En días fastos el ejercicio de los tribunales funcionaba normalmente.

49 *Y no pienses que sus leyes*... No sólo había días fastos y nefastos, también había unos mixtos llamados *intercisi* = *cortados o nefastos en parte*, que, después del sacrificio de la víctima y su ofrenda a los dioses, cerca del medio día, se volvían fastos, como lo expresan los versos 50-51.

51-52 *Hablar todo es licito/ y el honrado pretor*... Es decir, hasta el pretor ya podía pronunciar las palabras de justicia, pues antiguamente era él quien tenía el honor de administrarla. *Cf.* la nota al verso 47.

53 *Lo hay también en que es ley encerrar al pueblo en vallados*... Eran los días en que podían celebrarse comicios, llamados comiciales. El pueblo desde antiguo se reunía para los comicios en el Campo de Marte, que estaba dividido en varias partes, según el género de comicios, y cada centuria, tribu o curia se hallaba originalmente encerrada en unos cercos móviles en forma de empalizada, llamados *septa*, por la semejanza que tenían con los *ovilia* = *apriscos*, removidos apenas terminaba la asamblea. Estos cercados conservaron su forma rústica hasta los tiempos de Agripa, quien los hizo construir de mármol, los adornó con pinturas, los decoró con pórticos inmensos, que servían de paseo, y les dio el nombre de *septa Julia*. En dichos recintos se depositaban los votos en las urnas de escrutinios.

54 *Lo hay también que siempre de ciclo noveno vuelve*... Perífrasis

para designar las *nundinae* o días de mercado que eran cada nueve días, o sea después de un giro o ciclo de ocho, que eran los días de la semana. El octavo eran las *nundinae*, contando desde las últimas *nundinae* inclusive. En tales días la población de las campiñas venía a Roma, después de ocho días de trabajos, para vender sus mercancias e instruirse en las leyes presentadas y días de fiesta que debían observarse. El origen de los *nundinae* se remontan a Servio Tulio, y, en los primeros tiempos de la república, Roma las celebraba con grandes solemnidades.

55 *Juno*... Diosa, hija de Rea y Saturno, esposa de Júpiter. De gran importancia en la mitología romana por las distintas funciones que cumplía para la vida de la urbe.// *Calendas*... Primera de las tres divisiones que tenía el mes romano. Eran el primer día del mes y estaban consagradas a Juno.// *Ausonias*... De Ausonia, nombre antiguo que designaba el país de los auruncos (*Ausones*) en la Campania y que por extensión se aplicaba a toda Italia, y sobre todo a Roma.

56 *Idus*... Tercera división del mes romano. Los Idus caían en unos meses el día 13 y otros el 15, y señalaban el plenilunio, mitad del mes. Según Macrobio, el verbo *iduare* en lengua etrusca significa dividir. Estaban consagrados a Júpiter, a quien se le ofrendaba en sacrificio una blanca oveja.// *Júpiter*... Padre de los dioses y dios del rayo.

57-58 *Nonas*... Segunda división del mes romano que señalaba el primer cuarto de la luna. Se llamaban así porque, contando de ellas a los Idus, inclusive, había nueve días, aunque en realidad eran ocho. Caían el día 5 o 7 de cada mes, y no se consagraban a ningún dios en especial.// *Tras todos éstos/ ...será funesto el próximo*... Los pontífices habían establecido que los días siguientes a Calendas, Nonas e Idus fueran días desgraciados, siniestros (*atri, infausti*), dedicados al proceso y ajusticiamiento de reos. Durante ellos no se hacía ningún sacrificio, y se suspendía toda empresa. En los fastos (calendarios) de la época republicana estaban marcados con tinta negra o carbón.

59 *Desde el evento hay augurio*... Como *evento* equivale a suceso histórico de realización incierta, significa que Roma desde su principio u origen empezó a utilizar como medio de defensa el augurio. En cuanto a guerras, si el augurio era favorable, se iban a la guerra; si no, la suspendían.// *Roma*... Ciudad fundada por Rómulo y Remo, capital primero del Lacio y luego de toda Italia y del imperio.

60 *Marte = guerra*. Conservé la metonimia. *Cf.* versos 39-40, *n.*

61 *Fastos = calendarios.*

62 *Para no obligarme*... Sólo aquí se describen, y no se repetirán las

indicaciones generales sobre las diversas clases de días que componían el calendario romano.

63-65 *Jano... Jano bifronte...* *Cf.* verso 43, *n.*// *Germánico... Cf.* verso 3, *n.*

67 *Jefes...* Sin duda los Césares y sus colaboradores cercanos, aunque algunos opinan que se refiere sólo a Germánico que, bajo Tiberio, venció a los queruscos, cates y otros pueblos.

69 *Tus padres...* Esto es, los padres de tu asamblea: tus senadores, llamados *patres conscripti.*// *Quirino... Cf.* verso 37, *n.*

70 *Cándidos templos...* Porque estaban hechos de mármol blanco.

71-74 *Luz = día.* Conservé la metonimia.// *Las lenguas guardad y los ánimos...* Ovidio recomienda en estos cuatro versos, quizá como lo recomendaban los fastos, que este día sólo haya buenos deseos tanto expresados con buenas palabras como con buenos pensamientos; que no se escuchen pleitos ni riñas, a los que es dada la turba impía, y quizás lo ideal sería que no funcionaran ni comercios ni tribunales.

75-88 *Miras cómo...* Descripción de la ceremonia inaugural de los nuevos cónsules, la cual se hacía el primero de enero en el Capitolio.

75 *Lumbres fragantes...* Es el fuego del Capitolio, templo de Júpiter, porque en él se quemaban las olorosas espigas de azafrán y nardos, como lo indica el verso siguiente.

76 *Espiga cilisa...* Para algunos representa a la vez la espiga del azafrán y la del nardo echadas al fuego, pues el primero se criaba abundante en el monte Cocito de Cilicia, región sudoriental de Asia Menor, y el otro no sólo crecía en Siria, sino en Cilicia, cercana a Siria. Otros creen que sólo representa la espiga de nardo; otros, en fin, el sólo azafrán, porque Calímaco en su himno a Apolo dice: "en estación de los frutos te ofrendamos el oloroso azafrán". Según Plinio, en la fragancia del azafrán radicaba la virtud que lo hacía ser de dichoso presagio.

77 *Los templos...* Es el Capitolio. Quizás el plural se explique, porque aquél comprendía la fortaleza y el templo de Júpiter, así como los santuarios a Juno y Minerva, los cuales se hallaban situados en el monte Capitolino.

78 *Alto santuario...* Es el templo Capitolino, situado en lo alto del monte.

79-80 *Con vestidos intactos... mismo color... el pueblo tiene...* Los cónsules vestían el día primero del año, día que iniciaban su magistratura, la toga *praetexta*, que era blanca y estaba adornada con ancha franja de púrpura (laticlavo). *Cf. Tr.*, IV, x, 29-30, 35-36. Muy de mañana todas las clases sociales de Roma, el pueblo mismo vestido

de blanco acudía a las casas de los nuevos cónsules para felicitarlos y acompañarlos al Capitolio. *Cf. Epíst. desde el Ponto*, IV, IV, 23-30; IX; 3-6.// *Tarpeyos alcázares*... Es el Capitolio (*cf.* verso 77, *n.*), al oeste del cual estaba una gran roca que se llamaba *saxum Tarpeium*, tal vez por Espurio Tarpeyo, comandante de la ciudadela del Capitolio en la guerra con los sabinos, o por Tarpeya, su hija, que vendió la ciudadela a Tito Tacio, general de los sabinos, y fue luego despreciada y muerta por éste; o por Lucio Tarpeyo, a quien Rómulo condenó a ser arrojado desde la roca. Después se lanzaba desde ella a los criminales para darles muerte.

81 *Ya nuevos fasces preceden*... Doce lictores, cada cual con sus fasces (haces de varas con una segur en el centro), símbolos de la autoridad y poder, precedían a los nuevos cónsules en su ascensión al Capitolio.// *Nueva púrpura*... Debe entenderse la del laticlavo. *Cf.* versos 79-80 *n.*

82 *Marfil conspicuo*... Es la silla-curul que ocupaban los cónsules, la cual generalmente llevaba incrustadas figuras de marfil. *Cf. Epíst. desde el Ponto*, IV, V, 18; IX, 27-28.

83 *Los cuellos heribles ofrecen novillos*... En el Capitolio, los nuevos cónsules ordenaban inmolar o inmolaban ellos mismos a Júpiter capitolino dos toros blancos, aún no sujetos al arado. *Cf. Epíst. desde el Ponto*, IV, IV, 31-32; IX, 30, 50.

84 *Hierba falisca*... Era famosa la hierba de los campos pertenecientes a *Falerii*, ciudad de la Etruria, capital de los faliscos (hoy Santa María de Falleri). Se decía que el agua del Clitumno, río de la Umbría, colindante con los faliscos, tenía la propiedad de emblanquecer el pelo de los animales que la bebían. *Cf.* Plinio, *N. H.*, II, 10.

85 *Júpiter*... *Cf.* verso 56, *n.*

86 *Nombre romano*... Esto es, el nombre de Roma, que aquí significa todo aquello que lo constituye e instituye, como gloria, fama, tradición, costumbres, instituciones, historia, etcétera.

87-88 *Salve, alegre día*... Apóstrofe.// *Pueblo/ potente de las cosas*... Roma.

89 *No obstante, ¿qué dios diré que eres tú*... De aquí hasta verso 294 (206 versos), Ovidio va a utilizar el recurso de preguntas con el objeto de que sea el propio dios quien cuente quién es, qué oficios desempeña, y el significado de ceremonias y tradiciones que aún perduraban en el tiempo del poeta.// *Jano biforme* [*bifronte*]... *Cf.* verso 43, *n.*

90 *Grecia*... Región muy extensa de Europa, cuna de la civilización occidental e inventora de los mitos y los dioses.// *Algún numen igual*

a ti no tiene... Ovidio da por sentado que los romanos habían heredado la tradición religiosa de Grecia; pero que tenían también dioses y ritos peculiares: tal el caso de Jano.

93 *Tomadas las tablillas*... Son las tablillas embadurnadas de cera sobre las cuales se escribía con el *stilus* = *punzón*, cuyo extremo opuesto era plano y servía para borrar o allanar la cera. El poeta estaba a punto de escribir.

99 *Teniendo en la diestra un bastón y en la siniestra una llave*... Según Macrobio, Arnobio y Albrico, Jano era representado con una llave y un bastón, aditamentos de los porteros y custodios de caminos para rechazar la fuerza y para abrir y cerrar las puertas. En varias medallas se le representaba con un hasta, ya que entre los etruscos el hasta era símbolo de realeza.

100 *Con su primera boca*... La boca que daba al frente, por donde se le había presentado al poeta.

101 *Vate trabajador de los días*... Así llama Jano a Ovidio, porque éste trabajaba en cantar en los *Fastos*, por días, las fiestas y ceremonias de Roma.

103 *Caos los antiguos... me llamaban*... Jano era considerado como el origen de todas las cosas, por lo que lo llamaron Caos. Hay también comentaristas que piensan con Festo que su nombre viene de *chaos* (*χάος*), rechazando la aspiración de la *X* (*ch*). *Cf.* verso 43 *n.*// *Cosa vetusta*... El caos fue concebido como una masa confusa de la que se formó el universo. *Cf. Met.*, *I*, *7*.

105-106 *Este aire lúcido y... fuego, agua y tierra*... Los cuatro elementos, de que los estoicos, con otros filosofos griegos antiguos, pensaron que se formó el universo, se hallaban mezclados, componiendo el caos, en una sola mole. *Cf. Met.*, I, 6.

107-110 *Cuando de golpe... tal masa apartóse... etc.* Ovidio sigue aquí la concepción estoica de que una colisión de los átomos provocó la formación del universo en sus cuatro elementos principales. *Cf. Met.*, I, 19-23. // *Flama* = *fuego*. Sinécdoque.

112 *A la faz y... volví a los miembros* = *tomé faz y miembros.*

113-114 *Parva nota de mi confusa figura, / lo que hay en mí delante y atrás igual parece*... Ambos rostros de Jano eran iguales, signo de la confusión primitiva que había en el Caos, antes de la separación de sus elementos.

116 Y *ésta, después que*... Luego que Jano cuente sus oficios, describirá su forma. *Cf.* verso 133.

117 *Cielo, mar, tierra, nublados*... *Cf.* versos 105-106, *n. Nublados* = *aire.*

118 *Todo se cierra y por mi mano se abre*... Jano era el guardián de todas las puertas, y el depositario de todas las llaves de la tierra y del cielo.

120 *Polos*... Por sinécdoque cielo, al cual imaginariamente se le fijaban goznes sobre los cuales giraba.

121-122 *Paz*... *libre sus vías*... *anda*... Personificación.// *Plácidos techos* = *las moradas celestes*. Conservé la sinécdoque.

124 *Hechas* = *compuestas*.// *Guerras*... Igual que Paz, personificación.

125 *Horas*... Hijas de Júpiter y Temis (Eunomía, Dike y Eirene). Primitivamente fueron divinidades de la fertilidad; más tarde, de las estaciones y del orden natural y humano, y finalmente aumentaron su número a doce. Velaban por las instituciones políticas y sociales, y en el Olimpo, entre otras funciones, cuidaban las puertas celestes. Se las representaba como graciosas jóvenes que danzaban en compañía de las Musas y las Gracias. *Cf.* V, 217-220.

126 *Júpiter*... *Cf.* verso 56.

127 *De allí me llaman Jano*... *Cf.* verso 43. Ovidio tiene manía por las derivaciones, que a menudo son erróneas, y sugiere que Jano puede derivarse también *eo*, casi *Eanus*; como lo había sugerido también Cicerón en *De la nat. de los dioses*, II, 27.

128-129 *Pan cereal*... (*libum Cereale*). Según Varrón, *libum* designa una especie de pastel que se ofrendaba a los dioses, antes de estar cocido.// *Tortas/mezcladas con sal*... Éstas se llamaban *molae salsae*. Plinio dice que *far* era una especie de pan candeal, que fue el primer alimento de los latinos y que los romanos conservaron más de 300 años. Se empleaba en todos los sacrificios como símbolo del estado primitivo de la nación y de las primicias de la tierra. La sal designaba la pureza del alma y se usaba en las lustraciones de los ritos paganos. Ésta pasó luego al cristianismo con igual simbolismo.// *Pone* = *ofrece*.// *Bien*... *Patulcio bien Clusio*... Ambos nombres indican por su etimología (*pateo* y *claudo*<*cludo*) la doble función de Jano: abrir y cerrar el año, las estaciones y las puertas. *Cf.* versos 135-140.

136 *Lar* = *hogar*. Conservé la metonimia. Los Lares eran los dioses protectores del hogar: según la leyenda, dos hijos de Mercurio y la ninfa Lara. *Cf.* II, 615-616.

137 *Umbrales* = *umbral*. Conservé la sinécdoque.

140 *Las aurorales y las hesperias partes*... Son las partes del mundo puestas al oriente (aurorales) y al occidente (hesperias).

141 *Rostros de Hécate*... Cuando Diana era tomada por la Luna, se le aplicaba el sobrenombre de Hécate. Hesíodo, *Teogonía*, 403-415,

la hace hija del titán Perses y de Asteria, hija a su vez de Febe; pero Febe, Asteria y Hécate son tres epítetos de la Luna, que significan *brillante*, de donde los poetas han formado tres personajes diferentes, según que reinara en la tierra, en el mar o en el cielo. Se le representaba con tres cuerpos y tres cabezas, y su efigie era colocada en las encrucijadas.

143 *Tiempos = tiempo.* Conservé la sinécdoque.

149-150 *¿Por qué en los fríos el nuevo año*... Desde Numa hasta César, el año romano comenzaba en el solsticio de invierno, porque este punto se miró como el término de la revolución solar. En el viejo calendario el 25 de diciembre era llamado *sol nuevo*. Se sabe que Rómulo lo hizo comenzar en primavera con el mes de marzo. Otros creyeron, por Virgilio, *Georg.*, I, 217, que el año comenzaba el mes de abril, bajo el signo de Tauro; pero Virgilio sólo hace referencia al inicio del año solar.

151 *Todo entonces florece*... Poetas griegos y latinos han hecho, cada uno a su manera, la descripción de la primavera. Entre los latinos, Lucrecio, *De la nat. de las cosas,* I, 10-20; Virgilio, *Georg.*, II, 323-335; Horacio, *Odas,* I, iv; IV, vii, xii. Ovidio, en *Tristes,* III, xii, 1-12, ha repetido las ideas e imágenes principales de estos diez versos. Entre Virgilio con 13 versos y Lucrecio con 11, Ovidio buscó aquí hacer la descripción en menos versos. En la mística pitagórica el diez representa lo sumo, la perfección completa. ¿Mera coincidencia o juego pitagórico de Ovidio con los números?

163-164 *Invierno es primera del nuevo sol y del viejo la última*... *Cf.* versos 149-150, *n.*, así como 163, *n.*, texto latino. *Primera* ... *y* ... *la última*... Esto es, la primera estación y la última.// *Febo*... O Apolo. *Cf.* verso 20, *n.* Aquí, por metonimia significa sol.

165-166 *Por qué estaba no sin litigios/ el primer día*... Entre los romanos como entre las demás naciones, el pueblo suspendía sus trabajos los días de fiesta para dedicarse exclusivamente al culto de los dioses. Los primeros legisladores romanos, persuadidos de que el trabajo era el nervio del Estado y el sostén de la población, creyeron un deber servirse de la autoridad de los dioses para preservar la economía y anunciaron al pueblo que Jano, el primero y más antiguo de sus dioses, había querido que su fiesta no fuese empleada en ceremonias religiosas, sino consagrada por entero a los trabajos, a fin de enseñarles, desde el principio del año, que la ociosidad debía proscribirse durante todo su curso. *Cf.* versos 167-168.

166, 172 *Jano*... *Cf.* verso 43, *n.*

169-170 *Por esto*... *gusta cada uno sus artes*... En este día, algunos

romanos solían tomar en sus manos, por un momento, el trabajo al que habían acudido poco durante el año.

175 *Calendas* ... *Cf.* verso 55, *n.*

176 *Y damos y recibimos los alternados ruegos* ... Entonces, entre los romanos, el primer día del año, como ahora nosotros en navidad, juntando adelantadamente los del año nuevo, se acostumbraba intercambiar augurios, saludos y regalos.

177 *Bastón* ... *Cf.* verso 99, *n.*

180 *Al ave primero vista* ... Los augurios eran una especie de adivinación que se hacía por la observación del vuelo, del canto y de la manera de comer de las aves. Este arte tuvo su origen entre los caldeos, de donde lo tomaron los griegos y luego los romanos.

183 *Jano* ... *Cf.* verso 43, *n.*// *Largos silencios* = *largo silencio.* Conservé la sinécdoque.

185 *¿Qué, pues, significan el dátil y el higo* ... *etc.* Vea la respuesta en los versos 187-188.

189-192 *Monedas*... *moneda* ... Además de dátiles, higos y miel, se obsequiaban entre amigos y conocidos, unas pequeñas monedas, generalmente el as. El uso o tradición se remontaba a la época del rey Tacio. Bajo el reinado de los emperadores, aunque no todos lo aceptaban, el pueblo en tropel iba a saludar al príncipe, a hacer votos por su dicha y a llevarle su presente en dinero.// *Siglos* = *tiempos.* Conservé la sinécdoque.

193-194 *Yo apenas a alguno veía* ... La ambición de riqueza ha existido en todo tiempo, aun en la Edad de Oro cuando reinaba Saturno; pero nunca se vio tan acentuada como en la Edad de Hierro, cuando los romanos se habían olvidado de la riqueza que daba la tierra y de las posesiones comunes. Horacio, *Epist.*, I, i, se queja amargamente de la dureza de corazón y de la sed de ganancia que posee a los hombres de su tiempo, para quienes el dinero era todo.// *Saturno* ... Hijo del Cielo y de la Tierra. Ocupó el trono olímpico antes de ser destronado por Júpiter. Según la leyenda romana, al ser expulsado por Júpiter, vino a Italia, donde Jano le dio hospitalidad. Reinó en varias partes del occidente durante la Edad de Oro; cuando llegó la Edad de Hierro, retornó al Olimpo.

198 *Roma* ... *Cf.* verso 59, *n.*

199 *Parva choza* ... La morada de Rómulo estuvo construida en el monte Palatino y estaba dispuesta para ser la cabaña donde éste viviera.// *Quirino* ... *Cf.* versos 37 y 27-28, *notas.*// *Marte* ... *Cf.* versos 39-40, *n.*

201-202 *Júpiter* ... *Cf.* verso 56, *n.*// *Era de barro el rayo* ... Las

primeras estatuas de Júpiter, como las de muchos otros dioses, fueron de arcilla, materia primera que el hombre manejó para representar sus divinidades, de suerte que el rayo puesto en su mano tenía que ser de arcilla. Mucho tiempo pasaría para que se usara en las estatuas la piedra, el mármol, el marfil y los metales.

203 *Los Capitolios ... Cf.* verso *77, n.*

207 *Dejado el arado, el pretor daba leyes al pueblo ...* Posible alusión a Lucio Quintio Cincinato, célebre romano del siglo V a. C. que, dejado su cargo de dictador, se retiró a labrar sus campos. Vuelto a llamar por el senado, para que ocupara el mismo cargo, lo encontraron en las labores agrarias.

208 *De plata una leve lámina crimen era ...* Debe entenderse el metal rudo e informe. Por ley censorial se castigaba a quien poseyera más de cinco libras de plata. Según Valerio Máximo, Cornelio Rufo fue castigado por el senado, a moción del censor Fabricio, porque había comprado unos vasos de plata de diez libras.

210 *Roma ... Cf.* verso *59, n.// Tocó a los dioses con su alta frente ...* Personificación. *Dioses = cielos.* Conservé la metonimia.

215-216 *Así a quienes ... etc.* Bella metáfora donde el ansioso de riquezas es comparado con el hidrópico de sed insaciable.// *Onda = agua.* Conservé metonimia y sinécdoque.

217-218 *En el precio = en el dinero.* Conservé la metonimia.// *El censo da honores ... amistades ...* En algún lugar Plinio dice: *Posteris laxitas mundi, et rerum amplitudo damno fuit, postquam senator censu legi coeptus, iudex fieri censu, magistratum ducemque nihil magis exornare quam census.*

220-222 *Bronces = monedas de bronce.* Conservé la sinécdoque.// *Hoy hay mejor augurio en el oro ... etc.* Durante mucho tiempo los romanos no se sirvieron más que de las monedas de bronce. Fue solamente, dice Plinio, hasta el 485 de la fundación de Roma, bajo el consulado de Quinto Ogulnio y de Cayo Fabio, cuando el uso de la plata fue introducido en las monedas; el oro lo fue sesenta y dos años después de que se hubo comenzado a acuñar la plata.

228 *Dios clavígero ...* Es Jano, a quien se representaba con una llave en la mano izquierda. *Cf.* verso *99* y su *nota.*

229 *Bronce = moneda de bronce.* Conservé la sinécdoque. Representa el as normal, que en el anverso tenía grabada la cabeza de Jano y al reverso la proa de una nave.

230 *Forma naval = nave.* Perífrasis.// *Bifronte, otra ...* Esto es, un rostro bifronte: el de Jano.

232 *Día = tiempo.* Conservé la sinécdoque.// *Obra = imagen impresa en el bronce.*

233 *Río etrusco*... Es el Tíber, río de Italia que atraviesa Roma. Quizás Ovidio lo llama etrusco porque uno de sus ramales tenía fuente en la Etruria.

234-236 *Dios falcífero*... *Saturno*... Saturno (*cf.* versos 193-194, *n.*) se representaba como un anciano con una hoz en la mano, símbolo de la agricultura, la cual se decía que inventó y enseñó a los latinos.// *Júpiter*... *Cf.* verso 56, *n.*

237 *A nación el nombre Saturnia*... O sea que la nación romana, Roma misma, llevó por mucho tiempo el nombre de Saturnia, porque en ella vivió Saturno. *Cf.* V, 625 y VI, 31.

238 *La tierra, oculto el dios*... (*latente deo*). Etimología muy antigua, pero, según parece, errada; porque Lacio, por otras fuentes no deriva de *latet*, sino de *latus, a, um*, que significa, extenso, amplio. *Dios*... Sin duda, Saturno.// *Lacio*... Pequeña región de Italia, asiento de la raza latina.

240 *Popa = nave.* Conservé la sinécdoque.

241-242 *Cuyo lado siniestro/baña onda*... *del*... *Tíber*... Mirando hacia abajo el río, Roma está en la orilla izquierda. *Tíber*... *Cf.* verso 233 *n.*

243 *Roma*... *Cf.* verso 59, *n.*

246 *Janículo*... Una de las más altas colinas de Roma, a la izquierda del Tíber: en su cima se ofrecieron los primeros sacrificios a Jano, lo cual le hace decir que era su alcázar.

247-248 *A los dioses la tierra sufría,/y en sitios humanos los númenes se mezclaban*... Esto es, antes que los hombres con sus crímenes los ahuyentaran. *Cf.* versos 249-250, y *Epíst. desde el Ponto*, I, VI, 29.

248-249 *Sitios humanos*... *delito mortal = sitios de hombres*... *delito del hombre.* Conservé la traducción de los adjetivos, en vez de los genitivos adnominales, y en el segundo caso, también la sinécdoque.// *Justicia*... Se dice que esta diosa bajó del cielo en la edad áurea para habitar la tierra; pero que, puesto que los crímenes humanos la obligaron a abandonar sucesivamente las ciudades y después las campiñas, donde Virgilio coloca su último asilo, retornó al cielo para formar el signo zodiacal de Virgo. *Cf. Met.*, I, 150, donde Ovidio la llama Astrea.

257 *Pasajes*... Los pasadizos debajo de las arcadas se llamaron comúnmente *iani*, significado con el que Ovidio intenta jugar por ser también de Jano; sin embargo uno solo, entre el foro Romano y el foro Julio, era un templo y tenía una estatua del dios.

258 *Dos foros*... Son el Romano y el Julio, cercanos al templo de Jano.

260 *Armas = hechos guerreros.* Conservé la metonimia.// *Tacio ebalio*... Tito Tacio fue un rey legendario de los sabinos, los cuales creían descender de los espartanos, uno de cuyos reyes antiguos fue Ébalo.

261-262 *Cómo la infiel guardiana... etc., es* Tarpeya, hija de Espurio Tarpeyo que, estando al frente de la ciudadela del Capitolio, seducida por Tacio, mostró a los sabinos la entrada secreta del alcázar a cambio de los collares y brazaletes que aquéllos llevaban. *Cf.* versos 79-80, *n.*// *Sabinos*... Habitantes de la Sabina, región al noroeste de Roma, parte de los cuales llegaron a establecerse en el Quirinal.// *Alto alcázar*... El Capitolio. *Cf.* verso 77, *n.*

266 *Saturnia insidiosa*... Es Juno, *cf.* verso 55, *n.*, que no cesaba de perseguir con su cólera a los romanos, descendientes de Eneas.

271 *Azufres = azufre.* Conservé la sinécdoque.

272 *Líquido hirviente*... El calor del azufre hace hervir el agua.// *Tacio*... *Cf.* verso 260, *n.*

273 *Éste*... El líquido.// *Sabinos*... *Cf.* versos 261-262, *n.*

275 *Me fue puesta un ara contigua*... Rómulo, después de haber concertado la paz con los sabinos, erigió el primer templo a Jano en el mismo sitio donde éste los socorrió contra Tacio.

277 *Armas movidas = guerras.* Metonimia.

282 *César*... Sin duda Augusto, visto como pacificador del imperio. *Cf.* verso 31, *n.*

285 *Por tu triunfo, Germánico*... El triunfo de Germánico y Tiberio fue el 26 de mayo del año 17 de nuestra era. Por tanto Ovidio lo pronosticó dos años antes. Vencieron principalmente a los queruscos y tribus ribereñas del Rin, recobrando las enseñas perdidas por Varo. Río, selvas y montañas fueron representados y paseados en la procesión. El triunfo de Germánico lo atestiguan varias medallas acuñadas con tal motivo. *Cf.* Tácito, *Anales,* II, 41 y el mismo Ovidio en *Epíst. desde el Ponto,* II, i y III, iv. *Germánico*... *Cf.* verso 3, *n.*

286 *Rin*... Conocido río de Alemania.// *Te había entregado*... Personificación.

287 *Jano*... *Cf.* verso 43, *n.*

288 *Que el autor no... abandone*... Alusión a Augusto. *Cf.* verso 282, *n.*

289 *Fastos*... *Cf.* versos 7 y 11, *n.*// *Padres*... *Cf.* verso 69, *n.*

290 *Dos templos*... Uno a Júpiter y otro a Esculapio, según se expresa en los versos siguientes, 291-294.

291 *Hijo de Febo y... Corónide*... Es Esculapio quien, durante una

gran peste que afligía a Roma, fue traído desde Epidauro por consejo de los libros sibilinos. Vino en efecto bajo la forma de serpiente y acabó con los males. Reconocidos sus méritos se le edificó un templo en la isla del Tíber. Medio siglo después el decenviro Cayo Servilio edificó junto al templo de Esculapio otro para Júpiter. *Cf. Met.*, XV, 622 y ss.// *Febo*... *Cf.* versos 163-164, *n. Corónide*... Ninfa, amada de Apolo, hija de Flegias, rey de los lapitas.

292 *Isla que el río*... Es la isla que el Tiber formaba.

293 *Júpiter*... *Cf.* verso 56, *n.*

294 *Nieto... abuelo*... Esculapio, como hijo de Apolo, era nieto de Júpiter, que venía a ser el gran abuelo.

296 *Parte de mi promesa*... Como parte segunda del asunto de los *Fastos*, el poeta se propuso cantar, véase el verso segundo: *en las tierras puesta y salida de astros*, los movimientos de los astros y el significado de tales movimientos.

297 *Almas felices*... De aquí al verso 308 se elogia a los astrónomos, mentes sublimes que, desatándose de todo cuidado terrestre, han osado indagar los secretos del cielo, que él también, a ejemplo de aquéllos, escrutará para colocar los días.

299 *Aquéllas*... Es decir, las almas de los astronómos.

301 *Venus = apetito sexual.* Conservé la metonimia.// *El vino*... Es decir, la afición a beber en reuniones y banquetes.// *Pechos = mentes*, pues el pecho se consideraba la sede del entendimiento.

302 *El oficio del foro... el militar trabajo*... La ocupación forense y la milicia se oponían abiertamente a la contemplación filosófica de la astronomía.

303 *La gloria vestida de púrpura*... La gloria de los cargos públicos sería una ambición mayor que la expresada en *leve*, a la cual se contrapone. La toga de los magistrados (*praetexta*) se adornaba con amplias franjas de púrpura.

304 *Hambre*... Es decir el ansia desmedida de posesión.

305 *Nuestros ojos*... Es decir, acercaron con su estudio los astros a los ojos y la mente de los hombres o de los romanos.

306 *El éter*... La parte más alta y pura del cielo.

307-308 *No que... etc.* Contraposición a *así se alcanza el cielo.* En forma aparentemente fácil lo logran los astrónomos y no los Titanes que, intentando escalar el cielo para destronar a Júpiter, pusieron sobre el Olimpo el Osa; y sobre éste, el Pelión.// *Olimpo*... Monte entre Tesalia y Macedonia, en cuya cima se creía que habitaban las Musas, Apolo y especialmente Júpiter.// *Osa... Pelión*... Montes de Tesalia cercanos entre sí y del Olimpo.

309 *El cielo recorreré*... Por medio de observar los astros de las constelaciones zodiacales.// *Aquellos caudillos*... Es decir, los astrónomos.

310 *Y junto a errantes signos... etc.* Ovidio colocará los días tomando en cuenta la posición de los astros en las constelaciones que vagan por el cielo.

310. 316 *Signos = signos celestes = astros, constelaciones.*

311-315 *Nonas*... *Cf.* versos 57-58, *n.*// *Noche tercera... se buscarán en vano*... Debe entenderse el ocaso cósmico de Cáncer, de quien Columela dice que sucede la noche tercera antes de las nonas de enero.// *Octópodo Cáncer*... Es la constelación de Cáncer, pues el cangrejo tiene ocho patas. Se dice que Juno lo llevó al cielo, y lo puso entre las 12 constelaciones, porque mordió a Hércules cuando éste combatía contra la Hidra en el pantano de Lerna, y a causa de ello fue muerto.// *Entrará en las occiduas aguas*... No es que Ovidio confunda el orto con el ocaso, pues no es al amanecer cuando Cáncer caiga en occiduas aguas, sino que, cayendo al anochecer (avanzado ocaso), en vano lo buscarás en noche tercera y al amanecer del día siguiente, pues su ocaso ocurrió en la incipiente noche anterior.

316 *Lira*... Es la constelación de la Lira, cuyo orto aparente es el 5 de noviembre; sin embargo el real es más cercano. Mitológicamente esta constelación se debe a que las Musas rogaron a Júpiter que colocara la lira de Orfeo, después del fin trágico de aquél, en el número de las constelaciones.

317 *Nonas*... *Cf.* versos 57-58, *n.*

318 *Jano*... *Cf.* verso 43, *n.*// *Agonal mañana*... Era por la mañana cuando se hacían los sacrificios a Jano, fiestas llamadas Agonales, en cuyo honor las había intituido Numa el nueve de enero. El real significado de las Agonales en los fastos (calendarios) es totalmente incierto, *cf.* verso 333; por eso Ovidio, de aquí al verso 332, pondrá varios orígenes o causas de la palabra, conjeturando que de todos y cada uno de ellos podría conformarse o provenir.

319 *Puede ser causa del nombre*... Es decir, del nombre de agonales.// *El ministro de veste sujeta*... El sacerdote encargado de los sacrificios se recogía y sujetaba las vestiduras para poder estar más expedito.

321 *Cálida sangre*... La sangre de las víctimas que se ofrendaban.

322 *Siempre indaga si hiere*... La voz del sacerdote preguntaba "*agone*? = ¿*hiero*?", y si se le contestaba afirmativamente, procedía al sacrificio. Se achaca a Ovidio que el fundamento de Agonales, etimológicamente, es endeble; pero no es Ovidio quien por su cuenta lo haya propuesto: el sólo recogió la tradición, pues desde antes Varrón se complació en proponerla, como muchos otros a quienes había parecido posible que de allí derivara.

323 *Unos, porque ... ovejas son llevadas ...* Otra conjetura tomada del mismo verbo *ago,* pero con el significado de *guiar* o *conducir,* referido a las ovejas llevadas para los sacrificios.

325 *Agnalia ...* Para algunos esta etimología de Agonales parece un poco más verosímil; pero es más sutil que cierta, pues no era una oveja (*agna*) la que se inmolaba, sino un carnero (*aries*), aunque la atenúe la razón de que fue supresa una letra.

327-328 *Porque la hostia los cuchillos teme ... del miedo del ganado ...* Temer se dice, en griego, *agoniáo* y el miedo a la muerte *agonia.*

330 *Nombres griegos de usuales juegos ...* Entre los griegos, *agón* significa lucha o certamen de juegos públicos. Se dice que Hércules instituyó en la Élide los primeros juegos agonales. *Nombres griegos* = *nombre griego.* Conservé la sinécdoque.

331 *Agonia ...* Es claro que si a Ovidio la voz *agonia,* que antiguamente designaba ganado, le parece la causa veraz o etimología verdadera de Agonales, los comentaristas la acepten y la tengan como la mejor; pero pienso que algún elemento debieron aportar las otras causas y habría que tratar de conformarla de todas ellas.

333-334 *Incierta es aquélla...* No porque a Ovidio le parezca veraz la última causa, ésta deja de ser insegura, dadas las varias conjeturas.// *Rey de los ritos ...* Era el sacerdote encargado de los sacrificios, sometido al pontífice. Dicho cargo fue creado bajo el consulado de Bruto, tras la muerte de Lucrecia. Tito Livio lo expone así: "acabados los reyes y nacida la libertad, en seguida habido el cuidado de las cosas divinas y porque ciertos sacrificios públicos eran desempeñador por los propios reyes, para que por ninguna parte hubiese el deseo de reyes, crean el rey sacrificados".// *Con cónyuge de lanígera oveja ...* Perífrasis de carnero, según se dijo en la nota 325.// *Númenes* = *numen.* Conservé la sinécdoque. En este caso el numen de Jano.

335 *La que cayó por vencedora diestra llámase víctima ...* Es decir, la ofrenda que se da por un ejército vencedor se llama víctima de *victor* o mejor de *victrix (manus).*

336 *Desde hostes domados ... hostia ...* Es decir, la ofrenda se llama hostia, tomando su nombre de los enemigos (*hostes*) vencidos.

337 *Antes ...* Es decir, desde los inicios de Roma hasta antes del crecimiento y esplendor del imperio (mitad del siglo segundo a. C.).

338 *Era una torta y de sal pura una pizca lúcida* = *era una torta con una pizca lúcida de sal pura.* Conservé la endíadis. Para torta con sal, *cf.* versos 128-129, *n.*

339 *Mirras por la corteza lloradas ...* La mirra es un arbusto de Arabia, de cuya corteza, por incisión, se hace salir un perfume líquido. Alusión

a Mirra, hija de Ciniras, convertida en este arbusto, que lloró por su incesto. *Cf. Met.*, X, 298-518. Conservé la sinécdoque.

341 *Éufrates* . . . Río de Asia que nace en Armenia y se une con el Tigris antes de desembocar en el Golfo Pérsico.// *Costo* . . . Raíz muy olorosa de la India oriental, con la cual se confeccionaban algunos perfumes que se usaron en los sacrificios.// *La India* . . . Extenso país asiático, considerado desde remota antigüedad como poseedor de cosas y riquezas fabulosas.

342 *Del rubio azafrán los hilos* . . . Parecen indicar los filamentos de la flor del azafrán utilizados en pintura.

343-344 *Hierbas sabinas . . . y el laurel quemado* . . . La hierba sabina era un pequeño arbusto siempre verde, que los primitivos latinos utilizaban para fumigaciones lustrales junto con ramas de laurel, cuyo aroma, según dice Tibulo, era de buen augurio. *Cf.* versos 261-262, *n.* También IV, 741-742.// *Y con no exiguo ruido el laurel quemado = y con no exiguo ruido el laurel quemado daba humos. Cf.* nota respectiva al latín.

347-348 *Este cuchillo . . . ninguna acción tenía* . . . Pues aún no se determinaban víctimas para los sacrificios.

349 *Ceres* . . . Diosa latina de la agricultura, hija de Saturno y de Ope o Cibeles, y madre de Proserpina. A Ceres se inmolaba una puerca preñada por las causas que explican los versos siguientes 351-352. *Cf.* también verso 672 y *Epíst. desde el Ponto,* II, ix, 29-30, y *Met.*, XV, 111-113.

357-358 *De aquí . . . será lo que en tus cuernos rocirse pueda* . . . Esta predicción se refiere a un uso practicado en todos los sacrificios. Después de haber esparcido sobre la cabeza de la víctima partículas de la *mola salsa = pan con sal,* lo cual constituía la primera consagración, el sacerdote tomaba vino en una copa: lo gustaba primero y lo daba a gustar a los asistentes, para hacerlos participar en el sacrificio, y luego derramaba el sobrante en los cuernos o cabeza de la víctima, pronunciando palabras sacramentales. *Cf.* versos 360 y 720.

359 *Sigue el pacto a las voces: hoste* . . . Se cumple el pronóstico, y el hoste (chivo), que royó los sarmientos de la vid, fue inmolado a Baco. *Cf. Epíst. desde el Ponto,* II, ix, 31-32; *Met.*, XV, 114-115.// *Baco* . . . Dios del vino, hijo de Júpiter y Semele.

362 *¿Qué buey; qué, culpables os hizo* . . . Sin duda que las dos fábulas para sacrificar al toro y a la oveja no justifican el hecho; pero Ovidio con bellas transiciones pretende que por ellas se justifique. *Cf. Met.*, XV, 116-121.

363 *Aristeo* . . . Pastor, hijo de Apolo y Cirene, que reinó en la Arcadia. Se cuenta que fue el primero en inventar el empleo de la miel de

las abejas. *Cf.* Just. XIII, vii, 10. Virg., *Geórg.*, IV, 317-557. Después de su muerte fue considerado numen protector de rebaños, viñedos y apicultura.

365 *Madre cerúlea* ... Es Cirene, madre de Aristeo, la cual, siendo Ninfa, hija del río Peneo, tomaba el color azulado de las aguas.

367 *Proteo* ... Viejo dios marino, hijo de Neptuno y Tetis, que podía tomar diferentes aspectos y sabía el arte adivinatoria. Para obtener sus vaticinios o consejos había que encadenarlo mientras dormía. Encadenado, Proteo se convertía en animales, vegetales, agua o fuego, y si el interesado no se asustaba, y lo mantenía preso, aquél recuperaba su forma y respondía todas las preguntas.

371-372 *Adivino* ... *anciano ecuóreo* ... Epítetos de Proteo. *Cf.* verso 367, *n.*

375 *Barba cerúlea* ... A causa del color del agua que le chorreaba.

377 *Cubre* ... *un muerto novillo* ... Había la antigua creencia de que de las vísceras putrefactas de los bueyes nacían enjambres de abejas.

379 *El pastor* ... Es Aristeo. *Cf.* verso 363, *n.*

381-382 *Dioses del campo* ... Pueden ser, entre otros, Baco, Ceres, Pan, etcétera.

384 *Ganado lanígero* = *ovejas.* Perífrasis.

385 *Con su caballo aplaca Persia* ... En verdad Jenofonte, Pausanias Filostrato, Justino y la Biblia mencionan que los persas sacrificaban el caballo al sol. *Persia* ... País asiático que contó con maravillas y riquezas fabulosas.// *Hiperión* ... Hijo de Titán y la Tierra, y padre de Helios (sol), al cual designa aquí por sobrenombre o epíteto "el que va por encima".

387 *Por la virgen* ... Designa a Ifigenia, hija de Agamemnón y Clitemnestra. Su padre había accedido a que fuese sacrificada para obtener los vientos favorables que dejaran zarpar de Áulide, puerto de Beocia, la armada griega que iba contra Troya; pero Diana conmovida la sustituyó por una cierva. *Cf. Met.*, XII, 24-38.// *Tríplice Diana* ... A Diana, hija de Júpiter y Latona, y hermana gemela de Apolo se le solía representar con tres cuerpos y tres cabezas, quizás por los tres epítetos que como Luna adquiría. *Cf.* versos 141-142, *n.*

389 *Sapeos* ... Tribu de Tracia cerca del río Estrimón, cuyos habitantes alguna vez son llamados también sínticos. Ovidio pudo ver de oídas el hecho, o en realidad verlo cuando atravesó parte de la Tracia (Bistonia), pues debe recordarse que perfeccionó los *Fastos* en el destierro. *Cf. Tr.*, I, x, 23; III, ii, 25. *Epíst. desde el Ponto*, IV, v, 33-36.// *Trivia* ... Es Hécate, nombre dado a Diana, cuando tomaba la acepción de Luna. *Cf.* versos 141-142, *n.*

390 *Y cualquiera que* ... Esto es: *y ve esto cualquiera que.* No creo

que ofrezca también estos sacrificios todo el que habita cerca del Hemo, pues a Ovidio le interesa probar el hecho: él vio, y todos los que habitan allí lo ven, y lo pueden atestiguar.// *Hemo...* Cadena montañosa que separaba la Tracia de la Mesia, cuya altísima cumbre se hallaba siempre cubierta de nieves y de nubes. Son los actuales Balcanes.

391 *Se inmola el asno...* El origen de este sacrificio a Príapo, según lo expone Ovidio por medio de la leyenda, no es incontestable. Sacrificio que era causa de pudor (verso 292), pero acorde al carácter festivo y regocijante del dios; ya que más bien el asno se le inmolaba, porque osó disputar el precio de la fuerza al dios de los jardines, después que éste volvió de la expedición en que acompañó a Baco que venció a los indios.// *Rígido custodio del campo...* Es Príapo, hijo de Baco y Venus, dios no sólo de los jardines y los viñedos, *cf.* verso 415, sino de la fertilidad de los campos y de los ganados; símbolo de la energía generadora. Recibía culto especial en Lámpsaco. *Cf. Tr.,* I, x, 26. El epíteto de *rígido,* no se refiere al carácter del dios que, como hijo de Baco, era alegre y festivo, sino más bien a la rigidez con que actuó para pedir el sacrificio del asno que ocasionalmente rebuznó y lo hizo quedar en ridículo.

392 *Causa...* Según la leyenda que a continuación expondrá Ovidio, el sacrificio del asno tiene una causa vergonzosa (de pudor).

393 *Grecia... Cf.* verso 90, *n.*// *Corimbífero...* Del griego *korimbos = cápsula seminal de la hiedra,* y *fero = llevar, ceñir;* por tanto, ceñido o coronado de hiedra.// *Baco... Cf.* verso 359, *n.*

394 *Las cuales... bruma tercera trae...* Las Bacanales eran cada dos años en invierno (bruma), en memoria de la expedición que Baco efectuó a la India durante dos años, pero tómese en cuenta la manera de contar de los romanos. *Cf.* versos 33-36 y 54, *notas.*

395 *Líeo...* Sobrenombre de Baco. *Cf.* verso 359. Vale aquí por vino. Metonimia.

397 *Panes = Pan.* Plural poético. *Cf.* verso 412. Dios griego, natural de la Arcadia, hijo de Mercurio. Presidía la vida y los oficios pastoriles, sobre todo el canto con la flauta, la cual había inventado. Solía coronarse las sienes con pino (*cf.* verso 412 y III, 84), era confundido entre los romanos, con Fauno y Luperco.// *Venus = placer.* Conservé la metonimia. *Cf.* versos 39-40, *n.*

397, 411 *Sátiros...* Divinidades campestres acompañantes de Baco y concebidas como hombres con piernas, orejas y cuernos de chivo.

398 *Diosas que ríos y... campiñas...* Son las Ninfas, divinidades que representaban la fuerza natural que preside la reproducción de la naturaleza vegetal y animal. Son bellas, benévolas y aman la música y la danza.

399, 413 *Sileno* ... Según una versión, es hijo de Mercurio y la Tierra; educador de Baco y pedagogo. Poseía gran sabiduría y conocía el futuro; pero sólo decía la verdad bajo los efectos del vino, por lo cual siempre se le pinta ebrio. Es asiduo invitado a los banquetes y acompañante de Baco y los Sátiros quienes lo miran como padre. *Cf.* III, 757-758.

400 *El que rubio pávidas* ... Es Príapo. *Cf.* versos 415 y 391, *n.*

403 *Líber* ... Antigua divinidad latina, confundida luego con Baco, razón por la cual Ovidio usa aquí su nombre y por lo cual Roma celebraba las Liberales, fiestas en honor de Baco (17 de marzo), y éste llamó Líbera a Ariadna.

405 *Náyades* ... Ninfas de las fuentes y los ríos.

411 *Incendios* = *amores*. Metonimia.

412 *A ti ... que atada con pino* ... Es Pan. *Cf.* verso 397, *n.*

415, 435 *Príapo* ... *Cf.* verso 391, *n.*

416, 423 *Lotis* ... Ninfa amada por Príapo que, al no aceptarlo, rogó a los dioses y éstos por compasión la transformaron en loto.

424 *Arce* ... Árbol de madera muy resistente y salpicada de manchas.

425 *El amante* ... Es Príapo. *Cf.* verso 391, *n.*// *Apoyando en los dedos* ... En los dedos de los pies.

427, 430 *Nívea ninfa* ... *aquélla* ... Es Lotis. *Cf.* verso 416, *n.*

431 *La túnica de los pies* ... Túnica y pies de Lotis.

433 *Sileno* ... *Cf.* verso 399. *n.*

435 *La Ninfa* ... Es Lotis.

437, 440 *El dios* ... *dios del Helesponto* ... Es Príapo, que recibía culto en Lámpsaco, ciudad sobre la costa asiática del Helesponto. *Helesponto* ... O mar de Hele, es hoy el estrecho de Dardanelos, entre Asia y Europa.

441 *Aves* ... Expondrá ahora Ovidio por qué las diferentes aves se inmolan a los dioses.

445 *Tenéis crimen de lengua* ... Porque revelan los secretos de los dioses al *augur* y al *auspex*, palabras que están relacionadas con *avis*.

446 *Que sus mentes abrís* ... Esto es, que mostráis sus designios. *Mentes* = *designios*. Conservé la metonimia.

452 *Idalios fuegos* ... Los fuegos del templo de Idalia, ciudad de la isla de Chipre, consagrada al culto de Venus, a quien se ofrendaban palomas arrojadas al fuego.

453 *Capitolios* = *Capitolio*. Conservé la sinécdoque. *Cf.* verso 77, *n.*// *No ayudan para que el ganso* ... Se cuenta que, cuando los galos subían tácitamente a tomar el Capitolio, los gansos del templo de Juno, cercano al Capitolio, con sus graznidos alertaron a los guardias para que a tiempo pudieran defenderlo.

454 *Vaca de Ínaco* ... Es Io, hija de Inaco, rey de Argos, que amada

por Júpiter fue convertida en vaca por la celosa Juno. Aquí Ovidio la identifica con la divinidad egipcia Isis, cuyo culto se hallaba muy extendido en Roma. Se cuenta que Io, huyendo la cólera de Juno, llegó a Egipto, donde se le veneró bajo su forma vacuna. *Cf. Met.*, I, 568-684.

455 *Diosa Noche*... Según versión de Hesíodo, es hija del Caos y hermana del Erebo.// *Ave crestada*... Perífrasis de gallo.

458 *Delfín*... Constelación que en tiempo de Ovidio nacía realmente el 31 de diciembre. César en su calendario, según Plinio, había fijado su aparición la víspera de las Nonas (4 de enero). Ovidio aquí le señala el día 9.

458, 463 *Luz* = *día.* Metonimia.

461 *Titón*... Hijo del rey troyano Laomedonte. La Aurora, para hacerlo su marido, lo raptó, transportándolo a Etiopía.// *Aurora*... Diosa, hija de Teia e Hiperión, y hermana del Sol y de la Luna, y esposa de Titón. Vale aquí por día. Metonimia.

462 *Diosa de Arcadia*... Es Carmenta o Carmentis, una de las Camenas, madre de Evandro, y profetisa tenida como una antigua deidad itálica, a quien se había erigido un altar cerca de la puerta Carmental, al pie del Capitolio. *Arcadia*... Región central del antiguo Peloponeso griego.// *Pontificales ritos*... Porque eran oficiados por el pontífice, príncipe del colegio sacerdotal.

463 *Hermana de Turno*... Es Juturna, Ninfa latina de las fuentes y a quien Júpiter dio la inmortalidad por haberle arrancado la virginidad. Tenía consagrada una fuente en el foro. *Turno*... Rey de los rútulos a quien Eneas hizo la guerra.

464 *Aquí do*... El templo de Juturna se hallaba en el Campo de Marte, cercano al acueducto de la Fuente Virginal.// *Virginal agua*... Es el agua de la Fuente Virginal, que brota a ocho millas de Roma, y que Agripa en el año 19 a. C. llevó por medio de un acueducto hasta el Campo de Marte. El nombre le viene porque una doncella la descubrió a unos soldados sedientos. Actualmente es la *Fontana di Trevi*, embellecida por los Papas. *Cf.* Plinio, *N. H.*, XXXI, 3; Dion Casio, LIV, 14; *Tr.*, III, xii, 22; *Ep. desde el Ponto*, I, viii, 38.// *Campo*... Es el Campo de Marte, extenso terreno sobre las orillas del Tíber, cubierto de hierba y destinado a los juegos y a los comicios. *Cf.* III, 519-520.

466 *Quién en medio del mar... etc.* Metáfora. *Cf.* verso 4, *n.*

467 *Tú misma que el nombre... del carmen*... Habla a Carmenta, porque su nombre parece derivar de carmen o porque, como profetisa, decía *carmina* = *oráculos.*

469, 470 *Nacida antes que la luna... la región*... Es la Arcadia, *cf.* verso 462, *n.*, tan fecunda en fábulas que los arcadios o árcades se

decían autóctonos y que habían vivido antes que la luna (*prosélenoi*). *Cf.* Apol. de Rodas, IV, 264 y *Fastos,* II, 290. Censorino, para explicar esto, dice que primeramente tuvieron un año trimestral; que dicho año existió antes que el año en Grecia se basara en el curso de la luna.// *Arcas*... Hijo de Júpiter y Calisto. *Cf.* II, 153-193; *Met.*, II, 401-530. De éste tomó el nombre la región de Arcadia que antes se llamó Drimode, porque se hallaba cubierta de encinas, Licaonia y Pelasgia.

471 *Evandro*... Rey de la Arcadia, hijo de Mercurio y Carmenta, que vino desterrado al Lacio.

472 *Era más noble por... madre sacra*... Palabras que parecen desmentir a aquellos que creían a Evandro hijo de Mercurio; o bien confirmar que para el romano valía más Carmenta (diosa latina profetisa de la grandeza romana) que Mercurio.

473 *Fuegos etéreos = dones de la profecía; inspiración profética.*

474 *Cantos = oráculos.*

477 *El joven con su madre*... Evandro y Carmenta.

478 *Lar parrasio y... la Arcadia = lar parrasio de la Arcadia.* Conservé la endíadis. *Lar = hogar.* Metonimia. *Parrasio*... De la Parrasia, región de la Arcadia donde habitaron los parraisos. *Arcadia*... *Cf.* verso 462, *n.*

479 *La madre a éste lloroso*... Carmenta a Evandro que lloraba.

481-482 *No te ha desterrado tu culpa, mas dios*... La culpa de Evandro es incierta: para unos, él se desterró voluntariamente; para otros, por haber dado muerte a su padre. El dios que lo destierra y se ha ofendido debe ser Júpiter, que castigaba los crímenes humanos.

483 *Tal procela ha cubierto*... Metáfora equivalente a *tal desgracia ha acontecido.*

489 *Cadmo... expulsado*... Cadmo, hijo de Agenor rey de Tiro, fue obligado por su padre a abandonar su tierra para ir en busca de su hermana Europa. No encontrándola, consultó el oráculo de Delfos que le aconsejó no regresar. Así llegó a Beocia, donde fundó y fue rey de Tebas. *Cf.* III, 865, *n.*// *Tiro*... Ciudad fenicia fundada por Agenor, padre de Cadmo y Europa.

490 *Región aonia*... Aonia, de Aón, hijo de Neptuno, era llamada mejor Beocia, región de Grecia donde se hallaba el monte Helicón consagrado a las Musas.

491 *Tideo*... Hijo de Eneo, rey de Calidón, y padre de Eumedes. Habiendo matado accidentalmente a su hermano Melanipo, se refugió en Argos, donde Adrasto le dio una hija en matrimonio y lo convirtió en uno de los siete generales que sitiaron Tebas.// *Jasón*... Hijo de Esón y jefe de los Argonautas, que luego sería marido de Medea. Acusado

de la muerte de Pelias, padre de Medea a quien ésta hizo degollar bajo el pretexto de rejuvenecerlo, tuvo que refugiarse en Corinto.// *Pagasa*... Ciudad de Tesalia, patria de Jasón.

492 *Y... otros que referir*... Ovidio pensó sin duda enumerar muchos más de los tres (Cadmo, Tideo, Jasón) que, a modo de paréntesis, dejó mencionados; sin embargo parece haberse arrepentido; o quizás, luego de mencionarlos, los quitó, bien porque ya tenía redactadas las *Epístolas desde el Ponto,* cuando revisó los *Fastos,* y pensó que la lista era más efectiva allí, pues era su caso de destierro; bien porque pensó que la lista quitaría rapidez de narración a este episodio. La lista mucho más extensa viene en *Epíst. desde el Ponto* I, iii, 61-80.

495-496 *Ni empero el fiero invierno... etc.* Metáfora equivalente a *la desgracia no dura toda la vida, pues hay tiempos de dicha.// Tiempos = tiempo.* Conservé la sinécdoque.

497 *Evandro... Cf.* verso 471, *n.*

498 *Hesperia*... Designa aquí a Italia, país colocado al ocaso u occidente. Hesperia deriva de *Hesperus = la estrella de la tarde o del ocaso.*

499 *Carmenta... Cf.* verso 462, *n.*

500 *Aguas etruscas*... Son las aguas del Tíber, *cf.* verso 233, *n.*, que descendían desde la Etruria.

501 *Tarento*... Según Festo, era un lugar del campo de Marte, *cf.* verso 464, *n.*, que en sus principios cubría un pantano.

506 *Con pie insano = insana (demente) con el pie.* Conservé la hipálage.// *Trama de pino*... Perífrasis de nave, la cual generalmente se hacía con la madera del pino.

510 *Nuevos dioses*... Se refiere principalmente a los futuros Césares, sin excluir por supuesto a Rómulo.

512 *Náyades y Ninfas... Cf.* versos 398 y 405, *notas.*

513 *Aves = augurios.* Conservé la metonimia. *Cf.* verso 180, *n.*

515 *¿Me engaño*... Este personaje como otros de Ovidio y de Virgilio pueden hacer pronósticos sin fallarlos, porque ya cuando estos autores escriben todo se había verificado plenamente. Los augurios van desde aquí al verso 536.

517 *Estos montes*... Son los siete montes o colinas que circundan a Roma.

519 *Pinos dardanios*... Naves troyanas, pues a Dardania, ciudad fundada por Dárdano a orillas del Helesponto, no lejos de Troya, se le solía confundir con ésta. Conservé la sinécdoque. *Cf. Tr.*, III, v, 37-38.

520 *Una hembra, causa*... Se alude a Lavinia, hija del rey Latino, prometida por mujer a Turno. Llegado Eneas, como sesenta años después de que lo hiciera Evandro, Latino desposó a Lavinia con aquél, lo cual desencadenó la guerra entre los rútulos y los troyanos. *Cf.* Virg. *Eneida,*

VIII y IX.// *Marte = guerra.* Conservé la metonimia. *Cf.* versos 39-40, *n.*

521 *Palante* . . . Hijo de Evandro y nieto de Carmenta.

522 *Muerto serás por vengador no humilde* . . . Habiendo pedido Eneas socorro a Evandro contra los rútulos, éste le envió cuatrocientos hombres al mando de Palante, quien murió a manos de Turno; pero al fin Eneas lo vengará dando muerte a Turno.

523-524 *Vencida empero vencerás* . . . *etc.* Troya vencida y destruida por los griegos, podrá un día imponerse a éstos gracias a los descendientes de Eneas, los Enéades o romanos y, hoy ruinas, se alzará sepultando las casas a ella hostiles.// *Troya* . . . La legendaria Ilión, situada en las costas del Asia Menor, en la orilla oriental del Helesponto, la cual fue destruida por los griegos para vengar el rapto de Helena por Paris.

525 *Neptunia Pérgamo* . . . La ciudadela de Troya, dicha por Troya misma, recibía el nombre de Pérgamo. Se hallaba bajo la protección de Neptuno, dios del mar, y Apolo, sus fundadores.

526 *No tal ceniza* . . . Troya devastada, representada ahora por Roma, como ave Fénix, se halla en la cumbre ya dueña del imperio más grande del mundo.

527-528 *Eneas* . . . Principe troyano, hijo de Venus y Anquises. Durante el incendio de Troya rescató los dioses penates y a su padre, los cuales transportó consigo a Italia. *Cf.* IV, 37-38.// *Al padre* . . . *trae* . . . Según Virgilio, Anquises murió en Drapene, donde Eneas le edificó una magnífica tumba; pero Ovidio, siguiendo la opinión de Catón, Estrabón y Dion Casio, lo hace llegar a Italia.// *Vesta* . . . Diosa del fuego y protectora del hogar, hija de Saturno y Cibeles. En Roma su culto era administrado por seis Vestales, doncellas que debían guardar castidad y conservar encendido el fuego de su santuario.// *Ilíacos dioses* . . . Son los que Eneas transportó desde Troya y colocó en Lavinio, de donde fueron llevados a Roma y conservados en el santuario de Vesta. *Cf.* III, 423-424. *Ilíacos* . . . De Ilión, nombre antiguo de Troya. *Cf.* versos 523-524, *n.*

529-530 *Uno mismo os proteja* . . . *el mismo dios honrante* . . . Vaticinio referido a Julio César que no sólo obtuvo el imperio y el pontificado, sino que fue adscrito en el número de los dioses.

531 *En manos de Augustos* . . . Designa a Augusto y a sus sucesores.

533-534 *De allí el nieto y el hijo del dios* . . . Debería decir "el nieto de un dios e hijo de otro dios", pues es Tiberio (*cf.* verso 9, *n.*), que era hijo adoptivo de Augusto y venía a ser nieto de Julio César, por la adopción que este "dios" hizo de Octavio deificado también por el senado con el nombre de "Augusto".// *Aunque el mismo rechace,/llevará* . . . *paternos pesos* . . . Suetonio, *Tib.*, 24, y Tácito, en *Anales* I, IX, 11 y ss., cuentan que Tiberio, como medida política para ganarse a

quienes no lo querían, rehusó durante algún tiempo el imperio. Ovidio, más explícito, en las *Epíst. desde el Ponto,* IV, xiii, 27-28, dice: "que semejante es al padre en virtud, quien, rogado, los frenos/ tomó del imperio que rehusó a menudo..."

535 *Seré honrada en aras perpetuas...* Recuérdese lo que se dijo en la nota al verso 462.

536 *Julia Augusta... nuevo numen...* Se refiere a Livia Drusila que fue primero esposa de Tiberio Claudio Nerón y madre de Tiberio y de Druso; luego, segunda esposa de Augusto, cuando éste repudió a Escribonia. Augusto, por adopción consignada en su testamento, la entró en la familia Julia y llegó a ser Julia Augusta. Después de su muerte, el senado acordó concederle honores divinos; pero Tiberio por modestia se opuso a ello. En tiempo de su nieto, el emperador Claudio, fue deificada, cosa que Ovidio aquí vaticinó con mucha anticipación. *Cf.* Suetonio, *Claud.* II.

537-539 *Años... popa = tiempos... nave.* Conservé la sinécdoque.// *El profugo...* Es decir, Evandro. *Cf.* verso 471, *n.*// *Lacio... Cf.* verso 237, *n.*

540 *¡Feliz quien tuvo aquel lugar de exilio!* Verso que por sí solo probaría que Ovidio retocó y pulió los *Fastos* en el destierro, pues sin estar aplicado a su situación carecería de la emotividad de que lo cargó, y el hallazgo sería tal vez afortunado; pero muy difícil de producirse espontáneamente sin la ayuda de la experiencia personal.

541 *Nuevos techos se erguían...* Evandro fundó la ciudad de Palantea al pie del monte Palatino, donde después estaría Roma. *Techos = casas.* Conservé la sinécdoque.

542 *Ausonios...* De Ausonia. *Cf.* verso 55, *n.*// *Árcade...* Es Evandro venido de la Arcadia. *Cf.* verso 471. *n.*

543 *Héroe clavígero...* Es Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena, a quien se representaba portando una clava y la piel del león de Nemea, al cual había desollado.// *Andando del orbe alejado...* Hércules venía desde Cádiz, extremo del mundo entonces conocido, guiando los rebaños de vacas que arrebató a Gerión (uno de sus trabajos) y pasó a visitar a Evandro.

544 *Eriteidas vacas...* De Eritea: para unos, isla entre las costas de España y Portugal; para otros, región al suroeste de España, cercana a Cádiz, donde se dice que reinó Gerión, a quien Hércules arrebató las vacas.

545 *La casa tegea...* Es la morada de Evandro en Italia, donde éste dio hospedaje a Hércules, pues Tegea fue una ciudad de la Arcadia, región de la que aquél era originario.

547 *El tirintio guiador...* Es Hércules, *cf.* antes el verso 543, *n.*,

cuya madre fue princesa de Tirinto, ciudad de la Argólide, y creído hijo de Anfitrión, esposo de Alcmena y rey del lugar, donde Hércules creció y fue educado. *Cf.* Plauto, *Anfitrión.*

550-551 *Caco* . . . Ladrón monstruoso y (como su nombre indica) perverso, hijo de Vulcano, que habitaba un antro del monte Aventino.// *Vueltos* . . . Es decir, Caco, jaló por la cola a los toros para disimular su robo.// *Aventina* . . . Del Aventino, uno de los siete montes de Roma.

552 *Mal no leve (kakós = malo).* Conservo la lítote.

554 *Múlciber* . . . Sobrenombre de Vulcano, dios del fuego que, ayudado por los Cíclopes, fundía y forjaba los metales en su antro situado bajo el Etna.

559 *Parte de vacas mal guardada* . . . La parte que sobró a Hércules del hurto de Caco.// *El hijo de Júpiter* . . . Es Hércules. *Cf.* verso 543, *n. Júpiter* . . . *Cf.* verso 56 *n.*

560 *Los hurtos* . . . Es decir, las vacas robadas. Conservo la metonimia.

561 *Percibo el llamado* . . . Sin duda al rumor del paso de las vacas compañeras, las robadas mugieron por reconocimiento, lo cual las descubrió a Hércules que fue por ellas.

562 *Antros impíos* . . . Porque Caco era impío y allí moraba.

563-565 *Aquél* . . . *éste* . . . Caco y Hércules, respectivamente.// *Con dique de roto monte = con dique roto del monte.* Conservé la hipálage.// *Yugos = yuntas.* Conservé la sinécdoque.// *Aun posado había en ellos el cielo* . . . Referencia a que Hércules, cuando fue por las manzanas de oro al jardín de las Hespérides (situado en la cordillera Atlas de África), sostuvo la bóveda celeste, mientras Atlas (que estaba allí obligado a sostenerla por haberse rebelado contra Júpiter con los demás Titanes) iba por las manzanas.

567 *Éter = cielo. Cf.* verso 306, *n.* Conservé la sinécdoque.

569 *Caco* . . . *Cf.* versos 550-551, *n.*

571 *Artes paternas* . . . Son las artes de Vulcano, dios del fuego, su padre.

573 *Tifeo* . . . O Tifón, gigante monstruoso que brotó de la Tierra golpeada por Juno, y que fue fulminado por Júpiter, mientras intentaba escalar el cielo, y sepultado vivo bajo el Etna. Se creía que al respirar producía las erupciones del volcán y que el fuego salía por su boca. *Cf. Met.*, V, 345-356; *Epíst. desde el Ponto*, II, x, 23-24.

574 *Fuego etneo* . . . El fuego del Etna, gran volcán de Sicilia.

575 *Alcides* . . . Es Hércules, nieto de Alceo. *Cf.* verso 543, *n.*

577 *Humos vomita* . . . El plural parece indicar la repetición del fenómeno.

579-587 *Júpiter* . . . *Cf.* verso 56, *n.*// *Un toro de aquéllos* . . . Es decir de aquéllos le habían sido arrebatados.

580 *Evandro*... *Cf.* verso 471, *n.*

581-582 *Un ara*... *edificó*... *la Máxima,/ aquí do*... *un buey*... Por la victoria sobre Caco, Hércules edificó a Júpiter el Ara Máxima en el lugar que luego se llamó Foro Boario. Se llamaba así, según algunos, por el sacrificio del buey que ofreció Hércules; según otros, porque allí estuvo la estatua de un buey y el lugar fue el mercado de bueyes, situado entre el Palatino, el Aventino, el Tíber y el Capitolino. Todos los años el pretor de Roma iba a ofrecer allí el sacrificio de un buey, ceremonia que aún duraba en el tiempo de Dionisio de Halicarnaso.// *Para aquél*... Es decir, para Júpiter.

583-586 *La madre de Evandro*... *sibila*... *diosa*... Es Carmenta. *Cf.* verso 462, *n. Evandro*... *Cf.* verso 471, *n.// De su Hércules use mucho*... Es decir, que Hércules, *cf.* verso 543, *n.*, será honrado e invocado por los romanos.// *Mes de Jano*... Enero. *Jano*... *Cf.* verso 43, *n.*

587 *Casto sacerdote*... Debe ser el flamen Dial, ministro de muchos ritos ceremoniales.// *Idus*... *Cf.* verso 56, *n.*

589 *Toda provincia devuelta*... *a nuestro pueblo*... Después que Octavio fue nombrado "Augusto" (27 a. C.), devolvió al senado, y por tanto al pueblo, el gobierno de todas las provincias, excepto tres (España, Galia y Siria) en que se desarrollaban operaciones militares, ya que desde la disolución del triunvirato, el año 31 a. C., las había gobernado directamente.

590 *Con nombre de Augusto*... Habiendo anunciado Octavio, tres días antes a los Idus de enero, que, ya pacificado el imperio, dejaría el poder, el senado, en persona de Munacio Planco, le confirió el título de "Augusto" y no aceptó su retiro. Nótese que Ovidio señala el 13 de enero, cuando oficialmente se tiene el 16. Censorino señala el 17 y Orosio lo adelanta al 6; pero son inexactitudes que no interesan aquí.// *Tu abuelo*... Se dirige a Germánico a quien dedicó, en la segunda redacción, los *Fastos*. *Cf.* verso 10, *n.*

591 *Por atrios de la nobleza las ceras dispuestas*... Las imágenes en cera de los antepasados se colocaban en los atrios de las casas nobles con las respectivas inscripciones de hazañas y honores por ellos obtenidos. *Ceras* = *imágenes*. Conservé la sinécdoque.

592 *Nombres tan grandes* = *nombre tan grande*. Conservé la sinécdoque.

593 *África a su vencedor*... El vencedor de Cartago en África fue Publio Cornelio Escipión, llamado el "Africano", el cual directamente lo atacó y venció a Siface, rey de Numidia, puesto al frente del ejército cartaginés, y luego, cuando Aníbal fue llamado, a éste mismo en la batalla decisiva de Zama, el 19 de octubre del año 202 a. C.// *Otros, isauras*... Se refiere a Publio Servilio Vatia, quien tomó el sobrenombre de "Isáurico" después que derrotó a los piratas de Cilicia y tomó Isaura, ciudad de Asia.

594 *O vencidas tropas de cretenses*... Fue Quinto Cecilio Metelo, llamado "Crético", por haber logrado, confabulado con Mitrídates, la destrucción de la isla de Creta.

595 *Los númidas... a éste*... Quinto Cecilio Metelo, hijo de Cecilio Calvo, alcanzó victorias sobre Yugurta, rey de los númidas, tribus de la Numidia, región africana, por ello fue llamado "Numídico".// *Al otro, Mesina*... Marco Valerio Máximo liberó a Mesina (Messana en latín, modificada a Mesala), ciudad-puerto de Sicilia, del asedio en que la tenía Cartago, y por ello se le llamó "Mesala".

596 *Ciudad numantina*... Perífrasis de Numancia, ciudad española que resistió heroicamente el asedio romano. // *Aquél la fama trajo*... Publio Cornelio Escipión, hijo de Paulo Emilio, fue quien logró tomar y destruir a Numancia, y por ello llamóse "Numantino".

597 *Lo mismo la muerte que el nombre dio a Druso*... Druso, hijo de Livia y de su primer marido, Claudio Tiberio Nerón, y hermano de Tiberio, hizo cuatro expediciones a la Germania, pereciendo en la última, hacia el año 9 a. C. Por tales expediciones se le apodó el "Germánico".// *Germania*... La actual Alemania.

598 *Pobre de mí, cuán breve*... Tan sentida exclamación se debe a que Druso fue el padre de Germánico, a quien Ovidio dirigió los *Fastos*.

599 *El César*... Es Augusto. *Cf.* antes el verso 10, *n.*

601 *Del collar arrancado*... Se alude a Tito Manlio Imperioso que se trenzó en singular combate con un jefe galo, quien lo provocó, y al que venció y mató, arrebatándole el collar (*torques*) que llevaba: hecho que le valió, en el año 361 a. C., el apodo de "Torcuato".

602 *O del... cuervo*... Se alude a Marco Valerio, tribuno militar, que en el año 349 a. C., mató en singular combate a un galo gigantesco, gracias a que un cuervo, según cuentan, se posó sobre su cabeza y atacó a su adversario en ojos y cara, distracción que aprovechó para vencer y matar a su adversario. Por tal hecho lo apodaron "Corvino".

603 *Magno*... Se alude a Cneo Pompeyo, llamado el Magno por Sila que adivinaba la grandeza de este general o que sólo quería halagar la vanidad de aquél por sus victorias incipientes de soldado. Según otros, recibió del senado tal título por sus extensas conquistas en oriente.

604 *Quien te vencio era mayor*... Julio César, vencedor de Pompeyo en Farsalia, debía ser mayor en experiencia militar, valor y felicidad que éste. Se desliza ya una sutil alabanza para Augusto, hijo adoptivo de César, que se acrecentará en los versos siguientes.

605 *No está sobre los Fabios ningún... apodo*... Livio cuenta que el apodo de "Máximo" llegó a la *gens Fabia* por Quinto Fabio Rutiliano, quien reunió en cuatro tribus a los romanos que habitaron los suburbios de Roma, los cuales agradecidos lo llamaron "Máximo". Sin embargo,

Ovidio aquí quiere hacer un encomio de Paulo Fabio Máximo, nacido hacia el año 45 a. C., excelente orador y entrañable amigo del poeta, cuya tercera esposa, Fabia, perteneció a la familia de Fabio Máximo.

606 *Dicha por sus méritos Máxima*... Aparte del ya contado en la nota al verso anterior, la *gens Fabia* remontaba su origen a Hércules y se gloriaba de que en una batalla contra los huestes de Veyes, donde sucumbieron trescientos seis Fabios, aportó ella sola todo el ejército. *Cf.* II, 195-248.

608 *Éste el nombre unido*... Es Augusto, considerado dios y por tanto como Júpiter "augusto". *Cf.* verso 10 y 590, *notas.*

608, 612 *Júpiter*... *Cf.* verso 56, *n.*

609, 625 *Padres = senadores. Cf.* verso 69, *n.*

611 *Y el augurio en su origen de esta palabra depende*... Por sutileza de alabanza Ovidio quiere hacer derivar *augusto* y *augurio* de la misma palabra latina *augere = aumentar;* pero no es lo cierto; véase la *nota* correspondiente, verso 612, del texto latino.

613 *Nuestro jefe*... Se refiere a Augusto, *cf.* verso 10, *n.*, tanto por la época en que Ovidio escribió los *Fastos* cuanto por el sentido del verso 615.

614 *Corona de encina proteja vuestras puertas*... El poeta se dirige a Augusto. Dion Casio afirma que el mismo día que el senado aprobó para Octavio el epíteto de Augusto le concedió por siempre el derecho de adornar las puertas de su casa con una corona de encina, árbol consagrado a Júpiter, y ramos de laurel, símbolo de los triunfos que había obtenido. Gran número de medallas de Augusto llevaban la corona de encina y los ramos de laurel con la leyenda *ob cives servatos = por salvar a los ciudadanos. Cf. Mon. Ancyranum,* VI, 3.

615 *El heredero de apodo tan grande*... Se refiere a Tiberio, *cf.* versos 645-646, *notas,* a quien, después de sus victorias en Iliria y Panonia, quisieron dársele los títulos de *Panónico, Pío;* pero los rechazó prefiriendo el de *Augusto*, como su padre.

616 *Con presagio, que el padre = con presagio que el padre lo tomó. El padre*... *Augusto. Cf.* verso 10, *n.*

617 *Titán*... Hijo de Hiperión, llamado igual que su abuelo, y hermano de Helios (sol). Aquí, por metonimia, significa *sol. Cf.* verso 385, *n.// Idus*... *Cf.* verso 56, *n.*

618 *Diosa parrasia*... Es Carmenta, *cf.* versos 462 y 478, *notas,* a quien se celebraba el segundo día de las Carmentales.

619 *Los carpenta llevaban a madres ausonias*... La historia romana cuenta que Marco Furio Camilo prometió consagrar a Apolo la décima parte del botín que arrancara a Veyes, ciudad etrusca cercana a Roma. Tomada aquélla, se encontró vacío el tesoro público. Reunidas las matro-

nas, acordaron donar su oro y sus joyas a los tribunos militares para pagar la deuda contraída con el dios. Por este gesto el senado concedió a las matronas el derecho de usar carrozas (*carpenta*) para transportarse. *Ausonias* . . . *Cf.* verso 55, *n.*

620 *De madre de Evandro juzgo llamados éstos* . . . Parece descabellado derivar de Carmenta, madre de Evandro, *cf.* versos 462 y 471, *notas*, la palabra *carpenta*, donde no se encuentra más que cierta relación fonética.

624 *Creciente peso* . . . Perífrasis de feto.

625 *Crueldades* . . . El aborto. *Cf.* versos 623-624: *Y para no dar a luz* . . . *con golpe* . . . *hacía de sus entrañas salir creciente peso.*

627-628 *Los niños y las doncellas* . . . A los cuales, antes, sus madres mataban en el vientre.// *Madre tegea* . . . Es Carmenta. *Cf.* verso 462, *n.* *Tegea* . . . *Cf.* verso 545, *n.*

629 *Aquel santuario* . . . El levantado a Carmenta.

631 *Al que ruega* . . . Esto es, al sacerdote que ruega.

633 *Pórrima* . . . *y Postverta* . . . Nombres extraños que Ovidio debió sacar de los fastos o de los antiguos anales. Por lo que él mismo expresa en los versos siguientes, fueron hermanas o compañeras de Carmenta: Pórrima predecía lo venidero y Postverta recordaba el pasado.

634 *Diosa del Ménalo* . . . Es Carmenta, *cf.* verso 462, pues el Ménalo era un monte de la Arcadia, de donde aquélla era originaria.

637 *Próxima luz* = *próximo día.* Conservé la metonimia.// *Te puso en níveo templo* . . . Hablando esto el día anterior (15 de enero), la dedicación del templo de mármol blanco, del que habla aquí, a la Concordia ocurrió el 16 de enero.

638 *Donde alta Moneta* . . . Cercano al templo de Juno Moneta que se elevaba sobre la fortaleza del monte Capitolino, a la izquierda del Capitolio, donde ahora está la iglesia llamada de Santa María *Ara Caeli*, se hallaba el templo de la Concordia. Juno era llamada *Moneta* (la que advierte: del verbo *moneo*), porque los gansos sagrados criados alrededor de su templo advirtieron a los romanos con sus graznidos de la presencia de los invasores galos. Como la acuñación del dinero se hacía también cerca de este templo de Juno y aún bajo su protección, las piezas empezaron a llamarse monedas y no sería raro que las primeras salidas de aquí tuvieran la efigie de Juno.// *Lleva sublimes gradas* . . . Esta empinada escalinata de cien gradas, aún existe.// *Alta Moneta lleva sublimes gradas* = *sublime Moneta lleva altas gradas.* Conservé la hipálage.

639 *Concordia* . . . Diosa alegórica de los romanos que personificaba el entendimiento entre las familias, los ciudadanos y los esposos.// *Lacio* . . . *Cf.* verso 237, *n.*

640 *Consagradas manos* ... Son las manos de Tiberio que consagró el templo en el año 10 de nuestra era, después de haberlo restaurado.

641 *Vencedor del pueblo etrusco* ... Marco Furio Camilo había vencido a Veyes, ciudad que se hallaba en la Etruria. *Cf.* verso 619, *n.*// *Furio te lo había dedicado* ... Marco Furio Camilo fue quien dedicó el templo a la Concordia para cumplir con una promesa que hizo. *Cf. nota* siguiente.

642-644 *Había ... cumplido ... promesa antigua ... tomadas las armas, se había apartado de padres el vulgo* ... De los cinco templos que tuvo la Concordia en Roma el edificado por Marco Furio Camilo fue el más antiguo. Era el año 367 a. C., y los plebeyos en su lucha contra los patricios exigían que uno de los dos cónsules fuera plebeyo. La lucha amenazaba ensangrentar el foro, entonces Camilo, aleccionado por sus promesas en las tomas de Veyes y Falerii, levantó los ojos hacia el Capitolio y rogó a los dioses apaciguar la sedición e hizo la promesa de levantar un templo a la Concordia después que el orden fuera restablecido. El senado cedió al fin a las reclamaciones del pueblo y la reconciliación trajo las más vivas aclamaciones. A la mañana siguiente se decretó la construcción que cumplía la promesa de Camilo. *Padres* = *senadores,* los cuales se oponían a la petición plebeya.// *Temía sus tropas* ... Las armas con que los plebeyos amenazaban eran armas romanas, luego era una lucha civil: de allí que Roma temía sus propias armas.// *Roma* ... *Cf.* verso 59, *n.*

645-646 *Causa reciente ... venerable caudillo* ... Referencia a Tiberio, quien al comienzo de su consulado con Cneo Pisón restauró el templo de la Concordia, según se dijo (nota al verso 440), en el año 10 de nuestra era. En él inscribió su nombre y el de su hermano Druso, ya muerto el año anterior.// *Sus sueltas crines Germania ... ante tu auspicio extiende* ... Personificación. Las sueltas crines son signo de desolación y de luto. Después de la muerte de su hermano Druso, Tiberio asumió la dirección de la guerra en Germania y cobró dos triunfos: uno sobre la misma Germania y otro sobre Panonia y Dalmacia.

648 *Y a diosa ... un templo hiciste* ... La diosa es la Concordia, cuyo templo como dijimos, restauró Tiberio.

649 *Arregló en sus cosas y en su ara* = *arregló en las cosas del ara.* Conservé la endíadis.// *Tu madre* ... Es Livia, *cf.* verso 536, *n.*, que igual que su esposo y su hijo, quería pasar también por restauradora.

650 *Magno Júpiter* ... Por metáfora, Augusto. *Cf.* verso 10, *n. Júpiter* ... *Cf.* verso 56, *n.*

651 *Estas* ... Las fiestas de la Concordia.// *Febo* ... *Cf.* versos 163-164, *n.*// *Capricornio* ... Décimo signo zodiacal. Se decía que era la cabra Amaltea que alimentó a Júpiter. Ovidio coloca la entrada del sol

en Acuario el 17 de enero, y aquí es de la misma opinión que Plinio; pero no de la de Tolomeo, que la coloca el 18.

652 *Los signos del joven que agua lleva*... Se trata de Acuario, undécimo signo zodiacal. Se creía que era Ganimedes, puesto en el cielo por Júpiter. *Signos* = *astros*. *Cf*. Lucr., *De r. nat*., I, 2.

653 *Oriente*... *ondas* = *sol*... *aguas*, respectivamente. Conservé las sinécdoques.

654 *Lira*... *ninguna*... *polo* = *nigún astro de la Lira*... *cielo*, respectivamente. Conservé las sinécdoques. *Lira*... *Cf*. verso 316 *n*. El aparente ocaso de la Lira era el 28 de enero; el verdadero, el 9 de febrero.

655-656 *La lumbre que en la mitad*... *etc*. Se dice que el astro que está en el pecho de Leo se llama Régulo y que su ocaso ocurre, según Ovidio, el 24 de enero; según Columela, el 27. *Fuego* = *luz*. Conservé la metonimia.// *Leo*... Tercer signo zodiacal, el cual se creía que era el león de Nemea, muerto por Hércules y convertido en constelación.

657 *Tres veces y cuatro* = *muchas veces*.

657, 660 *Fastos que marcan los tiempos* = *calendarios*. *Cf*. antes verso 61, *n*.

658 *Día de simientes no descubrí*... Las fiestas sementivas, instituidas para rogar a Ceres y a la Tierra que fecundaran las semillas que se les acababan de confiar, eran reguladas todos los años por los magistrados o los sacerdotes, pues eran variables y no aparecían en los fastos; sin embargo, se sabe que se efectuaban en el templo de Vesta, ordinariamente el 24 de enero.

659 *Musa*... Las Musas eran nueve divinidades que patrocinaban el desarrollo de la poesía, la música y las artes liberales, e inspiraban a los poetas.

660 *Luz* = *día*. Conservé la Metonimia.

663 *Junto al pleno pesebre estad quietos, coronados novillos*... Fue costumbre en estas fiestas que los bueyes, libres del trabajo, llevasen una guirnalda enredada en los cuernos.

665 *Cuelgue*... *de un poste el arado que dio su servicio*... Metáfora. tomada de los soldados quienes, una vez cumplido su servicio, descansan de las rudas fatigas de la guerra.

667 *Granjero*... Las granjas o casas de campo (*uilla*) se hallaban rodeadas de gran extensión de tierras laborables y el granjero o mayordomo de ellas (*uillicus*) era el encargado de velar por todos los quehaceres que allí se efectuaban.

670 *Y anuales ofrendas*... Las ofrendas a los dioses se arrojaban al fuego, pues pensaban que el dios las consumía simbólicamente.

671-673 *Tierra*... (*Tellus, Terra*). Divinidad romana que personificaba el principio de la fecundidad. Favorecía la procreación y protegía las

cosechas. La representaban como una mujer de múltiples senos, y la veneraban bajo el nombre de *Terra mater*. Sus atributos fueron más tarde asimilados por Ceres.// *Ceres . . . Cf.* verso 349, *n.*// *Son complacidas con . . . torta y entrañas de una puerca preñada . . .* En las Paganales, cuya fiesta, ritos y ofrendas se van detallando desde el verso 669, los habitantes de las aldeas (*pagi*) iban en procesión alrededor de su aldea haciendo lustraciones para purificarlas. En el fuego ofrendaban las cosas que señala el verso 672, con el fin de obtener cosechas abundantes. Se cuenta que Servio Tulio fue quien las instituyó por principios políticos y financieros. Todos los aldeanos estaban obligados a asistir y a llevar una moneda diferente, según fuera su edad y sexo.

674 *Ésta . . .* Ceres.// *Aquélla . . .* Tierra.

675-677 *Dueñas de la obra . . . saciad . . .* Hermosamente poética es la plegaria de Ovidio a Ceres y Tierra que, iniciada en el verso 675, terminará en el 696.// *Alimento más útil . . .* El pan, alimento más útil que las bellotas.

681 *Mientras sembramos . . .* El poeta se siente identificado con los agricultores y parece vivir sin artificio sus problemas.// *Abrid el cielo con vientos serenos . . .* Porque el suelo debe estar seco para poder cubrir la semilla de manera adecuada y para que la siembra no resulte interrumpida y con ello dispares las nuevas plantas.

682 *Etérea = del cielo.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* verso 306, *n.*

683, 704 *Ceres . . . Cf.* verso 349, *n.*

687 *Añublo mugriento . . .* Este honguillo cafe-oscuro (mugriento) sale en el trigo cuando el ardor del sol cae en los húmedos tallos.

688 *Ni por vicio del clima . . .* El clima, según Horacio, se descompone por tres causas: mucha agua, mucho sol o frío riguroso; y las tres dañan los tiernos trigales.

689-690 *Ni se extinga por delgadez ni . . . exuberante muera . . .* El raquitismo o exuberancia de las plantas depende siempre de la feracidad del suelo y de los elementos fertilizantes que contenga. Virgilio, en las *Geórgicas,* dice que debe reprimirse la exuberancia de los sembradíos y los árboles.

891 *Cizaña que enferma los ojos . . .* Se creía que la cizaña, si se comía, dañaba no sólo los ojos, sino la cabeza y todo el cuerpo. En cuanto que fuera dañina para los ojos, la referencia se ha tomado de Plauto, *El soldado fanfarrón,* 323: "admirable que tu vivas de cizaña", esto es, "que tú no puedas ver lo que tienes frente a tus ojos".

692 *Avena estéril . . .* Era planta semejante a la avena, pero carente de grano (estéril), que Plinio llama *aegilops = cañuela de oveja.*

693 *Partos de trigo = plantas de trigo,* Perífrasis referida a la misma planta del trigo.// *Trigo que sufrirá dos veces el fuego . . .* Se refiere a

que en la prehistoria de Roma los antiguos tostaban el trigo antes de hacerlo harina. De ésta hacían los panes que el fuego cocía por segunda vez. No creo que se refiera, como otros quieren, a que los labriegos de Etruria, según cuenta Plinio, secaban las espigas al fuego. *Cf.* II, 521.

695-696 *Yo esto por vosotros ... y ambas diosas ...* Después de esta especie de himno a Ceres y la Tierra, lleno verdaderamente de movimiento y poesía, Ovidio dará a partir del verso siguiente una imagen muy verosímil del estado guerrero del romano primitivo para contraponerlo al tranquilo de la paz que nutre el cultivo del campo.

698 *El toro ... al corcel cedía ...* Porque el caballo era más útil para las guerras.

701 *Y a tu casa ...* Hablando a Germánico, Ovidio se refiere a la *gens Iulia,* de donde procedían, entre otros, Julio César, Augusto y Tiberio por adopción.

705-706 *El sexto ...* Esto es, el sexto día.// *Calendas ... Cf.* verso 55, *n.*// *Allí a dioses de Leda templos se dedicaron ...* En los orígenes de la República, Roma construyó un templo a Cástor y Pólux, cuando el dictador Postumio ganó una batalla cerca del lago Regilo y ese mismo día dos jóvenes guerreros (creídos Cástor y Pólux) en blancos caballos trajeron la noticia. Este templo, reconstruido, fue nuevamente dedicado por Tiberio el año 6 de nuestra era, añadiendo en la dedicatoria el nombre de Druso su hermano, muerto hacía poco en Germania. La fiesta se conmemoraba sacrificando blancas ovejas y con un gran desfile de caballeros coronados de oliva. *Dioses de Leda ...* Son Cástor y Pólux, hijos de Júpiter y de Leda. *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.

707 *Para dioses hermanos ...* Cástor y Pólux.// *Hermamos de estirpe de dioses ...* Tiberio, que restauró y dedicó nuevamente el templo de los gemelos Cástor y Pólux, unió en la dedicatoria a su hermano Druso. Ambos relacionados con la familia imperial de Augusto podían considerarse estirpe divina, pues tanto César como Augusto pasaron por dioses. *Cf.* versos 533-534, 597 *notas.*

708 *Fuentes de Juturna ...* Es la fuente que Juturna, *cf.* verso 463, *n.,* tenía junto al foro. *Fuentes = fuente.* Conservé la sinécdoque.

709 *El mismo carmen = el mismo argumento del carmen.* Conservé la sinécdoque.// *Ara de la Paz ...* Se ignora dónde estaba exactamente; algunos creen que en el propio senado. Se sabe que fue eregida luego que Augusto volvió de pacificar la Galia, España y Germania. Más tarde Agripa en la Vía Sacra erigió un magnífico templo a la Paz que fue enriquecido después por Vespasiano con los despojos del templo de Jerusalén.

711 *Con guirnaldas del Accio ...* Referencia a la victoria de Augusto sobre Marco Antonio el año 31 a.C., con la cual se creía firmemente

consolidada la paz y se acababa la vieja división del imperio romano en dos partes: oriente y occidente. *Accio*... Ciudad y promontorio de la costa occidental de Grecia, célebre por la batalla donde Octavio (Augusto) venció a Marco Antonio.

712 *Paz*... Diosa alegórica de los romanos, hija de Júpiter y de Temis.

714 *Jefes*... Los actuales al tiempo de Ovidio de la casa de Augusto: Tiberio, Germánico y, principalmente, el propio Augusto.

715 *Armas solas*... Conservé la catacresis.

717 *Enéades* = *los romanos*. Descendientes de Eneas a través de Iulo, aunque pueden significar también los miembros de la casa imperial que provenían de la *gens Iulia*.

718 *Roma*... *Cf.* verso 59, *n.*// *Tierra* = *nación*. Conservé la sinécdoque.// *Poco temía, la ame*... Contraste para significar que si alguna nación no se resignaba al dominio de Roma, le fuera cobrando simpatía por Augusto que había logrado una paz durable.

719 *A flamas de la Paz*... Sobre el *Ara Pacis* se hacían los sacrificios solemnes y ardían en ella los fuegos rituales.

720 *Alba víctima con frente rociada*... Se inmolaba una blanca oveja. Las víctimas eran rociadas en la cabeza con vino. *Cf.* versos 357-358 con sus *notas* respectivas; y el verso 360.

721 *La mansión*... La de Augusto que estaba en el poder.// *De ésta*... Es decir, de la paz.// *Que la otorga*... Sin duda, a la víctima.

Libro II

Versos

1 *Jano* = *enero*. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 43, *n.*// *Crece el año*... Desde luego el año ceremonial que Ovidio tenía pensado describir en sus *Fastos*.

3-4 *Hoy vais... versos con velas mayores: ha poco... erais trabajo exiguo*... Después de haber escrito el libro primero, Ovidio ve sus versos aptos para mayores empresas (*velas mayores*) y recuerda que el inicio fue labor parva.//*Elegiacos versos*... Los versos propios de la elegía eran el hexámetro y el pentámetro, que combinados por parejas formaban el dístico, propiamente dicho elegiaco. En Roma, desde la influencia de los poetas Alejandrinos, la elegía se había adueñado por derecho propio del tema amoroso. Recuérdese a Catulo, Galo, Tibulo, Propercio y las obras

primeras de Ovidio escritas en estos versos: *Amores, Heroidas, Arte de Amar, Remedios del amor.*

5-6 *Yo . . . os tuve de obedientes ministros,/ cuando entonó sus ritmos mi juventud . . .* Todas las obras de Ovidio, excepto las *Metamorfosis* anteriores a los *Fastos* habían sido escritas en dísticos elegiacos. En las "juveniles", llamadas, *amatorias* domeñó de tal manera el dístico que lo dejó listo en él para emprender esta epopeya.// *Entonó sus ritmos mi juventud primera = entonó sus primeros ritmos mi juventud.* Conservé la hipálage.

7 *Tiempos marcados en fastos . . . Cf.* I, 657, *n.*

8 *Que de allí ruta para esto habría . . .* Es decir, que de los cantos juveniles amorosos pasara a cantar los asuntos sacros de las fiestas.

9-15 *Ésta es mi milicia . . .* Sin duda, mucho han cambiado los tiempos desde que Ovidio en *Amores,* I, ix, hizo el hermoso paralelo entre la guerra y el amor: ambas milicias, si bien más férrea la del amor. La idea nació del dicho de Propercio IV, i, 129: *sufrirás la milicia de Venus;* con pensamientos de éste y Tibulo, Ovidio completó el parangón. Ahora, cambiada la fortuna y no marchando bien sus relaciones personales con el César, opone a la milicia de Marte, a la que antes opuso la de Venus, la malicia de Minerva; ora en poesía amorosa, como en su juventud, ora en poesía sacra (los *Fastos*) su diestra no descansa.// *César . . .* Es Augusto. *Cf.* I, 10, *n.* Este pasaje es probablemente parte de la dedicatoria original de la obra.// *Pecho = mente,* pues el pecho era considerado sede de la inteligencia y el ingenio.

16 *Tus nombres . . .* Los diversos títulos que le dieron sus contemporáneos.

17-18 *Poco mis dones . . . mira, si algo estás libre de domeñar al hoste . . .* El emperador apenas podría mirar, que no leer, los versos de Ovidio. De oídas, o porque otros se las leían, conocía las obras del poeta (*cf. Tr.,* II, 77-78, 219 y 557-558) ocupado como se hallaba entonces en asegurar las fronteras del imperio, sobre todo en pacificar la rebelión en Iliria, terminar de someter la Panonia, la Retia, la Partia, Tracia y Armenia.

19, 22 *Februa . . .* Varrón dice (lo mismo que Festo) que la palabra *februa* en lengua sabina significaba en latín *purgamenta* (purificaciones) y que se usaba genéricamente designando purificaciones y objetos utilizados en ellas: *quaecumque purgamenti causa in quibusdam sacrificiis adhibentur februa appelantur = todas las cosas que se usan por purificación en cualesquier sacrificios son llamadas "februa".* De ella se llamó al segundo mes del año *februarius = febrero,* pues la mayor parte de sus fiestas eran ritos purificatorios: Lupercales, fiesta de los Manes y purificación de tumbas.// *Padres romanos . . .* Los antepasados de los romanos.

20 *Hoy también muchos signos...* Como es su costumbre, Ovidio empezará a enumerar todo aquello que se conocía por *februa.*

21 *Los pontífices... piden las lanas...* Deben ser aquí los que se llaman *pontifices minores* (ayudantes o secretarios de los pontífices), que con una especie de esponja de lana, o tela de este material (conservé la sinécdoque), limpiaban agua o sangre derramada en los sacrificios, como sucedía en las Lupercales, según cuenta Plutarco, pues los Lupercos mataban cabras y dos adolescentes preclaros marcaban su rostro con la sanguinolenta espada; otros, en seguida, acudían con la esponja de lana humedecida de leche y limpiaban la sangre.// *Rey...* El rey de los ritos o rey sacrificador. *Cf.* I, versos 333-334, *n.*

21-27 *Flamen...* Numa creó en Roma tres sacerdotes especiales llamados flámenes: uno para Júpiter (*Dial*), otro para Marte y el tercero para Quirino, los cuales eran escogidos de los patricios y se llamaban *flámenes mayores.* Después fueron agregados otros doce, escogidos entre los plebeyos, y se llamaron *flámenes menores.* Todos, mayores y menores, eran elegidos por el pueblo y los consagraba el pontífice. El nombre de flamen les viene de que su bonete, confeccionado de piel de oveja y atado bajo el mentón, llevaba sobrepuesta una gruesa borla de hilo de lana la cual les hacía llamarse *filamines* (*flamines*) o de que el bonete era del color de fuego (*flammeus*).

23 *Que el lictor... recibe...* Se trata del lictor flaminio, ayudante del flamen, que recibía de éste los objetos que se llevarían para las casas que tenían necesidad de purificación, entre éstos, las tortas de pan.

24-25 *Tortas con sal... Cf.* I, 128-129, *n.// Igual se llaman = tienen igual nombre,* es decir, *februa.// Árbol puro...* Es, posiblemente, el pino del cual se habla en el verso 28.

27-28 *Esposa del flamen...* Es la esposa del flamen Dial que asistía a los ritos lustrales.// *Februa... Cf.* verso 19, *n.*

30 *Abuelos intonsos...* A principios del siglo II, a. C., Escipión llevó a Roma a un siciliano que fue el primer peluquero entre los romanos.

31-32 *Nombróse el mes de esto...* Es decir, el mes se llamó febrero, de *februa.// Lupercos...* Sacerdotes de Luperco, dios latino, protector de los pastores y defensor de los rebaños contra el lobo. Los romanos lo identificaron con Fauno y poco después cn el dios griego Pan. *Cf.* adelante los versos 267-474.// *Con un cuero en tiras/ lustran todo el suelo...* Los Lupercos, para que el suelo, pagada la expiación, fuera fecundo, lo azotaban con correas hechas de la piel de los chivos inmolados a Luperco. Además un oráculo había predicho fecundidad para las madres infértiles que soportaran ser azotadas por dichas correas. *Cf.* adelante los versos 425-452.

33 *Aplacados los sepulcros = aplacados los Manes.* Conservé la meto-

nimia. Se creía que las almas de los muertos, después de haber sido purificadas, formaban los Manes y que éstos vagaban por los aires.// *Son puros los tiempos*... Se creía que los Manes creaban la rareza del aire y las enfermedades.

34 *Los funerales días*... Los días que se celebraban las Ferales. *Cf.* adelante los versos 533-570.

37 *Grecia*.... *Cf.* I, 90, *n.*

39 *Peleo*... Rey de Tesalia, padre de Aquiles. Desterrado por haber dado muerte a su hermanastro Foco, se refugió con Euritión rey de Ftía, quien le dio por esposa a su hija Antígona. En la caza del jabalí de Calidón mató accidentalmente a su suegro y tuvo que refugiarse en Iolcos, donde Acasto lo purificó de sus crímenes.// *Actórida*... Es Patroclo, hijo de Menecio y nieto de Actor, el cual, en un acceso de furor causado por el juego, mató a Clisónimo y se asiló en la corte de Peleo, donde éste lo purificó y junto con Aquiles lo hizo educar por el Centauro Quirón. De allí nació la gran amistad de Patroclo con el héroe de Tesalia.

40 *Foco*... Hermanastro de Peleo y Telamón, quienes lo mataron, envidiosos de la gloria que aquél obtenía en los ejercicios físicos.// *Acasto*... Rey de Iolcos.// *Hemonias aguas*... De Tesalia, región septentrional de Grecia, llamada también Hemonia por el monte Hemo que en ella descuella.

41 *Inane = el vacío, el aire.// Sobre enfrenados dragones llevada... Fásida*... Medea, nombrada por el Fasis, río de la Cólquide, después de incendiar en Corinto el palacio de Jasón, envenenar a Creúsa, matar a sus propios hijos y al rey, llegó a Atenas volando en un carro tirado por dragones.

42 *Crédulo Egeo*... Egeo, rey de Atenas, viendo a Medea, culpable de graves crímenes, volar por los aires, la creyó purificada de sus culpas y la desposó. *Cf. Met.*, VII, 393-403; *Tr.*, III, viii, 3-4.

43 *El Anfiaréiada*... Es Alcmeón, hijo de Anfiarao. Éste, sabiendo que moriría en la guerra de Tebas, se negaba a ir; pero su esposa Erifila decidió por ambición que fuese. Anfiarao entonces encargó a sus hijos que lo vengaran. Alcmeón, vuelto de Tebas, mató a su madre. Acosado por las Furias, y luego de varias expiaciones, llegó al Aqueloo para purificarse.// *Aqueloo*... Río de Grecia que separa a Etolia de la Acarnania.// *Naupacta*... Ciudad de Etolia a la entrada del Golfo de Corinto, hoy Lepanto. Llamar al Aqueloo naupáctico no es un error, como algunos juzgan, porque Naupacta se halle lejos del Aqueloo: para Ovidio decir naupáctico es decir etolio, porque dicha ciudad es de Etolia y el río lo es también.

48, 52 *Mes de Jano*... Enero. *Jano*... *Cf.* I, 43, *n.*// *El que sigue a Jano*... Es decir, febrero, que sigue al mes de Jano. *Jano = Enero.* Conservé la metonimia.// *Fue del viejo año el último*... *último el que es sacro a*... *Manes*... A mi modo de ver, Ovidio aquí no se refiere con el adjetivo *viejo* al año de Rómulo (primero de los romanos), que tuvo diez meses; sino con *viejo* se refiere al año inmediatamente pasado, como opuesto a *nuevo* que empezaba con enero. Cuando Numa agregó dos meses al año de Rómulo, pudo ser que hubiese un periodo de tiempo, antes de que enero y febrero tuvieran la secuencia que hoy conocemos, en que efectivamente febrero terminara el año y enero, como siempre, lo iniciara. Absolutamente no se puede decir que Ovidio esté equivocado, a lo mejor nosotros hemos equivocado la acepción de *viejo* asimilándola a la que antes puso en I, 44. Cuando más se puede decir que hay contradicción, quizá porque no se detiene antes a explicar o mencionar el proceso seguido en la adición de los dos meses númicos; pero aquí no lo dejó pasar, pues hay advertencia (verso 47) y confirmación (verso 54) de que por decreto decenviral los meses adquirieron la continuidad que hasta hoy tienen. La contradicción estaría en que, sin mencionar un periodo intermedio (que aquí vemos, mientras los decenviros establecían la secuencia actual) en la fijación definitiva del lugar que ocuparían los meses en el calendario, dijo (I, 44): "y dos antepuso a los antiguos meses"; pero debemos tomar en cuenta que Ovidio habló de lo ya definitivamente establecido. Una razón más me ha movido para pensar así: en el año de Rómulo, diciembre era (como su nombre lo indica) el décimo; y si febrero se añadió primero, como aquí lo indica Ovidio, después de aquél, venía siendo el undécimo, aunque realmente fuera el duodécimo porque ya venía enero al principio. En febrero, undécimo, según cuenta progresiva después de diciembre, una fiesta importante eran las ofrendas y expiaciones por las almas (sombras) de los parientes difuntos. ¿Concidencia pura o mucha verdad tiene la mención de Ovidio? El cristianismo puso (y así la sigue celebrando) la recordación de los muertos en el undécimo mes (noviembre) de nuestro actual calendario.// *Término*... Antigua divinidad agrícola romana. Presidía los límites tanto de las propiedades particulares como las de los Estados. Adelante, versos 639-684, veremos sus atribuciones y características. *Cf.* principalmente el verso 659.// *Profundos Manes*... *Cf.* I, 43 y II, 33, *notas.* Profundos, porque se consideraban genios inferiores, habitantes del mundo subterráneo.

53 *Tiempos = meses.* Conservé la sinécdoque.// *Distantes por largo periodo*... Enero estaba separado de febrero por diez meses.

54 *Cinco y cinco varones*... Perífrasis de decenviros, diez magistra-

dos, encargados generalmente de redactar y aprobar las leyes romanas.

55-56 *Sóspita, contigua a Madre frigia, fue honrada... con un santuario nuevo = Sóspita fue honrada con un santuario nuevo, contiguo al de la Madre frigia.* Conservé la hipálage. *Sóspita...* (Salvadora) atributo de Juno, pues se decía que llegaba a la hora del parto para aliviar a la madre, del peso del infante. *Cf.* adelante verso 452. *Contigua...* El templo de Juno (aquí Sóspita, allá Moneta) se hallaba en el Palatino, cercano al de Cibeles. *Cf.* I, 638, *n. Madre frigia...* Es Cibeles, hija del Cielo y de la Tierra, y esposa de Saturno, que era venerada en muchas ciudades y lugares de Frigia, como en los montes Ida, Cibeles, Berecinto y Díndimo. Se le conocía también bajo los nombres de "Madre de los dioses", "Magna dea", "Bona dea", "Rea", "Ope", "Tierra", y personificaba la naturaleza en su poder vegetativo y en estado salvaje. *Con un santuario nuevo...* Se desconoce quién lo construyó y en qué tiempo.

57 *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.// *Calendas... Cf.* I, 55, *n.*

58 *Diosa...* Juno Sóspita.// *Largo día = antigüedad. Día = tiempo.* Conservé la sinécdoque.

60 *Sacro jefe...* Se refiere a Augusto, que con tal nombre había sido consagrado divino por el senado. *Cf.* I, 590, *n.*

62 *Ni le bastan los hombres...* La restauración que Augusto emprendió metódicamente de los templos, como lo explica el verso anterior, estimuló, por ejemplo, según dice Suetonio, a los poderosos a engrandecer la ciudad, restaurando no sólo los edificios dañados, sino construyendo nuevos.

63 *Fundador... restaurador de los templos...* Ya Tito Livio lo había llamado igual.

66 *Tu estado...* Esto es, tu estado de gobierno.

67 *Se celebra el bosque de Helerno vecino...* Es decir, se festeja con ceremonias que en él hacían los sacerdotes en determinadas Calendas. Según Ovidio, único en mencionarlo, el bosque se hallaba cerca de la desembocadura del Tíber. *Cf.* también VI, 105-106.

68 *Tíber viajero...* Pues, desde los Apeninos y Etruria, venía hasta Roma. *Cf.* I, 233, *n.*

69 *Ante el santuario de Numa...* Esto es, en el templo de Vesta, que fue construido por Numa, *cf.* I, 43, *n.*, y cuyo atrio le sirvió de morada, llegando después a ser la casa de las Vestales.// *Capitolino Tonante...* Esto es, el Capitolio, "alta mansión de Júpiter" (verso 70), donde éste tenía su templo principal. *Tonante...* Epíteto dado a Júpiter, por considerarlo el dios del rayo y del trueno.

70 *Oveja*... Se consideraba aptísima para los sacrificios la oveja de dos años, edad en que de entre sus ocho dientes sobresalen dos. Así el término *bidens* se generalizó para designar a la oveja llevada al sacrificio.// *Alta mansión de Júpiter*... El Capitolio. *Cf.* I, 77, *n.*, y para Júpiter, I, 56, *n.*

71 *Austro*... Viento tibio del sur, al cual los griegos llamaban *Noto.*// *Cubierto de nubes*... Las nubes que acarrea en su desplazamiento.

73 *Titán*... *Cf.* I, 617, *n.*// *Ondas hesperias*... Aguas de la Hesperia u occidentales. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 498, *n.*

76-77 *Lira*... *Cf.* I, 316 y 634, *notas.*

78 *Media espalda de Leo inmersa*... Parcial ocaso de Leo. *Cf.* I, 655-656, *notas.*

79-80 *El Delfín que veías*... *huirá*... Es el ocaso del Delfín. *Cf.* I, 458, *n.* Entre los diversos hechos por los cuales se creía que el delfín fue transformado en constelación, Ovidio aquí afirma que fue por salvar a Arión. *Cf.* adelante versos 117-118.// *Bordado de estrellas*... En el verso 118 de este libro, expresamente Ovidio dice que la constelación del Delfín tiene nueve estrellas.

81 *Testigo de ocultos amores*... Referencia al amor de Neptuno por Anfitrite, que un delfín conoció, el cual convenció a Anfitrite para que se casara con el rey de los mares; pero a Ovidio no le entusiasma pensar que por ello el delfín fuera llevado a los astros, sino porque salvó a un artista del canto; por ello contará a continuación la fábula de Arión, ya antes referida por Heródoto en *Historias,* I, 24.

82 *Con su dueño lira llevó de Lesbos*... Arión era originario de Metimna, ciudad de Lesbos, una de las islas mayores del mar Egeo, por tanto su lira puede llamarse de Lesbos.

83 *Arión*... Poeta mítico y tañedor de lira.

85-88 *Lobo y oveja*... *canes y liebres*... *cierva y leona*... Maravillosos prodigios, logrados por Arión entre animales de suyo enemigos, que no tienen otro fundamento más que la hipérbole para exaltar el poder divino del arte.

89-90 *Corneja loquaz con ave de Palas posóse*... Se dice que la corneja fue primero el ave favorita de Minerva y que por indiscreta cayó en desgracia de la diosa, la cual prefirió entonces al búho. Se cree que de allí nace la rivalidad y el odio de estas aves; sin embargo, parece que Ovidio quiere hacer resaltar sus cualidades opuestas: que el búho taciturno pueda soportar a locuaz corneja y que puedan coincidir en una rama un ave diurna con una nocturna.// *Palas*... Es Palas Atenea, a quien los romanos llamaron Minerva, hija de Júpiter, diosa de la guerra, la sabiduría y las artes manuales.// *Paloma junta al halcón*...

Se insiste en el aspecto de enemistad natural que el canto de Arión podía superar.

91-95 *Cintia*... Nombre dado a Diana, *cf.* I, 387, *n.*, a causa del monte Cinto en la isla de Delos, donde nació junto con su hermano gemelo Apolo.// *Arión*... *Cf.* versos 82-83, *notas.*// *Fraternos metros*... Apolo, hermano de Diana, era el dios de la música y la poesía. *Cf.* I, 20.//*Las urbes de Sicilia*... Arión viajó a la isla de Sicilia para participar en un concurso de canto y poesía, en el cual obtuvo el primer premio.// *Playa ausonia*... Playa de Italia hasta donde llegaban los melódicos sones de la lira de Arión. *Cf. Ausonia,* I, 55, *n.*

95, 101 *Popa = nave.* Conservé la sinécdoque.

96 *Adquiridas riquezas*... Seguramente las que ganó en el concurso y en presentaciones en casa de los acaudalados. *Cf.* versos 91-95, *n.*

97-100 *Quizás, infeliz... etc.* El hecho de que apóstrofe a Arión y lo llame infeliz, revela que Ovidio relacionó en el destierro, al corregir los *Fastos,* su suerte con la de Arión. *Cf. Tr.*, I, xi, 24-30 que llevan ideas semejantes, labradas por situación semejante.

101 *¿Que a ti con la espada?*... La compasión y la ternura que Ovidio siente por Arión, con quien parece indentificarse, lo lleva a increpar duramente al piloto (*nauta,* sentido antonomásico) para que sólo se dedique a su labor de guiar segura la nave.

103-107 *Viudo de miedo*... Esto es, falto de miedo, sin miedo.// *Aquél*... Sin duda, Arión.// *Corona... a tus crines, Febo*... La corona de laurel estaba consagrada a Apolo, *cf.* I, versos 163-164, *n.*, y con ella ceñían su cabeza los poetas.// *Se había puesto el manto*... A veces los poetas llaman *palla* al manto que visten Apolo y otras divinidades, el cual, generalmente en Grecia, usaban sólo las mujeres y los actores (*así de palla* llamóse *palliata* a la comedia romana).// *Púrpura tiria*... En Tiro, *cf.* I, 489, *n.*, se producía abundantemente la púrpura.

108 *Por el pulgar*... El pulgar de Arión.

109-110 *Como... con acentos flébiles canta el cisne*... Alusión a la leyenda según la cual el cisne, que emite normalmente sólo sonidos ríspidos y desagradables, canta un dulcísimo canto cuando va morir. *Cf. Tr.*, V, i, 11-12.

112 *Con agua agitada se moja la popa cerúlea = con agua cerúlea se moja la popa agitada.* Conservé la hipálage. *Popa = nave. Cf.* antes verso 95. *Cerúlea*... Sin duda por el reflejo del agua marina.

113 *Mayor cosa en fe*... Esto es, cosa tan grande (o maravillosa) para que pueda creerse.

114-115 *Nueva carga... aquél*... Sin duda, Arión.

118 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

119 *Meónida*... Gentilicio o patronimico de Homero, pues unos suponen que Meonia era su patria; otros que su padre se llamaba Meone.// *Pecho = inspiración*. Conservé la metonimia.

120 *Aquiles*... Hijo de la ninfa Tetis y de Peleo. Personaje central cantado en la *Ilíada*.

121 *Verso alternado*... Se refiere al dístico elegiaco, en el cual alternan hexámetro y pentrámetro. *Cf.* adelante verso 125.// *Nonas sagradas*... Sagradas, porque se dice que en este día se dio a Augusto el título de *padre de la patria*, el cual fue escrito en los fastos. Para *Nonas, cf.* I, 57-58, *n.*

122 *Fastos*... *Cf.* I, 7, 61, *notas.*

125 *Elegiacos versos*... *Cf.* antes los versos 3-4, *n.*

126 *Pie heroico*... Esto es, el hexámetro en que solían escribirse las epopeyas. Así *Ilíada, Eneida, Metamorfosis*; pero aunque Ovidio se queje del metro, fue decisión suya escribir esta epopeya en dísticos elegiacos, para demostrar que dominando un asunto lo de menos es dominar la técnica y la forma.

127–128 *Santo padre de la patria*... *etc.* Después de la batalla de Munda en España, Valerio Mesala Corvino, previo el consentimiento del pueblo y del senado, saludó a Augusto con esta fórmula: "el senado junto con el pueblo romano os saludan, padre de la patria". Saludo que aquél por cierto, recibió no sin lágrimas en los ojos. *Cf. Monumentum Ancyranum*, vi, 85.// *Plebe*... *curia*... Pueblo y senado.// *Équite yo*... Ovidio en las *Tristes* (II, 89-90; 111-114, 541-542 y IV, x, 7-8) señala claramente que fue équite por nacimiento y no, como muchos, por fortuna.

129 *Lo dio antes*... *el estado*... Quizás desde el año 27 a. C., cuando fue denominado *Augusto*. *Cf.* I, 589 y 590, *notas.*

130 *Padre del orbe tú eras*... Elogio que, por lo que muestran los dos versos siguientes (131-132), sólo se concibe escrito en el exilio para completar el título de "padre de la patria" ya expresado en *Tristes* (II, 40-41) y *Espístolas desde el Ponto* (I, i, 36).

131 *Tienes tú*... *nombre que*... *Júpiter tiene*... *Cf. Tr.*, I, i, 81-82; iv, 25-26; v, 77-78; II, 143-144; III, i, 35-38; v, 7; IV, iii, 69; viii, 45-48; V, viii, 45-46.

132 *De los dioses aquél, tú*... *etc. Cf. Tr.*, IV, iv, 20.

133 *Rómulo, has de ceder*... *Cf.* I, 27-28, *n.* De aquí al verso 144 hay un hermoso y apropiado paralelo entre Rómulo y Augusto. En verdad que de los tres que he estudiado en Ovidio es el más artístico, contundentemente literario y convincente en cuanto a la grandeza y superioridad de Augusto. Denso y pesado es el de las *Tristes*, I, 59-84 que se inicia y termina con dístico por elemento comparativo y a lo más que llega en sus 26 líneas es a comparar un elemento por verso; menos pesado

es el de las *Epístolas desde el Ponto,* I, iv, 27-44, que, aunque se inicia con dístico por elemento comparativo, se agiliza luego a verso por elemento de comparación completando 18 versos. Éste, breve y conciso, dice mucho más que los otros: comenzando con verso por elemento comparativo se vuelve en seguida ágil y vertiginoso hasta el fin de sus 12 versos. Por perfección se diría que éste fue elaborado en último término. Quizás. Aquí sólo puedo decir que Ovidio, sin duda, en los *Fastos* es más poeta, lleno de ambición por el arte; y que en el destierro, más en las *Tristes*, se ve perdido todo incentivo hasta de vivir; conformándose sólo con lograr el retorno de su infierno.// *Este*... Sin duda, Augusto.

134 *Remo*... Hijo de Marte y Rea Silvia, hermano gemelo de Rómulo, quien, desobedeciendo a su hermano, saltó los incipientes muros de Roma y éste lo mató, jurando que haría lo mismo con quien imitara a aquél. *Cf. Tr.,* IV, iii, 8-9 y de los *Fastos,* III, 69-70; IV, 839-856.

135 *Tacio*... *Cf.* I, 260.// *Curenses*... Habitantes de Cures, ciudad principal de los sabinos en el monte Quirinal, de donde procedió el nombre de Quirites para los romanos, cuando los sabinos se fusionaron con ellos.// *Cenina*... Pequeña ciudad latina cercana a Roma cuyos habitantes pasaron luego a formar la población romana.

136 *Jefe éste*... Sin duda, Augusto.// *Uno*... *y otro lado del sol*... Esto es, el oriente y el occidente.

137 *Breve territorio vencido tenías*... Se cuenta que el reino de Rómulo apenas cubría 18 millas a la redonda.

138, 141 *El César*... Sin duda es Augusto. *Cf.* I, 10, *n.*

138 *Júpiter = cielo.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 56, *n.*

139 *Tu raptas*... Alusión al rapto de las sabinas, ordenado por Rómulo. // *Manda éste*... *a las esposas ser castas*... Augusto promulgó varios edictos contra el adulterio y entre otras, dio las famosas leyes Julia y Papia Popea contra el adulterio y el celibato.

140 *Tú*... *asilas*... *aquél rechaza*... Augusto abolió el derecho de asilo, que existía desde el tiempo de Rómulo para los criminales fugitivos venidos a Roma de otros pueblos y países.

142 *Tú nombre de dueño*... *aquél de príncipe*... No hay prueba de que Rómulo alguna vez fuera llamado dueño. Como generalmente la palabra *dominus* se aplicaba al poseedor de esclavos, dice Suetonio (*Aug.,* 53) que Augusto rechazó este título y prefirió el de *princeps* (príncipe).

143 *Remo te acusa*... A causa de haberle dado muerte. *Cf.* verso 134, *n.*

144 *A ti el padre te hizo celeste*... Rómulo fue transportado al cielo por Marte, su padre, y fue llamado Quirino. *Cf.* I, 37, *n.,* y adelante 481-496.// *Aquél al padre*... Augusto quiso que César, su padre adoptivo, fuera enumerado entre los dioses.

145 *Mozo del Ida*... Es Ganimedes, hijo de Tros, a quien Júpiter, seducido por su belleza, llevó al cielo para hacerlo su copero y luego lo colocó entre las constelaciones con el nombre de Acuario. Este signo zodiacal tenía su verdadero orto el 22 de enero y el aparente el 22 de febrero. *Cf.* I, 652, *n.*

146 *Esparce líquidas aguas*... Representación alegórica de Acuario.// *Con mixto néctar*... El que se supone que servía a los dioses.

147 *Bóreas*... Viento helado del norte.

148 *Céfiros*... Vientos suaves y templados del occidente, que anuncian la primavera.

149 *Lucifer*... *Cf.* I, 46, *n.*

152 *Signos = astros, constelaciones.// Magnos signos*... Alude a la constelación de la Osa Mayor, de la que hablará en seguida.

153-154 *El Custodio de la Osa*... El custodio de la Osa Mayor es la constelación de Boyero, llamada también Arctofilax u Osa Mayor. *Cf.* adelante verso 190, *n.*

155 *Hamadríadas*... Ninfas de los bosques cuyo destino dependía de ciertos árboles con los cuales nacían y morían, lo cual las distingue de los Dríadas, principalmente las encinas; pero no eran absolutamente inseparables. Según Homero los abandonaban para hacer, junto con los Sátiros, sacrificios a Venus; según Séneca, para escuchar a Orfeo.// *Diana*... *Cf.* I, 387, *n.*

156 *Calisto*... Hija de Licaón, rey de la Arcadia, y madre, por Júpiter, de Arcas. Juno, por celos, la convirtió en osa y, estando a punto de ser muerta por su hijo, Júpiter la transportó al cielo junto con aquél y los colocó como constelaciones, las Osas, en el polo norte. La historia, abreviadamente artística que va hasta el verso 192, ya la había contado extensamente Ovidio, y con pormenor, en *Met.*, II, 401-530.// *Única parte del sacro coro*... Única parte más querida del coro acompañante de Diana. *Cf.* verso 160.

157 *Aquélla*... Sin duda, Calisto.//*La diosa*... Sin duda, Diana.

159 *Cintia*... *Cf.* versos 91-95, *n.// Prometidos pactos = juramentos.*

160 *Acompañantes*... Sin duda, las compañeras de su coro.

162 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* El engaño de Júpiter véase en *Met.*, II, 423-440.

163 *Febe*... Nombre de Diana, como hermana de Febo. *Cf.* I, 163-164.

167 *Virgen tegea*... Es Calisto, *cf.* verso 156, *n.*, pues Tegea fue una ciudad de la Arcadia, donde aquélla nació.

169 *Ninfas*... *Cf.* I, 398, *n.*

170 *Ésta*... Sin duda, Calisto.

173 *La diosa a tal*... Diana a Calisto.// *Licaón*... Rey de la Arcadia, padre de Calisto.

175 *Luna . . . diez veces su órbita . . .* Esto es, se había cumplido el décimo mes lunar. *Cf.* I, 33-36, *n.*

177 *Juno . . . Cf.* I, 55, *n.*// *Dañada . . .* Sin duda, por el adulterio de su marido.// *Cambia de forma a la niña . . . Cf.* verso 156.

178 *¿Por qué lo haces? Sufrió . . . etc.* Verso en que Ovidio interfiere con su opinión y sentimiento, porque le tocó sufrir un destierro injusto. Verso además que seguramente fraguó allá.

178, 182 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*// *Vio en la rival . . .* Es decir, Juno en Calisto, rival, contra su voluntad, de la diosa.

183 *Mozo furtivamente engendrado . . .* Es Arcas, hijo de Calisto. *Cf.* I, 469-470, *n.*

184 *La madre se hizo presente . . .* Calisto en forma de osa se presentó a su hijo Arcas.

187 *El mozo ignaro . . .* Es Arcas. *Cf.* verso 183, *n.*

188 *Raptados . . . a supernas casas . . .* Júpiter, para ponerlos en el cielo, los arrebató del suelo.

189 *Signos = constelaciones.*// *Es anterior . . . Arctos . . .* Calisto, convertida en osa por Juno, fue trasladada al cielo como la Osa Mayor (*Arctos*) y siempre antecede a la Osa Menor.

190 *Arctofilax . . . espaldas sigue . . .* Arcas fue también trasladado al cielo, como guardián (*filax*) de su madre, la Osa Mayor, y siempre como Osa Menor, va tras ella.

191 *Saturnia . . . Cf.* I, 266, *n.*// *Tetis . . .* Hija de Urano y de Gea; fue esposa de su hermano Océano y madre de las Océanidas, de los ríos y de Nereo. Aquí, por metonimia, significa mar.

192 *No bañe . . . con sus tocadas aguas . . .* La Osa Mayor en la latitud del norte no desciende jamás por debajo del horizonte mediterráneo ni toca el mar. *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 246 y *Tristes*, I, ii, 29; III, x, 3.// *Osa menalia . . .* Es la Osa Mayor, pues el Ménalo era un monte de la Arcadia, región donde nació Calisto, que fue transformada en esta constelación.

193-194 *Los altares . . . humean . . . do la isla . . .* Ningún calendario habla de esta fiesta y sólo Publio Víctor dice que en la isla del Tíber había tres templos: uno dedicado a Júpiter, otro a Esculapio y el tercero a Fauno. Tito Livio asegura, que el año 509 de Roma lo edificaron los ediles con el dinero proveniente de las multas.// *Fauno . . .* Tercer rey de Italia, hijo de Pico y nieto de Saturno. Fue un príncipe intrépido y sabio que introdujo en Italia el culto de los dioses y los trabajos de la agricultura. Después de muerto fue venerado como dios de los campos y de los bosques. Fue identificado a veces con Luperco, *cf.* versos 31-32, *n.*, y más a menudo con Pan. *Cf.* I, 397, *n.* y adelante versos 267-268, 271, 277 y III, 84.//*Idus . . . Cf.* I, 56, *n.*

195 *Este día fue*... Se trata del día en que 306 Fabios sucumbieron bajo las armas de los veyenses. Éstos, siendo de origen etrusco, no cesaban de hostigar a Roma, entonces el jefe de la *gens Fabia* llevó al senado la propuesta de sostener ellos solos la guerra contra tan pertinaz enemigo. Salieron de Roma por la puerta Carmental y levantaron un fuerte cerca del río Cremera, el cual defendieron dos años; pero en el año 477 a. C. perecieron todos en una emboscada. Episodio desastroso que Ovidio contará aquí hasta el verso 242. *Cf.* T. Livio, II, 48-50; *Ep. desde el Ponto*, I, ii, 3-4.// *Veyenses*... Habitantes de Veyes, antigua ciudad de la Etruria, que se hallaba cercana a Roma.

196, 203 *Fabios*... Miembros de la *gens Fabia.*// *Tres veces cien tres veces dos*... Perífrasis de trescientos seis.

197, 225 *Casa = estirpe.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* adelante versos 198, 237 y 240.// *Urbe = Roma.* Antonomasia.

198 *Tropa familiar*... La formada por los Fabios.

201 *Puerta Carmental*... Según se dijo en I, 462, *n.*, esta puerta se hallaba al pie del Capitolio y se llamaba así por el altar que Carmenta tenía cerca de ella. Por allí era la vía más breve para llegar a donde estaban los enemigos.// *Jano*... *Cf.* I, 43, *n.*

202-204 *Esta*... *es mal agüero*... A causa del desastre de los Fabios, esta puerta, cercana al templo de Jano, era considerada nefasta, de allí, el consejo de Ovidio.

205 *Cremera*... Riachuelo de Etruria, afluente del Tíber, cercano a Veyes.

208 *Tirrena = etrusca,* pues Tirrenia era también nombre de Etruria, donde se hallaba Veyes. *Cf.* verso 195, *n.*// *Marte = guerra.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 39-40, *n.*

209-210 *No de otro modo que*... *leones*... *etc.* Feliz comparación de Ovidio para los Fabios.// *Líbico*... De Libia, región costera del norte de África, abundante en leones, por sinécdoque, designa a la misma África.

211 *Heridas no honestas*... Era deshonor en la guerra huir y ser herido en la espalda.

212 *Sangre etrusca*... La derramada por los veyenses. *Cf.* verso 195, *n.*

217 *Pocos*... *abandonan*... Es decir, los veyenses abandonan a pocos.

219 *Ondas = aguas.* Conservé la metonimia.

220 *Céfiro*... *Cf.* verso 148, *n.*

221-235 *Fabios*... *Cf.* verso 196, *n.*

231 *Laurentias*... De la ciudad y región del Lacio llamada *Laurentum* (Laurento), cercana a la costa del mar Tirreno que se caracterizaba por estar llena de pantanos y bosques.

232 *Hocico = colmillo.* Sinécdoque.

237 *De estirpe de Hércules* . . . *Cf.* I, 606, *n. Hércules* . . . *Cf.* I, 543, *n.*

239 *Estirpe fabia* . . . *Cf.* I, 605-606, *notas.*

241-242 *Máximo* . . . *quien tardando pudo* . . . *etc.* Se trata de Quinto Fabio Máximo, apodado *Cuntator* (*cui cunctando*) = *contemporanizador,* quien con una calculada prudencia, sistema de guerrillas, logró romper la cadena de victorias de Aníbal sobre los romanos desde Tesino, Trebia, Trasimeno, hasta Canas, verdadero desastre de Roma, y pudo restablecer de nuevo el vigor de la república y la confianza del ejército.

243 *Están juntos tres astros* . . . Porque entre el círculo equinoccial y el invernal el Cuervo, la Crátera y la Serpiente ocupan la extensión de tres signos zodiacales: Cáncer, Leo y Virgo, y no sin razón, como se verá adelante, se hallan asociados.

245, 267 *Idus* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

245 *Aquéllos* . . . Es decir, Cuervo, Crátera y Serpiente.// *Surgen en noche siguiente* . . . Es falsa la anotación astronómica.

246 *Cantaré* . . . De aquí al verso 266 Ovidio contará el origen de las constelaciones Cuervo, Crátera y Serpiente.

247, 261 *Febo* . . . *Cf.* I, 163-164, *n.*

247 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

249 *Ve, mi ave* . . . Es el cuervo, ave favorita de Apolo, hasta que, por el engaño que cuenta la fábula, fue convertido en constelación. Plutarco y Diódoro dicen que era favorito del dios en los augurios, porque, en la guerra contra los Gigantes, Apolo se transformó en cuervo. Éste otrora era blanco, pero fue vuelto negro a causa de haber revelado el adulterio de Corónide. *Cf. Met.*, II, 531-632.

254 *La toca, no era apta a ser cogida* . . . Sin duda, en sus frutos.

258 *Hidra* . . . Serpiente de agua.

262 *Dios fatídico* . . . Es Apolo, *cf.* I, 20, *n.*, dios que decía los hados por medio de oráculos: sus dos principales fueron Delfos y Dodona.

265 *Monumentos perennes* . . . Fueron transformados en constelaciones.

266 *Astros unidos brillan* . . . Según cuenta Higinio, el Cuervo sobre el dorso inferior de la Hidra tiende con todo su cuerpo hacia la Crátera, la cual, distando por muy largo intervalo, está más inclinada hacia la cabeza de la hidra, a la cual el cuervo llamó ocupante de las aguas.

267 *Aurora* . . . *Cf.* I, 461, *n.*// *Lupercos* . . . *Cf.* antes versos 31-32, *n.*

268 *Fauno* . . . *Cf.* antes versos 193-194, *n.*// *Bicorne* . . . La figura de Fauno solía confundirse con la de un sátiro. *Cf.* I, 397, *n.*

269 *Piérides* . . . Nombre dado a las Musas, porque, según la tradición, habitaban el monte Pierio, en Tesalia, cerca del Olimpo.

270 *Latinas* . . . Del Lacio. *Cf.* I, 238, *n.*// *Casas* = *pueblos.* Conservé la sinécdoque.

271 *Árcades* . . . Habitantes de la Arcadia. *Cf.* I, 462, 469-470, *notas.*

272 *Arcadios* . . . De la Arcadia. *Cf.* I, 462.

273 *Foloe* . . . Monte de la Arcadia, donde nace el río Ladón.// *Ondas* = *aguas.* Conservé la metonimia.// *Estínfalo* . . . Lago de la Arcadia.

274 *Ladón* . . . Río turbulento de la Arcadia que nace en el monte Foloe, pero que no desemboca en el mar, como dice Ovidio, sino que es afluente del Alfeo. *Cf.* V, 89.

275 *Bosque nonacrino* . . . De Nonacris, ciudad de la Arcadia, cercana al monte Cilene.// *Parrasias* . . . De la Parrasia. *Cf.* I, 478, *n.*

276 *Cilene* . . . Monte de la Arcadia.

277 *Pan* . . . *Cf.* I, 397, *n.*

278 *Por incólumnes ovejas* . . . *etc.* En los versos anteriores 267-268 Luperco fue confundido con Fauno y éste, versos 271 y 277, con Pan. Ahora Pan, que recibe dones de los pastores por cuidar de las ovejas, es confundido con Luperco. *Cf.* versos 31-32, *n.*

279 *Evandro* . . . *Cf.* I, 471, *n.*

280 *Urbe* = *Roma.* Antonomasia.

281 *Dios* . . . Sin duda, Pan, confundido aquí con Fauno y Luperco.// *Pelasgos* . . . Habitantes de la Pelasgia, nombre antiguo del Peloponeso griego que, entre otras regiones, comprendía la Arcadia de donde era oriundo Evandro, quien trajo consigo dioses y sacrificios a Roma. *Cf.* antes los versos 279 y I, 471-542.

282 *Éstos* . . . Sin duda, los ritos.//*Flamen Dial* . . . *Cf.* antes el verso 21, *n.*

283 *¿Por qué* . . . *corren* . . . *dejando la veste* . . . Es decir, los Lupercos, que corrían desnudos, *cf.* antes verso 267, y adelante los 287-288, 301-304 y 357-358, exceptuadas sus partes pudendas. *Cf.* V, 101 y su *nota* respectiva.

285-287 *El mismo dios* . . . Es decir, Pan. *Cf.* 281, *n.*// *Veloz* = *velozmente.* Conservé la catacresis.

289 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*// *Árcades* . . . *Cf.* verso 271, *n.*

290 *Y fue antes que la luna aquella estirpe* . . . *Cf.* I, 469-470, *n.*

295-296 *Bajo la reja* . . . *etc.* Pues no cultivaban la tierra.

298 *Iba la oveja con su lana* . . . Como no se daba ningún uso a la lana, no se esquilaban las ovejas.

299 *Júpiter* = *cielo* . . . Conservé la metonimia. *Cf.* I, 56, *n.*

300 *Doctos* . . . Se refiere a los cuerpos.// *Notos* . . . Vientos tibios del mediodía que llegan del sur.

301 *Los sin ropa* . . . Es decir, los Lupercos que iban desnudos.

303, 306 *Fauno* . . . *Cf.* versos 193-194.

304 *Fábula llena de gracia antigua* = *fábula antigua llena de gracia.* Conservé la hipálage.

305 *Acompañante de su dueño*... Se trata de Onfale, princesa de Lidia, a quien sirvió y amó Hércules.// *Joven tirintio*... Es Hércules. *Cf.* I, 543 y 547, *notas.*

307 *Montaraces deidades*... Son las Ninfas. *Cf.* I, 398, *n.*

308 *Fuego* = *amor.* Metonimia aplicada a Onfale.

310, 351 *Meónida*... Gentilicio de Onfale, natural de Lidia, cuyo país se llamaba también Meonia. *Cf.* adelante verso 356, *n.*// *Pliegue* = *vestido.* Conservé la sinécdoque.

312 *Hércules*... *Cf.* I, 543, *n.*

313 *Tmolos*... Monte de Lidia, célebre por sus viñedos, consagrado a Baco. Es el actual Bozdag. *Cf. Met.,* IX, 85-87.// *Baco*... *Cf.* I, 359, *n.*

314 *Héspero*... O Véspero, es el planeta Venus, cuando precede la caída de la noche: popularmente se llama "estrella de la tarde".// *Húmedo*... Porque después del ocaso cae rocío a la tierra.

315, 332 *Antros* = *antro.* Conservé la sinécdoque.

318 *Aquélla*... Es decir, Onfale. *Cf.* verso 305, *n.*

318, 355 *Alcides*... *Cf.* I, 575, *n.*

319 *Getúlica púrpura*... La púrpura de la Getulia, región al noroeste de África, al sur de Numidia y Mauritania, era considerada la mejor.

324 *Ataduras*... Sin duda, las de las sandalias.

325 *La clava pesada y el cuero del león*... Son las insignias que Hércules portaba. *Cf.* I, 543, *n.*// *Ella misma*... Es decir, Onfale.

327 *Así*... Indica que ejecutan las acciones como estaban: con las vestiduras cambiadas.

328 *Y se acostaron solos*... La razón de esta actitud viene explicada en los dos versos siguientes (329-330).

329 *Al inventor de la vid*... Es decir, a Baco. *Cf.* I, 359, *n.*

332 *Fauno*... *Cf.* antes los versos 193-194, *n.*

333, 351 *Compañeros*... *socios*... Los siervos que siguieron a Hércules y a Onfale. *Cf.* verso 317.

334 *Dueños*... Los dueños de los siervos son Hércules y Onfale.

336 *Y lleva adelante y sigue a sus cautas manos*... Es la costumbre de quienes caminan a oscuras.

338 *Tras la primera suerte*... Pues tocó primero a Onfale, pero el vestido cambiado lo confundió y originó la jocosa escena, vergonzosa para Fauno.

339 *Hirsutas zaleas*... La piel del león con que se había vestido Onfale. Conservé la sinécdoque.

343 *Suaves vestidos*... El vestido de Onfale que tenía cambiado Hércules. Conservé la sinécdoque.

349 *Lo demás*... Es decir, las partes pudendas, que Ovidio sólo insinúa para dejarlo a la imaginación del lector.// *Héroe tirintio*... *Cf.* I, 547, *n.*

350, 353 *Aquél*... Es decir, Fauno.

356 *Lidia doncella*... Es Onfale. *Cf.* antes verso 310, *n.*// *Su amador*... Fauno, que quedó en ridículo.

357 *Dios*... Pan, confundido con Fauno y Luperco. *Cf.* versos 278, 281, *n.*// *Lumbres* = *ojos.* Conservé la metonimia.

359 *Musa*... *Cf.* I, 659, *n.*// *Latinas* = *romanas. Cf.* I, 2, *n.*

360 *Que en su polvo corra el caballo mío* = *que mi ingenio tome un asunto que le sea más propio y nacional.* Metáfora.

361 *Inmolada la cabra*... *a Fauno*... Antes dijo que a Baco. *Cf.* I, versos 353-361.// *Cornípedo Fauno*... *Cf.* versos 193-194 y 268, *n.*

362 *La turba*... Se trata del conjunto de hombres que Rómulo y Remo reunieron después de la fundación de Roma para ir engrandeciendo la ciudad. *Cf.* adelante el verso 365.

365 *Rómulo*... *Cf.* I, versos 27-28, *n.*// *Su hermano*... Es Remo. *Cf.* antes el verso 134, *n.*// *La juventud de pastores*... Es la turba del verso 362, pues en Roma todos eran pastores antes que agricultores, oficio que tardó en arraigar.

367 *Cestos*... Especie de guantaletes formados por correas guarnecidas con puntas de metal con que se ejercitaban los atletas en una imitación de antiguo pugilato, menos utilizado por los romanos que por los griegos.// *Enviado peso de piedras*... Quizá una burda imitación del lanzamiento del disco de los griegos.

370-378 *Rómulo y Remo*... *Cf.* I, versos 27-28, *n.*, y verso 134, *n.*// *Fabios*... *Quintilios*... Con los acompañantes de Remo (Fabios) y Rómulo (Quintilios), Ovidio intenta explicar los dos colegios de Lupercos: los Fabios o Fabianos y los Quintilios o Quintiliales.

381 *Lupercal*... *aquel sitio*... Ovidio debió referirse a la cueva que existió al oriente del Palatino que, según se decía, había sido la madriguera de la loba que amamantó a los gemelos Rómulo y Remo.

383-384 *La Vestal Silvia*... Se trata de Rea Silvia que fue Vestal, *cf.* I, 527-528, *n.*, bajo Vesta, hija de Numitor y madre, por Marte, de Rómulo y Remo. *Cf.* III, 11-22.// *Linajes celestes*... Rómulo y Remo eran hijos del dios Marte.// *Su tío*... Es Amulio, que había usurpado el trono de Alba a su hermano Numitor y obligado a Silvia a ser Vestal para impedir que se cumpliera el oráculo de que sería destronado por la descendencia de Silvia. Cuando nacieron los gemelos los

arrebató a Silvia y los mandó matar; pero el destino se interpuso y el oráculo se cumplió. *Cf.* III, 49-51; 67-68.

385 *Éste* ... Sin duda, Amulio.

386 *Rómulo* ... *Cf.* I, 27-28, *n.*

389 *Álbula* ... Nombre primitivo del Tíber, quizás tomado del color del agua o de hallarse cerca de Alba Longa.// *Tiberino* ... Rey de los albanos o latinos, hijo de Cálpeto, que murió ahogado en el río Álbula, el cual por ello después se llamó Tíber. *Cf.* IV, 46-48.// *Tíber* ... *Cf.* I, 233, *n.*// *Ondas* = *aguas.* Conservé la metonimia.

391 *Los foros* ... Sin duda, el Romano y el Boario.//*Chalupas* ... Porque los alrededores de la primitiva Roma estaban cubiertos de pantanos.

392 *Máximo Circo* ... El Circo Máximo se hallaba entre el monte Palatino y el Aventino y era usado para varios espectáculos, sobre todo para las carreras de carros tirados por caballos.

393 *Llegaron* ... Es decir, los siervos mandados a matar a los gemelos.

396 *Éste* ... Para referirse a Rómulo.

401 *Si ayuda no vuestra madre ocupara* ... Recuérdese que las Vestales que faltaban a su voto de castidad eran enterradas vivas: éste sería el riesgo a que se refiere el siervo con sus palabras para el caso de Rea Silvia, madre de los gemelos. *Cf.* VI, 457-460.

404 *El vado* ... El del río.

406 *Techo* = *casa.* Conservé la sinécdoque.// *Éstos* ... Es decir, los siervos.

407-409 *Jícara hueca* ... Quizás las cunas fueran entonces un tronco ahuecado. *Cf.* verso siguiente que dice *tablilla.*// *Onda* = *agua.* Conservé la metonimia.

Onda = *agua.* Conservé la metonimia.

408 *Cuán gran destino* ... Como que era el de Roma.

412 *Higuera ruminal* ... Es la higuera, bajo la cual se decía que una loba había amamantado a los gemelos, pues la teta de las fieras se llamaba en latín *rumen* o *ruma;* y *Rumina* o *Rumia* era entre los romanos la diosa del amamantamiento.// *Higuera rómula* ... Esto es, la higuera de Rómulo.

416 *Sostuvieron perder parientes manos* ... Culmina aquí la indignación que Ovidio sintió desde el verso 414, contra la crueldad de Amulio, que era tío de Silvia, y por tanto de los gemelos, sobre todo por estar indefensos.

419 *Marte* ... *Cf.* I, 39-40, *n.*

421 *Aquélla* ... Es decir, la loba, que dio nombre al lugar: de *lupa* deriva *Lupercal.* *Cf.* antes verso 381.// *El* ... *lugar a Lupercos* ... Del lugar tomaron nombre los Lupercos. *Cf.* antes versos 31-32, *n.*

422 *Magnos premios... nodriza...* El premio de la loba nodriza es que su fama ha quedado.

423 *¿Qué impide...* Ovidio sugiere ahora una derivación griega bajo el supuesto de que las Lupercales habían sido traídas de la Arcadia, donde se dice que Licaón, hijo de Pelasgo, las había instituido.// *De un monte arcadio...* El monte de la Arcadia (*cf.* I, 462, *n.*) a que Ovidio se refiere es el Liceo, donde Pan, confundido con Luperco, en el verso siguiente, tenía un santuario.// *Lupercos... Cf.* antes versos 31-32, *n.* Ovidio, tomando en cuenta que antiguamente la Arcadia se llamó Licaonia (tierra de lobos) y que *lycos = lobo* se relaciona con *lupus* (lobo), hace derivar Lupercos de esta voz latina.

424 *Fauno de Liceo...* Fauno, *cf.* antes versos 193-194, confundido con Pan, era venerado en el monte Liceo de la Arcadia.// *Arcadia... Cf.* I, 462, *n.*// *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.

425–428 *¿Qué esperas, casada?...* Exhortación a las esposas romanas estériles, porque, como dice Plutarco en la *Vida de Romulo,* "las adultas no rehúsan los azotes de los Lupercos, seguras de avanzar con éstos hacia la concepción y el parto".// *Diestra fecunda...* Según un oráculo de Juno, se creía que los azotes que daban los Lupercos con las correas sacadas del cuero del chivo inmolado a Luperco volvían fecundas a las madres estériles. *Cf.* adelante los versos 429-448.

429 *Día = tiempo.* Conservé la sinécdoque.

430 *Devolvían de su útero...* Quizás al problema de la esterilidad, que podía ser común a hombres y mujeres, se uniera el del aborto.// *Prendas = hijos.* Prendas para los padres.

431 *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.*// *Sabinas... Cf.* I, 261-262, *n.* Para el "rapto de las sabinas", *cf.* III, 179-234.

432 *Sucedió esto...* Es decir, el que las casadas no dieran a luz.// *Cetros = el poder.* Conservé la metonimia.

433 *Si mi injuria... la guerra produjo...* Los sabinos consideraron el rapto de sus mujeres como una gran injuria y declararon la guerra a los romanos para vengar la afrenta.

435–436 *Al pie del monte Esquilino... un bosque había...* El monte Esquilino, uno de los siete de Roma, tenía varias colinas o promontorios, en uno de los cuales, llamado el monte Cispio, estaba el bosque de Juno Lucina, según cuenta Varrón.//*Juno... Cf.* I, 55, *n.* Aquí se refiere a Juno Lucina, diosa de los alumbramientos.

437 *Acá...* Es decir, al bosque de Juno Lucina.

439 *Las cúspides...* Esto es, las puntas de los árboles.

440 *Sus bosques = su bosque.* Conservé la sinécdoque.

442 *Voz vaga...* Esto es, difícil de interpretar; por lo que la turba queda atónita.

444 *Etrusca tierra*... Es la Etruria, región de Italia, hacia el lado del mar Tirreno, famosa por sus adivinos y por el ceremonial que legaron a los romanos.

445 *Aquél*... Es decir, el augur etrusco.

446 *Cueros en tiras* = *cuero en tiras. Cf.* versos 31-32, *n.* Conservé la sinécdoque.

447 *La luna en décima vuelta*... Esto es, en el décimo mes lunar.// *Nuevos cuernos tomaba*... Venía en su décimo creciente.

448 *El varón* = *el marido.*

449, 451 *Lucina*... Es Juno Lucina. *Cf.* antes los versos 435-436, *n.*

449 *El bosque te dio estos nombres*... Bien pudiera ser que Lucina derivara de *lucus* (bosque), pero siempre se ha creído que de *lux* (nacimiento) como lo expresa la alternativa de Ovidio en el verso siguiente. *Estos nombres* = *este nombre.* Conservé la sinécdoque.

450 *Luz* = *vida, nacimiento.* Conservé la metonimia.

452 *Y sin daño a su vientre quita el maduro peso*... Esto ya corresponde a Juno Sóspita. *Cf.* antes versos 55-56, *n.*

453 *Cuando nazca el día*... Es decir, el mismo día de las Lupercales, 15 de febrero.// *Deja de creer a los vientos*... Ya que soplando auras leves, de pronto cambiaban durante seis días, por rabiosos vendavales. *Cf.* los versos siguientes 454-456.

456 *La puerta... de la cárcel de Eolo abierta*... Eolo, rey de los vientos, los guardaba encerrados en una caverna de Eolia. *Cf.* Virg., *Eneida,* I, 51-57.

457 *Acuario*... *Cf.* I, 652, *n.*, y antes verso 145, *n.*// *Con su vasija inclinada*... Con la cual vierte agua, de allí que la tenga inclinada.

458 *Tú, el próximo*... Se señala la entrada de sol en el próximo signo zodiacal, Piscis, del cual se cuenta el origen.// *Etéreos potros*... Son los caballos del sol. Aquí, *éter* por sinécdoque, significa sol.// *Piscis*... Duodécimo signo zodiacal.

459 *Cuentan que tú y tu hermano*... La constelación de Piscis está compuesta de dos astros (signos unidos brilláis).// *Signos* = *astros. Cf.* I, 652, *n.*

460 *Sostuvisteis dos dioses*... Es decir, a Venus y a su hijo Cupido.

461 *Dione*... Hija de Océano y Tetis, y madre de Venus. Puesta aquí por la misma Venus. *Cf.* I, 39-40, *n.*// *Tifón*... O Tifeo. *Cf.* I, 573, *n.*

462 *Cuando Júpiter por el cielo*... Cuando Júpiter luchó contra los Gigantes. *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

463 *Cupido*... Dios del amor, hijo de Marte y Venus.// *Éufrates*... *Cf.* I, 341, *n.*

464 *Palestinas aguas*... El Éufrates no baña la Palestina, sino la Siria, de la cual aquélla era parte.

470 *Ninfas*... *Cf.* I, 398, *n.* Las de las aguas y ríos se llaman Náyades.

472 *Don tienen como astros ser mirados*... Por haber salvado a Venus y a Cupido, los peces fueron colocados en el cielo transformados en constelación.

473-474 *Juzgan delito servir en las mesas tal género*... Plutarco e Higinio en sus escritos confirman la repugnancia que los sirios tenían para el pescado, pues creían que Venus se ocultó bajo las escamas de un pez, cuando todos los dioses tomaron forma de algún animal.// *Sirios*... Habitantes de la Siria, país asiático, que eran bastante religiosos y de allí sus escrúpulos.

475 *Luz* = *día.* Conservé la metonimia.// *Mas dedicada tercera a Quirino*... El 17 de febrero celebrábanse las Quirinales, que fueron instituidas por Numa para conmemorar la grandeza y hazañas de Rómulo. *Quirino*... *Cf.* I, 37, *n.*

476 *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*

477 *Sabinos*... *Cf.* I, 261-262, *n.*

479 *Quirites*... Ciudadanos romanos. Primeramente se dio este nombre a los sabinos procedentes de Cures que se habían establecido en el monte Quirinal, de los cuales tomaron el nombre los ciudadanos romanos.

480 *Curenses*... *Cf.* verso 135, *n.*// *Romanos*... Habitantes de Roma. *Cf.* I, 59, *n.*

481 *El padre armipotente*... Es Marte, padre de Rómulo. *Cf.* I, 39-40, *n.*

482, 492 *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*

483 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*// *Romana potencia*... El poder de Roma.

484 *De mi sangre*... Es decir, de Rómulo que, como hijo de Marte, llevaba la sangre del dios.

485 *Devuelve a su padre el hijo*... Es decir, llévalo al cielo conmigo y cuéntalo entre los dioses.// *Aunque ha muerto el otro*... Para la muerte de Remo, *cf.* IV, 835-856.

486 *Remo*... *Cf.* verso 134, *n.*

488-489 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*// *Polos*... *Cf.* I, 120, *n.*

490 *Atlas*... Gigante, hijo de Japeto y Climene. Combatió a Júpiter con sus hermanos los Titanes y aquél lo condenó a cargar sobre sus hombros el mundo. *Cf.* I, 263-265, *n.*// *Los pesos* = *el peso.* Conservé la sinécdoque.

491 *Laguna de la Cabra*... Este pantano estaba en el Campo de Marte.

495 *Fuegos enviados*... Los rayos que Júpiter envía.// *Éter*... *Cf.* I, 306, *n.*

496 *El rey...* Es Rómulo, primer rey de los romanos.// *Paternos... potros...* Los corceles de Marte, padre de Rómulo.

497 *Padres = los senadores.// El crimen de falso homicidio...* No faltó entre el pueblo quien culpara a los senadores de haber asesinado a Rómulo.

499 *Julio Próculo...* Era amigo de Rómulo y uno de los que habían venido de Alba Longa con él para fundar Roma. Eusebio lo hace descendiente de los reyes albanos y dice que un tal Julio fue su bisabuelo el cual también vino a Roma con Rómulo y fue el tronco de la *gens Iulia.* La historia de la desaparición de Rómulo la cuentan también, Cicerón (*De Rep.* II, x, 20), y Livio (I, xvi, 5).// *Alba Longa...* Ciudad capital del antiguo Lacio, de la cual salieron los colonos que fundaron Roma.

501 *Temblaron los setos izquierdos...* Signo de buenos augurios, pues, según los romanos, aquéllos procedían de la izquierda.

503 *Trabea... Cf.* I, 37, *n.*

504 *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.* Allí, ya era Quirino, pues había sido deificado y podía incorporarse o desvanecerse. *Cf.* adelante los versos 506-508 que hablan de *divinidad, nuevo Quirino, se esfumó de los ojos.*

505 *Quirites... Cf.* antes verso 479, *n.*// *Quirino... Cf.* I, 37, *n.*

508 *Y que artes paternas y la milicia = y que las artes de la milicia.* Conservé la endíadis.

510 *Éste...* Es decir, Próculo.

511 *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.// *Por aquél la colina es nombrada...* A causa de Quirino, una de las siete colinas de Roma se llamó Quirinal; aunque es claro que lo fue por hallarse en ella Cures, cuyos habitantes fueron luego quirites y luego Rómulo se llamase Quirino; pero Ovidio quiere cenceder mas importancia a Rómulo que unió los quirites con los romanos. *Cf.* versos 479-480.

512 *Del padre...* Esto es, de Quirino, considerado padre de los romanos por las hazañas que realizó como rey guerrero y destacado estadista.

513 *Por qué... fiesta de estultos...* En los versos siguientes 515-532, Ovidio mismo se encarga de exponer la causa. ¿No será la fiesta que el cristianismo asimiló con el "día de los inocentes" (28 de diciembre), que lógicamente vendría después del "día de reyes", entre el 15 de enero y el 15 de febrero?// *Luz = día.* Conservé la metonimia.

519 *Los viejos...* Porque los jóvenes y fuertes preferían las guerras. *Cf.* I, 697-698.// *El trigo lanzaban...* Esto es para sembrarlo.

520 *Ceres... Cf.* I, 349, *n.*

521 *Para tostarlo, a las flamas lo dieron... Cf.* I, 693, *n.*

522 *Por su pecado...* Esto es, por su falta de dominar la técnica adecuada para tostar el trigo, pues, aunque por el uso habían aprendido

que era mejor tostarlo, no hallaban todavía la forma idónea de hacerlo bien. *Cf.* antes los versos 523-524, de allí que se les quemaba o el fuego de los hornos, no controlado, quemaba las casas.

525 *Fórnace* ... Diosa romana de los hornos que presidía el tostamiento del trigo o el cocimiento del pan, velando porque éstos no se quemaran.

526 *Para que sus mieses regule* ... Es decir, para que Fórnace ayude a que el trigo metido al horno se tueste adecuadamente.

527 *Curión máximo* ... Recuérdese que cada tribu estaba dividida en diez curias, cada una con su curión, especie de jefe-sacerdote de aquélla. Los curiones formaban un colegio presidido por uno de ellos, el cual era llamado *Curio Maximus.*// *Fornacales* ... Fiestas en honor de la diosa Fórnace, las cuales, según se cuenta, fueron instituidas por Numa.// *Voces legales* ... Debe entenderse alguna fórmula prescrita con la que el curión anunciaba la celebración de las Fornacales.

528 *Y no las hace inamovibles ritos* ... Las Fornacales eran fiestas móviles, de allí que tuviesen cada año que ser fijadas y, por tanto, anunciadas.

529-530 *Y en el foro* ... *toda curia es marcada* ... Esto quiere decir que en tablillas pendientes alrededor del foro se anotaban los días en que las curias debían acercarse a los sacrificios hechos a Fórnace.

530-531 *Curia* ... *Cf.* antes verso 527, *n.*

531-532 *Y la parte estulta del pueblo* ... Los tontos que no sabían cuál era su curia y que, por tanto, habían descuidado celebrar los sacrificios en el día fijado para aquélla, lo hacían en el último día de los Fornacales; y, como éste coincidía, en muchos años, con las Quirinales, Festo llamó con razón a estas últimas "fiestas de los estúpidos". ¿Inocentes?

534 *Y llevar parvos dones* ... De aquí tomaban su nombre las Ferales (véase la nota correspondiente al texto latino), fiestas para honrar y aplacar las sombras (almas) de los muertos. El día principal era el 21 de febrero, aunque se les seguía guardando respeto piadoso por nueve días más (sin duda la octava cristiana fue tomada de aquí). *Cf.* adelante los versos 557-570.

535, 570 *Manes* ... *Cf.* antes el verso 33, *n.*

536 *Estigia* ... La laguna Estigia estaba, según creían los antiguos, en los infiernos, y a ella iban las almas de los muertos a purificarse y convertirse en los dioses manes.

537 *Teja* ... Es la lápida que cubre las tumbas.

539 *Ceres = pan.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 349, *n.*// *Violetas disueltas* ... Es decir, deshojadas.

540 *Tenga esto* ... Esto es, una vasija contenga el vino, el pan y los pétalos de las violetas.// *Dejada en media vía* ... En Roma antigua fue

costumbre enterrar a los muertos a lo largo de las grandes vías, principalmente a los lados de la Vía Apia.

541 *Esto* . . . La vasija con vino, pan y los pétalos de violeta.

541, 566 *Sombra* . . . *Cf*. I, 43, *n*.

542 *Ante dispuestos fuegos* . . . Generalmente se alzaban pequeños altares sobre los cuales se encendían fuegos para libaciones.

543-544 *Esta costumbre Eneas* . . . *hacia tus tierras* . . . *trajo* . . . *Cf*. I, 527-528, n.// *Latino* . . . Rey antiguo del Lacio, padre de Lavinia, con la cual Eneas contrajo nupcias.

545 *Aquél* . . . Sin duda, Eneas.// *Genio* . . . Los manes eran considerados genios protectores del romano.// *Su padre* . . . El padre de Eneas era Anquises.// *Dones solemnes llevaba* . . . *Cf*. I, 527-528, *n*., y Virgilio, *Eneida*, V, 26-103.

546 *De aquí* . . . Es decir, desde Eneas.

548 *Los parentales días* . . . Desde que entraba febrero, los días eran para fiestas de los muertos, sobre todo en honor de abuelos y antepasados, como las Ferales, que eran de suyo el último de los días parentales. *Cf*. adelante versos 569-570.

550 *Roma* . . . *Cf*. I, 59, *n*.

553 *Latinos* . . . *Cf*. I, 2, *n*.

554 *Deformes ánimas* . . . *vulgo vacío* . . . Ánimas, para el romano, eran los alientos vitales separados del cuerpo y por tanto informes: de aquí que se les llame vulgo vacío.

557 *Se hace esto* . . . Es decir, mientras celebrábanse las Ferales y su novenario, *cf*. adelante versos 567-568, estaban prohibidos los matrimonios.// *Viudas doncellas* . . . Esto es, doncellas faltas (viudas) de marido.

558 *Días puros* . . . Es decir, libres y limpios del humo de los fuegos fúnebres, *cf*. adelante versos 561-562, y de la rareza del aire ocasionado por los manes. *Cf*. antes verso 33, *n*.// *La rama de pino* = *tea* = *boda*. Conservé la perífrasis y la metonimia, pues en los casamientos, según el rito romano, la esposa era conducida a la casa del marido a la luz de teas encendidas.

559 *A ti que* . . . *parecerás madura* . . . Se refiere en particular a una de las doncellas en edad núbil mencionadas anteriormente en el verso 557, sólo para recalcar la prohibición que hay de contraer nupcias en esas fechas, usando de otra idea afín.

560 *Curva horquilla no adorne tu virginal melena* . . Se refiere a aquella ceremonia en que a la que sería nueva esposa se le ataba la cabellera con una aguja, llamada *hasta caelibaris*, como símbolo del compromiso contraído.

561-562 *Himeneo* . . . Entre los romanos, dios de los casamientos.//

Teas... Cf. verso 558, *n.// Lumbres oscuras... otras teas...* Son los fuegos rituales fúnebres, dedicados a los dioses del mundo subterráneo, de allí oscuras. *Cf.* 558, *n.*

563-564 *Los dioses... se oculten...* Los dioses celestes no tenían culto en estos días, de allí que sus altares carezcan de incienso y sus fuegos estén apagados.

565 *Tenues ánimas... Cf.* antes el verso 554, *n.*, que aun explica lo de *tenues,* por compararlas con el soplo del aire.

567-568 *Y... esto no más... de cuantos pies cármenes míos tienen...* Estando fijadas las Ferales el día 21, Ovidio olvidó que febrero tiene regularmente 28 días y lo hizo de 30 (contando a la manera romana desde el 21 a las Calendas de marzo) para dar 11, pues los pies del dístico elegiaco usado en la mayoría de sus obras, aun en los *Fastos,* son 11: 6 para el hexámetro y 5 para el pentámetro, según él mismo los contó en *Amores,* I, i, 27-30. De esta manera la prohibición para casamientos perduraba hasta el fin del mes.// *Luciferes = días. Cf.* I, 46, *n.*

569 *Luz = día.* Conservé la metonimia.// *Ferales... Cf.* verso 534, *n.*

571 *He allí...* Se va a describir la ceremonia que este mismo día se celebraba en honor de la diosa Tácita o Muda, que no era otra que la ninfa Lara, madre, como se verá, de los Lares y origen de este extrañísimo rito. *Cf.* adelante los versos 583, 599 y 615.

572 *Tácita...* La fábula que se inicia en el verso 583 y termina en el 616 cuenta detalladamente quién era esta diosa que, se dice, inventó Numa para consolidar su naciente estado. Era diosa del silencio y conjuraba la maledicencia.

577 *Pez...* Sustancia resinosa, extraída de la trementina, que generalmente era negra.

578 *Mena...* Pez marino, abundante en el Mediterráneo, de carne poco apreciada.

583 *Diosa Muda...* Es Tácita. *Cf.* versos 571-572, *notas.*

585, 604 *Júpiter... Cf.* I, 56, *n.*

585, 603 *Juturna... Cf.* I, 433, *n.*

588 *Fraternales aguas...* Es decir, las aguas donde habitaban sus hermanas.

589 *Éste...* Sin duda, Júpiter.// *Lacio... Cf.* I, 238, *n.*

589, 597 *Ninfas... Cf.* I, 398, *n.*

591, 594 *Vuestra hermana...* Juturna.

593 *Ambos...* Juturna y Júpiter.

596 *Cuerpos = cuerpo.* Conservé la sinécdoque.

597 *Tíber... Cf.* I, 233, *n.*

598 *Tus tálamos, Ilia divina...* Después de que nacieron Rómulo y

Remo, su madre, la Vestal Ilia o Rea Silvia (*cf.* versos 383-384), o fue arrojada por orden de Amulio, su tío, al Tíber, o desesperada se arrojó ella misma; sin embargo Anio, el dios del río, la recibió y la desposó. *Cf. Amores,* III, vi, 45-82 y Horacio, *Odas,* I, ii, 13-20.

599-600 *Náyade* . . . *Cf.* I, 403, *n.*// *Lara* . . . Ninfa del Lacio, madre de los Lares, cuya historia contará Ovidio de aquí al verso 615.// *Dicha dos veces la sílaba primera* . . . Quizás el nombre de Lala para Lara, del griego, *laleo,* no sea más que una invención fantasiosa de Ovidio, tratando de explicar la falta de discreción (vicio) de Lara, la cual Júpiter iba a castigar.

601 *Almo* . . . Dios del río del mismo nombre, afluente del Tíber, y padre de Lara.

603 *Los estanques = el estanque.* Conservé la sinécdoque.

605-606 *Aquélla* . . . Esto es, Lara.// *Juno* . . . *Cf.* I, 55, *n.*// *La esposa*. . . *tu esposo*. . . Juno y Júpiter.// *Náyade* . . . *Cf.* I, 403, *n.*// *Juturna* . . . *Cf.* I, 453, *n.*

697, 611 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

608 *Mercurio* . . . Hijo de Júpiter y Maya. Debido a sus habilidades, Júpiter lo hizo su heraldo. Se le consideraba patrono de la elocuencia, inventor de la lira y protector de los comerciantes y ladrones. *Cf.* V, 104 y 668.

609 *Manes = infiernos.* Conservé la metonimia. *Cf.* verso 33, *n.*

610 *Ninfa* . . . *Cf.* I, 398, *n.*// *Infernal laguna* . . . Es la Estigia. *Cf.* verso 536, *n.*

612 *Dios guiador* . . . Sin duda, Mercurio.

613 *Su fuerza* . . . Esto es, su fuerza viril u órgano genital.// *Éste* . . . *aquélla* . . . Mercurio y Lara.// *Rostro = gestos.* Conservé la sinécdoque.

615-616 *Lares* . . . *Cf.* I, 136, *n.* Los Lares *familiares* protegían el hogar; los *compitales,* las encrucijadas, y los *publici,* las ciudades.

617 *Caristias* . . . Fiestas que se celebraban después de las Parentales, las cuales eran el último día, y en ellas, según Valerio Máximo, sólo se reunían los parientes y consanguíneos para disfrutar de un banquete ante los dioses comunes o Lares. *Cf.* adelante los versos 633-634. Cesaban allí las discordias, los odios y los rencores por el recuerdo de los antepasados muertos, y todos se abandonaban a una cordial alegría.

618 *Turba cercana* . . . Esto es, los padres y los parientes cercanos.

621 *De sangre* . . . Esto es, de sangre común.

622 *Y de la estirpe* . . . *los grados* . . . Entre los consanguíneos unos están más cercanos y otros más lejanos; unos son ascendientes y otros descendientes.

623 *Los inocentes vengan*... La plegaria de Ovidio se divide en dos partes. De aquí al verso 630 hay una especie de imprecación para apartar a los inicuos (malos hermanos y madres e hijos y suegros) de estas reuniones cordiales. Del verso 631 al 638 hay una exhortación a los buenos para que hagan lo indicado en dichas fiestas.

624 *Parto = hijo*. Metonimia.

625 *Quien ha longevo padre*... Se entiende que por vivir tanto su padre, el mal hijo desea que muera. // *Quien de su madre cuenta los años*... El mal hijo cuenta los años de su madre pensando que en breve morirá y se librará de ella.

627 *Tantálidas hermanos*... Son Atreo y Tiestes, nietos de Tántalo, ejemplos de malos hermanos, pues Tiestes, además de disputar el poder en Micenas y ganarlo con engaños, sedujo a Aerope, mujer de su hermano Atreo, y procreó con ella dos hijos. Enterado Atreo, para vengarse, mató a los infantes y los sirvió en un banquete a su hermano.// *Esposa de Jasón*... Es Medea, ejemplo de mala madre. *Cf.* II, 41-42, *n.* *Jasón*... *Cf.* I, 491, *n.*

628 *Quien simientes tostadas dio a los agricultores*... Se trata de Ino, segunda esposa de Atamante, rey en Beocia, que odiando a sus hijastros, Hele y Frixo, urdió un plan para matarlos. Primero convenció a las mujeres de la región de que tostaran la simiente para que ésta, al ser sembrada no germinara, luego consultado el oráculo de Delfos, con soborno los mensajeros recomendaron que, para acabar con el mal, Hele y Frixo fueran sacrificados. El mito se verá con más detalles en III, 853-876.

629 *Procne*... Hija de Pandión y hermana de Filomela. Cuando supo que su marido Tereo había violado a su hermana y que, habiéndole cortado la lengua, la mantenía encerrada en el palacio, dio muerte a su hijo Itis y lo sirvió de comida a su esposo. *Cf. Met.*, VI, 424-674.// *Su hermana*... Es Filomela.// *Tereo*... Rey de Tracia y esposo de Procne.

631 *Dad, buenos*... Comienza la exhortación de Ovidio para que se hagan los ritos idóneos de concordia, honrando a los Lares (dioses comunes) y deseando el bien del padre de la patria: Augusto.// *Dioses del hogar*... Aparte de los Lares, la Concordia, el Amor, la Piedad, la Fe, etc.// *Concordia*... *Cf.* I, 637-639, *n.*

634 *Ceñidos Lares*... En las estatuas y monedas los Lares, *cf.* I, 136, *n.*, llevaban la veste recogida con una banda.

637 *Autor de la patria, óptimo César*... Se refiere a Augusto. *Cf.* antes los versos 127-132 y sus respectivas *notas*.

640 *El dios que los barbechos*... *separa*... Es Término. *Cf.* antes los versos 48-52, *n.*

641 *Ya piedra, ya eres estaca*... Las piedras y estacas que separaban

las propiedades agrícolas, personificaban al mismo dios Término, lo cual indica el respeto que se tenía por el derecho de propiedad.

642 *Desde antiguos . . .* Quizás desde los griegos, los cuales transportarían a Roma los ritos para el dios de los límites.

643-644 *A ti dos dueños . . .* Los propietarios de los campos que eran colindantes se juntaban en torno a la piedra que señalaba el límite y cada uno lo festejaba desde su propia parcela.

648 *Ramas . . .* Es decir, los leños que antes de secarse fueron ramas de árboles.

650 *Canastos . . .* En los cuales se llevaban los objetos necesarios para el sacrificio.

651 *Medias lumbres = media lumbre.* Conservé la sinécdoque.

654 *Observan . . .* Esto es, los asistentes al sacrificio (la turba del mismo verso).// *Cándida turba . . .* Quizás porque iban con vestidos blancos.

655 *Término común . . .* Es la piedra o estaca que limita las propiedades, la cual representaba al mismo dios. *Cf.* antes los versos 641, 643-644, *notas.*// *Se esparce . . . con degollado cordero . . .* Esto es, se esparce con la sangre de un degollado cordero.

656 *Cuando puerca le dan . . .* Si faltaba el cordero, se inmolaba un tierno lechón.

658 *Término . . . Cf.* antes los versos 48-52, 641, *n.*

659 *Tú a pueblos . . .* De aquí al verso 678, vienen las alabanzas que Ovidio hace cantar a los colonos o, por lo menos, las que él quisiera que cantaran. Parecen demasiado artificiosas para unos ingenuos rústicos.

663 *Tireátida tierra . . .* Es Tyrea, región entre Argos y Esparta, la cual, perteneciendo a Argos, habían descuidado y la poseían los espartanos.

664 *No se habrían enviado a muerte trescientos cuerpos . . .* Queriendo los argivos recuperar su territorio, entraron en conflicto con los espartanos. Ambas partes decidieron que lucharan trescientos hombres escogidos de cada lado y que el territorio sería de quienes vencieran. Sobraron dos argivos y un espartano, pero aquéllos, llegada la noche, se fueron a su patria a proclamar la victoria y el espartano se quedó a guardar el territorio.

665 *Ni . . . por armas amontonadas Otríades . . .* El espartano, llamado Otríades, luego que los dos argivos se marcharon, despojó de las armas a los cadáveres de sus rivales y las amontonó en su campamento. Los ejércitos de ambas partes se presentaron al día siguiente: unos decían que habían ganado porque sobrevivían más; los otros, que no, porque habían huido y Otríades había despojado los cadáveres. No llegando a ningún acuerdo, se entabló nueva batalla y vencieron los espartanos,

pero Otríades, meditando que era el único espartano sobreviviente de los trescientos, se mató con una espada enemiga. *Cf.* para estas tres últimas *notas* a Heródoto, I, 82.

666 *Cuán mucha . . . de sangre patria* = *cuan mucha sangre patria.* Conservé el genitivo partitivo.// *Aquél . . .* Otríades.

667-668 *Qué, cuando . . . se hacían . . . turba . . . de dioses cedió . . .* Se cuenta que cuando Tarquinio el Soberbio dispuso construir el templo a Júpiter, Juno y Minerva, prometido por Tarquinio el Antiguo, los augurios, por el vuelo de las aves, señalaron el monte Capitolino donde ya estaban los templos de otros dioses, los cuales cedieron su lugar a Júpiter, menos Término y Juventa, que nunca respondieron las súplicas de los augures.// *Capitolios* = *Capitolio.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* I, 77, *n.*

668, 670 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

669, 673 *Término . . . Cf.* antes los versos 48-52, *n.*

669-670 *Hallado en su estancia persistió . . .* Esto era tomado como señal de que dondequiera que una piedra limítrofe fuera clavada, sería sagrada e inamovible. *Cf.* adelante los versos 673-674.// *Templos* = *templo.* Conservé la sinécdoque.

672 *Tiene el techo . . . un agujero exiguo . . .* Aparentemente el rito pedía que la piedra (o altar) que representaba a Término estuviera bajo cielo abierto.

676 *Júpiter . . . Cf.* I, 65, *n.*

677 *Rejas* = *arados.* Conservé la sinécdoque.

679 *Hay una vía . . .* Es la Vía Laurentina, la cual, entre la Apia y la Ostiense, corría hacia el mar, atravesando Laurento.// *Laurentes . . .* Pertenecientes a Laurento. *Cf.* antes el verso 231, *n.*

680 *Reinos otrora ansiados . . .* En el sentido de que a Eneas le fueran impuestos por el destino, los cuales obtuvo al desposar a Lavinia.// *General dardanio . . .* Es Eneas, *cf.* I, 527-528, *n.*, ya que a Troya se le llamó también Dardania. *Cf.* I, 519, *n.*

681 *En ella . . .* Es decir, en la Vía Laurentina. Hasta el verso 678, Ovidio contó los sacrificios privados, con deleite personal por las cosas ingenuas del campo. Ahora, con breve alusión en dos versos, se referirá a los públicos.// *Rebaño lanígero . . .* Perífrasis de oveja.

682 *Término . . . Cf.* antes los versos 48-52, *n.*// *Sexta piedra . . .* Es la sexta piedra miliar, llamada miliario. Se dice que en tiempos de Numa la sexta piedra miliar de la Vía Ostiense, señalaba los confines del territorio romano. Allí se bifurcaba, y un brazo se dirigía hacia Laurento. Sobre el lugar de la sexta piedra miliar se hacían los sacrificios públicos a Término.

683-684 *Tienen otras naciones*... En estos dos versos no sólo parece que los romanos tenían al dios Término para los otros y no para ellos, sino que disimulan el verdadero significado de los sacrificios: rogar porque Término favoreciera al imperio y a sus genios conquistadores.// *Urbe romana*... Roma. *Cf.* I, 59, *n.*

685-686 *La fuga del rey*... Ovidio sólo va a contar la huida de Tarquinio el Soberbio, después de que su hijo Sexto violó a Lucrecia y ésta, al no resistir la vergüenza del ultraje se suicidó, provocando con ello que el pueblo se sublevara contra el tirano y su familia. Poco le importa en este caso la fiesta y el ritual que se efectuaba, de los cuales Plutarco hace referencia, diciendo que después de ofrecer un antiguo sacrificio en el Comicio (lugar donde se efectuaban los comicios) el rey de los ritos sagrados (*cf.* I, 333, *n.*) huía aceleradamente del foro.// *Tomó desde aquélla su nombre*... Es decir, desde la huida de Tarquinio el Soberbio, esta fiesta se llamó Regifuga.

687 *Nación romana*... Roma. *Cf.* I, 59, *n.*

687, 694 *Tarquinio*... Es Tarquinio el Soberbio, séptimo y último rey romano de origen etrusco, que por el año 510 a. C., fue expulsado de Roma con su familia.

688 *Varón injusto*... Porque, habiendo asesinado a Servio, su suegro, había usurpado el trono.

690, 702 *Gabies*... Ciudad de los volscos, no lejos de Roma, la cual se hallaba entre ésta y Preneste.

691 *El menor de tres*... De los tres hijos de Tarquinio, el menor era Sexto; los otros, Tito y Arunte.

691, 718 *Soberbio*... *Cf.* antes el verso 687, *n.*

693 *Desnudado habían las espadas*... Los enemigos o gabinos.

695 *Quien con golpes crueles* = *quien cruel con golpes.* Conservé la hipálage.// *Mis espaldas* = *mi espalda.* Conservé la sinécdoque.

699 *Guerras* = *guerra.* Conservé la sinécdoque.

704 La traducción *ad pedem litterae* diría: *cortado en su tierra por un manso arroyo de agua sonora.*

705 *Tarquinio*... *Cf.* verso 687, *n.*

708 *El hijo: del padre*... Es Sexto Tarquinio, hijo de Tarquinio el Soberbio.

709 *Urbe gabina*... Es Gabies. *Cf.* verso 690, *n.*// *Los príncipes*... Los jefes, los principales.

711 *He aquí*... Abruptamente aparece otra anécdota con el objeto de introducir a Bruto, personaje que mucho tiene que ver con la expulsión

de Tarquinio para así justificar su intervención posterior, cuando fue violada Lucrecia por Sexto Tarquinio. Estos tres episodios, compendiados en parte y quizás vistos como mal hilvanados, tienen como fin en Ovidio destacar el solo personaje que le interesa: Lucrecia. Históricamente se hallan narrados por Tito Livio I, 53-59. Las discrepancias que Ovidio pueda mostrar respecto a Livio, simplemente señalan que no le interesa aquí mucho la verdad escueta de los hechos históricos, sino más bien el significado alegórico que él intencionadamente quiere dar, además de su apreciación e interpretación personal del personaje: Lucrecia.// *Medios altares* = *medio altar*. Conservé la sinécdoque.

713 *Febo*... *Cf.* I, 163-164, *n.*// *Es consultado*... Sin duda, en el oráculo de Delfos.// *La suerte*... Especie de tablilla, sacada en suerte, en la que daba respuesta el oráculo.

715-716 *El dios*... Sin duda Febo o Apolo, cuyo oráculo fue consultado.// *La crédula turba*... *cada uno*... Se trata de los hijos de Tarquinio el Soberbio (turba), y de Bruto, quienes fueron a consultar el oráculo de Delfos.

717, 837 *Bruto*... Lucio Junio Bruto, hijo de Marco Bruto a quien Tarquinio había asesinado ocultamente para apoderarse de sus riquezas y que luego (tras la fuga del rey) ocuparía junto con Tarquinio Colatino el primer consulado de la naciente república. Durante mucho tiempo se hizo pasar por estúpido para no despertar sospechas en Tarquinio y estar libre de acechanzas.

719 *Aquél*... Señala a Bruto.// *Tierra*... *Cf.* I, 671-673, *n.*

721-727 *Ardea*... Antigua ciudad, capital de los rútulos y a tres millas de la costa tirrena.// *Romanas*... De Roma. *Cf.* I. 59, *n.*

723 *Hostes*... Los enemigos de los romanos: los de Ardea.

724 *Campamentos*... Los de los romanos.

725-726 *El joven Tarquinio*... *el hijo del rey*... Se trata de Sexto, más joven que sus hermanos. *Cf.* antes el verso 691, *n.*// *Socios*... Compañeros de guerra.// *Aquéllas*... Las viandas.

729 *Conyugal lecho* = *la esposa que lo ocupa*. Conservé la metonimia.

731 *A la suya*... A su cónyuge.

733 *A quien Colacia había dado nombre preclaro*... Es Lucio Tarquinio Colatino, nieto de Arunte, hermano mayor de Tarquinio el Antiguo, cuyo conombre la venía de la ciudad que habitaba, y que luego de la muerte de su abuelo casó con Lucrecia. *Colacia*... Pequeña ciudad del Lacio, situada hacia el sudeste de Roma y muy cerca de ésta.

734 *No se ocupa de voces, creed a cosas*... Obras son amores y no buenas razones.

737 *Aquéllos...* Sexto Tarquinio y sus socios de guerra.

738 *Techos = palacios.* Conservé la sinécdoque.

739 *Nueras del rey...* Las esposas de sus tres hijos.

741-743 *Lucrecia...* Hija de Espurio Lucrecio Tricipitino y esposa de Lucio Tarquinio Colatino.// *La suave lana... copos dados hilaban sus fámulas...* Era oficio de las primitivas matronas romanas hilar y distribuir la tarea de hilado a sus sirvientas.

749 *Ardea... Cf.* verso 721, *n.*

761 *El joven regio... Sexto Tarquinio. Cf.* antes los versos 725-726, *n.*

767 *Ave, prenuncio de la luz...* Bella perífrasis de gallo.

768 *Los jóvenes... Cf.* verso 737, *n.*

769 *La ausente...* Se trata de Lucrecia. *Cf.* versos 741-743, *n.*

770 *Al recordante...* Se trata de Sexto Tarquinio. *Cf.* verso 708, *n.*

771-774 *Sentóse así... etc.* Soliloquio de Sexto Tarquinio sobre los recuerdos que evoca de Lucrecia.

779 *Amor injusto...* Porque a la que amaba estaba casada y porque además era mujer de su pariente.

780 *Inocente lecho... Cf.* verso 729, *n.*

783 *Gabies... Cf.* verso 690, *n.*

785 *Colacia... Cf.* verso 733, *n.// Joven...* Es decir, Sexto Tarquinio.

786 *Rostros = rostro.* Conservé la sinécdoque.

787 *Hoste cual huésped...* Sexto Tarquinio.// *Colatino... Cf.* verso 733, *n.*

788 *Por sangre unido estaba...* Sexto Tarquinio y Lucio Tarquinio Colatino eran parientes, quizás primos.

789-790 *Sus ánimos = su ánimo.* Conservé la sinécdoque.// *Necia... aquella infeliz...* Se refiere a Lucrecia.// *Sus hostes = su hoste.* Se refiere a Sexto Tarquinio. Conservé la sinécdoque.

791-793 *Había agotado las viandas... Surge...* Sexto Tarquinio que comía lo preparado por Lucrecia.

795 *Lecho... Cf.* antes el verso 729, *n.* También versos 780 y 803.// *Hierro = espada.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* verso 793.// *Lucrecia... Cf.* verso 741, *n.*

796 *Tarquinio... hijo del rey...* Es Sexto Tarquinio. *Cf.* versos 725-726, *n.*

798 *Algo de mente = algún pensamiento.* Conservé el genitivo partitivo y la metonimia.

799-800 *Mas treme, cual... parva cordera...* Hermosa metáfora.

802 *La diestra...* La diestra del agresor.

803 *Palmas = mano.* Conservé la doble sinécdoque, porque una mano del agresor la oprime, la otra sostiene la espada. *Cf.* verso 804.

807 *Por crímenes = por crimen.* Conservé la sinécdoque.

811-812 *¿Por que, vencedor, gozas?...* Ovidio cambia la narración para dirigirse a Sexto, advirtiéndole lo caro que le costará esa acción.// *Tus reinos = tu reino.* Conservé la sinécdoque.

813 *Ella...* Lucrecia.

825 *Tarquinio... Sexto Tarquinio. Cf.* versos 725-726, *n.*

831 *Hierro = puñal, cuchillo.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* verso 839.

837 *Con su ánimo traiciona sus nombres...* Bruto se hacía pasar por estúpido. *Cf.* antes el verso 717, *n.*

838 *Al cuerpo medio muerto...* El cuerpo de Lucrecia.// *Armas clavadas = arma clavada.* Conservé la sinécdoque.

841 *Por esta sangre... te juro...* El juramento de Bruto, aun en Livio, no ha dejado de parecer extraño para los estudiosos.

842 *Manes... Cf.* antes el verso 33, *n.*

843 *Tarquinio...* Se refiere a Tarquinio el Soberbio. *Cf.* verso 687, *n.*

845-847 *Aquélla... matrona de alma viril...* Es Lucrecia.

849 *Herida vacía...* Vacía de sangre, o a causa del hueco dejado.// *Bruto... Cf.* verso 717, *n.*// *Quirites... Cf.* verso 479, *n.*

850-852 *Rey... Tarquinio... Cf.* verso 687, *n.*// *Toma leyes de un año el cónsul...* Después de la expulsión de Tarquinio, fueron electos, según la tradición, dos cónsules anuales, siendo los primeros Bruto y Tarquinio Colatino.// *Reinos = reinado.* Conservé la sinécdoque.

855 *Procne = golondrina.* Conservé la metonimia, pues luego que Procne, *Cf.* verso 629, *n.*, rescató a Filomela y dio muerte Itis, fue perseguida por Tereo, y los dioses, para salvarla, la convirtieron en golondrina.

856 *Tereo = búho.* Conservé la metonimia, pues Tereo, mientras perseguía a Procne, fue convertido en búho. *Cf.* antes verso 639, *n.*

857 *Mes segundo...* Febrero.// *Marte... Cf.* I, 39-40, *n.*

858 *Rápidos potros a uncidos carros = potros uncidos a rápidos carros.* Conservé la hipálage.

859 *Equirrias...* Fiestas instituidas por Rómulo (el tercer día antes de las Calendas de marzo) en honor de Marte, protector de las competencias que se hacían con caballos de guerra en el campo de Marte.

860 *Campo...* El Campo de Marte. *Cf.* I, 464, *n.*// *El mismo dios...* Marte.

861 *Gradivo...* Epíteto de Marte derivado de *gradior = el que marcha o entra en batalla.*

862 *Señalado con tu nombre el mes se acerca...* Referencia a marzo, mes de Marte.

863-864 *Llego al puerto... me bogue... mi esquife por otra agua...* Metáforas.// *El libro acabado...* Es decir, el libro segundo de los *Fastos.*

Libro III

Versos

1, 3 *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

4 *El mes* . . . Es marzo, primero en el calendario de Rómulo y luego el tercero en calendarios posteriores. *Cf.* I, 39 y 27-29, *n.*// *Nombres* = *nombre*. Conservé la sinécdoque.

5, 176 *Minerva* . . . *Cf.* II, 89-90, *n.*

6 *Es que ella no se entrega* . . . Minerva, además de ser diosa de la guerra y los combates favorecía el desarrollo de las bellas artes.

7, 81 *Palas* . . . *Cf.* II, 89-90, *n.*

7 *Tiempos* = *tiempo*. Conservé la sinécdoque.

9–10 *Sacerdotisa romana/ te atrajo* . . . Es Rea Silvia, *cf.* II, 383-384, *n.*, de quien se enamoró Marte, según se verá en los versos siguientes, 11-12.// *Dignos linajes dieras* . . . Referencia a los gemelos Rómulo y Remo, hijos de Marte y Rea Silvia.

11, 45 *La Vestal Silvia* . . . *Cf.* II, 383, 384, *n.*

12 *Lo sacro* . . . Los utensilios de los sacrificios.

21, 37 *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

24 *Ciudad romana* . . . Roma. *Cf.* I, 59, *n.*

29–30 *Iliacas lumbres* . . . *sagrados fuegos* . . . Es el fuego del templo de Vesta, cuyos ritos y fuego fueron traídos desde Ilión (Troya) por Eneas. *Cf.* I, 527-528, *n.*// *Cayó cinta de lana* . . . Las doncellas ataban su cabello con una cinta de lana. Decir que cayó de sus cabellos la cinta, es señalar que dejaba de ser virgen. Metáfora. *Cf. A. Am.*, I, 31.

31–32 *De ésta* . . . Sin duda, de la cinta caída, símbolo de la virginidad perdida.// *Dos palmas surgen* . . . Entiéndanse Rómulo y Remo bajo el símbolo de vencedores.// *Más grande una* . . . Entiende a Rómulo.

33 *Y con sus ramas* . . . *todo el orbe* . . . Alusión a que los sucesores de Rómulo en el poder conquistarían todo el orbe conocido.

34 *Y había con su crin tocado* . . . *astros* . . . Alude a que Rómulo sería elevado al cielo por Marte y sería desde entonces llamado Quirino.

35 *Mi tío* . . . Es Amulio. *Cf.* II, 383-384, *n.*// *Aquéllas* . . . Las palmas que representaban a los gemelos.

37–38 *El picoverde* . . . *y la loba* . . . Según tradición recogida por Plutarco, los gemelos fueron alimentados por estos dos animales, consagrados a Marte. *Cf.* adelante versos 53-54.

41 *Remo* . . . *Cf.* II, 134, *n.*// *Quirino* . . . *Cf.* I, 37, *n.*

43 *Eméritos cursos* = *emérito curso*. Conservé la sinécdoque y la metáfora. *Cf.* I, 665, *n.*

44 *Dos signos*... Es decir, dos constelaciones zodiacales, pues recorre una por mes y le faltaban dos para el parto de Rea Silvia.// *Nítido dios*... Es Febo, dios del sol. *Cf.* I, 163-164, *n.*

45 *Vesta*... *Cf.* I, 527-528, *n.*

47 *Diosa*... *su asistente*... Vesta y su Vestal Silvia.

48 *Y aterrada la flama*... Tan increíble es este hecho como que se estremeciera el altar y las efigies de Vesta se cubrieran los ojos con sus manos.

49, 67 *Amulio*... *Cf.* II, 383-384, *n.*

51 *Gemelos*... Son Rómulo y Remo.// *Onda* = *río*. Conservé la metonimia y la sinécdoque.

53 *Leche ferina*... Los gemelos fueron amamantados por una loba. *Cf.* II, 413-420.

55-56 *Larencia*... *Fáustulo*... Aca Larencia fue la nodriza de Rómulo y Remo. Era esposa de Fáustulo, pastor de Amulio, el cual encontró a los gemelos y los llevó para que fueran amamantados por su mujer a quien se dio nombre de Loba.// *Riquezas*... La misión de haber educado a los gemelos, fundadores de Roma.

57 *Larentales*... Fiestas romanas que eran celebradas en diciembre en honor de Aca Larencia.

58 *Grato a los genios*... Diciembre era grato a los genios porque en él eran celebradas las Saturnales, fiestas que recordaban el feliz gobierno de Saturno, y los genios reposaban entregados a voluptuosos banquetes. El genio era el dios propio de cada hombre o lugar.// *Aquéllas*... Sin duda los Larentales.

59 *La prole de Marte*... Rómulo y Remo. *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

62 *Iliadas hermanos*... Son Rómulo y Remo, hijos de Rea Silvia, llamada también Ilia. *Cf.* II, 598.

63-64 *Con sangre de ladrones*... *etc.* *Cf.* II, 365-380.

65 *El revelado padre*... Sin duda, Marte.

66 *Nombre* = *fama*. Conservé la metonimia.

67 *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*

68 *Reinos* = *reino*. Conservé la sinécdoque.// *Su*... *abuelo*... Es Numitor, hijo de Procas y padre de Lauso y Silvia, la madre de los gemelos.

69 *Las murallas se erigen*... Se alude a la fundación de Roma.

70 *Remo*... *Cf.* II, 134, *n.*

72 *Padre de la urbe eterna*... Es Rómulo. *Cf.* I, 27-28, *n. Urbe eterna*... Epíteto de Roma, *cf.* I, 59, *n.*, que hasta nuestros días perdura.

73 *Arbitro de armas*... Es Marte. *Cf.* I, 39-40, *n.*

75-78 *Año romano*... *será para el nombre de mi padre el mes primero*... El año romano instituido por Rómulo era de diez meses y

principiaba con marzo, dedicado al dios Marte creído padre de Rómulo y su hermano gemelo.

79 *Antes que a todos*... Es decir, antes que a todos los dioses, pues Marte fue honrado por los latinos y otros pueblos italianos antes de la fundación de Roma. Fue, como lo dice Ovidio, el dios particular de Roma como otros dioses lo eran de otros pueblos que se nombrarán en los versos 81-84.

79, 85 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

80 *Turba bélica a sus estudios*... El pueblo romano se entregó a la práctica de la guerra, oficio de Marte.

81 *Cecrópidas*... Los habitantes de Cecropia o Atenas, cuyo primer rey fue Cécrope.// *Diana*... *Cf.* I, 387, *n.*// *Creta minoica*... Creta, isla del Mediterráneo, era llamada minoica de su rey Minos, padre de Ariadna.

82 *Tierra de Hipsípile*... Es Lemnos, isla del mar Egeo, patria de Hipsípile, hija del rey Toante.// *Vulcano*... Dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno, esposo de Venus, el cual según una leyenda, cayó arrojado del Olimpo por su padre, en la isla de Lemnos, cuyos pobladores empezaron a darle culto.

83 *Esparta*... Ciudad griega del Peloponeso llamada también Lacedemonia y gran rival de Atenas.// *Micenas pelópida*... Micenas, ciudad griega de la Argólide, fue habitada por Pélops y sus descendientes, principalmente por Atreo y sus hijos.// *Juno*... *Cf.* I, 55, *n.*

84 *Fauno*... O Pan. *Cf.* I, 397, *n.*, y II, 193-194, *n.*, que se coronaba de pino. *Cf.* I, 412.// *El país menalio*... Es la Arcadia. *Cf.* I, 462, *n.*, y II, 192, *n.*

85 *Lacio*... *Cf.* I, 238, *n.*

86 *Fiera nación*... El Lacio, cuya ciudad, por excelencia, era Roma.

87 *Peregrinos fastos*... Los calendarios extranjeros. *Cf.* I, 61, *n.*

88 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*// *En éstos*... En los calendarios extranjeros.

89 *Albanos*... Habitantes de Alba Longa. *Cf.* II, 499, *n.*// *Faliscos*... Habitantes de Falerii. *Cf.* I, 84, *n.*

90 *Hérnica tierra*... La comarca latina de los hérnicos se hallaba situada en los Apeninos, lindando al norte con los marsos y los ecuos y al sur con los volscos.

91-92 *Aricinos*... Habitantes de Aricia, ciudad interior del Lacio situada al pie de la Vía Apia en el trozo comprendido entre lo que hoy se llama lago y monte Albano al norte y lago Nemi al sur.// *Excelsas murallas hechas por*... *Telégono*... Es Túsculo, hoy Frascati, ciudad que, según la tradición, fundó Telégono hijo de Ulises y Circe.// *Albanos*

tiempos... Es decir, el tiempo que los albanos dedicaron a Marte: el tercer mes de su calendario.

93 *Laurentes*... Habitantes de Laurento. *Cf.* II, 231, *n.*// *Equículo fiero*... Los ecuos (vea *nota* respectiva en el verso del texto latino) era una tribu guerrera que habitaba las márgenes del río Anio, entre los latinos, los hérnicos y los marsos.

94 *Tras tres a éste, primero*... Ovidio piensa en el calendario de Rómulo, donde marzo era el mes primero de los latinos y por tanto para los curenses era el cuarto de su calendario.// *Turba curense*... Los curenses. *Cf.* II, 135, *n.*

95 *Soldado peligno*... Los pelignos eran un pueblo guerrero y muy apegado a la justicia y la libertad, *cf. Amores,* III, xv, 8-10, lo cual, sin duda, le venía de sus antepasados sabinos.// *Sabinos*... *Cf.* I, 261-262, *n.*

96 *Se ajusta*... Marte convenía a estos pueblos guerreros.// *Cuarto es el dios*... Cuarto es el mes del dios Marte para pelignos y sabinos.

97 *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*// *A todos éstos*... Los pueblos mencionados por Ovidio, además del calendario romano que se hizo general, tuvieron sus calendarios locales italianos.// *Al menos en orden*... En orden de primacía, Rómulo consagró a Marte el primer mes.

98 *Los primeros tiempos*... Sin duda del año: esto es, el primer mes del calendario.

99 *Calendas = meses.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* I, 55, *n.*

100 *Aquel año*... El de Rómulo, que tenía diez meses.

101-102 *No había*... *dado*... *Grecia*... Grecia, *cf.* I, 90, *n.*, fue vencida por los romanos después de las Guerras Púnicas.

103 *Quien bien luchaba*... Eran diferentes, como naciones diferentes, los ideales de Grecia y Roma. Para Roma era superior el hombre que sabía vencer a los demás por las artes guerreras; Grecia buscaba la superioridad del hombre por medio del saber y la filosofía, que perfeccionaban su razón.

105 *Híades*... *atlántidas Pléyades*... Hijas de Atlas metamorfoseadas en las siete estrellas visibles de la constelación de Tauro. Se les llama Híades por su hermano Hías, y Pléyades por su madre Pleyone. Vulgarmente se les conoce también por Cabrillas.

106 *Eje = cielo,* el cual tiene dos polos. *Cf.* I, 120, *n.* Conservé la sinécdoque.

107 *Dos Osas*... Son la Osa Mayor y la Osa Menor.// *Cinosura*... Es la Osa Menor que tiene forma de cola de perro, llamada también Arctofílax. *Cf.* II, 190, *n.*// *Por sidonias*... Las naves de los fenicios cuya ciudad importante era Sidón, se guiaban por la Osa Menor. *Cf. Tr.,* IV, iii, 1-2.

108 *Hélice, griega barquilla*... La Osa Mayor, llamada Arctos y Hélice, guiaba a las naves griegas. *Cf. Tr.*, IV, iii, 1-2.

109 *Los signos*... Son las constelaciones o doce signos zodiacales que el sol recorre en el año entero.// *El hermano*... Febo o Apolo, hermano gemelo de Diana, Febe o Luna. *Cf.* I, 20, *n.*

110 *Potros de la hermana*... Los potros que tiraban el carro de Luna, por otro nombre, Febe o Diana, hermana gemela de Apolo. *Cf.* I, 387, *n.*// *Van en un mes por éstos*... En el tiempo de Ovidio se creía que la luna recorría el Zodíaco en cada vuelta o mes lunar.

112 *Constaba... que eran dioses*... Los antiguos romanos creyeron que los astros eran divinidades.

113 *Aquéllos*... Los romanos.// *Los signos* = *los astros.*

114 *Mas los suyos, que... crimen perderlos era*... Para entender el juego de palabras, basta recordar que *signa* significa en latín tanto los astros como los enseñas o pendones militares.

115 *De heno... aquéllos*... Las primeras enseñas romanas estaban hechas de heno entretejido.// *Reverencia el heno tenía*... Ciertamente no por ser de heno, cuanto por los símbolos que se representaban con el heno.

116 *Cuanta... hoy águilas... tienen*... Las pértigas que portaban las enseñas romanas remataban en su parte superior, desde que Cayo Mario llegó al poder, en una águila de metal engastada en el madero: son las famosas águilas romanas, que cada legión llevaba.

117 *Colgados manípulos*... Son los manojos o puñados de hierba o heno que colgaban de la pértiga bajo la primitiva enseña de heno que luego se cambiaron por listones de tela o cordones de lana.

118 *De donde manipular el mílite es llamado*... Todo soldado agrupado bajo un manípulo, aunque no lo portara, se llamaba *manipular.* El manípulo (grupo de 200 soldados) era la trigésima parte de una legión, por tanto cada legión llevaría 30 manípulos (enseñas en pértigas).

120 *Lustros... menores en diez meses*... Porque cada año del lustro (cinco años) tenía dos meses menos en el calendario de Rómulo.

121-126 *Era un año, cuando... órbita décima: este número*... Es la teoría pitagórica de los números, sobre todo del diez, cuyo pretexto de exposición se lo da el calendario de Rómulo y no por las razones ficticias que arguye, sino porque "hasta diez... se llega: principio para espacios (números) de allí se toma".

127 *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*// *Los cien padres*... Esto es, los cien senadores, llamados en latín *patres conscripti.*

128 *Y dispuso diez astados*... Son los soldados armados de lanza (*asta*). Ovidio sólo cuenta las cabezas, bajo cada una de las cuales se agrupaban otros nueve para formar la centuria. La cabeza de la primera

decena era el centurión. Los astados combatían en la primera línea. Desde tiempos de Mario los astados formaban (igual que cada una de las otras dos clases que enseguida pondremos) la tercera parte de la legión con 20 centurias que hacían diez manípulos.

129 *Y tantos cuerpos el príncipe, tantos el pilus tenía*... Los soldados llamados *príncipes* combatían con espada en la segunda línea, atrás de los astados y delante de los *pilanos* o *triarios* que iban armados de dardos. Estas dos clases: *príncipes* y *pilanos* formaban las otras dos terceras partes de la legión y se dividían, igual que los astados, en centurias y manípulos.

130 *Y quien merecía... el potro*... En la caballería del ejército existían los decuriones que tenían bajo su mando a otros diez jinetes y la división de éste venía a ser similar al ordenamiento militar.

131-132 *Partes iguales*... Iguales en número, con base en el diez.// *Ticienses... ramnenses... luceres*... Nombres de las tres tribus en que, según la tradición, Rómulo dividió la población de Roma. La primera recordaba a Tito Tacio, general sabino con quien pactó la unión de los pueblos; la segunda, a Rómulo y Remo, y la tercera quizá a Lucumón caudillo que socorrió a los romanos en su lucha contra los sabinos.

133 *Los números = el número*. Es el número diez. Conservé la sinécdoque.

134 *Por este espacio*... De tiempo. Otra de las razones por las que Ovidio supone que Rómulo hizo un año de diez meses. *Cf.* antes los versos 121-124 y I, 33-36.

135 *Calendas... Cf.* I, 55, *n.*// *Marte... Cf.* I, 39-40, *n.*// *Primeras*... Porque en honor de Marte se renovaban los ramos de laurel cada año, en marzo.

137 *El laurel*... El laurel, además de usarse para lustraciones, *cf.* I, 343-344, *n.*, se usaba, por su verdor, como símbolo de perpetuidad, en casas y altares principales y cada año era renovado.// *Flámenes... Cf.* II, 21, *n.*

139 *Rey*... Sin duda, el rey de los sacrificios. *Cf.* I, 333-334, *n.*// *Árbol de Febo*... Es el laurel, que estaba consagrado a Apolo, porque este dios amó a Dafne que fue convertida en laurel. Porque Apolo era el dios de los oráculos, el laurel ceñía las frentes de los sacerdotes y vencedores que interpretaban la voluntad divina. *Febo... Cf.* I, 163-164, *n.*

140 *Curia*... La casa de reunión de los senadores que antaño había sido el lugar donde se reunían los jefes de las treinta curias: de allí, pues, le venía su nombre al senado. *Cf.* II, 527, *n.*

141 *Vesta*... Entiéndase el altar de Vesta. *Cf.* I, 527-528, *n.*// *Hoja reciente*... La de laurel.

142 *Cano laurel* ... El ceniciento y pálido, ya viejo, que es quitado para renovarlo con el reciente.// *Iliacos fuegos* ... El fuego del altar de Vesta, cuyos ritos transportó Eneas desde Troya (Ilión). *Cf.* I, 527-528, *n.*

143 *Su arcano santuario* ... El templo de Vesta era de los más antiguos en Roma, pues se menciona que Numa lo edificó y junto a él puso su morada. *Cf.* II, 69, *n.*

145 *Ni parva fe tengo* ... Ovidio cree grandemente y con grandes fundamentos que de aquí (del mes de marzo) empezaron (como primer mes) a contarse los años.

146 *Ana Perena* ... Diosa latina que presidía los años. Está claro que Ana es el femenino de año y Perena representó la perpetua marcha de aquél como el continuo cauce de un río, *cf.* adelante versos 653-654, así como el enlace de uno con otro. Posteriormente fue identificada con la hermana de Dido, como se verá adelante, versos 523-656.

147 *De aquí* ... *antiguos honores se inician* ... En marzo también iniciaban antiguamente sus funciones los magistrados.

148 *Hasta era de tu segunda guerra, Cartaginés malvado* ... Parece que la reglamentación de que los magistrados romanos entraran en funciones a partir del primero de enero ocurrió hasta el año 153 a.C., pero nada quita que luego de la Segunda Guerra Púnica (218-201) se empezara con esta práctica que se formalizaría hasta dicho año. *Cartaginés malvado* ... Se refiere a Aníbal, general cartaginés que provocó la Segunda Guerra Púnica y logró obtener grandes e iniciales victorias sobre los romanos, pero luego decayó por su falta de decisión y el retiro paulatino de apoyo de parte de Cartago que veía prolongarse más de la cuenta una guerra que Aníbal prometió terminar pronto a su favor.

149-150 *Por fin el quinto desde éste* ... La razón irrefutable hasta nuestros días es ésta: contando desde marzo, primer mes del primitivo calendario romano, Quintilis correspondía a julio; Sextilis a agosto y de allí hasta *December* (diez). Así quedó el anacronismo del llamar séptimo, octavo, noveno y décimo a los que ahora son noveno, décimo undécimo y duodécimo (septiembre, octubre, noviembre y diciembre). *Cf.* I, 42, *n.*

151 *Traído* ... *desde oliviferos campos* ... Numa Pompilio, segundo rey romano, era sabino, natural de Cures fértil en olivos.// *Roma* ... *Cf.* I, 59, *n.*

152 *Pompilio* ... Es Numa. *Cf.* I, 43, *n.*

153-154 *El Samio* ... Es Pitágoras, filósofo y primer sabio de Samos (nació entre 580-570 a. C.), que Ovidio por anacronismo lo pone como maestro y consejero de Numa.// *Cree que podemos renacer* ... Pitágoras o sus discípulos proclamaban como doctrina la metempsicosis. *Cf. Tr.*, III, iii, 61-64.// *Egeria* ... Ninfa romana que fue esposa de Numa con

la que el soberano fingía tener secretos coloquios que lo orientaban en cuanto a la política que decía seguir. *Cf.* adelante versos 261-262, 275-276 y IV, 669.

155 *César*... Se refiere a Julio César que, inducido por Sosígenes, astrónomo egipcio que hizo venir consigo, reformó el calendario en el año 46, a.C.

157-160 *Aquel dios... dios huésped*... Julio César proclamado como dios por Augusto y puesto entre los astros.//*Autor de estirpe tan grande*... Padre adoptivo de Augusto quien a su vez adoptó a Tiberio y éste a Germánico: y así César llegó a ser abuelo y bisabuelo de los Césares más connotados.

161 *Las demoras del sol... que a sus signos regresa*... El tiempo que gasta el sol en recorrer los signos del Zodiaco y retornar de nuevo a ellos.

164 *Y quinto tiempo del día completo*... Igual que pasa en lustro (verso siguiente) Ovidio a la manera romana hace cinco partes de cuatro que deben ser, o sea seis horas cada año, lo cual forma un día cada cuatro años y éste se llama bisiesto.

165 *Al lustro debe añadirse*... El lustro era un periodo de cuatro años normales que luego se tomó como de cinco porque se contaba el último año del anterior. Se llamaba así de un sacrificio expiatorio que los censores hacían a la clausura del censo para purificar (*lustrare*) al pueblo. Sin embargo Varrón no deriva de este verbo la palabra, sino de *luere* que significa pagar el impuesto que el censor imponía a cada ciudadano.

169 *Oficios viriles*... Los de la guerra, sobre todo.// *Gradivo*... *Cf.* II, 861, *n.*

170 *Por qué las matronas... tus fiestas honran*... En las Calendas de marzo se festejaba a Marte, pero también a Juno Lucina, y Ovidio, de fértil imaginación, propondrá varias hipótesis, que se irán viendo, acerca de la razón por la que se celebraban las Matronales, fiestas de las matronas o madres de la antigua estirpe latina.

171 *Mavorte*... Nombre arcaico y poético de Marte. *Cf* I, 39-49, *n.*

173 *Estudios de la paz*... Es decir, los que se producen en tiempos de paz, como la poesía, las artes y el estudio de las ciencias en general, los cuales protegía Minerva. *Cf.* antes los versos 5-6.

174 *Campamentos nuevos*... Los campamentos que Ovidio eligió: por metáfora, los trabajos poéticos a que se dedicó. *Cf.* II, 7-16.

177 *Vate trabajador de los días latinos*... Marte se dirige a Ovidio, como antes, en igual forma, Jano lo había hecho. *Cf.* I, 101, *n. Latinos*... *Cf.* I, 2, *n.*

179 *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.*

181 *Pueblos futuros* = *pueblo futuro.* Conservé la sinécdoque.

183 *Mi hijo* . . . Sin duda, Rómulo.// *La regia morada* . . . El palacio de Rómulo fue una choza de cañas y con lecho de paja. *Cf.* adelante los versos 184-186 y I, 199-200 y la *nota* al verso 199.

186 *A los astros vino* . . . Rómulo, llevado al cielo por su padre Marte, tomó el nombre de Quirino. *Cf.* I, 37, *n.* y II, 475-476, 481-496.

187, 190 *Romano* = *los romanos*. Conservé el singular colectivo. El habitante de la incipiente Roma comenzaba a ser conocido por virtudes bélicas.

190 *Yo el padre de su sangre* . . . Marte se considera padre de los romanos a través de Rómulo.

197 *Rómulo* . . . *Cf.* I, 27-28, *n.*// *Mente de padre* . . . Esto es, tener como Marte disposición para la guerra en vez de esperar a que con justicia se resuelva todo.

199-200 *Conso* . . . Para algunos, dios del consejo, de origen misterioso y relacionado con el mundo subterráneo. Se decía que su altar estaba junto el Circo Máximo, y que después de las siembras era cubierto de tierra para que así protegiera los granos sembrados.// *Te dirá lo otro Conso* . . . Había dos festivales a Conso (Consuales), uno el 21 de agosto y otro el 15 de diciembre, y en ellos el poeta pensaba explicar el origen y causas del dios y sus fiestas.// *Mientras . . . en aquel día sus ritos cantas* . . . Parece que Evandro trajo a Conso de Grecia, pero el hecho que Rómulo lo estableciera en Roma y que los cantos rituales aludieran al "rapto de las sabinas", que es lo que Ovidio da a entender, hacía creer al pueblo que el dios había aconsejado a Rómulo dicho rapto.

201-202 *Se enojaron curenses y a los que* . . . *etc.* En las fiestas que Rómulo preparó a Conso, y en las que planeó efectuar el rapto, se hallaban invitados todos los pueblos cercanos, especialmente los sabinos (curenses), cuya ciudad principal era Cures. *Cf.* II, 135, *n.*// *Vez primera allí el suegro a yernos llevó las armas* . . . Encubierta alusión a la Guerra Civil. Mención histórica que no debería tener lugar aquí y que parecería ociosa y banal, si no pensáramos que lleva la mal disimulada intención de recordar a Augusto que Julio César, su padre adoptivo, para quedarse solo en el poder, hizo la guerra a Pompeyo, su yerno, ya que en principio los *Fastos* estuvieron dedicados a Augusto: ¡así quería Ovidio pasar como inocente ante el gran César y no provocar su ira!

203-204 *Y ya raptadas* . . . *cabal nombre de madres* . . . *etc.* Las guerras y preparativos para nuevas guerras entre romanos y sabinos se alargaron algunos años, de suerte que las sabinas raptadas eran todas ya madres.// *Guerras próximas* . . . Esto es, guerras entre próximos o parientes como ya eran sabinos y romanos.

205-206 *Las esposas* . . . Esto es, las raptadas sabinas que ya eran esposas

de los romanos.// *Templo llamado de Juno*... Es el templo de Juno que se hallaba en el Capitolio. *Cf.* I, 637-639, *n.*// *Éstas*... Las ya esposas, antes raptadas.// *Mi nuera*... Puesto que habla Marte, es Hersilia, esposa de Rómulo.

209 *En pie están tropas*... Tanto las sabinas como las romanas.

214 *Funeral vestido*... Esto es, vestido triste y de luto, propio de los funerales.

215 *Hierro = armas.* Conservé la sinécdoque.

217 *Las raptadas*... Esto es, las que habían sido raptadas, ahora esposas de los romanos.

229-230 *Calendas*... *Cf.* I, 55, *n.*// *Día que mío es primero*... Estando dedicado marzo a Marte, es claro que las Calendas serán su primer día.// *Madres ebalias = madres sabinas. Cf.* I, 260, *n.*, luego, ya por la fusión de sus pueblos, las madres romanas en general.

232 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

233 *Ilia*... O Rea Silvia. *Cf.* II, 598, *n.*

242 *Techos = nidos.* Conservé la sinécdoque.

243-244 *Por derecho honran a tiempos*... Esto es, las madres, como la tierra, desean ser fecundadas y dar sus frutos.// *Cuyo parto tiene súplicas y milicia*... Esto es, las mujeres casadas, como el soldado las guerras, ruegan por ser fecundadas y afrontar los trabajos del parto, con tal de ser madres.

243-247 *Latinas = romanas. Cf.* I, 2, *n.*

245-246 *El rey romano*... Sin duda, Rómulo.// *Guardias montaba*... Como Rómulo confiara poco de Tito Tacio y sus sabinos, estableció en las faldas del monte Esquilino una guarnición para que vigilara los movimientos sabinos y verse libre y seguro de traiciones.// *Nombre de Esquilios tiene*... Ovidio hace derivar Esquilios (barrio de Roma al pie del Esquilino) de *excubias* (guardias); pero no tiene más apoyo que el fonético acercamiento entre *Esquilias* y *excubias,* pues Esquilios más bien parece derivar de *aesculus = haya, higuera.*

247-248 *Allá, en tal día*... *templos a Juno*... *fueron hechos*... En las Calendas (primero) de marzo se erigió un templo a Juno Lucina sobre las faldas del monte Esquilino. *Cf.* I, 435-436, *n. Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. *Juno*... *Cf.* I, 55, *n.*

251-252 *Mi madre*... Sin duda, Juno, madre de Marte.// *Ama a casadas*... Sin duda, porque preside las nupcias y los puerperios.// *La turba de mi madre*... Esto es, las madres y casadas, cuya patrona es Juno Lucina a quien celebran con las Matronales. *Cf.* antes verso 170, *n.*// *Causa tan pía me conviene*... Pues si se honra a Juno, debe honrarse también a su hijo Marte.

253-254 *Diosa*... Sin duda, Juno Lucina.

255 *Tú la luz ... nos diste, Lucina ... Cf.* II, 249-250, *n.*

256-258 *Tú al voto de parturienta llega ... que sus partos resuelva aquélla ...* Las atribuciones de Juno Lucina y Juno Sóspita solían confundirse. *Cf.* II, 452, *n.*

259-260 *Salios ...* Sacerdotes de Marte, cuyo colegio fue fundado por Numa. Eran doce patricios jóvenes, cuyo nombre les venía de sus danzas y cantos (*salire = danzar, saltar*), encargados de portar los escudos sagrados y tundirlos fuertemente. *Cf.* adelante los versos 387-392.// *Armas celestes de Marte ...* Son los escudos sagrados hechos por Mamurio a imitación del que Júpiter hizo caer milagrosamente del cielo. Sabedor de que en él descansaba el poderío y la suerte de Roma, Numa mandó hacer otros once idénticamente iguales, para que si alguien pretendiera robar el original, se viera burlado por la apariencia. *Cf.* adelante los versos 329-382. *Marte ... Cf.* I, 39-40, *n.// Mamurio ...* Fue el artífice a quien Numa encomendó la factura de los otros once escudos, y el cual pidió como recompensa de su obra ser recordado en los cantos de los Salios; aunque algunos opinan que posiblemente Mamurio era un nombre osco de Marte. *Cf.* adelante los versos 383-392.

261-262 *Ninfa, cónyuge de Numa ...* Se trata de Egeria. *Cf.* antes versos 153-154, *n.// Ocupada en el Bosque y estanque de Diana = ocupada en el estanque del Bosque de Diana.* Conservé la endíadis. Se dice que Egeria, muerto Numa, su esposo, se refugió en el Bosque sagrado de Diana, donde desempeñaba oficio sacro para Diana, pero al fin, por su dolor y soledad, fue transformada en fuente (estanque). *Bosque ... de Diana ...* Es el Bosque Nemorense, consagrado a Diana, cerca de la ciudad latina de Aricia. *Diana ... Cf.* I, 387, *n.*

263-264 *Aricia ... Cf.* antes versos 91-92, *n.// De opaca selva ceñido ...* Es el Bosque Nemorense, consagrado como santuario de Diana.// *Un lago, sagrado a la religión ...* Es el Lago Nemorense, hoy Nemi, cercano al Bosque sagrado de Aricia.

265-266 *Por las furias de sus caballos roto, se oculta aquí Hipólito ...* Hipólito, hijo de Teseo, despreció el amor de Fedra, su madrastra, quien lo acusó ante el héroe de quererla seducir. Teseo rogó a Neptuno que lo castigara y el dios, un día que Hipólito volvía a Trezena, hizo que un toro emergiera del mar y espantara los caballos de Hipólito, los cuales desbocados lo arrastraron, despedazándolo. Diana rogó a Esculapio que le devolviera la vida, logrado esto, lo condujo oculto a su bosque de Aricia donde le sirvió de sacerdote con el nombre de Virbio (varón que vivió dos veces). *Cf.* VI, 737-756.// *A aquel bosque no anda ningún caballo ...* A causa de la leyenda de Hipólito trasportado, estaba prohibido que al Bosque Nemorense, consagrado a Diana, entraran caballos.

267-268 *Colgando están hilos*... Alrededor del vallado que rodeaba el Bosque de Diana pendían hilos que sostenían los dones de quienes habían sido favorecidos por la diosa.// *Tablilla*... Son las tablillas votivas en las cuales se hallaba escrito tanto el nombre del beneficiario como el beneficio o favor recibido.

269 *Teniendo... el voto*... Es decir, conseguido el beneficio.

271-272 *Los fuertes de manos y veloces... etc.* Muchas son las teorías inventadas para explicar de manera religiosa, social o psicológica el origen de este hecho: ¿por qué causa o concepción se deriva? Pero dejemos la causa y expliquemos el hecho. El sacerdote de Diana aquí debía su título de *Rey nemorense* y el oficio que desempeñaba a su fuerza, y debía ser un esclavo fugitivo. Éste, entrando al bosque, arrancaba la rama de un árbol, tema relacionado con *The golden bough*, y debía vencer en singular combate a su predecesor y perdurar en su oficio hasta que otro esclavo fugitivo más fuerte que él lo venciera.

274 *De aquí bebí*... Es anécdota de Ovidio que, se supone, que fue al lugar muchas veces. Tal vez a curiosear o a observar la sincera o no sincera religiosidad de sus contemporáneos.

275 *Egeria es quien otorga las aguas*... *Cf.* versos 261-262, *n.*, porque ella misma había sido convertida en fuente.// *Diosa*... Porque ella misma era una Camena.// *Camenas*... Ninfas de los cantos proféticos, más tarde identificadas con las Musas.

276 *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*

277 *Quirites*... *Cf.* II, 479, *n.*

284 *Torta con sal*... *Cf.* I, 127-128, *n.*

285 *Autor de los dioses*... Es Júpiter. *Cf.* I, 56, *n.*// *Autor = padre.*

286 *Éter*... *Cf.* I, 306, *n.*

287 *Las lumbres = los rayos.* Conservé la metonimia.

288, 331 *El rey*... Se trata de Numa. *Cf.* I, 43, *n.*

289 *Éste... la diosa*... Son Numa y Egeria. *Cf.* verso 275, *n.*

290, 316 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

291, 299 *Pico*... Rey de los laurentinos, pueblo del Lacio, hijo de Saturno y padre de Fauno. Circe, despechada por Pico, lo transformó en pájaro carpintero.// *Fauno*... *Cf.* II, 193-194, *n.*

292 *Romano = latino.* *Cf.* I, 2, *n.*

295 *Aventino*... *Cf.* I, 550-551, *n.*

298 *Vena de agua*... Hermosa perífrasis de fuente. *Cf.* verso 300.

300, 305 *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*// *Fuente*... Considerada como diosa. Personificación.

301 *Baco = vino.* *Cf.* I, 359, *n.* Conservé la metonimia.

302 *Los suyos*... Los que lo acompañaban.

303, 309 *Silvestres númenes . . . dioses de los bosques . . .* Son Pico y Fauno, divinidades del campo. *Cf.* verso 315.

309, 312 *Numa . . . Cf.* I, 43, *n.*

312 *Fauno . . . los cuernos . . . Cf.* II, 268, *n.*

316 *Dardos . . .* Rayos.

316, 321 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

319-320 *Fauno . . . Pico . . . Cf.* antes el verso 291, *n.*

322 *Estigia . . . Cf.* II, 536, *n.*

324, 327 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

328 *Elicio . . .* Epíteto dado a Júpiter porque, invocado, fue sacado del cielo. Del verbo *elicere = sacar, obligar a salir.*

329 *Selva aventina . . . Cf.* I, 550-551, *n.*

330, 354 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

334 *Rey y padre de . . . dioses . . .* Invocación a quien Numa se dirige.

337-338 *Asintió al que rogaba . . . y aterró . . . al héroe . . .* Es decir, Júpiter a Numa.

339-342 *Cabeza . . . cebolla . . . de hombre . . . cabellos . . . alma . . . pez . . .* La cebolla, los cabellos humanos y el pescado estaban prescritos contra los truenos y los rayos. Nadie sabe por qué, pero Ovidio parece sugerir que eran los sustitutos del sacrificio humano.// *Éste . . .* Júpiter.// *Aquél . . .* Numa. *Cf.* I, 43, *n.*

343 *Rio y dijo . . .* Sin duda, Júpiter.// *Héroe . . .* Numa.

345, 353 *Cintio . . .* Es Apolo o Febo hermano de Diana, llamada Cintia. *Cf.* II, 91-95, *n.*

346, 354 *Imperio = poder.*

347, 368 *Éter . . . etéreo . . . Cf.* I, 306, *n.*

348 *Numa . . . Cf.* I, 43, *n.*

349 *Aquél . . .* Numa.// *Quirites . . . Cf.* II, 479, *n.*

353-354 *Cuando Cintio . . . etc.* Repetición del mismo parlamento de los versos 345-346.// *Tierras = tierra.* Conservé la sinécdoque.

358-359 *Su rey . . . sale . . .* Es Numa.// *Arce . . . Cf.* I, 424, *n.*

361 *Febo . . . Cf.* I, 163-164, *n.*

363-364 *Se paró . . . aquel . . .* Numa.// *Bien sabidas . . .* Por ser Numa muy religioso, oraba mucho a los dioses.

366 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

369 *El dios . . . sin nube envió tres fulgores . . .* Júpiter con cielo abierto envió tres rayos. El tres se consideraba un número sagrado y rayos en seco era de buen augurio.

370 *Digo prodigios, mas pasaron . . .* Ovidio se limita a narrar lo que cree que pasó o lo que otros creyeron que pasó.

372 *La turba y su capitán . . .* El pueblo y el rey.

375 *Aquél . . .* Numa.// *El don . . .* El escudo que había caído.

377 *Ancile*... Era un escudo oblongo que estaba cortado por sus dos partes (la superior y la inferior). Hacen derivar la palabra de *ancisus* y más preciso Varrón lo llamó *ambecisus*, pues en los extremos contenía un círculo: por tanto, no se hallaba en él ángulo alguno.

379 *En aquel*... En el escudo (*ancile*).

380 *Un proyecto de mucha sagacidad*... Es el que se expresa en los dos versos siguientes.

381 *Muchos con igual figura*... Numa mandó hacer otros once totalmente iguales para que si alguno intentaba robarlo, y privar con ello de su poderío a Roma, no supiese cuál era el auténtico.

383, 389 *Mamurio*... *Cf.* antes los versos 259-260, *n.*

385 *A éste*... A Mamurio.// *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*

387 *Salios*... *Cf.* antes los versos 259-260, *n.*// *Del salto dichos sus nombres*... *Salire* significa, saltar, danzar, y como los Salios en su procesión, danzaban, de allí tomaron su nombre.

387, 390 *Nombres = nombre.* Conservé la sinécdoque.

388 *Voces... en metros fijos*... Cantos en verso.

391 *Los sacerdotes*... Los Salios.// *A la obra vetusta*... El trabajo artístico de Mamurio.

392 *Mamurio*... *Cf.* antes los versos 259-260, *n.*

393-396 *Si... quieres casarte... etc.* No sólo se prohibían los negocios importantes en los tres días que los Salios portaban los escudos (*ancilia*) de Marte, sino los matrimonios, porque los escudos tundidos (armas) excitaban a las guerras y éstas no son propias para los maridos, que se ven obligados a dejar el hogar y la esposa. Una vez guardados los escudos, los matrimonios volvían a ser aptos.

397-398 *Luces = días.* Conservé la metonimia.// *Dial con casquete*... El flamen Dial (*cf.* II, 21, *n.*) usaba un gorro rematado en una borla o pico de lana (*apex*), quizá de color rojo, que, por sinécdoque, designaba al gorro mismo.// *Despeinadas debe tener las crines*... En estos días la esposa del flamen Dial debía llevar su cabellera descompuesta y sin peinar.

399-400 *Lumbres = astros.* Conservé la metonimia.// *Piscis*... *Cf.* II, 458, *n.*// *Uno estará escondido*... Es el ocaso acrónico de uno de los peces del signo.

401-402 *Austros*... *Cf.* II, 71, *n.*// *Aquilones*... El Aquilón era un viento helado del norte, a quien los griegos llamaban *Bóreas.*// *Del viento ambos el nombre tienen*... Dado que el nombre de Austro, en griego, es *Noto* y *Aquilón,* Bóreas, un pez se llama *Notio* y el otro *Bóreo.*

403 *Esposa titonia*... Es la Aurora. *Cf.* I, 461, *n.*

405-406 *Aquél... Arctofílax... perezoso Boyero se sumergirá*... Es

el ocaso de la Osa Menor. *Cf.* II, 153-154 y 190, *n.* *Perezoso*... Porque, según Higinio, su ocaso consume el tiempo de cuatro signos del Zodiaco. *Boyero*... Porque la Osa Mayor parece un carro o carreta que éste guía.

407 *Vendimiador*... Estrella del ala septentrional de la Virgen (constelación) que es visible al ocultarse Boyero, surgiendo con el sol en septiembre y con ello señala el tiempo de la vendimia.// *Tal astro*... Sin duda, Vendimiador.

409-412 *Ampelo*... Joven hermoso y legendario, hijo de un Sátiro y una Ninfa, que fue amado por Baco, el cual le otorgó una vid, ya que su nombre griego *ámpelos* significa *vid.// Sátiro*... *Cf.* I, 397, *n.// Ninfa*... *Cf.* I, 398, *n.// Baco*... *Cf.* I, 359, *n.// Ismarios montes*... Esto es, el monte Ismaro en Tracia. Conservé la sinécdoque.// *Éste*... Sin duda, Ampelo.

413-414 *Mientras cogía... las uvas pintadas, cayó*... A causa de esta caída Ampelo murió; sin embargo, Nono en sus *Dionisiacas* cuenta que fue porque cayó de arriba de un toro.// *A quien perdió Líber llevó a los astros*... Perdido por la muerte, Baco transformó en astro a Ampelo y lo llevó al cielo, con el nombre de Vendimiador.// *Líber*... *Cf.* I, 401, *n.*

415-416 *Febo = sol.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 163-164, *n.// Océano = mar.* Conservé la metonimia. Océano es la personificación del agua que envuelve a la tierra, era hijo del Cielo y de la Tierra y el mayor de los Titanes. Casó con Tetis, su hermana, y tuvo miles de hijos: los ríos y las Oceánidas. Cuando los Titanes fueron vencidos por Júpiter, Océano se vio suplantado por Neptuno.// *Olimpo = cielo.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 307-308, *n.// Éter*... *Cf.* I, 306, *n.*

417-418 *Vesta*... *Cf.* I, 527-528, *n.// Congratúlate e incienso pon... etc.* Para recordar que un día como hoy Augusto había restaurado el culto de Vesta, las Vestales ofrecían un sacrificio a la diosa.// *Iliacos fuegos*... El fuego del templo de Vesta, diosa y ritos traídos por Eneas desde Ilión (Troya). Conservé la sinécdoque.

419, 421 *César*... Aquí designa a Augusto. *Cf.* I, 10, *n.*

419-420 *Éste... añadió pontifical prestigio*... En el año 12 a.C., luego de la muerte de Lépido, Augusto consintió que el senado, el pueblo y los sacerdotes lo proclamaran pontífice máximo, cargo que incluía presidir los oficios de los Vestales.

421-422 *El eterno numen... etc.* Apoteosis de Augusto a quien Ovidio, por anticipado, rinde honores divinos.// *Las lumbres eternas*... Son las lumbres del fuego perenne del templo de Vesta.// *Juntas del imperio ves las prendas*... Son Augusto y Vesta, regente y protector del imperio romano.

423-424 *Dioses de vieja Troya* . . . Son los que Eneas transportó a Italia desde Troya, principalmente Vesta. *Troya* . . . *Eneas* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.*

425-426 *Un sacerdote nacido de Eneas* . . . Este sacerdote es Augusto que, a través de la adopción que de él hizo Julio César, pasó a formar parte de la *gens Iulia,* cuyo tronco procedía de Iulo, hijo de Eneas.// *Toca parientes númenes: pariente vida* . . . Augusto resultaba pariente de Vesta a través de Venus, madre de Eneas, que, según una versión, era hija de Júpiter; éste a su vez hijo de Saturno, que era hermano de Vesta.// *Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.*

427-428 *Lumbres* . . . Las del fuego del templo de Vesta.// *Aquél* . . . Sin duda, Augusto.// *Flama y caudillo* . . . Sin duda, el fuego de Vesta, y Augusto su sacerdote y pontífice.

429-430 *Nota única hay en las Nonas* . . . La sola nota es la F para día fasto, por tanto no hay asamblea de comicios ni de senado. *Nonas* . . . *Cf.* I, 57-58, *n.*// *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*// *Vejove* . . . Puede significar Júpiter infante (según Ovidio) o Júpiter maléfico. Era una antigua divinidad romana que, según la tradición, presidía los pantanos, las manifestaciones volcánicas y los terremotos.// *Ante dos bosques fue consagrado* . . . El templo a Vejove ocupaba el espacio que había entre las dos cúspides del Capitolio, sobre cada una de las cuales originalmente había árboles.

431-432 *Cuando Rómulo el bosque* . . . *etc.* Allí, junto al templo de Vejove, Rómulo construyó su asilo, donde podían refugiarse con derecho de inviolabilidad vital, los fugitivos acusados de algún crimen. *Rómulo* . . . *Cf.* I, 27-28, *n.*

436 *Dios* . . . Sin duda, Vejove.

437, 439 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

439 *Gigantes* . . . Hijos del Cielo y de la Tierra, que quisieron destronar a Júpiter escalando el cielo por medio de poner el monte Osa sobre el Olimpo y sobre aquél el Pelión; pero el rey de los dioses los fulminó, precipitándolos y haciendo caer sobre ellos los montes Osa y Pelión.

441-442 *Lumbres* = *rayos.* Conservé la sinécdoque.// *Osa* . . . *Pelión* . . . *Olimpo* . . . *Cf.* I, 307-308, *n.*

443-444 *Junto una cabra está* . . . *dio aquélla leche al infante Júpiter* . . . Se trata de Amaltea, cabra que amamantó al pequeño Júpiter, la cual después fue colocada entre las constelaciones. *Cf.* V, 111-128.// *Ninfas de Creta* . . . Son principalmente Amaltea y sus hermanas. *Cf.* adelante, 659-660, *n.* *Creta* . . . *Cf.* antes verso 81, *n.*

445-446 *Al nombre* . . . Esto es, al nombre de Vejove.// *Vegrandia* . . . *vesca* . . . El significado del prefijo *ve* en Vejove es incierto o desconocido; pero por los ejemplos dados por Ovidio seguramente implica deficiencia o debilidad o falta de vigor.

447-448 *Vejove* . . . *Cf.* antes versos 429-430, *n.// No magno Júpiter* . . . Esto es, Júpiter infante. *Cf.* antes verso 444.

450 *Gorgóneo potro verás el cuello* . . . Se trata de Pegaso, convertido en constelación, nacido de una Gorgona: Medusa. *Cf.* adelante versos 451-452.

451-452 *Se cree que de grávida cerviz* . . . *etc.* Pegaso nació de la sangre de Medusa, cuando Teseo le cortó la cabeza.// *Medusa* . . . Una de las Gorgonas, que tenía la virtud de petrificar a quien la mirase a los ojos, y que Perseo decapitó de un golpe de espada. *Cf. Ep. desde el Ponto,* I, ii, 34-36.// *Éste* . . . Sin duda, Pegaso.

453-454 *Éste sobre las nubes* . . . *etc.* Según Hesíodo, cuando Pegaso vio la luz se remontó hasta el cielo y entró en la mansión de Júpiter.

455-456 *Y nuevos frenos* . . . *en su hocico rebelde* . . . Se cuenta que Minerva domó a Pegaso y se lo dio a Belerofonte, quien con él pudo vencer a la Quimera y las Amazonas.// *Cuando aguas aonias cavó su leve casco* . . . Parece que Ovidio hace nacer a Pegaso cerca del Helicón, donde, entusiasmado por un certamen poético entre las Musas y las Piérides, hizo brotar la funte Hipocrene con un golpe de su casco. *Aguas aonias* . . . Es la fuente Hipocrene en Beocia, región llamada también Aonia. *Cf.* I, 490, *n.*

457-458 *Hoy disfruta del cielo* . . . *etc.* Cuando Belerofonte, orgulloso por sus triunfos con ayuda de Pegaso, quiso escalar el cielo sirviéndose del extraordinario caballo, fue derribado y murió. Pegaso siguió su vuelo y llegó hasta el cielo, donde Júpiter lo colocó entre las constelaciones.

459-460 *De la Cnósida la Corona* . . . Es la corona, obra modelo de Vulcano y que había sido regalo nupcial de Venus, que Baco regaló a Ariadna, hija de Minos, rey de Creta, cuya ciudad capital era Cnosos, cuando la encontró abandonada en la isla de Naxos, y que más tarde fue transformada en constelación.// *Por crimen teseo fue hecha diosa* . . . Ariadna, a causa de la ingratitud (crimen) de Teseo que la abandonó, olvidando sus favores, fue hecha diosa por Baco y llevada al cielo con el nombre de Líbera. *Cf.* adelante versos 511-514. *Teseo* . . . De Teseo, famoso héroe ateniense, hijo de Etra y Egeo.

461-462 *Perjuro cónyuge* . . . *héroe ingrato* . . . Sin duda, Teseo, que juró a Ariadna amor y pagó con ingratitud los servicios que de ella recibió.// *Baco* . . . *Cf.* I, 359, *n.// Dio hilos* . . . Cuando Teseo llegó a matar al Minotauro, encerrado en el laberinto de Cnosos, Ariadna dio a Teseo un ovillo para que, tendiendo el hilo, pudiera hallar la salida.

463-464 *Su unión* . . . Sin duda, su unión con Baco.// *Al pérfido aquél* . . . Sin duda, a Teseo que sólo le fue, por despecho, escalón para alcanzar, por don de Afrodita, a Baco.

465-466 *Líber en tanto a indios... ha vencido*... Debe entenderse que, una vez establecido su matrimonio, Baco fue a conquistar el oriente y la India, luego de lo cual regresó con Ariadna.// *Líber*... *Cf.* I, 401, *n.*// *Indios*... Habitantes de la India.// *Orbe auroral*... Esto es, territorio hacia la Aurora: el oriente.

467-468 *Entre doncellas cautivas*... Baco regresó trayendo en su séquito unas hermosas doncellas cautivas.// *Baco*... *Cf.* I, 359, *n.*// *La hija del rey estaba*... Sin duda, Ariadna, a quien Baco prefería, pero que luego también traicionaría.

469-473 *Lloraba la cónyuge amante*... Sin duda, Ariadna, al verse traicionada. Para todo este episodio, *cf. Heroidas,* X y no menos Catulo, LXIV, 50-253.// *Teseo*... *Cf.* antes versos 459-460, *n.*

474 *Aquél se fue; los mismos crímenes*... Teseo abandonó a Ariadna y Baco también, porque se fue a conquistar la India. *Cf.* versos 465-466.

483 *Con traída rival*... Sin duda, alguna cautiva oriental. *Cf.* versos 493-496.

491 *Teseo*... *Cf.* antes los versos 459-460, *n.*

493 *Mas, pienso, a mí, morena*... Ironía.

495 *Vicio*... Defecto, si lo fuera, color.

497, 501 *Baco*... *Cf.* I, 359, *n.*

499 *Fascinaron cuernos de hermoso toro a mi madre*... Pasifae, madre de Ariadna, se enamoró del hermoso toro que Neptuno hizo salir del mar a pedido de Minos, fiado a la promesa de que éste se lo inmolaría; pero no fue así, por lo que Neptuno, para castigarlo, hizo que Pasifae, esposa de Minos, se enamorara del toro, de cuyos amores nació el Minotauro.// *A mí tuyos*... Posiblemente Baco en sus fiestas solía disfrazarse de Sátiro, o bien se hace referencia a la turba de Sátiros que formaban su cortejo.

500 *Amor no honesto*... El adulterio de Pasifae con el toro de Minos.

502 *Flamas = fuegos = amores.* Conservé la metonimia.

503-504 *Nacido en fuego... por mano paterna... etc.* Semele, madre de Baco, queriendo confirmar que era amada por Júpiter, y no por otro que el dios suplantara, pidió a éste que la abrazara lleno de todo su esplendor, tal como abrazaba a Juno. Júpiter, contra toda su voluntad, accedió a conceder tal promesa y fulminó a Semele. Estando Baco en gestación nació prematuramente y Júpiter arrancándolo del fuego lo cosió a uno de sus muslos hasta que el feto llegara a su madurez. *Cf. Met.* III, 259-312.

507 *Líber*... *Cf.* I, 401, *n.*

511 *Vocablos = vocablo.* Conservé la sinécdoque.

512 *Líbera*... Femenino de Líber. Nombre que Baco dio a Ariadna, cuando la transportó al cielo.

513-514 *Y . . . tengas contigo . . . tu corona . . . Cf.* versos 459-460, *n.// Vulcano . . . Cf.* verso 82, *n.// Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.*

515 *Lumbres = estrellas.*

518 *Quien el día . . . guía . . .* El sol, que era imaginado guiando áureo carro.

519 *Otras Equirrias . . . Cf.* II, 859, *n. Otras,* porque había unas el 26 o 27 de febrero.// *Campo . . .* El Campo de Marte. *Cf.* I, 464, *n.*

520, 524 *Tíber . . . Cf.* I, 233, *n.*

521 *Si . . . éste . . . está ocupado . . .* El Campo de Marte solía ser inundado por las aguas del Tíber.// *Onda = aguas.* Conservé la metonimia y la sinécdoque.

522 *El polvoriento Celio . . .* El Celio es uno de los siete montes de Roma, a cuyo pie se extendía un polvoriento llano, que suplía en las carreras de caballos al Campo de Marte, cuando éste se hallaba inundado por el Tíber.

523 *Idus . . . Cf.* I, 56, *n.// Alegre fiesta . . .* La fiesta a Ana Perena se celebraba cerca del Tíber con toda suerte de solaces, como se irá leyendo.// *Ana Perena . . . Cf.* verso 146, *n.*

527 *Júpiter = cielo abierto.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 56, *n.*

531-532 *Y tantos años suplican . . .* El vulgo creía que viviría tantos años cuantas copas tomaran en este día festivo consagrado a Ana Perena.// *Ciatos = copas.* El ciato equivalía aproximadamente a un vigésimo quinto de nuestro litro.

533 *Néstor . . .* Rey de Pilos, el más viejo de los jefes griegos que tomaron parte en la Guerra de Troya. Fue famosa su longevidad, pues se dice que Apolo le concedió vivir la edad de tres generaciones. *Cf.* Homero, *Iliada,* I, 250 y ss.

534 *Sibila . . .* Debe entenderse la Sibila de Cumas, la cual dijo, cuando fue consultada por Eneas, que ya había vivido siete siglos y que viviría otros tres. *Cf. Met.,* XIV, 144-146.

542 *Pompa = procesión, desfile.*

543 *Quién sea empero esta diosa . . .* Ovidio seguramente lo ignoraba, como solían ignorarlo todos sus contemporáneos. Podía ser la hermana de Dido, algunas otras diosas o quizás la Ana latina nacida en Bovillas. Las distintas versiones o identificaciones que el poeta presenta más bien parecen sugerir que la idea de esta diosa se formó de los rasgos principales que se exaltan en las diversas leyendas, las cuales empezará a contar a partir del verso 545.

545, 550 *Dido* . . . O Elisa era hija de Belo, rey de Tiro, y hermana de Pigmalión y Ana. Casó con Siqueo, príncipe inmensamente rico. Muerto Belo, Pigmalión ocupó el trono y queriendo apoderarse de las riquezas de Siqueo, lo asesinó. En sueños éste advirtió a Dido que huyese con los bienes, así lo hizo ésta y llegó con su hermana a África donde fundó Cartago.// *Se había abrasado en lumbre de Eneas* . . . Según Justiniano, XVIII, 4-5, el encuentro de Dido y Eneas es realmente imposible, pues Cartago se fundó tres siglos después de la caída de Troya; pero es totalmente necesario a la trama del poema épico de Virgilio. *Lumbre* = *amor*. Conservé la metonimia.

545, 549 *Eneas* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.*

546 *Y abrasado* . . . *en construidas piras* . . . Celoso Jarbas del amor de Dido por Eneas, pide a Júpiter que aleje al extranjero. Eneas por orden de Júpiter se marcha a Italia y Dido, desesperada, se suicidó con la espada de Eneas sobre una ardiente pira.

551 *Númidas* . . . Habitantes de la Numidia, extensa región africana, en este caso los súbditos de Jarbas./ *El reino* . . . Cartago, reino de Dido.

552 *Jarbas* . . . Rey de los númidas, hijo de Júpiter Hamón y una Ninfa, fue pretendiente de Dido. *Cf.* Virg., *En.*, IV, 36 y 196.// *Casa* . . . El palacio de Dido.

553 *Elisa* . . . O Dido. *Cf.* antes el verso 545, *n.*

555 *Tirios* . . . De Tiro. *Cf.* I, 489, *n.* En este caso son los cartagineses venidos de Tiro, de donde Dido era originaria.

557 *Ana* . . . Hermana de Dido venida con ella a Cartago.

561-562 *Los muelles rescoldos* . . . *etc.* El rito expiatorio implica que Ana recogió las cenizas de la hermana (verso 547) en una urna que fue colocada en una tumba (donde Ovidio se ha apresurado a colocar el epitafio dejado por Dido), de la que fue fácil extraer la urna para derramar en ella perfumes y lágrimas y ofrendar a las reliquias un mechón de su cabellera.

565 *Con pie sereno se escapa* . . . La serenidad con que la nave se desliza.

566 *Muros* . . . *obra de su hermana* . . . Cartago había sido fundada por Dido, hermana de Ana.

567 *Cosira* . . . Peñón estéril, a unas 60 millas de Malta, actualmente se llama Pantelaria.//*Melita* . . . Es la isla de Malta, situada entre Sicilia y África. Colonizada por los fenicios, les sirvía de estación de paso para sus navegaciones.

568 *Onda* = *agua*. Conservé la metonimia.// *Líbico* . . . De Libia. *Cf.* II, 209-210, *n.*

569-570 *Rey* . . . *Bato* . . . Gobernante de Malta que dio hospitalidad a Ana.

574 *Pigmalión* . . . Hermano de Dido y Ana, que les fuera perseguidor y enemigo.

575 *Sus signos* . . . Las constelaciones o signos zodiacales que el sol recorre en el año.

577, 580 *Su hermano* . . . Pigmalión. *Cf.* verso 574, *n.*// *El rey* . . . Bato. *Cf.* versos 569-570, *n.*

581 *Cratis con piedras* . . . El Cratis era un río pedregoso de la Calabria.

582 *Camera* . . . El agro junto a las riberas del Cratis, se llamaba Camera, lugar que no se ha identificado y queda desconocido.// *Habitante turba = turba de habitantes.* Conservé el adjetivo por el genitivo adnominal.

583 *El curso hacia acá seguía* . . . La nave de Ana estuvo a punto de entrar en el curso del río Cratis; pero los vientos lo impidieron.

584 *La honda = el hondero.* Conservé la metonimia.

588, 599 *Popa = nave.* Conservé la sinécdoque.// *Noto* . . . *Cf.* II, 300, *n.*

590 *Maestro* . . . El piloto, maestro de la nave.

592 *El casco* . . . De la nave, por la nave misma. Sinécdoque.

593-594 *El auriga de riendas no usa* . . . La idea de que la nave es un "carro naval" parte de Eurípides en *Medea*, el cual la asumió de Homero que en la *Odisea* llama a la nave "caballo marino"; por tanto caballos y carros llevan auriga y necesitan riendas. La imagen más completa aparece en *Tristes*, I, iv, 13-16, cuya nota respectiva a las imágenes hice en el texto latino de mi traducción.

595 *La desterrada fenicia* . . . Es Ana, nacida en Tiro, ciudad fenicia.

596 *Lumbres = ojos.* Conservé la metonimia.

597 *Dido* . . . *Cf.* antes el verso 545, *n.*

599 *Laurento* . . . *Cf.* II, 231, *n.*

601-602 *Ya con el reino y la hija de Latino* . . . *etc.* Desde hacía tiempo (quizás tres años, *cf.* versos 575-576) que Eneas se había establecido en el Lacio, desposando a Lavinia, *cf.* I, 520, *n*, y gobernaba aquel reino, dote de su mujer, *cf.* verso siguiente, después de la muerte de su suegro Latino, y había fusionado los dos pueblos: latinos aborígenes y troyanos. *Latino. Cf.* II, 544, *n.*

602-607 *Eneas* . . . *Cf.* I, 527-528 *n.*

603, 607 *Acates* . . . Amigo y consejero de Eneas.

605-607 *La errante* . . . Es Ana.// *Ana* . . . *Cf.* antes el verso 557, *n.*// *Latinos* . . . Del Lacio. *Cf.* I, 238, *n.*

608 *Aquélla* . . . Ana.

610 *Su mísera hermana* . . . Dido, a quien recuerda muerta lastimosamente.

611 *Citereo caudillo* . . . Es Eneas, llamado así por Venus, su madre, que nació cerca de la isla Citeres en la cual se le erigió un santuario.

612, 623 *Elisa*... *Cf.* antes el verso 553, *n.*

613, 659 *Ana*... *Cf.* verso 557, *n.*

615 *Por dioses compañeros*... Los dioses que Eneas trajo desde Troya.

618 *Aquélla*... Dido.

619-620 *Miré de aquel pecho*... *heridas*... *etc.* Referencia a la *Eneida.* Eneas desciende a los infiernos, encuentra a Dido y le ve su herida. *Cf.* Virg., *En.*, VI, 450-476.// *Tártaro*... El Tártaro, según creían los antiguos, se encontraba en lo más profundo de los infiernos.

623 *No nada* = *mucho.* Perífrasis.

624 *Tu hermana*... Dido.

627 *La casa*... Sin duda la de Eneas.// *Tirios*... De Tiro, de donde era oriunda. *Cf.* I, 489, *n.*

628 *Eneas*... *Cf.* I, 527, *n.*

629, 633 *Lavinia*... *Cf.* I, 520, *n.*

631 *Tiro*... *Cf.* I, 489, *n.*// *Líbica costa*... De Libia. *Cf.* II, 209-210, *n.*

635 *Lumbres* = *ojos.* Conservé la metonimia.

640 *Dido*... *Cf.* antes el verso 545, *n.*

647 *Ondas* = *aguas.* Conservé la metonimia.

647, 653 *Numicio*... Pequeño río del Lacio.// *Cornígero*... Los ríos solían ser personificados en toros ya por la semejanza del murmullo de sus aguas con el mugido del toro, ya porque entre las estatuas que se les dedicaban algunos representaban un buey.

649 *Sidonia*... Gentilicio de Ana, oriunda de la Fenicia, cuyas ciudades principales fueron Tiro y Sidón. *Cf.* antes el verso 595, *n.*

653 *Ninfa*... *Cf.* I, 398, *n.*

654 *Ana Perena*... *Cf.* antes el verso 146, *n.*

657 *Ésta*... Ana Perena.// *Luna*... O Diana. *Cf.* I, 141-142, *n.*

658 *Temis*... Diosa griega de la justicia, la cual se dice que tenía un antíquisimo oráculo en Beocia.// *Vaca de Ínaco*... *Cf.* I, 454, *n.*

659-660 *Atlántida Ninfa*... *y que*... *a Júpiter las viandas primeras diste*... Quizás sea Amaltea, hija de Meliso (aquí de Atlas), rey de Creta, que junto con sus hermanas Melisa, Adrastea e Ida recogió a Júpiter y lo alimentó con leche de cabra. Según otra versión, Amaltea es la misma cabra que amamantó al dios. *Atlas*... *Cf.* II, 490, *n.* *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

663-664 *Plebe antigua*... *huye*... *en la cima del monte Sacro*... Hostigados por los patricios, los plebeyos, seguros de sus derechos, se retiran en huelga al monte Sacro, que distaba de Roma un poco más de tres millas, en el año 494 a.C. El monte se llamó Sacro, porque después de su regreso la plebe erigió un altar a Júpiter Fauno.// *Ningunos tribunos*...

Los tribunos de la plebe fueron instituidos en Roma con la *Lex Sacrata* después del regreso de la plebe del monte Sacro.

666 *Ceres = cereales.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 349, *n.*

667 *Ana* . . . Los versos siguientes explican quién es. La historia parece contada para dar cuenta del trabajo de esta Ana Perena de Bovilas. *Cf.* antes el verso 674, *n.*// *Bovilas* . . . Aldehuela en los suburbios de Roma, cerca del lago Albano, sobre la Vía Apia.

673 *Hecha la paz* . . . Entiéndase, entre patricios y plebeyos.

677 *Ha poco . . . hecha diosa* . . . Cualquiera de las Anas a quien se empezó a rendir culto de diosa en Roma.// *Ana* . . . Ana Perena.// *Gradivo* . . . *Cf.* II, 861, *n.*

680 *De tu oficio* . . . Bien el que desempeñaría a favor se Marte, bien que, al encargarle Marte la misión, ya tuviera fama de desempeñar oficio de alcahueta, puesto que ya era vieja, apta para tal oficio. *Cf.* verso 684.

681 *Armígera Minerva* . . . *Cf.* III, 6, *n.* Igual que Marte llevaba las armas, pues era diosa de la guerra. En esta historia, Minerva ha tomado probablemente el lugar de Nerio, una vieja diosa, esposa de Marte, según Aulo Gelio, que se apoya en Plauto.

684 *Convienen . . . estas partes* . . . Por su oficio de alcahueta le son propios tales encargos.

685 *Aquélla* . . . Ana.

685, 692 *Dios* . . . Marte.

687 *Al que insta* . . . A Marte.

688 *Aquélla* . . . Minerva.

689, 691 *Ana* . . . *Cf.* antes el verso 146, *n.*

689, 693 *El amante* . . . Marte.

690 *Sus rostros = su rostro.* Conservé la sinécdoque.

691 *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

693 *La nueva diosa* . . . *Cf.* antes verso 677, *n.*// *Minerva* . . . *Cf.* II, 89-90, *n.*

694 *Asunto ninguno fue más grato a Venus* . . . A Venus, amante de Marte, agradó la befa hecha al dios que quería traicionarla con otra.

695 *De allí viejas bromas y obscenos dichos se cantan* . . . La burla que Ana jugó a Marte dio motivo a que en sus fiestas reinara la más escandalosa licencia.

696 *Esta* . . . Ana.// *Magno dios* . . . Marte.

697 *Espadas en el príncipe hundidas* . . . Referencia al asesinato de Julio César en pleno senado los Idus (15) de marzo del año 44 a. C.

698 *Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.*// *Castos fuegos* . . . Era casta la diosa, y su fuego era guardado por seis doncellas castas, las Vestales.

699 *Aquél, sacerdote fue mío* . . . César fue pontífice el año 75 a. C.,

cuando tenía 26 años, y más tarde, 63 a.C., Pontífice Máximo, el cual se encargaba de administrar el culto de Vesta y regir sobre las Vestales.

701-702 *Héroe . . . César . . . Cf.* I, 604, y III, 157-160, *n.*

703 *Aquél, puesto en el cielo . . . Cf.* antes los versos 157-160, con sus respectivas notas.// *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

704 *En magno foro los dedicados templos . . .* En el foro romano, el mayor de Roma, fue levantado un templo a César, tres años después de que fue asesinado. *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.

706 *Pontifical cabeza = la vida del pontífice.* Conservé la sinécdoque y el adjetivo en vez del genitivo adnominal.

707 *Filipos . . .* Ciudad de Macedonia, donde Octavio y Marco Antonio vencieron a Casio Longino y a Marco Junio Bruto, cabezas de la conjura, y a los demás asesinos de César.

708 *Aquéllos . . .* Los asesinos.

709 *Del César . . .* De Augusto *Cf.* I, 31, *n.*

710 *Al padre . . .* A César, su padre adoptivo.

711 *Aurora . . .* Entendida como diosa alegórica. *Cf.* I, 461, *n.*

712 *Habrá de verse Escorpión . . . etc.* Es el surgimiento de Escorpión, constelación de Zodiaco.

713-714 *Idus . . . Cf.* I, 56, *n.*// *Baco . . . Cf.* I, 393, *n.*// *Luz = día.* Conservé la metonimia.// *Tus fiestas . . .* Son las Liberales, fiestas en honor de Líber o Baco. *Cf.* I, 401, *n.*

715-718 *Semele . . . para quien si los rayos . . . etc. Cf.* antes los versos 503-504, *n.*

716, 730 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

719 *Sitonios . . .* Son los tracios vencidos por Baco, ya que la Tracia por su monte Sithon fue llamada también Sitonia.// *Escíticos . . .* De la Escitia, región que primitivamente comprendió desde el Danubio al Don, cuyos habitantes también fueron vencidos por Baco.

720 *Indo . . .* Río de la India y el Paquistán que desemboca en el golfo de Omán, cuya región fue gran productora de incienso, y a cuyos habitantes también venció Baco.

721 *Tú aun . . . mala presa de madre tebana . . .* Se refiere a Penteo, nieto de Cadmo y rey de Tebas, quien, por oponerse y despreciar el culto de Baco, fue descuartizado por su madre Agave, su tía y otras bacantes.

722 *Y tú . . . Licurgo, guiado . . .* Licurgo, rey de Tracia, declarándose enemigo del culto de Baco, tomó un hacha para destruir todas las vides de su reino. El dios lo enloqueció y aquél en su furor se cortó las piernas, porque le parecieron que eran cepas.

723-724 *Me agrada prodigios tirrenos de súbitos peces . . .* Se refiere al episodio en que Baco, raptado por unos marineros tirrenos, pidió ser

llevado a Naxos. Como los marineros, después de haber jurado que lo llevarían, no cumplieron lo prometido, Baco los transformó en delfines. *Cf. Met.*, III, 604-686. *Prodigios tirrenos* = *prodigio tirreno.* Conservé la sinécdoque. *Tirrenos*... Referentes al mar Tirreno, donde sucedieron los hechos.

726 *Una vil vieja, a sus panes... etc.* Según Varrón, no era una vieja, sino varias (Ovidio tomó la unidad) las que convidaban a los transeúntes a comprar sus panes y a favor del cliente ofrendaban en el fuego parte del pan comprado.

726, 735 *Panes... Cf.* I, 127-128, *n.*

728, 744 *Líber... Cf.* I, 401, *n.*// *Gélidos fuegos*... Porque aún no se levantaban las aras en cuyo lugar crecía la hierba.

729 *Ganges*... Famoso río de la India, que los romanos conocían sólo por las vagas noticias que dieron los historiadores de Alejandro Magno.// *Oriente*... Baco viajó por todo el oriente, el que, se dice, conquistó.

733 *Su autor*... Es decir, Líber.//*Libámina*... Son las libaciones.// *Liba... Cf.* I, 127-128, *n.* En cuanto a que deriven de Líber no hay otro fundamento que el parecido fonético de los vocablos. *Cf.* antes el verso 245, *n.*

735-736 *Dios... Baco... Cf.* I, 359, *n.*

737 *Hebro*... Principal río de Tracia, que desciende del monte Hemo y desemboca en el mar Egeo.

737, 745 *Sátiros... Cf.* I, 397, *n.*

739 *Ródope... Pangeo*... Montes de Tracia.

740 *Sonaron las manos con címbalos*... Los compañeros de Baco, igual que los sacerdotes de Cibeles y Diana, usaban instrumentos de bronce para anunciar a sus dioses.

741-742 *Nuevos volátiles, las abejas*... Hasta entonces eran desconocidas, por eso las llama nuevos volátiles.// *Y siguen ruidos que dan los címbalos*... El procedimiento de reunir las abejas con el sonido del bronce, no sólo lo confirman Virgilio, Varrón y Plinio, sino que también lo vemos usarse en nuestros días.

743 *Errantes*... Las abejas que andaban errantes.

745, 748 *El calvo anciano... el anciano*... Se trata de Sileno, *cf.* I, 399, *n.*, que era ciertamente calvo.

757 *Sátiros... Cf.* I, 397, *n.*// *Padre*... Sileno era llamado padre por los Sátiros. *Cf.* I, 399, *n.*

759 *Dios*... Baco, que también llama padre a Sileno.

761 *Padre*... El padre Baco o Líber, inventor de la miel. *Cf.* antes los versos 735 y 741.// *Pan... Cf.* I, 127-128, *n.*

762 *Cándidas mieles* = *cándida miel.* Conservé la sinécdoque.

764 *Tirso*... Bastón terminado por arriba en una piña, y enredado con pámpanos y hiedras, los cuales ocultaban la punta de un hierro, con el cual Baco armó a las bacantes. Se usa a menudo como símbolo de la inspiración poética.// *Aquél*... Baco.// *Femeninos coros*... El tropel de bacantes.

766, 771 *Baco*... *Cf.* I, 393, *n.*

769 *La madrastra*... Se trata de Juno, que odiaba a Baco, igual que a todos los hijos de sus rivales, concubinas de su esposo Júpiter.// *Niño*... Es decir, Baco.// *Ninfas*... *Cf.* I, 398, *n.*// *Nisa*... Ciudad de Arabia, donde se creía que Baco había sido llevado, para que fuera alimentado y educado por las Ninfas de allí.

770 *Tal fronda*... Las Ninfas cubrieron la cuna de Baco con hiedra para que no fuera visto por Juno.

772 *Lucifer = día.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 46, *n.*// *Niños*... Más bien, adolescentes, según los versos 773-774.// *Toga libre*... O toga viril, la cual recibían los jóvenes a los 16 años, cuando dejaban la *praetexta.*

777 *Líber*... *Cf.* I, 401, *n.*

781 *Y el cónsul desde el arado curvo cogía los fasces*... Referencia a Lucio Quinto Cincinato. "Nuestros mayores —dice Cicerón— desde el arado llevaron al famoso Cincinato para que fuera dictador." *Cf.* I, 207, *n.*

785 *Luz = día.* Conservé la metonimia.// *Inventor de la uva*... Perífrasis de Baco.

786 *Aquél*... Baco.// *Deidad tedífera*... Es Ceres, *cf.* I, 349, *n.*, quien recorrió todo el orbe con una tea, buscando a su hija Proserpina, raptada por Plutón. *Cf.* IV, 419-620.

787 *Novicio*... El que recibía la toga viril o libre.

789 *Padre*... Invocación a Baco.// *Tu cabeza y pacíficos cuernos*... Conservé la endíadis. *Pacíficos cuernos*... Los poetas griegos antiguos y algunos latinos hablaron de los cuernos de Baco; pero quizá se deba a lo dicho en la nota al verso 499.

790 *Ingenio = obra de ingenio: los Fastos.* Conservé la metonimia.// *Dame propicias velas = ayuda a mis empresas.* Metáfora.

791 *Argeos*... Según Dionisio de Halicarnaso y Varrón, los Argeos (argivos) eran veintisiete muñecos de paja, los cuales, después que eran ofrecidos los sacrificios preliminares prescritos por la ley, los pontífices, las Vestales, los pretores y todos los ciudadanos que podían asistir a los ritos arrojaban desde el puente sagrado a la corriente del Tíber. El nombre, según otra opinión, se aplicaba también a veintisiete capillas distribuidas sobre las cuatro partes de Roma. Una procesión iba a las veintisiete capillas en los días 16 y 17 de marzo (verso siguiente), y

una plausible conjetura dice que en esos días los muñecos eran conducidos a las capillas y dejados allí: unos hasta el 14 de mayo y otros hasta el 15 de junio, cuando de nuevo eran llevados en solemne procesión por las calles hasta el puente de madera construido por Anco Marcio y arrojados por las Vestales al Tíber, en los días que se consideraban de las grandes purificaciones. *Cf.* V, 621-662 y VI, 713-714.

793 *Osa licaonia* ... Es la Osa Mayor, en la cual había sido transformada Calisto. *Cf.* II, 156, *n.*// *Estrella Milano* ... Parece que esta estrella o constelación pertenece al hemisferio septentrional y que hoy es desconocida; sin embargo la aparición de esta ave era uno de los signos de la primavera. Plinio colocó su aparición un día después, el 18 de marzo.

796 *Saturno* ... *Cf.* I, 193-194, *n.*

796, 807 *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.*// *De los reinos* ... Es decir, de los reinos celestes.

797 *Airado* ... Saturno.// *Titanes* ... Hijos del Cielo y de la Tierra, hermanos de Saturno, que lucharon al lado de éste para ayudarle a recobrar el trono del que le había despojado Júpiter, pero tras una lucha de diez años fueron vencidos por el padre del Olimpo.

798 *La ayuda que ... hados* ... Se refiere al oráculo que se expone en los versos siguientes, del cual quería valerse Saturno para recobrar su trono: tal vez mandó a Briareo para que ejecutara lo que el oráculo decía.

799 *Tierra* ... Entendida aquí como la Gea griega, primitiva divinidad y elemento que dará origen con Urano (Cielo) a subsecuentes seres y númenes.// *Monstruo admirable* ... Cuando el Cielo (Urano) fue mutilado y destronado por Saturno, su sangre fecundó a la Tierra, la cual hizo nacer a los Gigantes y varios monstruos.

802 *Tres Parcas* ... Divinidades que presidían el destino de los hombres: son Átropos, Cloto y Láquesis.// *Estigia* ... *Cf.* II, 536, *n.*

804 *Suerte = destino.*

805 *Briareo* ... Uno de los tres centimanos, gigantes con cien brazos y cincuenta cabezas, que antes de luchar a favor de Júpiter contra los Titanes, ayudó a Saturno.

807 *Éste* ... Júpiter.

809 *Hay único día intermedio* ... Después de las Liberales el 17 de marzo, había un día insignificante (18) y como de receso antes del festival para Minerva, el cual se iniciaba el 19 de marzo.

809, 812 *Minerva* ... *Cf.* II, 89-90, *n.*

810 *Y de cinco días ... los nombres tienen* ... Son las Quincuatrías, fiestas romanas en honor de Minerva, cuyo nombre deriva de *quincuatrus,* o sea que se iniciaban el quinto día después de los Idus de marzo (19),

según lo señalan Varrón, Festo y Gelio; pero el vulgo, opinión que siguió Ovidio, también llamó *Quincuatrías* al conjunto de cinco días seguidos.

811 *Hierro = espada.* Conservé la sinécdoque.

813 *El otro y los tres sobre la arena*... Desde el segundo día se iniciaban los combates de los gladiadores en el circo, el cual estaba cubierto de arena, tornándose cruentos, según expresa Ovidio en *Tristes* IV, x, 14, ya que el primero era incruento, porque no había combates y se dedicaba a conmemorar, como aquí lo dice el verso 812, el nacimiento de la diosa. Otras opiniones aseguran que también se competía por premios, escenificando tragedias, declamando poemas y pronunciando discursos.

815, 817 *Palas*... *Cf.* II, 89-90, *n.*

817-818 *Ya aplacada*... De aquí al verso 832, Ovidio va a enumerar las principales actividades que Minerva protegía.// *La lana*... *las ruecas*... *aprendan*... Minerva era protectora del arte de hilar y tejer la lana.

821 *A las vestes dañadas*... *las manchas*... Se designa la protección de Minerva para el trabajo de tintorería.

822 *Que a las pieles el bronce alistas*... Aquí, para el trabajo de peletería o curtido de pieles. *Bronce = el caldero hecho de bronce.* Conservé la sinécdoque.

823-824 *Y nadie*... *hará bien los vínculos de la planta*... El oficio de confeccionar sandalias que con lazos se ataban a la planta del pie.// *Tiquio*... Habilísimo trabajador del cuero, que es mencionado en la *Ilíada* por haber hecho con siete pieles el escudo de Áyax, y que pasaba también como el inventor de las sandalias.

825 *Servicial por las manos*... Por el ejemplo mitológico de Epeo, parece que se refiere al ebanista o carpintero.// *Epeo*... Es el célebre carpintero que fabricó el enorme caballo de madera que fue la perdición de Troya.

827 *Vosotros que enfermedades lanzáis*... Son los médicos que se veían protegidos por Minerva médica.// *Arte de Febo*... Es la medicina, cuyo dios era Febo o Apolo. *Cf.* I, 20, *n.*

828, 830 *La diosa*... *aquélla*... Minerva.

829-830 *Turba*... *en el censo engañada*... *discípulos nuevos*... El *quincuatrus* (19 de marzo) era un día festivo en el cual el maestro colectaba ases de sus alumnos, lo cual aparentaba que tenía además que entregarlos a Minerva. Ovidio sugiere que los niños pudieron engañar a su maestro y gastarse en las fiestas del circo y el teatro las monedas que recibieron de sus padres y que por ello, avergonzados, tuvieron que

abandonar la escuela: ya vendrían nuevos discípulos, alienta el poeta a los maestros.// *La apartéis*... Con desprecio.

831 *Tú que usas el pincel*... El pintor le debe agradecimiento por su protección.

832 *Tú que haces mórbidas rocas*... El escultor debía también venerarla.

833 *Diosa*... *aquélla*... Minerva.

834 *Amiga*... Invocación afectiva de Ovidio a la diosa Minerva.

835 *Monte Celio*... *Cf.* antes el verso 522, *n.*, a cuyas faldas se alzaba un pequeño santuario a Minerva.

837 *Pequeños santuarios* = *pequeño santuario.* Conservé la sinécdoque.// *Capta*... La razón de este nombre se explicará versos abajo. *Minerva*... *Cf.* II, 89-90, *n.*

838 *Por su natalicio*... Por causa de haber nacido Minerva un día 19 de marzo, llamado *quinquatrus* = *quinto día después de los Idus.*

839-840 *La causa de su nombre*... Su nombre de Capta.// *Al ingenio perito capital lo llamamos*... Ovidio sugiere que el nombre Capta de Minerva puede derivar de *caput*; pero seguramente no hay más que cierta relación fonética, apoyada en el mito del nacimiento de la diosa que se expone en los dos versos siguientes.// *La diosa*... Minerva.

841-842 *O porque*... *sin madre saltó*... *de paternal cabeza?*... Minerva nació adulta y con armadura, pero sin madre: saltó desde la cabeza de Júpiter. *Cf. Tr.*, III, xiv, 13.

843 *O porque*... *cautiva*... Ésta puede ser la opinión más verídica, dado que las demás parecen sólo puestas para llenar el expediente de las meras suposiciones caprichosas.// *Faliscos*... *Cf.* antes el verso 89, *n.*

844 *Letra vetusta enseña*... Quizás una anotación en los *fasti* más antiguos, alguna inscripción o documento existente en la época de Ovidio.

847 *Palas*... *Cf.* II, 89-90, *n.*

848 *Nuestros jefes*... Por la época en que Ovidio escribió incluye a los Césares: Augusto, Tiberio y Germánico.

849 *Lustrar trompetas canoras*... El quinto y último día de los dedicados a Minerva se efectuaba la purificación de las trompetas, ritos y fiesta a los que se llamaba *tubilustrium.*

850 *Fuerte diosa*... Es Minerva.

852 *De la oveja de Frixo prensó éste ayer vellones*... Es la entrada del sol en la constelación de Aries, primer signo zodiacal. Es decir que el sol yace bajo los vellones del carnero de Frixo, el cual transportó a éste y a su hermana. *Cf.* versos 867-868. *Frixo*... Hijo de Atamante y Nefele, y hermano de Hele. *Éste*... El sol.

853 *Tostadas las simientes por dolo de perversa madrasta*... *Cf.* II, 628, *n.*

855 *A los trípodes = al trípode.* Conservé la sinécdoque. Es el lugar o asiento donde reside la pitonisa del oráculo de Apolo.

856 *El Délfico*... Es Apolo, *cf.* I, 20, *n.*, cuyo oráculo principal se hallaba en Delfos.

857 *Éste*... El mensajero enviado al oráculo, que el verso 855 designa con la palabra *quien.*// *Corrupto*... Esto es, sobornado por Ino y, por tanto, corrupto igual que las semillas tostadas por orden de aquélla.

858, 861 *Frixo*... *Cf.* antes el verso 852, *n.*

858 *Hele*... hija de Atamante y Nefele, y hermana de Frixo.

859 *El tiempo = la estación.* Conservé la sinécdoque.// *Ino*... *Cf.* II, 628.

860 *Rey*... Es Atamante, rey de Beocia, casado en segundas nupcias con Ino, hija de Cadmo rey de Tebas.

863 *Su madre*... Es Nefele, madre de Frixo y Hele, y primera esposa de Atamante.// *Como*... *colgaba en el éter*... El nombre de Nefele significa, en griego, nube.

865 *Draconígena urbe*... Es Tebas, capital de Beocia, cuya población nació de los dientes de un dragón (serpiente crestada), los cuales enterró Cadmo por orden de Palas. *Cf. Met.*, III, 1-137.

870 *La doncella*... Hele.// *Nombres les dio a las aguas*... El mar donde cayó Hele fue llamado Helesponto. *Cf.* I, 437, *n. Nombres = nombre.* Conservé la sinécdoque.

872 *Su hermano*... Frixo, que, por socorrer a su hermana, también estuvo a punto de caer y perecer ahogado.

873 *Doble peligro*... La muerte a que los había condenado la maldad de Ino, su madrastra, y el cruzar el mar sobre el lomo inestable de un carnero.

874 *Dios cerúleo*... Es Neptuno, *cf.* I, 525, *n.*, quien, al abrazar a Hele, la transformó en Ninfa.

875-876 *El carnero astro se vuelve*... Es transformado en la constelación de Aries.// *La áurea lana*... *hasta*... *cólquidas casas llega*... Frixo llegó a la Cólquide, donde inmoló el carnero a Júpiter y llevó el vellón a Aetes quien la mandó colocar en el templo de Marte, porque era símbolo de prosperidad. *Cólquidas*... De la Cólquide, país de Asia Menor, al oriente del Mar Negro, cuya capital era Colcos.

877 *Aurora*... *Cf.* I, 561, *n.*// *Luciferes = días.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 46, *n.*

878 *Iguales con nocturnos*... *los diurnos tiempos*... Se señala el equinoccio de primavera para el día 26 del mes.

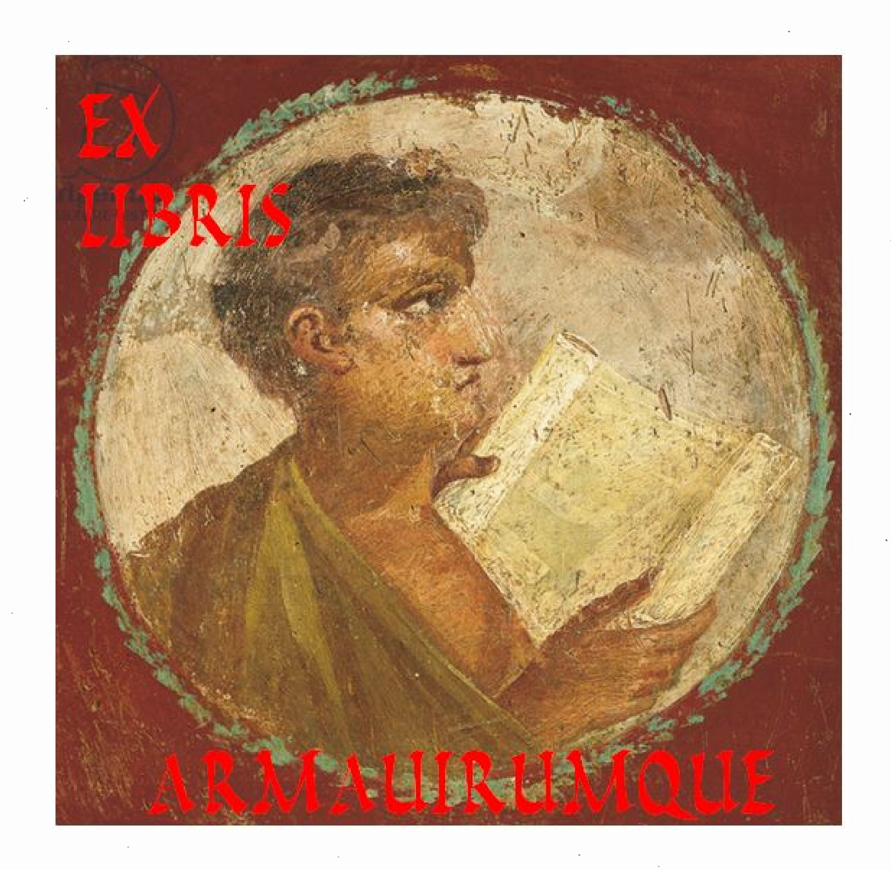
879-880 *Cuando*... *el pastor cuarta vez*... *cuarta vez con rocío*... Hermosas metáforas para designar el paso de cuatro días y llegar al día

trigésimo del mes, en que se honrará a Juno, Concordia, Salvación y el Ara de la Paz.

881 *Jano* . . . *Cf.* I, 43, *n.*// *Concordia* . . . *Cf.* I, 637-639, *n.*

882 *La Salvación romana* . . . Posiblemente divinidad alegórica que debía su origen a que Roma desde su inicio había salvado muchos y graves peligros.// *Ara de la paz* . . . *Cf.* I, 709, *n.*

884 *Luna* = *Diana*. *Cf.* I, 141-142, *n.* Entre los varios templos a Diana en Roma, descollaba el levantado en el Aventino en tiempos de Servio Tulio, que era refugio inviolable. Para estrechar los lazos de la confederación latina con Roma, este rey invitó a los jefes de la misma a sufragar los gastos de la construcción. *Aventino* . . . *Cf.* I, 550-551 *n.*



ÍNDICE

Fastos de Ovidio (*libros I-III*), editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria, el día 17 de mayo de 1985, A LOS 75 AÑOS DE LA APERTURA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MÉXICO Y A LOS 50 DEL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRENTA UNIVERSITARIA. Su composición se hizo en tipo Garamond 11:12, 10:11 y 9:9. La edición consta de 1 000 ejemplares empastados y 2 000 rústica.